



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria -Vlada-Government

PROJEKTLIGJI PËR MENAXHIMIN E RESURSEVE UJORE

DRAFT LAW ON WATER RESOURCES MANAGEMENT

NACRT ZAKONA O UPRAVLJANJU VODNIM RESURSIMA

1. Projektligji për Menaxhimin e Resurseve Ujore, është aprovuar në mbledhjen e 208-të, të Qeverisë së Kosovës, me vendim Nr.01/208, datë 13.06.2024.

2. Draft Law on Water Resources Management, was approved on the 208 meeting of the Government of Kosovo, with the decision No.01/208, dated 13.06.2024

3. Nacrt Zakona o Upravljanju Vodnim Resursima usvojen je na 208 sednicu Vlade Kosova, sa Odlukom Br.01/208, datum 13.06.2024.

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p>LIGJ PËR MENAXHIMIN E RESURSEVE UJORE</p> <p>KAPITULLI I DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>1. Ky ligj ka për qëllim të përcaktojë statusin juridik të ujërave, tokës ujore dhe objekteve ujore si dhe të përcaktojë rregullat për menaxhimin e cilësisë dhe sasisë së resurseve ujore, shfrytëzimin dhe shpërndarjen e resurseve ujore, mbrojtjen e resurseve ujore, mbrojtjen nga veprimet e dëmshme të ujërave, veprimtarinë e menaxhimit të resurseve ujore si dhe organizimin institucional me qëllim të mbrojtjes së resurseve ujore të Republikës së Kosovës nga ndotja tejshfrytëzimi dhe keqpërdorimi dhe për të siguruar ruajtjen, zhvillimin dhe shfrytëzimin e qëndrueshëm të tyre e duke pasur parasysh se resurset ujore janë të domosdoshme për shëndetin publik,</p>	<p>The Assembly of the Republic Of Kosova,</p> <p>Pursuant to Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosova,</p> <p>Adopts:</p> <p>LAW ON WATER RESOURCES MANAGEMENT</p> <p>CHAPTER I GENERAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>1. The purpose of this law is to determine the legal status of waters, water land and water facilities, as well as to determine the rules for the management of the quality and quantity of water resources, the use and distribution of water resources, the protection of water resources, the protection from harmful actions of waters, the activity of managing water resources as well as the institutional organization with the aim of protecting the water resources of the Republic of Kosova from pollution, overuse and misuse and to ensure their preservation, development and sustainable use, bearing in mind that water resources are necessary for public health,</p>	<p>Skupština Republike Kosova,</p> <p>U podršci Člana 65 (1) Ustava Republike Kosova,</p> <p>Usvaja:</p> <p>ZAKON O UPRAVLJANJU VODNIM RESURSIMA</p> <p>POGLAVLJE I OPŠTE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Svrha</p> <p>1. Svrha ovog zakona je da se utvrdi pravni status voda, vodnog zemljišta i vodnih objekata, kao i da se utvrde pravila za upravljanje kvalitetom i kvantitetom vodnih resursa, korišćenje i raspodelu vodnih resursa, zaštitu vodnih resursa, zaštitu od štetnog dejstva voda, delatnost upravljanja vodnim resursima kao i institucionalno organizovanje u cilju zaštite vodnih resursa Republike Kosovo od zagađivanja, prekomernog korišćenja i zloupotrebe i obezbeđivanja njihovog očuvanja, razvoja i održivo korišćenje, imajući u vidu da su vodni resursi neophodni za javno zdravlje, zaštitu životne sredine i društveni i ekonomski razvoj Kosova.</p>
--	--	---

<p>mbrojtjen e mjedisit dhe zhvillimin shoqëror dhe ekonomik të Kosovës.</p> <p>2.Me këtë ligj pjesërisht transpozohen direktivat e Bashkimit Europian si vijon:</p> <p>2.1.Direktiva 2000/60/EC e Parlamentit dhe Këshillit të Europës për vendosjen e kornizës për veprimin e komunitetit në fushën e politikës së ujërave (OJ L 327);</p> <p>2.2.Direktiva 2006/118 EC e Parlamentit dhe Këshillit të Europës për mbrojtjen e ujërave nëntokësore nga ndotja dhe përkeqësimi i cilësisë (OJ L 372);</p> <p>2.3. Direktiva 2007/60/EC e Parlamentit dhe Këshillit të Europës për vlerësimin dhe menaxhimin e riskut nga përmbytjet (OJ L288);</p> <p>2.4. Direktiva e Këshillit të Europës 91/271/EEC për trajtimin e ujërave të ndotura urbane (OJ L 135) e plotësuar me Direktivën e Komisionit 98/15/EC lidhur me kërkesat e përcaktuara në Shtojcën 1 (OJ L 67);</p> <p>2.5. Direktiva e Këshillit të Europës 91/676/EEC për mbrojtjen e ujërave ndaj ndotjes së shkaktuar nga nitratet prej burimeve bujqësore (OJ L 375);</p>	<p>environmental protection and the social and economic development of Kosova.</p> <p>2.This law shall partially transpose the European Union Directives as follows:</p> <p>2.1.Directive 2000/60/EC of the European Parliament and of the Council establishing a framework for Community action in the field of water policy (OJ L 327);</p> <p>2.2.Directive 2006/118/EC of the European Parliament and of the Council on the protection of groundwater against pollution and deterioration of quality (OJ L 372);</p> <p>2.3.Directive 2007/60/EC of the European Parliament and of the Council on the assessment and management of flood risks (OJ L288);</p> <p>2.4. Council of Europe Directive 91/271/EEC concerning urban waste water treatment (OJ L 135) supplemented by the Commission Directive 98/15/EC with respect to certain requirements established in Annex I thereof (OJ L 67);</p> <p>2.5. Council of Europe Directive 91/676/EEC concerning the protection of waters against pollution caused by nitrates from agricultural sources (OJ L 375);</p>	<p>2.Ovim zakonom parcijalno se transponziraju direktive Evropske na sledeći način:</p> <p>2.1.Direktiva 2000/60/EK Parlamenta i Saveta Evrope o uspostavljanju okvira za delovanje zajednice u oblasti politike voda (OJ L 327);</p> <p>2.2.Direktiva 2006/118 EK Parlamenta i Saveta Evrope o zaštiti podzemnih voda od zagađenja i pogoršanja kvaliteta (OJ L 372);</p> <p>2.3.Direktiva 2007/60/EK Parlamenta i Saveta Evrope o proceni rizika od poplava i upravljanju njima (OJ L288);</p> <p>2.4.Direktiva Evropskog saveta 91/271/EEC za tretman gradskih otpadnih voda (OJ L 135) dopunjena Direktivom Komisije 98/15/EC u vezi sa zahtevima navedenim u Dodatku 1 (OJ L 67);</p> <p>2.5.Direktiva Evropskog saveta 91/676/EEC za zaštitu voda od zagađenja izazvanog nitratima iz poljoprivrednih izvora (OJ L 375);</p>
---	---	--

<p>2.6.Direktiva 2006/7/EC e Parlamentit dhe Këshillit të Europës për administrimin e ujërave për larje (OJ L 64).</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>Dispozitat e këtij ligji zbatohen për ujërat sipërfaqësore, ujërat nëntokësore dhe tokën ujore të ujërave të brendshme dhe ndërkufitare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1.Shprehjet e përdorura në këtë ligj kanë kuptimet si vijon:</p> <p>1.1 “Agglomeracion” - një zonë në të cilën ngarkesa e ndotjes është e përqendruar në masë të mjaftueshme (10 b.e. për hektar, ose më shumë) ashtuqë ujërat e ndotura urbane mund të grumbullohen dhe të kanalizohen deri tek impianti i trajtimit apo deri te pika e fundit e shkarkimit të tyre;</p> <p>1.2 “Agjencia për Menaxhimin e Resurseve Ujore (Agjencia)” - agjencia ekzekutive përgjegjëse për menaxhimin e resurseve ujore në Republikën e Kosovës;</p>	<p>2.6.Directive 2006/7/EC of the European Parliament and of the Council concerning the management of bathing water (OJ L 64).</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>The provisions of this law shall be applied to the surface waters, groundwaters and water land of the inland and transboundary waters of the Republic of Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1.The expressions used in this law have the following meanings:</p> <p>1.1.“Agglomeration” - an area in which the pollution load is concentrated to a sufficient extent (10 p.e. per hectare, or more) so that urban waste water can be collected and channeled to the treatment plant or to the last point of its discharge;</p> <p>1.2.“Agency for the Water Resources Management (Agency)” - the executive agency responsible for the management of water resources in the Republic of Kosova;</p>	<p>2.6.Direktiva 2006/7/EK Parlamenta i Saveta Evrope o upravljanju vodom za kupanje (OJ L 64).</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Oblast delovanja</p> <p>Određbe ovog zakona primenjuju se na površinske vode, podzemne vode i vodna tela unutrašnjih i prekograničnih voda Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>1.Izrazi koji se koriste u ovom zakonu su sledećg značenja:</p> <p>1.1.Aglomeracija“ - područje u kojoj je opterećenje zagađenja koncentrisano u dovoljnoj meri (10 e.s. po hektaru ili više) tako da se gradska otpadna voda može sakupljati i kanalisati do postrojenja za prečišćavanje ili do poslednje tačke preuzimanja;</p> <p>1.2.“Agencija za upravljanje vodnim resursima (Agencija)” - izvršna agencija odgovorna za upravljanje vodnim resursima u Republici Kosovo;</p>
--	---	---

<p>1.3 “Akuifer” - shtresa ose shtresat e shkëmbinjëve ose shtresat tjera gjeologjike që gjenden në sipërfaqen e tokës e që kanë porozitet dhe përshkueshmëri të mjaftueshme që lejon rrjedhje të konsiderueshme të ujërave nëntokësore ose nxjerrje të sasisë së konsiderueshme të ujërave nëntokësore;</p> <p>1.4 “Banor ekuivalent (b.e.)” - njësia që shpreh ngarkesën e ndotjes mesatare të mundshme të shkaktuar nga një person në ditë, ku 1 b.e. është ngarkesa organike e biodegradueshme e cila e ka kërkesën pesëditore biokimike të oksigjenit (KBO₅) prej 60 gram oksigjen për ditë.</p> <p>1.5 “Breg” - rrip anësor i tokës përgjatë një ujërrjedhe ose një liqeni.</p> <p>1.6 “Digë” - një objekt hidroteknik që e mban ujin me qëllim të krijimit të akumulimit të përhershëm ose të përkohshëm të ujit lartësia e të cilit është së paku pesë (5) metra, matur nga fundi i pjesës së poshtme deri te kurora, apo që akumulon më tepër se njëqindmijë (100,000 m³) metra kub ujë deri në nivel të kurorës.</p>	<p>1.3.“Aquifer” – a layer or layers of rocks or other geological strata that are found below the earth’s subsurface and that have sufficient porosity and permeability that allows significant flow of groundwater or abstraction of significant amounts of groundwater;</p> <p>1.4.“population equivalent (p.e.)” - the unit that expresses the average possible pollution load caused by one person per day, where 1 e.r. is the biodegradable organic load which has a five-day biochemical oxygen demand (BOD₅) of 60 grams of oxygen per day.</p> <p>1.5.“Shore” - a side strip of land along a stream or a lake.</p> <p>1.6.“Dam” - a hydrotechnical facility that holds water for the purpose of creating a permanent or temporary accumulation of water whose height is at least five (5) meters, measured from the bottom of the lower part to the crown, or that accumulates more than one hundred thousand (100,000 m³) cubic meters of water up to the level of the crown.</p>	<p>1.3.“Akvifer (vodonosni sloj)” - sloj ili slojevi stena ili drugih geoloških slojeva koji se nalaze ispod površine zemlje i koji imaju dovoljnu poroznost i propustljivost da omogućuje značajan protok podzemnih voda ili ekstrakciju značajnih količina podzemnih voda.</p> <p>1.4.“Ekvivalentni stanovnik (e.s.)” - jedinica koja izražava prosečno moguće opterećenje zagađenja koje izaziva jedna osoba dnevno, pri čemu 1 e.s. je biorazgradivo organsko opterećenje koje ima petodnevnu biohemijsku potrebu za kiseonikom (BPK₅) od 60 grama kiseonika dnevno.</p> <p>1.5.“Obala” - bočni pojas zemljišta uz vodotok ili jezero.</p> <p>1.6 “Brana” - hidrotehnički objekat koji zadržava vodu radi stvaranja trajne ili privremene akumulacije vode čija visina iznosi najmanje pet (5) metara, mereno od dna donjeg dela do krune, ili koja akumulira više od sto hiljada (100.000 m³) kubnih metara vode do nivoa krune.</p>
--	---	---

<p>1.7 “E drejta ujore” - e drejta për shfrytëzim të posaçëm të ujit ose të aluvioneve në pajtim me këtë ligj;</p> <p>1.8 “Emision” - shkarkimi apo rrjedhja e drejtpërdrejtë ose e tërthortë të materieve në gjendje të lëngët, të gaztë ose të ngurtë nga një burim pikor në ujë ose në tokë, që ka ndodhur si rezultat i aktivitetit njerëzor;</p> <p>1.9 .“Erozion” - gërryerja dhe bartja e tokës, sedimentit ose shkëmbinjëve nga lëvizja e ujit;</p> <p>1.10.“Eutrofikim” - pasurimi i ujit me materie ushqyese, komponime të azotit dhe/ose fosforit që shkaktojnë shtim të përshpejtuar të algave dhe formave të larta të llojeve bimore që çon te çrregullimi i padëshiruar i ekuilibrit të organizmave ujor dhe ndryshimi i cilësisë së ujërave;</p> <p>1.11.“Inspektorati” - Inspektorati për Mjedis, Ujëra, Planifikim Hapësinor dhe Ndërtim;</p> <p>1.12.“Koncesion” - kontrata me shkrim me të cilën Ministria ia jep të drejtën e shfrytëzimit të ujit për qëllime afariste një</p>	<p>1.7.“Water right” - the right to special water use or alluvium in compliance with this law;</p> <p>1.8.“Emission” - direct or indirect discharge or flow of matter in liquid, gaseous or solid state from a point source in water or on land, which occurred as a result of human activity;</p> <p>1.9.“Erosion” - erosion and displacement of soil, sediment or rocks by the movement of water;</p> <p>1.10.“Eutrophication” - the enrichment of water by nutrients, nitrogen and/or phosphorus compounds, causing an accelerated growth of algae and higher forms of plant species that leads to the undesirable disturbance in the balance of aquatic organisms and the change of water quality;</p> <p>1.11.“Inspectorate” - Inspectorate for Environment, Waters, Spatial Planning and Construction;</p> <p>1.12. “Concession” - a written contract whereby the Ministry grants the right to water use for business purposes to a person</p>	<p>1.7 "Vodno pravo" - pravo na posebno korišćenje vode ili aluvijuma u skladu sa ovim zakonom;</p> <p>1.8 "Emisija" - direktno ili indirektno ispuštanje ili protok materije u tečnom, gasovitom ili čvrstom stanju iz tačkastog izvora u vodi ili na kopnu, koji je nastao kao rezultat ljudske aktivnosti;</p> <p>1.9“Erozija“ – erozija i transport zemljišta, sedimenta ili stena kretanjem vode;</p> <p>1.10. "Eutrofikacija"- obogaćivanje vode hranljivim materijama, jedinjenjima azota i/ili izazivaju ubrzani rast algi i viših oblika biljnih vrsta što dovodi do neželjenog narušavanja ravnoteže vodenih organizama i promene kvaliteta vode;</p> <p>1.11."Inspektorat“ – Inspektorat za životnu sredinu, vode, prostorno planiranje i izgradnju;</p> <p>1.12. „Koncesija“ - pismeni ugovor kojim Ministarstvo daje pravo korišćenja vode u poslovne svrhe licu prema uslovima i kriterijumima utvrđenim zakonom;</p>
---	--	---

<p>personi sipas kushteve dhe kriterëve të përcaktuara me ligj;</p> <p>1.13 “Koncesionar” - subjekti ekonomik i cili mund të jetë person fizik ose juridik, me të cilin dhënësi i koncesionit ka nënshkruar kontratë të koncesionit;</p> <p>1.14. “Kontroll i emisioneve” - kontrolli që kërkon kufizim të caktuar të emisioneve, si vlerat kufitare të emisioneve, ose përcaktimi i kufijve ose kushteve në ndonjë formë tjetër për efektet, natyrën ose karakteristikat tjera të emisioneve ose kushteve të operimit që kanë ndikim në emisione;</p> <p>1.15. “Leje ujore” - e drejta e dhënë me shkrim nga institucionet e përcaktuara me këtë ligj për të shfrytëzuar ujërat apo për të shkarkuar ujërat e ndotura;</p> <p>1.16. “Liqen” - trup i ujërave sipërfaqësore të ndenjura;</p> <p>1.17. “Lumë” - trup i ujërave të brendshme që rrjedh në pjesën më të madhe mbi sipërfaqen e tokës, por mund të rrjedhë edhe nën tokë në një pjesë të rrjedhës së tij;</p>	<p>according to the conditions and criteria defined by law;</p> <p>1.13. “Concessionaire” - the economic entity which may be a natural or a legal person, with whom the grantor of the concession has signed a concession contract;</p> <p>1.14. “Emission control” - a control requiring a specific limitation of emissions, such as emission limit values, or otherwise specifying limits or conditions on the effects, nature or other characteristics of emissions or operating conditions, which have an effect in the emissions;</p> <p>1.15. “Water permit” - the right granted in writing by the institutions defined by this law to use water or to discharge waste water;</p> <p>1.16. “Lake” - a body of standing surface waters;</p> <p>1.17. “River” - a body of inland water flowing for the most part on the surface of the land, but which may also flow underground for part of its course;</p>	<p>1.13. „Koncesionar“ - privredni subjekat koji može biti fizičko ili pravno lice, sa kojim davalac koncesije ima potpisan ugovor o koncesiji;</p> <p>1.14 "Kontrola emisija" - kontrola koja zahteva specifično ograničenje emisija, kao što su granične vrednosti emisije, ili postavljanje ograničenja ili uslova u bilo kom drugom obliku za efekte, prirodu ili druge karakteristike emisija ili radnih uslova koji imaju uticaj na emisije;</p> <p>1.15 "Vodna dozvola" - pravo dato u pisanoj formi od institucija definisanih ovim zakonom da koriste vodu ili ispuštaju zagađene vode;</p> <p>1.16 "Jezero" - telo stajaće površinske vode;</p> <p>1.17 „Reka“ - unutrašnje vodeno telo koje teče uglavnom na površini zemlje, ali može da teče i pod zemljom delom svog toka;</p>
--	---	---

<p>1.18. “Llum” - llumi i mbetur, qoftë i trajtuar apo i patrajtuar, nga impianti i trajtimit të ujërave të ndotura urbane;</p> <p>1.19 “Mbrojtja nga veprimet e dëmshme të ujërave” - ndërmarrja e aktiviteteve apo masave që zbatohen për parandalimin ose zbutjen e efekteve të dëmshme të ujërave;</p> <p>1.20 “Ministër” - Ministri i ministrisë përgjegjëse për menaxhimin e resurseve ujore;</p> <p>1.21 “Ministri” - ministria përgjegjëse për menaxhimin e resurseve ujore;</p> <p>1.22 “Monitorim” - procesi i përcjelljes sistematike të një apo më shumë parametrave të cilësisë dhe sasisë së ujërave sipas një programi të përcaktuar;</p> <p>1.23 “Ndotës” - çdo person fizik ose juridik i cili me veprim të drejtëpërdrejt apo të tërthortë ose duke dështuar që të veprojë, shkakton ndotje të ujit dhe mjedisit, si dhe pronari ose poseduesi tjetër ligjor i substancave të rrezikshme me të cilat është ndotur uji dhe/ose mjedisi ujor;</p>	<p>1.18. “Sludge” - residual sludge, whether treated or untreated, from urban waste water treatment plants;</p> <p>1.19. “Protection from harmful actions of water” - the undertaking of activities or measures that are implemented to prevent or mitigate the harmful effects of water;</p> <p>1.20. “Minister” - the minister of the ministry responsible for the management of water resources;</p> <p>1.21. “Ministry” - the ministry responsible for the management of water resources;</p> <p>1.22. “Monitoring” - the process of systematic monitoring of one or more water quality and quantity parameters according to a defined programme;</p> <p>1.23. “Polluter” - any natural or legal person who, by direct or indirect action or by failing to act, causes pollution of water and the environment, as well as the owner or other legal possessor of hazardous substances with which the water and/or the aquatic environment has been polluted;</p>	<p>1.18 "Mulj" - preostali mulj, bilo obradjen ili neobradjen, od preciscivanja otpadnih voda;</p> <p>1.19. "Zaštita od štetnog dejstva voda" - preduzimanje aktivnosti ili mera koje se sprovode radi sprečavanja ili ublažavanja štetnog dejstva vode;</p> <p>1.20 „Ministar“ – Ministar ministarstva nadležnog za poslove upravljanja vodama;</p> <p>1.21 "Ministarstvo" - Ministarstvo nadležno za upravljanje vodnim resursima;</p> <p>1.22. "Monitoring" - proces sistematskog praćenja jednog ili više parametara kvaliteta i količine vode prema definisanom programu;</p> <p>1.23. „Zagađivač“ – svako pravno ili fizičko lice koje neposrednom ili indirektnom radnjom ili nepostupanjem izazove zagađivanje vode i životne sredine, kao i vlasnik ili drugi zakoniti posednik opasnih materija kojima je voda zagađena i/ili vodena sredina;</p>
---	---	---

<p>1.24 “Ndotje” - futja e drejtpërdrejtë ose tërthore si rezultat i aktiviteteve njerëzore e substancave ose nxehtësisë në ajër, ujë apo tokë që mund të jetë e dëmshme për shëndetin e njeriut ose kualitetin e ekosistemeve ujore ose ekosistemeve tokësore të cilat varen drejtpërdrejt nga sistemet ujore të cilat rezultojnë në dëmtim të pronës materiale, ose përkeqësojnë apo ndërhynë në përshtatshmërinë e mjedisit për rekreacion dhe për përdorime të tjera legjitime të mjedisit;</p> <p>1.25 “Nënpellg” - sipërfaqja e tokës nga e cila gjithë rrjedhja sipërfaqësore rrjedh përmes një serie rrjedhash, lumenjsh dhe, ka mundësi edhe, të liqeneve deri te një pikë në trup ujqor (normalisht një liqen ose konfluencë e lumit);</p> <p>1.26 “Nxjerrje e ujit” - procesi i marrjes së ujit nga trupat ujqorë nëntokësor apo sipërfaqësor, qoftë në mënyrë të përhershme apo të përkohshme.</p> <p>1.27 “Numër i madh i personave që lahen” - një numër i cili vlerësohet që është i madh nga autoriteti kompetent duke pasur parasysh trendet e viteve të kaluara ose infrastrukturën dhe objektet e siguruara,</p>	<p>1.24. “Pollution” - the direct or indirect introduction as a result of human activities of substances or heat into the air, water or land which may be harmful to human health or the quality of aquatic ecosystems or terrestrial ecosystems that directly depend on aquatic systems which result in damage to material property, or which impair or interfere with the suitability of the environment for recreation and other legitimate uses of the environment;</p> <p>1.25. “Sub-basin” - the area of land from which all surface run-off flows through a series of streams, rivers and, possibly, lakes to a point in a body of water (normally a lake or river confluence);</p> <p>1.26. “Water abstraction” - the process of taking water from surface water bodies or groundwater bodies, either permanently or temporarily.</p> <p>1.27. “Large number of people who bathe” - a number which is estimated to be large by the competent authority having regard to the trends of the previous years or the infrastructure and facilities provided, or</p>	<p>1.24 “Zagađenje” - direktno ili indirektno unošenje kao rezultat ljudskih aktivnosti supstanci ili toplote u vazduh, vodu ili zemljište koje mogu biti štetne po zdravlje ljudi ili kvalitet vodenih ekosistema ili kopnenih ekosistema koji direktno zavise od vodenih sistema koji mogu dovesti do oštećenja materijalne imovine, ili pogoršati ili ometati pogodnost životne sredine za rekreaciju i druge zakonite upotrebe životne sredine;</p> <p>1.25 “Podsliv” - površina zemljišta sa koje sav površinski tok teče kroz niz potoka, reka i, eventualno, jezera do tačke u vodnom telu (obično jezero ili ušće reke);</p> <p>1.26 “Zahvatanje vode” - proces uzimanja vode vode iz podzemnih vodnih tela ili površinskih vodnih tela, bilo trajno ili privremeno.</p> <p>1.27 „Veliki broj ljudi koji se kupaju“ – broj koji nadležni organ procenjuje kao veliki s obzirom na prethodne tri godine ili obezbeđenu infrastrukturu i objekte, ili druge mere kojima se promovise kupanje;</p>
---	--	---

<p>ose masat tjera me të cilat promovohet larja;</p> <p>1.28 “Objekte dhe pajisje” - infrastruktura që nevojitet për menaxhimin e ujërave;</p> <p>1.29 “Objektiva mjedisore” - objektivat e përcaktuara për cilësinë e ujërave sipërfaqësore dhe nëntokësore me planet e menaxhimit të pellgjeve lumore në pajtim me dispozitat e këtij ligji;</p> <p>1.30 “Pellg lumor” - sipërfaqja e tokës nga e cila e gjithë rrjedhja sipërfaqësore e ujit rrjedh përmes një tërësie të ujërrjedhave, lumenjve apo edhe liqeneve dhe derdhet në det përmes një grykëderdhje të vetme ose delte;</p> <p>1.31 “Person” - person fizik apo juridik i cili mund të jetë publik apo privat;</p> <p>1.32 “Përmbytje” - mbulimi i përkohshëm me ujë i tokës, e cila zakonisht nuk është e mbuluar me ujë, që përfshin vërshimin nga lumenjtë, rrëketë dhe ujërrjedhat e përkohshme por nuk përfshin përmbytjen nga kanalizimet.</p> <p>1.33 “Potencial i mirë ekologjik” - statusi i një trupi uJOR i modifikuar tepër ose një</p>	<p>other measures, with which bathing is promoted;</p> <p>1.28. “Facilities and equipment” - infrastructure needed for water management;</p> <p>1.29 “Environmental objectives” - the objectives defined for the quality of surface waters and groundwaters with river basins management plans in accordance with the provisions of the present law;</p> <p>1.30. “River basin” - the area of land from which all surface run-off flows through a sequence of streams, rivers or also lakes and flows into the sea through a single river mouth or delta;</p> <p>1.31 “Person” - a natural or legal person who can be public or private;</p> <p>1.32. “Flood” - the temporary covering by water of land, not normally covered by water, which includes floods from rivers, torrents and temporary watercourses but does not include floods from sewerage.</p> <p>1.33. “Good ecological potential” - the status of a heavily modified water body or</p>	<p>1.28 "Objekti i oprema" - infrastruktura potrebna za upravljanje vodama;</p> <p>1.29 "Ciljevi životne sredine" - ciljevi definisani za kvalitet površinskih i podzemnih voda planovima upravljanja rečnim slivovima u skladu sa odredbama ovog zakona;</p> <p>1.30 "Rečni sliv" - površina zemlje sa koje sve površinske vode teku nizom vodotoka, reka ili čak jezera i ulivaju se u more kroz jedno ušće ili deltu;</p> <p>1.31 "Lice" – Pravno ili fizičko lice koje može biti javno ili privatno;</p> <p>1.32 "Poplave" - privremeni vodni pokrivač zemljišta, koje inače nije pokriveno vodom, što uključuje poplave iz reka, potoka i privremenih vodotoka, ali ne uključuje poplave iz kanalizacije.</p> <p>1.33 "Dobar ekološki potencijal" - status visoko modifikovanog vodnog tela ili</p>
--	---	--

<p>trupi uhor artificial i klasifikuar si i tillë në pajtim me këtë ligj dhe aktet nënligjore;</p> <p>1.34 “Prurje ekologjike” - prurja me të cilën sigurohet sasia, cilësia dhe shpërndarja kohore e ujërave sipërfaqësore dhe nëntokësore e cila është e nevojshme për mirëmbajtjen e funksioneve dhe proceseve në ekosistemet ujore dhe ekosistemet që varen nga ekosistemet ujore;</p> <p>1.35 “Qasje e kombinuar” - kontrolli i shkarkimeve dhe emetimeve në ujërat sipërfaqësore sipas mënyrës së trajtimit të përcaktuar në nenin 62 të këtij ligji.</p> <p>1.36 “Rajon i pellgut lumor” - sipërfaqja e tokës që përbëhet nga një ose më shumë pellgje lumore fqinje bashkë me ujërat përkatëse nëntokësore që është njësisia për menaxhimin e pellgjeve lumore;</p> <p>1.37 “Recipient” - trupi uhor natyral ose artificial në të cilin shkarkohen ujërat e ndotura dhe atmosferike;</p> <p>1.38 “Regjim uhor” - tërësia e parametrave të cilët e përcaktojnë gjendjen sasiore dhe cilësore të ujërave në vendin dhe në kohën</p>	<p>an artificial water body classified as such in compliance with this law and the sub-legal acts;</p> <p>1.34. “Ecological flow” - the flow that ensures the quantity, quality and temporal distribution of surface waters and groundwaters which is necessary for the maintenance of functions and processes in aquatic ecosystems and ecosystems that depend on aquatic ecosystems;</p> <p>1.35. “Combined approach” - control of discharges and emissions in surface waters according to the method of treatment defined in Article 62 of the present law.</p> <p>1.36. “River Basin District” - the area of land made up of of one or more neighbouring river basins together with the relevant groundwaters that is the unit for the management of river basins;</p> <p>1.37. “Recipient” - the natural or artificial body of water in which there are discharged waste water and atmospheric waters;</p> <p>1.38. “Water regime” - the set of parameters that determine the quantitative and qualitative state of water, in a given</p>	<p>veštačkog vodnog tela klasifikovanog kao takvog u skladu sa ovim zakonom i podzakonskim aktima;</p> <p>1.34 “Ekološki nanos” - protok koji obezbeđuje količinu, kvalitet i vremensku distribuciju površinskih i podzemnih voda koja je neophodna za održavanje funkcija i procesa u vodnim ekosistemima i ekosistemima koji zavise od vodnih ekosistema;</p> <p>1.35. “Kombinovani pristup” - kontrola ispuštanja i emisija u površinske vode prema načinu tretmana definisanom u članu 62. ovog zakona.</p> <p>1.36. “Region rečnog sliva” - površina zemljišta koja se sastoji od jednog ili više susednih rečnih slivova zajedno sa relevantnom podzemnom vodom koja je jedinica za upravljanje rečnim slivovima;</p> <p>1.37 “Recipient” – prirodno ili veštačko vodno telo u koje se ispuštaju zagađene i atmosfere vode;</p> <p>1.38. “ Vodni režim” - skup parametara koji određuju kvantitativno i kvalitativno stanje vode, u datom mestu i vremenu, uključujući nivo vode, protok, pravac i</p>
--	---	---

<p>e caktuar përfshirë nivelin e ujit, rrjedhën, drejtimin dhe shpejtësinë e rrjedhjes, vetitë fizike, kimike dhe biologjike, prurjet e aluvioneve dhe parametrat tjerë;</p> <p>1.39 “Resurse të disponueshme të ujërave nëntokësore” - shkalla afatgjatë e rimbushjes mesatare vjetore të trupit ujqor nëntokësor e zvogëluar për shkallën vjetore të prurjes afatgjatë që është e nevojshme për arritjen e objektivave të cilësisë mjedisore për ujërat sipërfaqësore të ndërli dhura për të mënjanuar ndonjë përkeqësim të konsiderueshëm të statusit ekologjik të atyre ujërave dhe për të mënjanuar çfarëdo dëmi të konsiderueshëm të ekosistemeve tokësore të ndërli dhura;</p> <p>1.40 “Resurse ujore” - ujërat sipërfaqësore dhe nëntokësore që janë në dispozicion apo që mund të vihen në dispozicion;</p> <p>1.41 “Risk nga përmytjet” - kombinimi i probabilitetit të ndodhjes së përmytjes dhe pasojave të mundshme nga përmytja që janë të dëmshme për jetën, shëndetin dhe pronën e njerëzve, mjedisin, trashëgiminë kulturore dhe veprimtarinë ekonomike;</p> <p>1.42 “Rrezik” - burim i mundshëm i dëmit ose rrezikut;</p>	<p>place and time, including water level, flow, direction and speed of flow, physical, chemical and biological properties, flows of alluvium and other parameters;</p> <p>1.39. “Available groundwater resources” - the long-term annual average rate of overall recharge of the body of groundwater less the long-term annual rate of flow required to achieve the ecological quality objectives for associated surface waters to avoid any significant deterioration of the ecological status of those waters and to avoid any significant harm to the associated terrestrial ecosystems;</p> <p>1.40. “Water resources” – surface waters and groundwaters that are available or that can be made available;</p> <p>1.41. “Flood risk” - the combination of the probability of the occurrence of the flood and the possible consequences of the flood that are harmful to the life, health and property of people, the environment, cultural heritage and economic activity;</p> <p>1.42. “Hazard” - potential source of harm or hazard;</p>	<p>brzinu toka, fiziçka, hemijska i biologjika svojstva, nanose aluvijuma i drugi parametri;</p> <p>1.39. “Dostupni resursi podzemnih voda” – dugoročna prosečna godišnja stopa dopune tela podzemne vode umanjena za dugoročni godišnji donos koji je neophodan za postizanje ciljeva kvaliteta životne sredine za povezane površinske vode kako bi se izbeglo bilo kakvo pogoršanje ekološkog statusa tih voda i da se izbegne bilo kakva značajna šteta povezanim kopnenim ekosistemima;</p> <p>1.40. “Vodni resursi” – površinske i podzemne vode koje su na raspolaganju ili koji se mogu staviti na raspolaganje;</p> <p>1.41. “Rizik od poplava” – kombinacija verovatnoće nastanka poplave i mogućih posledica poplava koje su štetne po život, zdravlje i imovinu ljudi, životnu sredinu, kulturno nasleđe i privrednu delatnost;</p> <p>1.42. “Opasnost” – potencijalni izvor štete ili opasnosti;</p>
---	--	--

<p>1.43. “Rrëke” – rrjedhë e fuqishme ujore që shkaktohet pas shiut në shpatina e që karakterizohet me rrjedhje turbulente, oscilime të shpejta dhe të mëdha të rrjedhjes, aftësi të madhe erozive dhe bartje të madhe të sedimentit.</p> <p>1.44. “Servitut” - e drejta e shfrytëzimit të një paluajtshmërie për ndërtimin, operimin dhe mirëmbajtjen e shtratit të ujërrjedhave si dhe objekteve dhe pajisjeve ujore;</p> <p>1.45 “Sezon i larjes” - periudha kalendarike gjatë së cilës mund të pritët numër i madh i personave që lahen;</p> <p>1.46 “Sistem i grumbullimit të ujërave të ndotura” – një sistem i kanaleve dhe tubacioneve me të cilin grumbullohen dhe transportohen ujërat e ndotura urbane;</p> <p>1.47 “Standardet e cilësisë mjedisore” - përqendrimi i një substance ndotëse të veçantë ose i një grupi të substancave ndotëse në ujë, sediment ose biotë që nuk do të duhej të tejkalohet në mënyrë që të mbrohet shëndeti publik dhe mjedisi;</p>	<p>1.43.“Torrent” - powerful water flow that occurs after rain on the slopes and is characterized by turbulent flow, rapid and large oscillations of the flow, great erosive capacity and great sediment move.</p> <p>1.44.“Servitude” - the right to use an immovable property for the construction, operation and maintenance of the streams bed as well as water facilities and equipment;</p> <p>1.45.“Bathing season” - the calendar period during which a large number of people may be expected to bathe;</p> <p>1.46.“Wastewater collection system” - a system of conduits which collects and conducts urban wastewater for the collection, treatment and discharge of urban wastewater into the recipient;</p> <p>1.47.“Environmental quality standards” - the concentration of a specific polluting substance or a group of polluting substances in water, sediment or biota that should not be exceeded with the purpose of protecting public health and the environment;</p>	<p>1.43.“Bujica” – stnažan tok vode koji nastaje posle kiše na padinama i karakteriše ga turbulentno strujanje, brze i velike oscilacije toka, velike oscilacije toka, veliki erozivni kapacitet i veliki transport nanosa.</p> <p>1.44.“Služnost” – pravo korišćenja nepokretnosti za izgradnju, rad i državanje korita vodotoka kao i vodnih objekata i opreme;</p> <p>1.45.“Sezona kupanja” - kalendariski period tokom kojeg se može očekivati kupanje velikog broja ljudi;</p> <p>1.46.“Sistem odvodnje otpadnih voda” – sistem kanala i cevovoda kojim se prikuplanju i odvode komunalne otpadne vode;</p> <p>1.47.“Standardi kvaliteta životne sredine” – koncentracija određene zagađujuće supstance ili grupe zagađujućih supstanci u vodi, sedimentu ili bioti koju ne treba prekoračiti u cilju zaštite javnog zdravlja i životne sredine;</p>
--	---	--

<p>1.48 “Standardet e cilësisë së ujërave” - përqendrimi i një substance të veçantë ndotëse ose një grupi të substancave ndotëse në ujë që nuk duhet të tejkalohet në mënyrë që të mbrohet shëndeti publik dhe ujërat;</p> <p>1.49 “Status ekologjik” - shprehja e cilësisë së strukturës dhe funksionimit të ekosistemeve ujore që lidhen me ujërat sipërfaqësore dhe klasifikohet në përputhje me akt të veçantë nënligjor;</p> <p>1.50 “Status i mirë ekologjik” - statusi ekologjik i arritur nga një trup ujor sipërfaqësor që është klasifikuar si i tillë në pajtim me këtë ligj dhe aktet nënligjore;</p> <p>1.51 “Status i mirë i ujërave nëntokësore” - statusi i një trupi ujor nëntokësor kur statusi i tij kimik si dhe statusi i tij sasior janë të paktën ‘të mirë’;</p> <p>1.52 “Status i mirë i ujërave sipërfaqësore” - statusi i arritur nga një trup ujor sipërfaqësor kur statusi i tij ekologjik si dhe statusi i tij kimik janë të paktën ‘të mirë’;</p> <p>1.53 “Status i mirë kimik i ujërave nëntokësore” - statusi kimik i një trupi ujor nëntokësor që i përmbushë të gjitha kushtet</p>	<p>1.48. “Water quality standards” - the concentration of a specific polluting substance or a group of polluting substances in water that must not be exceeded with the purpose of protecting public health and water;</p> <p>1.49. “Ecological status” - an expression of the structural quality and functioning of aquatic ecosystems associated with surface waters which is classified in accordance with a separate sub-legal act;</p> <p>1.50. “Good ecological status” - the ecological status achieved by a body of surface water that has been classified as such in accordance with this law and sub-legal acts;</p> <p>1.51. “Good groundwater status” - the status of a body of groundwater when its chemical status as well as its quantitative status are at least “good”;</p> <p>1.52. “Good surface water status” - the status achieved by a surface water body when its ecological status as well as its chemical status are at least ‘good’;</p> <p>1.53. “Good groundwater chemical status” - the chemical status of a body of groundwater that fulfills all the conditions</p>	<p>1.48 “Standardi kualiteta vode” - koncentracija određene zagađujuće supstance ili grupe zagađujućih supstanci u vodi koja se ne sme prekoračiti radi zaštite javnog zdravlja i vode;</p> <p>1.49. “Ekološki status” – izraz kvaliteta strukture i funkcionisanja vodnih ekosistema koji se odnose na površinske vode i razvrstavaju se u skladu sa posebnim podzakonskim aktom;</p> <p>1.50. “Dobar ekološki status” – ekološki status postignug od strane površinskog vodnog tela koje je klasifikovano kao takvo u skladu sa ovim zakonom i podzakonskim aktima;</p> <p>1.51. “Dobar status podzemnih voda” – status podzemnog vodnog tela kada su njegov hemijski status kao i kvantitativni status najmanje ‘dobri’;</p> <p>1.52. “Dobar status površinskih voda” - status koji postiže površinsko vodno telo kada su njegov ekološki status kao i njegov hemijski status barem 'dobri';</p> <p>1.53. “Dobar hemijski status podzemnih voda” – hemijski status podzemnog vodnog tela koje ispunjava sve uslove prema ovom</p>
--	--	--

<p>sipas këtij ligji dhe akteve nënligjore për tu klasifikuar si i tillë;</p> <p>1.54 “Status i mirë kimik i ujërave sipërfaqësore” - statusi kimik që kërkohet për të arritur objektivat mjedisore për trupat ujqorë sipërfaqësorë, që është statusi i arritur i një trupi ujqor sipërfaqësor në të cilin koncentrimet e substancave ndotëse nuk i tejkalojnë standardet e cilësisë mjedisore të përcaktuara në pajtim me këtë ligj dhe aktet nënligjore;</p> <p>1.55 “Status i ujërave nëntokësore” - shprehja e përgjithshme e statusit të një trupi ujqor nëntokësor që përcaktohet nga statusi i tij sasior dhe statusi kimik cilido që është më i dobët;</p> <p>1.56 “Status i ujërave sipërfaqësore” - shprehja e përgjithshme e statusit të një trupi ujqor sipërfaqësor, që përcaktohet nga statusi i tij më i dobët ekologjik dhe statusi kimik cilido që është më i dobët;</p> <p>1.57 “Status sasior” - shprehja e shkallës në të cilën një trup ujqor nëntokësor ndikohet nga nxjerrjet e drejtpërdrejta ose indirekte të ujit;</p> <p>1.58 “Statusi i mirë sasior” - statusi sasior i një trupi ujqor nëntokësor i cili i përmbushë</p>	<p>according to this law and sub-legal acts to be classified as such;</p> <p>1.54. “Good surface water chemical status” - the chemical status which is required to achieve the environmental objectives for bodies of surface water, which is the status achieved by a body of surface water in which concentrations of pollutants do not exceed the environmental quality standards established in accordance with the present law and sub-legal acts;</p> <p>1.55. “Groundwater status” - the general expression of the status of a body of groundwater that is determined by its quantitative status and chemical status, whichever is poorer;</p> <p>1.56. “Surface water status” - the general expression of the status of a surface body of water, which is determined by its poorest ecological status and chemical status, whichever is poorer;</p> <p>1.57. “Quantitative status” - expression of the degree to which a body of groundwater is affected by direct or indirect water abstractions;</p> <p>1.58. “Good quantitative status” - the quantitative status of a body of</p>	<p>zakonu i podzakonskim aktima da se klasifikuje kao takvo;</p> <p>1.54. “Dobar hemijski status površinskih voda” - hemijski status potreban za postizanje ekoloških ciljeva za površinska vodna tijela, što je stanje postignuto od tela površinskih voda u kojem koncentracije zagađujućih supstanci ne prelaze utvrđene standarde kvaliteta životne sredine u skladu sa ovim zakonom i podzakonskim aktima;</p> <p>1.55. “Status podzemnih voda” - opšti izraz statusa podzemnog vodnog tela koji je određen njegovim kvantitativnim statusom i hemijskim statusom, šta god je slabije;;</p> <p>1.56. “Status površinskih voda” - opšti izraz statusa površinskog vodnog tijela, koji je određen njegovim najslabijim ekološkim i hemijskim statusom, koji god je slabiji;</p> <p>1.57. “ Kvantitativni status” - izraz stepena do kojeg je podzemno vodno telo pogođeno direktnim ili indirektnim vađenjem vode;</p> <p>1.58. “Dobar kvantitativni status” - kvantitativni status podzemnog vodnog tela</p>
--	--	---

<p>kushtet e përcaktuara sipas këtij ligji për tu klasifikuar si i tillë;</p> <p>1.59. “Substanca ndotëse” - të gjitha substancat të cilat mund të shkaktojnë ndotje, në veçanti ato të përcaktuara sipas nenit 43 të këtij ligji përfshirë substancat e rrezikshme, prioritare dhe të tjera ndotëse;</p> <p>1.60. “Substanca prioritare” - substancat e identifikuar me aktin nënligjor të nxjerrë në pajtim me këtë ligj për të cilat duhet të ndërmerren masa me qëllim të ndërprerjes së shkarkimit të tyre në ujëra;</p> <p>1.61. “Substanca të rrezikshme” - substancat ose grupet e substancave që janë toksike, të qëndrueshme dhe prirura për bio-akumulim, dhe substancat tjera ose grupet e substancave që shkaktojnë nivelin e njëjtë të shqetësimit;</p> <p>1.62. “Shërbime ujore” - të gjitha shërbimet që, për amvisëritë, institucionet publike ose ndonjë aktivitetet ekonomik, ofrojnë:</p> <p>1.62.1 Grumbullimin dhe trajtimin e ujërave të ndotura të cilat mëpastaj shkarkohen në ujëra sipërfaqësore.</p>	<p>groundwater which fulfills the conditions defined according to this law to be classified as such;</p> <p>1.59. “Polluting substances” - all substances that can cause pollution, in particular those defined according to Article 43 of this law, including hazardous, priority and other polluting substances;</p> <p>1.60. “Priority substances” - substances identified by a sub-legal act issued in compliance with this law for which measures must be taken with the purpose of stop their discharge into waters;</p> <p>1.61. “Hazardous substances” - substances or groups of substances that are toxic, persistent and prone to bio-accumulation, and other substances or groups of substances that cause the same level of concern;</p> <p>1.62. “Water services” - all services that, for households, public institutions or any economic activities, provide:</p> <p>1.62.1. The collection and waste water treatment which are then discharged into surface waters.</p>	<p>koje ispunjava uslove definisane ovim zakonom da se klasifikuje kao takvo;</p> <p>1.59. “Zagađujuće materije” - sve supstance koje mogu izazvati zagađenje, posebno one definisane prema članu 43. ovog zakona, uključujući opasne, prioritete i druge zagađujuće supstance;</p> <p>1.60. “Prioritetna supstanca” supstance identifikovane podzakonskim aktom donetim u skladu sa ovim zakonom za koje se moraju preduzeti mere kako bi se zaustavilo njihovo ispuštanje u vode;</p> <p>1.61. “Opasne supstance” – supstance ili grupe supstanci koje su toksične, stabilne i sklone bioakumulaciji, i druge supstance ili grupe supstanci koje izazivaju isti nivo zabrinutosti;</p> <p>1.62. “Vodne usluge” – sve usluge koje za domaćinstva, javne institucije ili bilo koju privrednu delatnost pružaju:</p> <p>1.62.1. Sakupljanje i tretman zagađenih voda koje se zatim ispuštaju u površinske vode.</p>
--	---	--

<p>1.62.2 Nxjerrjen, akumulimin, trajtimin dhe shpërndarjen e ujërave sipërfaqësore ose nëntokësore;</p> <p>1.63 “Shfrytëzim i ujit” - shërbimet e ujit së bashku me aktivitetet tjera që mund të kenë ndikim të konsiderueshëm në statusin e ujërave;</p> <p>1.64 “Shkarkim i drejtpërdrejtë në ujëra nëntokësore” - shkarkimi i drejtpërdrejtë i substancave ndotëse në ujërat nëntokësore pa infiltrim nëpër shtresat e tokës;</p> <p>1.65 “Shkarkim” - lëshimi i ujërave të ndotura të trajtuara apo të patrajtuara të kanalizimit, produkteve kimike dhe nënprodukteve, mbeturinave industriale dhe substancave, pa marrë parasysh natyrën e tyre, në ujërat sipërfaqësore dhe/ose nëntokësore, sipërfaqe tokësore, nën tokë apo vende të gërmuara;</p> <p>1.66 “Shtrat” - një luginë natyrore, nëpër të cilën përherë ose kohë pas kohe rrjedh uji ose në të cilën qëndrojnë ujërat e ndenjura.</p> <p>1.67 “Shtrati i ujërave të mëdha” - hapësira të cilën e përmbyt, respektivisht në të cilën rrjedhin ujërat e periudhës kthyese</p>	<p>1.62.2. Abstraction, accumulation, treatment and distribution of surface waters or groundwaters;</p> <p>1.63. “Water use” - water services together with other activities that may have a significant impact on the status of water;</p> <p>1.64. “Direct discharge into groundwaters” - direct discharge of polluting substances into groundwaters without infiltration through the soil layers;</p> <p>1.65. “Discharge” - release of treated or untreated waste water, chemical products and by-products, industrial waste and substances, regardless of their nature, into surface waters and/or groundwaters, land surface, underground or excavated places;</p> <p>1.66. “Bed” - a natural valley, through which water flows constantly or intermittently or in which remains standing water.</p> <p>1.67. “Bed of large waters” - the area which is flooded, respectively in which the waters of the 100-year return period flow,</p>	<p>1.62.2. Ekstakciju, akumulaciju, tretman i raspodelu površinskih i podzemnih voda;</p> <p>1.63. “Korišćenje voda” - vodne usluge zajedno sa drugim aktivnostima koje mogu imati značajan uticaj na status voda;</p> <p>1.64. “Direktno ispuštanje u podzemne vode” - direktno ispuštanje zagađujućih materija u podzemne vode bez infiltracije kroz slojeve tla;</p> <p>1.65. “Ispuštanje” - ispuštanje tretiranih ili neprečišćenih otpadnih voda, hemijskih proizvoda i nusproizvoda, industrijskog otpada i supstanci, bez obzira na njihovu prirodu, u površinske i/ili podzemne vode, kopnenu površinu, podzemlje ili iskopana mesta;</p> <p>1.66. “Korito” – prirodna dolina kroz koju voda teče stalno ili povremeno ili u kojoj se zadržava stajaća voda.</p> <p>1.67. Korito velikih voda – prostor koji plavi, odnosno u koji teku vode 100-godišnjeg povratnog perioda, odnosno</p>
--	--	--

<p>100-vjeçare, respektivisht hapësira ndërmjet objekteve të ndërtuara për mbrojtje nga përmbytjet, si dhe hapësira e mbuluar me ujë e liqeneve përkatësisht akumulimeve me probabilitet një herë në njëqind (100) vjet;</p> <p>1.68 “Shtrati i ujërave të vegjël” – thellimi nëpër të cilin rrjedhin ujërat e vogla dhe të mesme të ujërrjedhës i cili është i mbuluar vazhdimisht me ujë;</p> <p>1.69 “Trajtim adekuat i ujërave të ndotura” - përpunimi i ujërave të ndotura me cilindo proces dhe/ose sistem të shkarkimit, i cili mundëson që recipienti t`i plotësojë në mënyrë të kënaqshme kërkesat e objektivave mjedisore të cilësisë së ujërave në pajtim me dispozitat e këtij ligji;</p> <p>1.70 “Trajtim sekondar” - trajtimi i ujërave të ndotura urbane përmes një procesi që zakonisht përfshin trajtimin biologjik me një sedimentim sekondar ose proces tjetër në të cilin respektohen kërkesat e përcaktuara me këtë ligj;</p> <p>1.71.Trup ujqor artificial” - një trup ujqor sipërfaqësor i krijuar nga aktivitetet njerëzore;</p> <p>1.72.“Trup ujqor i modifikuar tepër” - një trup ujqor sipërfaqësor i cili si rezultat i</p>	<p>respectively the area among facilities built for flood protection, as well as the area covered with water of lakes, respectively accumulations with probability once in one hundred (100) years;</p> <p>1.68.“Bed of small waters” - the depth through which the small and medium waters of a stream flow, which is constantly covered with water;</p> <p>1.69.“Adequate waste water treatment” - the processing of waste water with any process and/or discharge system, which enables the recipient to satisfactorily meet the requirements of the environmental objectives of water quality in accordance with the provisions of this law;</p> <p>1.70 “Secondary treatment” - treatment of urban wastewater by a process generally involving biological treatment with a secondary settlement or other process in which the requirements established in this law.</p> <p>1.71.“Artificial water body” - a body of surface water created by human activities;</p> <p>1.72.“Heavily modified water body” - a body of surface water which, as a result of</p>	<p>prostor između zgrada izgrađenih za zaštitu od poplava, kao i prostor prekriven vodom jezera, odnosno akumulacije sa verovatnoćom jednom u sto (100) godina;</p> <p>1.68.“Korito malih voda” – dubina kroz koju teku male i srednje vode vodotoka, koje se stalno pokriveno vodom;</p> <p>1.69.“Odgovarajući tretman zagađenih voda” – tretman zagađenih voda bilo kojim procesom i/ili sistemom za ispuštanje, koji omogućava da prijemnik na zadovoljavajući način ispuni zahteve ekoloških ciljeva kvaliteta vode u skladu sa odredbama ovog zakona;</p> <p>1.70.“Sekundarni tretman” - tretman otpadnih voda po postupku koji obično obuhvata bioloski tretmansa sekundarnim taloznjem ili nei drugi postupak u skladu sa zahtevima ovog zakona.</p> <p>1.71.“Veštačko vodno telo” – površinsko vodno telo stvoreno ljudskim aktivnostima;</p> <p>1.72.“Visoko modifikovano vodno telo” – površinsko vodno telo koje je, kao rezultat fizičkih promena usled ljudskih aktivnosti,</p>
--	--	---

<p>ndryshimeve fizike nga aktivitetet njerëzore ka ndryshuar substancialisht në karakterin e tij dhe është përcaktuar si i tillë nga organi kompetent;</p> <p>1.7.3.“Trup ujq nëntokësor” - një vëllim i veçuar të ujit nëntokësor brenda një akuiferi ose akuifereve;</p> <p>1.7.4.“Trup ujq sipërfaqësor” - një element i veçantë dhe i konsiderueshëm i ujërave sipërfaqësore si liqenet, akumulimet, përrojet, lumenjtë ose kanalet, apo pjesët e përroit, lumit ose kanalit.</p> <p>1.7.5.“Thatësirë” - periudha e gjatë kohore me prurje të vogla të cilat janë të pamjaftueshme për të plotësuar nevojat për ujë të një kategorie shfrytëzuesish.</p> <p>1.7.6.“Ujëra ndërkuftare” - ujërat sipërfaqësore dhe nëntokësore të cilat përshkojnë ose ndodhen në kufijtë midis dy ose më shumë shteteve;</p> <p>1.77.“Ujërat atmosferike” - ujërat e ndotura që krijohen nga reshjet atmosferike mbi sipërfaqen e rrugëve, parkingjeve ose sipërfaqeve tjera duke i tretur gradualisht ato papastërti nga sipërfaqet e mësipërme dhe duke rrjedhur pastaj në sistemin e kanalizimit publik ose drejtpërdrejt në ujërat sipërfaqësore;</p>	<p>physical changes from human activities, has substantially changed its character and has been defined as such by the competent body;</p> <p>1.73.“Body of groundwater” - a distinct volume of groundwater within an aquifer or aquifers;</p> <p>1.74.“Body of surface water” - a discrete and significant element of surface waters such as lakes, reservoirs, streams, rivers or canals, or parts of river stream or a canal.</p> <p>1.75.“Drought” - a long period of time with small flows, which are insufficient to meet the water needs of a category of users.</p> <p>1.76.“Transboundary waters” - surface waters and groundwaters, which cross or are located on the boundaries between two or more states;</p> <p>1.77. “Atmospheric waters” - waste water which is created by atmospheric precipitation on the surface of roads, parking lots or other surfaces gradually dissolving those impurities from the above surfaces and then flowing into the public</p>	<p>bitno promenilo svoj karakter i kao takvo je definisano od strane nadležnog organa;</p> <p>1.73.“Podzemno vodno telo” – odvojena zapremina podzemne vode unutar vodnonosnog sloja ili vodonosnih slojeva;</p> <p>1.74.“Površinsko vodno telo” – poseban i značajan element površinskih voda kao što su jezera, rezervoari, reke, potoci ili kanali, ili delovi reka, potoka kanala..</p> <p>1.75.“Suša” – dug vremenski period sa malim donosima, koji su nedovoljni da podmiru potrebe za vodom jedne kategorije korisnika.</p> <p>1.76.“Prekogranične vode” – površinske i podzemne vode, koji prelaze ili se nalaze na granicama između dve ili više država;</p> <p>1.77. “Atmosferske vode” – zagađene vode koje nastaju atmosferskim padavinama na površini puteva, parkinga ili drugih površina postepeno otapajući te nečistoće sa gornjih površina i potom oticajući u javnu kanalizaciju ili direktno u površinske vode;</p>
---	--	---

<p>1.78 “Ujërat e ndotura industriale” - ujërat e ndotura që shkarkohen nga objektet që shërbejnë për kryerjen e veprimtarisë tregtare ose industriale por që nuk përfshijnë ujërat e ndotura shtëpiake dhe ujërat nga reshjet atmosferike;</p> <p>1.79 “Ujërat e ndotura shtëpiake” - ujërat e ndotura nga vendbanime të cilat krijohen kryesisht nga metabolizmi njerëzor dhe aktivitete shtëpiake;</p> <p>1.80 “Ujërat e ndotura urbane” - ujërat e ndotura shtëpiake ose përzierja e ujërave të ndotura shtëpiake me ujërat e ndotura industriale dhe/ose ujërat atmosferike;</p> <p>1.81 “Ujërat e ndotura” - të gjitha ujërat potencialisht të ndotura industriale, urbane, atmosferike dhe të tjera;</p> <p>1.82 “Ujërat nëntokësore” - të gjitha ujërat të cilat janë nën sipërfaqen e tokës në zonën e ngopjes dhe në kontakt të drejtpërdrejtë me terrenin dhe nëntokën;</p> <p>1.83 “Ujërat sipërfaqësore” - ujërat e brendshme, përveç ujërave nëntokësore;</p>	<p>sewerage system or directly into surface waters;</p> <p>1.78. “Industrial waste water” – waste water that is discharged from facilities that serve to carry out commercial or industrial activity but does not include domestic waste water and rainwater;</p> <p>1.79. “Domestic waste water” - waste water from settlements which are created predominantly by human metabolism and household activities;</p> <p>1.80. “Urban waste water” - domestic waste water or a mixture of domestic waste water with industrial waste water and/or atmospheric water;</p> <p>1.81. “Waste water” - all potentially industrial, urban, atmospheric and other waste water;</p> <p>1.82. “Groundwater” - all water which is below the surface of the ground in the saturation zone and in direct contact with the ground or the subsoil.</p> <p>1.83. “Surface water” - inland water, except for groundwater;</p>	<p>1.78. “Industrijske otpadne vode” – otpadne vode koje se ispuštaju iz objekata koji služe za obavljanje komercijalne ili industrijske delatnosti, ali ne obuhvataju kućne otpadne vode i vode od atmosferskih padavina;</p> <p>1.79. “Kućne otpadne vode” – zagađene vode iz naselja koje su uglavnom nastale ljudskim metabolizmom i domaćim aktivnostima;</p> <p>1.80. “Urbane otpadne vode” – kućne otpadne vode ili mešavina kućnih otpadnih voda sa industrijskim otpadnim vodama i /ili atmosferskim vodama;</p> <p>1.81. “Otpadne vode” – sve potencijalno zagađene industrijske, urbane, atmosferske i druge vode;</p> <p>1.82. “Podzemne vode” – sve vode koje se nalaze ispod površine zemlje u vodonosnom području i u direktnom kontaktu sa zemljom ili tabanom.</p> <p>1.83. “Površinske vode” – unutrašnje vode, osim podzemnih voda;</p>
---	--	--

<p>1.84 “Ujërat brendshme” - të gjitha ujërat e ndenjura dhe ujërat rrjedhëse mbi sipërfaqen e tokës si dhe të gjitha ujërat nëntokësore;</p> <p>1.85 “Ujërrjedhë” - shtrati i ujërave rrjedhëse së bashku me brigjet dhe ujin që rrjedh në të në mënyrë të përhershme apo kohëpaskohe;</p> <p>1.86 “Uji i destinuar për konsum njerëzor” - e ka kuptimin e përcaktuar me legjislacionin i cili e rregullon cilësinë e ujit i cili përdoret për konsum njerëzor;</p> <p>1.87 “Veprim i dëmshëm i ujërave” - veprimet e ujërave të cilat dëmtojnë pronën dhe paraqesin rrezik për njeriun;</p> <p>1.88 “Vlerat kufitare të emisioneve” - masa e shprehur në parametra të veçanta, koncentrimin dhe/ose nivelin e emisioneve, të cilat nuk duhet të tejkalohen gjatë një ose më shumë periudhave kohore; vlerat kufitare të emisionet mund të përcaktohen gjithashtu për grupe ose kategori të substancave;</p> <p>1.89 “Zonë e përmytjes” - brezi tokësor ndërmjet shtratit të ujërave të vegjël dhe vijës së përmytjes së shtratit për ujërat e mëdha 100-vjeçare në të cilin nuk janë</p>	<p>1.84. “Inland water” - all standing water and flowing water on the surface of the ground as well as all groundwater;</p> <p>1.85. “Watercourse” - the bed of flowing waters together with the shores and the water that flows in it permanently or temporarily;</p> <p>1.86. “Water intended for human consumption” - has the meaning defined by the legislation that regulates the quality of water used for human consumption;</p> <p>1.87. “Harmful action of water” - actions of waters that damage property and pose a danger to humans;</p> <p>1.88. “Emission limit values” – the mass expressed in specific parameters, concentration and/or level of emissions, which may not be exceeded during any one or more periods of time; emission limit values may also be defined for groups or categories of substances;</p> <p>1.89. “Flood area” - the land strip between the low water bed and the flood line of the 100-year large water bed in which no</p>	<p>1.84. “Unutrašnje vode” – sve stajaće i tekuće vode na površini zemlje kao i sve podzemne vode;</p> <p>1.85 “ Vodotok” – korito tekuće vode zajedno sa obalama i vodom koja njime stalno ili povremeno teče;</p> <p>1.86 “Voda namenjena za ljudsku upotrebu” – ima značenje definisano zakonodavstvom kojim se reguliše kvalitet vode koja se koristi za ljudsku upotrebu;</p> <p>1.87. “Štetno dejstvo voda” – dejstva voda kojima se oštećuju dobra i predstavljaju opasnost za ljude;</p> <p>1.88. “Granične vrednosti emisije” – mera izražena posebnim parametrima, koncentracijom i /ili nivoom emisije, koji se ne sme prekoračiti tokom jednog ili više vremenskih perioda; granične vrednosti emisija mogu se definisati za grupe ili kategorije supstanci;</p> <p>1.89. “Poplavno područje” – kopneni pojas između korita malih voda i poplavne linije korita 100-godišnjih velikih voda u kome</p>
--	---	---

<p>ndërtuar objekte për mbrojtje nga veprimet e dëmshme të ujërave (zona e parregulluar e përmytjes), respektivisht hapësira ndërmjet shtratit për ujërat e vogla dhe skajit të jashtëm të objektit për mbrojtje nga përmytjet (zona e rregulluar e përmytjes);</p> <p>1.90 “Zonë e rëndësishme për regjimin ujqor” - ujërrjedhat dhe trupat tjerë ujqorë sipërfaqësorë si dhe zona e rregulluar ose të parregulluar të përmytjes.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Menaxhimi i resurseve ujqore</p> <p>1.Menaxhimi i resurseve ujqore është veprimtari me interes publik që përfshinë të gjitha punët, masat dhe veprimet që ndërmerren nga autoritetet përgjegjëse në bazë të këtij ligji dhe ligjeve tjera në fuqi me qëllim të arritjes së objektivave të përcaktuara me paragrafin 2 të këtij neni.</p> <p>2.Objektivat e menaxhimit të resurseve ujqore janë:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1.Sigurimi i sasive të mjaftueshme të ujit cilësor të pijshëm për furnizimin e popullatës;</p>	<p>structures have been built to protect against the harmful actions of water (unregulated flood area), respectively the area between the small water bed and the outer edge of the flood protection facility (regulated flood area);</p> <p>1.90.“Area of importance for the water regime” - watercourses and other bodies of surface water as well as a regulated or unregulated flood area.</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Water resources management</p> <p>1.Water resources management is an activity of public interest that includes all works, measures and actions undertaken by the responsible authorities based on this law and other laws in force with the purpose of achieving the objectives defined in paragraph 2 of this Article.</p> <p>2.The objectives of water resources management are:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1.Ensuring sufficient quantities of quality drinking water for the supply of the population;</p>	<p>nisu izgrađeni objekti za zaštitu od štetnog dejstva vode (neregulisano plavno područje), posebno prostor između korita malih voda i spoljne ivice objekta za zaštitu od poplava (regulisano poplavno područje);</p> <p>1.90“Važno područje za vodni režim” – vodotoci i druga površinska vodna tela kao i regulisana ili neregulisana poplavna područja.</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Upravljanje vodnim resursima</p> <p>1.Upravljanje vodnim resursima je delatnost od javnog interesa koja obuhvata sve radove, mere i radnje koje preduzimaju nadležni organi na osnovu ovog zakona i drugih zakona na snazi u cilju postizanja ciljeva utvrđenih u stavu 2. ovog člana.</p> <p>2. Ciljevi upravljanja vodnim resursima su:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1.Obezbeđivanje dovoljnih količina kvalitetne vode za piće za snabdevanje stanovništva;</p>
---	---	--

<p>2.2. Sigurimi i ujit të mjaftueshëm të cilësisë së duhur për nevojat e ndryshme ekonomike, përfshirë aktivitetet bujqësore dhe industriale;</p> <p>2.3. Mbrojtja e njerëzve dhe pronës së tyre nga përmbytjet dhe format tjera të veprimeve të dëmshme të ujërave;</p> <p>2.4. Arritja dhe ruajtja e statusit të mirë të ujërave me qëllim të mbrojtjes së jetës dhe shëndetit të njerëzve, mbrojtjes së pronave të tyre, dhe mbrojtjes së ekosistemeve ujore dhe atyre që varen nga uji.</p> <p>3. Menaxhimi i resurseve ujore nuk i përfshinë punët që kanë të bëjnë me veprimtarinë e ujitjes dhe kullimit të tokave bujqësore si dhe shërbimet ujore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Parimet e menaxhimit të resurseve ujore</p> <p>1. Menaxhimi i resurseve ujore bazohet mbi parimet si më poshtë:</p> <p>1.1 Uji nuk është si çdo produkt tjetër komercial por trashëgimi e cila duhet të ruhet, mbrohet dhe të trajtohet si e tillë;</p>	<p>2.2. Ensuring sufficient water of the right quality for various economic needs, including agricultural and industrial activity;</p> <p>2.3. Protection of people and their property from floods and other forms of harmful actions of water;</p> <p>2.4. Achieving and maintaining good water status with the purpose of protecting human life and health, protecting their property, and protecting aquatic and water-dependent ecosystems.</p> <p>3. Water resources management does not include works related to irrigation and drainage activities of agricultural lands as well as water services.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Principles of water resources management</p> <p>1. Water resources management is based on the following principles:</p> <p>1.1. Water is not like any other commercial product, but heritage which should be preserved, protected and treated as such;</p>	<p>2.2. Obezbeđivanje dovoljne količine vode odgovarajućeg kvaliteta za različite ekonomske potrebe, uključujući poljoprivrednu i industrijsku delatnost;</p> <p>2.3. Zaštita ljudi i njihove imovine od poplava i drugih oblika štetnog dejstva voda;</p> <p>2.4. Postizanje i održavanje dobrog statusa voda u cilju zaštite života i zdravlja ljudi, zaštite njihove imovine i zaštite vodenih i ekosistema zavisnih od vode.</p> <p>3. Upravljanje vodnim resursima ne obuhvata radove koji se odnose na delatnost navodnjavanja i odvodnjavanja poljoprivrednog zemljišta kao i vodne usluge.</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Principi upravljanja vodnim resursima</p> <p>1. Upravljanje vodnim resursima zasniva se na sledećim principima:</p> <p>1.1 Voda nije kao bilo koji drugi komercijalni proizvod, već nasleđe koje mora biti očuvano, zaštićeno i tretirano kao takvo;</p>
--	--	---

<p>1.2.Resurset ujore menaxhohen sipas parimit të zhvillimit të qëndrueshëm për përmbushjen e nevojave të gjeneratës së tashme dhe gjeneratave të ardhshme;</p> <p>1.3.Në menaxhimin e resurseve ujore duhet të merret parasysh ndërlidhja e ujërave sipërfaqësore dhe ujërave nëntokësore, marrëdhënia e tyre me tokën ujore dhe ekosistemet e ndërlidhura me ujin, si dhe integrimi i veprimtarisë ujore dhe masave mbrojtëse në të gjitha dokumentet planifikuese dhe strategjitë që miratohen nga institucionet e Republikës së Kosovës.</p> <p>1.4.Menaxhimi i resurseve ujore i përshtatet ndryshimeve globale klimatike.</p> <p>1.5.Për shfrytëzimin e resurseve ujore që tejkalon kufirin e shfrytëzimit të përgjithshëm, si dhe për përkeqësimin e gjendjes së resurseve ujore paguhet kompensimi i cili është proporcional me dobinë, respektivisht me shkallën e përkeqësimit të gjendjes së resurseve ujore, duke respektuar vlerën ekonomike të ujërave, mbulimin e kostove nga shfrytëzimi i tyre dhe mbrojtjen e mjedisit ujor si dhe përbërësve tjerë të mjedisit.</p> <p>1.6.Mbrojtja dhe shfrytëzimi i resurseve ujore bazohet në parimin e kujdesit,</p>	<p>1.2.Water resources shall be managed according to the principle of sustainable development for fulfilling the needs of the current generation and future generations;</p> <p>1.3.In the water resources management, there should be taken into the consideration the interconnection of surface waters and groundwaters, their relation with the water land and water-related ecosystems, as well as the integration of water activity and protective measures in all planning documents and strategies approved by institutions of the Republic of Kosova.</p> <p>1.4.Water resources management shall adapt to global climate change.</p> <p>1.5.For water use resources that exceeds the limit of general use, as well as for the deterioration of the state of water resources, there shall be paid compensation which shall be proportional to the utility, respectively to the degree of deterioration of the state of water resources, respecting the economic value of water, covering the costs from their use and protecting the water environment as well as other components of the environment.</p> <p>1.6.The protection and water use resources shall be based on the principle of care, the</p>	<p>1.2 Vodnim resursima se upravlja u skladu sa principom održivog razvoja kako bi se zadovoljile potrebe sadašnje generacije i budućih generacija;</p> <p>1.3. U upravljanju vodnim resursima mora se uzeti u obzir međupovezanost površinskih i podzemnih voda, njihov odnos sa vodnim zemljištem i ekosistemima povezanim sa vodom, kao i integracija vodnih aktivnosti i zaštitnih mera u svim planskim dokumentima i strategijama odobrenim od strane institucija Republike Kosovo.</p> <p>1.4.Upravljanje vodnim resursima prilagođava se globalnim klimatskim promenama;</p> <p>1.5. Za korišćenje vodnog dobra koje prelazi granicu opšte upotrebe, kao i za pogoršanje stanja vodnih resursa, plaća se naknada koja je srazmerna dobiti, odnosno stepenu pogoršanja stanja vodnih resursa, uvažavajući ekonomsku vrednost voda, pokrivanje troškova njihovog korišćenja i zaštitu vodne sredine kao i drugih komponenti životne sredine.</p> <p>1.6. Zaštita i korišćenje vodnih resursa zasniva se na principu brige, preduzimanju preventivnih mera, izbegavanju štete</p>
---	--	---

<p>ndërmarrjen e masave parandaluese, mënjanimin e dëmeve të shkaktuara mjedisit ujor si dhe në parimet ‘ndotësi paguan’ respektivisht ‘shfrytëzuesi paguan’.</p> <p>1.7.Çdokush ka detyrim t’i shfrytëzojë me efikasitet resurset ujore, të pengojë ndotjen e ujërave dhe të shmang çfarëdo efekti negativ dhe rrezikimin e shëndetit publik dhe mjedisin.</p> <p>1.8.Për hartimin e legjislacionit dhe dokumenteve planifikuese si dhe për marrjen e vendimeve për resurset ujore në pajtim me këtë ligj dhe me legjislacionin mjedisor, sigurohet informimi dhe pjesëmarrja e publikut.</p> <p>1.9.Menaxhimi i ujërave ndërkufitare zbatohet përmes bashkëpunimit me shtetet tjera përmes arritjes dhe nënshkrimit të marrëveshjeve ndërkombëtare, njoftimit për ndikimet ndërkufitare në resurse ujore dhe mjedisin ujor dhe për fatkeqësitë e mëdha natyrore, si dhe përmes shkëmbimit ndërkombëtar të informatave për resurset ujore dhe mjedisin ujor.</p>	<p>undertaking of preventive measures, the avoidance of damage caused to the aquatic environment, as well as the principles of ‘polluter pays’ and ‘user pays’ respectively.</p> <p>1.7.Everyone has an obligation to use water resources efficiently, to prevent water pollution and to avoid any negative effects and endangering public health and the environment.</p> <p>1.8.For the drafting of legislation and planning documents as well as for taking decisions about water resources in accordance with this law and environmental legislation, there shall be ensured public information and participation.</p> <p>1.9.Management of transboundary waters shall be implemented through cooperation with other countries through the reaching and signing of international agreements, notification of transboundary impacts on water resources and the water environment and major natural disasters, as well as through the international exchange of information on water resources and the water environment.</p>	<p>nanesene vodnoj sredini, kao i principima „zagađivač plaća“ odnosno „korisnik plaća“.</p> <p>1.7.Svako ima obavezu da efikasno koristi vodne resurse, da spreči zagađenje vode i da izbegne bilo kakve negativne efekte i ugrožavanje javnog zdravlja i životne sredine.</p> <p>1.8.Za izradu propisa i planskih dokumenata, kao i za donošenje odluka o vodnim resursima u skladu sa ovim zakonom i ekološkim zakonodavstvom, obezbeđuje se informisanje i učešće javnosti.</p> <p>1.9.Prekogranično upravljanje vodama ostvaruje se kroz saradnju sa drugim državama kroz postizanje i potpisivanje međunarodnih sporazuma, obaveštavanje o prekograničnim uticajima na vodne resurse i vodnu sredinu i većim elementarnim nepogodama, kao i kroz međunarodnu razmenu informacija o vodnim resursima i vodnom okruženju.</p>
---	---	---

<p>KAPITULLI II UJËRAT, TOKA UJORE, OBJEKTET UJORE</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Statusi ligjor i ujërave</p> <p>1.Ujërat si pasuri natyrore në pronësi të Republikës së Kosovës janë e mirë me interes të përgjithshëm dhe gëzojnë mbrojtje të veçantë në mënyrën dhe sipas kushteve të përcaktuara me ligj.</p> <p>2.Ujërat në trupat ujqorë sipërfaqësorë dhe nëntokësorë nuk mund të jenë objekt i të drejtës pronësore pavarësisht statusit pronësor të tokës në të cilën gjenden ato ujëra.</p> <p>3.Personat fizikë dhe juridikë mund ta fitojnë të drejtën për shfrytëzimin e ujërave nga paragrafi 2 i këtij neni në mënyrën dhe sipas kushteve të përcaktuara me këtë ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Rajonet e pellgjeve lumore</p> <p>1. Për nevojat e menaxhimit të resurseve ujqore, duke e pasur parasysh tërësinë dhe integritetin e regjimit ujqor, territori i Republikës së Kosovës ndahet në tri (3) rajone të pellgjeve lumore:</p>	<p>CHAPTER II WATERS, WATER LAND, WATER FACILITIES</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Legal status of waters</p> <p>1.Waters as a natural asset under the ownership of the Republic of Kosovo are goods of general interest and enjoy special protection in the manner and under the conditions established by law.</p> <p>2.Waters in bodies of surface water and groundwater may not be the subject of property rights regardless of the property status of the land in which those waters are located.</p> <p>3.Natural and legal persons may acquire the right to water use from paragraph 2 of this Article in the manner and according to the conditions determined by this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 7 River basin districts</p> <p>1. For the needs of water resources management, having regard to the entirety and integrity of the water regime, the territory of the Republic of Kosovo is divided into three (3) river basin districts:</p>	<p>POGLAVLJE II VODE, VODNO ZEMLJIŠTE, VODNI OBJEKTI</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Pravni status voda</p> <p>1.Voda kao prirodno dobro u vlasništvu Republike Kosovo je od opšteg interesa i uživa posebnu zaštitu na način i pod uslovima utvrđenim zakonom.</p> <p>2.Vode u površinskim i podzemnim vodnim tijelima ne mogu biti predmet prava svojine bez obzira na imovinsko stanje zemljišta na kojem se te vode nalaze.</p> <p>3.Pravo korišćenja voda iz stava 2. ovog člana mogu steći pravna i fizička lica na način i pod uslovima utvrđenim ovim zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Regioni rečnih slivova</p> <p>1. Za potrebe upravljanja vodnim resursima, uzimajući u obzir ukupnost i integritet vodnog režima, teritorija Republike Kosovo je podeljena na tri (3) regiona rečnih slivova:</p>
---	---	--

<p>1.1.Rajoni i pellgut të lumit Drin, që përfshin pellgun e lumit Drini i Bardhë dhe pellgun e lumit Pllava;</p> <p>1.2.Rajoni i pellgut të lumit Danub, që përfshin pellgun e lumit Ibër dhe pellgun e lumit Morava e Binçës;</p> <p>1.3.Rajoni i pellgut të lumit Vardar, që përfshin pellgun e lumit Lepenc.</p> <p>2.Kufijtë e rajoneve të pellgjeve lumore përcaktohen me vendim të Ministrisë.</p>	<p>1.1.The basin district of the Drini river, which includes the Drini i Bardhë river basin and the Pllava river basin;</p> <p>1.2.The basin district of the Danube River, which includes the basin of the Ibër river and the Basin of Morava e Binçës River;</p> <p>1.3.The basin district of the Vardar River, which includes the basin of the Lepenc river.</p> <p>2.The boundaries of river basin districts shall be determined by a decision of the Ministry.</p>	<p>1.1. Region sliva reke Drin, koji uključuje sliv reke Beli Drin i sliv Plavske reke;</p> <p>1.2. Region sliva reke Dunav, koji obuhvata sliv reke Ibar i sliv reke Binačka Morava;</p> <p>1.3. Region sliva reke Vardar, koji obuhvata sliv reke Lepenac.</p> <p>2.Granice slivnih područja utvrđuju se odlukom Ministarstva.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 8 Kategorizimi i ujërave</p> <p>1. Ujërat sipërfaqësore dhe ujërat nëntokësore menaxhohen në mënyrë unike.</p> <p>2.Për qëlime të menaxhimit të tyre, ujërat sipërfaqësore ndahen në:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1 Ujërat e kategorisë së parë (1-rë), dhe</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2 Ujërat e kategorisë së dytë (2-të).</p> <p>3. Ujërat e kategorisë së 1-rë përcaktohen me akt nënligjor të Ministrisë dhe përfshijnë ujërat ndërkufitare, ujërrjedhat e mëdha, akumulimet, liqenet dhe kanalet e mëdha.</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 Categorization of waters</p> <p>1.Surface waters and groundwaters shall be managed uniquely.</p> <p>2.For the purpose of their management, surface waters are divided into:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.Waters of the first (1st) category, and</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2.Waters of the fsecond (2nd) category.</p> <p>3.Waters of the 1st category shall be determined with a subsidiary act of the Ministry and</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Kategorizacija voda</p> <p>1.Površinskim i podzemnim vodama se upravlja jedinstveno.</p> <p>2.U svrhu njihovog upravljanja, površinske vode se dele na:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1 Vode prve kategorije (1.), i</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2 Vode druge (2.) kategorije.</p> <p>3.Vode 1. kategorije su definisane sa podzakonskim aktom Ministarstva i</p>

<p>4.Ujërat tjera që nuk janë përfshirë në shtojcën 1 të këtij ligji janë ujëra të kategorisë së 2-të.</p> <p>5.Ujërat e kategorisë së 1-rë janë ujëra me rëndësi për Republikën e Kosovës dhe si të tilla menaxhohen dhe regjistrohen në kadastrin ujqor të cilin e mban organi kompetent përgjegjës për menaxhimin e resurseve ujore.</p> <p>6.Ujërat e kategorisë së 2-të janë ujëra me rëndësi lokale dhe si të tilla menaxhohen nga organet e administratës së pushtetit lokal.</p>	<p>include transboundary waters, large streams, reservoirs lakes and canals.</p> <p>4.Other waters that are not included in Annex 1 of this law are waters of the 2nd category.</p> <p>5.Waters of the 1st category are waters of importance for the Republic of Kosovo and as such shall be managed and registered in the water cadastre which is maintained by the competent body responsible for the water resources management.</p> <p>6.Waters of the 2nd category are of local importance and as such shall be managed managed by local governance administration bodies.</p>	<p>obuhvataju prekogranične vode, velike vodotoke, akumulacije, jezera i kanale.</p> <p>4. Ostale vode koje nisu obuhvaćene Prilogom 1 ovog zakona su vode 2. kategorije.</p> <p>5. Vode 1. kategorije su vode od značaja za Republiku Kosovo i kao takve se upravljaju i upisuju u katastar voda koji vodi nadležni organ odgovoran za upravljanje vodnim resursima.</p> <p>6. Vode 2 kategorije su vode od lokalnog značaja i kao takve njima upravljaju organi lokalne uprave.</p>
<p>Neni 9 Ndarja e ujërave sipërfaqësore</p>	<p>Article 9 Division of surface waters</p>	<p>Član 9 Podela površinskih voda</p>
<p>1.Ujërat sipërfaqësore përfshijnë ujërat rrjedhëse dhe ujërat e ndenjura.</p> <p>2.Ujërat rrjedhëse janë ujërrjedhat natyrore si lumenjtë, përrojet dhe rrëketë pavarësisht se a kanë rrjedhje të përhershme apo të përkohshme.</p> <p>3.Ujërat rrjedhëse i përfshijnë edhe ujërrjedhat e rregulluara, ujërrjedhat që janë krijuar me zhvendosjen e ujërrjedhës natyrore ose me nxjerrjen e pjesërishme të ujit nga ujërrjedha natyrore.</p>	<p>1.Surface waters include flowing waters and standing waters.</p> <p>2.Flowing waters are natural streams such as rivers, streams and torrents, regardless of whether they have a permanent or temporary flow.</p> <p>3.Flowing waters also include regulated streams, streams that have been created by the displacement of a natural stream or by the partial abstraction of water from a natural stream.</p>	<p>1. Površinske vode obuhvataju tekuće i stajaće vode.</p> <p>2. Tekuće vode su prirodni vodotoci kao što su reke, potoci i bujice, bez obzira da li imaju stalni ili privremeni tok.</p> <p>3.Protočne vode obuhvataju i uređene vodotoke, vodotoke koji su nastali izmeštanjem prirodnog vodotoka ili delimičnim izvlačenjem vode iz prirodnog vodotoka.</p>

<p>4.Ujërat e ndenjura përfshijnë liqenet natyrore përfshirë edhe ato që shterren përkohësisht, moçalet, kënetat dhe akumulimet tjera natyrore të ujit.</p> <p>5. Ujërat e ndenjura përfshijnë edhe akumulimet e ujit që janë krijuar si rezultat i ndërtimit të digave dhe pritave në ujërat rrjedhëse.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Toka ujore</p> <p>1.Toka ujore përbëhet nga parcelat kadastrale që përfshijnë:</p> <p>1.1. Shtretërit e ujërave sipërfaqësore në të cilët gjithmonë ose kohëpaskohe ka ujë dhe si rezultat i kësaj krijohen raporte të veçanta hidrologjike, gjeomorfologjike dhe biologjike që manifestohen në ekosistemet ujore dhe buzë brigjeve të trupave ujorë;</p> <p>1.2. Zonën e rregulluar dhe/ose të parregulluar të përmbytjes;</p> <p>1.3. Brezin buzëbregor të trupave ujorë sipërfaqësorë i cili shërben për mirëmbajtjen e objekteve mbrojtëse dhe shtratit të ujërave të mëdha si dhe për</p>	<p>4.Standing waters include natural lakes, including those that drain temporarily, swamps, marshes and other natural water accumulations.</p> <p>5.Standing waters also include water accumulations that have been created as a result of the construction of dams and dykes in flowing waters.</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Water land</p> <p>1.Water land consists of cadastral parcels which include:</p> <p>1.1.Surface water beds in which there is always or intermittently water and as a result of this, there are created special hydrological, geomorphological and biological relations that are manifested in water ecosystems and along the shores of water bodies;</p> <p>1.2.Regulated and/or unregulated flood area;</p> <p>1.3.The shoreline belt of surface water bodies which serves for the maintenance of protective facilities and the bed of large waters as well as for the performance of</p>	<p>4. U stajaçe vode spadaju prirodna jezera, uključujući i ona koja se privremeno odводе, močvare, bare i druge prirodne akumulacije vode.</p> <p>5. U stajaçe vode spadaju i akumulacije vode koje su nastale kao rezultat izgradnje brana i zapreka na tekućim vodama.</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Vodno zemljište</p> <p>1.Vodno zemljište sastoji se od katastarskih parcela koje obuhvataju:</p> <p>1.1.Površinska vodna korita u kojima uvek ili povremeno ima vode i usled toga se stvaraju posebni hidrološki, geomorfološki i biološki odnosi koji se manifestuju u vodenim ekosistemima i duž obala vodnih tela;</p> <p>1.2.Uređena i/ili neuređena poplavna područja;</p> <p>1.3.Priobalni pojas površinskih vodnih tela koji služi za održavanje zaštitnih objekata i korita velikih voda kao i za obavljanje drugih poslova u vezi sa upravljanjem vodnim resursima;</p>
---	---	--

<p>kryerjen e aktiviteteve tjera që kanë të bëjnë me menaxhimin e resurseve ujore;</p> <p>1.4. Hapësirën e nevojshme për mbrojtjen e burimeve të ujit të cilët kanë kapacitet prej më shumë se dhjetë metra kub (10 m³) në ditë ose që furnizojnë me ujë të pijshëm mbi pesëdhjetë (50) banorë.</p> <p>1.5. Ishujt që janë krijuar apo që krijohen në shtratin e lumit.</p> <p>2.Toka ujore e ujërave rrjedhëse përbëhet nga shtrati i ujërave të mëdha përfshirë brigjet e tij, dhe brezi buzëbregor.</p> <p>3.Toka ujore e ujërave të ndenjura përbëhet nga shtrati deri në nivelin e ujërave maksimale të regjistruara dhe brezi buzëbregor.</p> <p>4.Toka ujore e burimeve të ujit nga paragrafi 1.4 i këtij është parcela tokësore me sipërfaqe së paku katërqind metra katrorë (400 m²) përreth burimit ashtuqë burimi të jetë në mes të kësaj hapësire</p>	<p>other activities related to the water resources management;</p> <p>1.4.The area necessary for the protection of water resources that have a capacity of more than ten cubic meters (10 m³) per day or that supply drinking water to more than fifty (50) residents.</p> <p>1.5.Islands that have been created or are being created in the river bed.</p> <p>2.The water land of flowing waters consists of the bed of large waters, including its shores, and the shoreline belt.</p> <p>3.Water land of standng waters consists of the bed up to maximum water level registered and the shoreline belt..</p> <p>4.The water land of water resources from paragraph 1.4 of this Article is the parcel of land with an area of at least four hundred square meters (400 m²) around the source so that the source be in the middle of this area.</p>	<p>1.4.Prostor neophodan za zaštitu izvorišta vode kapaciteta većeg od deset kubnih metara (10 m³) dnevno ili koji snabdevaju pijacom vodom više od pedeset (50) stanovnika.</p> <p>1.5.Ostrva koja su nastala ili se stvaraju u koritu reke.</p> <p>2.Vodno zemljište tekućih voda sastoji se od korita velikih voda uključujući njegove obale i priobalni pojas.</p> <p>3.Vodno zemljište stajaćih voda sastoji se od korita do maksimalno zabeleženog vodostaja i priobalnog pojasa.</p> <p>4.Vodno zemljište izvorišta iz stava 1.4 ovog člana je zemljišna parcela površine najmanje četiri stotine kvadratnih metara (400 m²) oko izvora tako da je izvorište na sredini ovog prostora.</p>
---	---	---

<p align="center">Neni 11 Brezi buzëbregor</p>	<p align="center">Article 11 Shoreline belt</p>	<p align="center">Član 11 Priobalni pojas</p>
<p>1. Brezi buzëbregor është brezi tokësor ngjitur me shtratin e ujërave të mëdha të ujërrjedhës, respektivisht ngjitur me shtratin e nivelit maksimal të ujërave të ndenjura i cili shërben për mirëmbajtjen e objekteve rregulluese dhe mbrojtëse të ujërrjedhës si dhe për mirëmbajtjen e shtratit të madh dhe për aktivitete tjera që kanë të bëjnë me menaxhimin e ujërave.</p> <p>2. Për ujërat e kategorisë së 1-rë të dhëna në shtojcën 1 të këtij ligji, gjerësia e brezit buzëbregor është së paku dhjetë (10) metra nga kufiri i pikës më të largët nga ana e jashtme e argjinaturës kur ujërrjedha është e rregulluar, respektivisht dhjetë (10) metra nga shtrati i ujërave të mëdha kur ujërrjedha nuk është e rregulluar.</p> <p>3. Për të gjitha ujërrjedhat tjera, gjerësia e brezit buzëbregor është së paku pesë (5) metra nga kufiri i pikës më të largët nga ana e jashtme e argjinaturës, kur ujërrjedha është e rregulluar respektivisht dhjetë (10) metra nga shtrati i ujërave të mëdha, kur ujërrjedha nuk është e rregulluar.</p>	<p>1.A shoreline belt is the strip of land adjacent to the bed of large waters of a stream, respectively adjacent to the bed of the maximum level of standing water which serves for the maintenance of regulating and protective facilities of the stream as well as for the maintenance of the large bed and for other activities related to water management.</p> <p>2.For the waters of the 1st category presented in Annex 1 of this law, the width of the shoreline belt is at least ten (10) meters from the boundary of the most distant point from the outer side of the embankment when the stream is regulated, respectively ten (10) meters from the bed of large waters when the stream is not regulated.</p> <p>3.For all other streams, the width of the shoreline belt is at least five (5) meters from the boundary of the most distant point from the outer side of the embankment, when the stream is regulated respectively ten (10) meters from the bed of the large waters, when the stream is not regulated.</p>	<p>1.Priobalno područje je pojas zemljišta uz korito velikih voda vodotoka, odnosno uz korito maksimalnog nivoa stajace vode koji služi za održavanje regulacionih i zaštitnih objekata vodotoka, kao i za održavanje velikog korita i za druge aktivnosti vezane za vodoprivredu.</p> <p>2.Za vode 1. kategorije date u Prilogu 1. ovog zakona, širina priobalnog pojasa je najmanje deset (10) metara od granice najudaljenije tačke od spoljne strane nasipa kada je protok vode regulisan, odnosno deset (10) metara od korita velikih voda kada protok vode nije regulisan.</p> <p>3.Za sve ostale vodotoke, širina priobalnog pojasa je najmanje pet (5) metara od granice najudaljenije tačke sa spoljne strane nasipa, kada je vodotok uređen odnosno deset (10) metara od korita velikih voda, kada protok vode nije regulisan.</p>

<p>4. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafit 2 dhe 3 të këtij neni, kufiri i brezit buzëbregor për ujërat e kategorisë së 1-rë duhet të jetë tridhjetë (30) metra jashtë zonave urbane.</p> <p>5. Përfundimisht, nga paragrafët 2, 3, dhe 4 të këtij neni, Ministria me propozim të Agjencisë për Menaxhimin e Resurseve Ujore (në tekstin e mëtuftjeshëm: Agjencia) përcakton një gjerësi më të madhe të brezit buzëbregor nëse një gjë e tillë vlerësohet e nevojshme për:</p> <p>5.1. Mbrojtjen e resurseve ujore dhe të sistemeve ujore;</p> <p>5.2. Menaxhimin e resurseve ujore;</p> <p>5.3. Mbrojtjen e pronës dhe të mirave materiale nga veprimet e dëmshme të ujërave;</p> <p>5.4. Kryerjen e punëve tjera me interes të përgjithshëm.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Statusi ligjor i tokës ujore</p> <p>Toka ujore është me interes për Republikën e Kosovës dhe shfrytëzohet në mënyrën dhe sipas kushteve të përcaktuara me këtë ligj.</p>	<p>4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article, the boundary of the shoreline belt for the waters of the 1st category must be thirty (30) meters outside the urban areas.</p> <p>5. With the exception of paragraphs 2, 3, and 4 of this Article, the Ministry upon the proposal of the Agency for Water Resources Management (hereinafter: the Agency) may determine greater width of the shoreline belt if such a thing is estimated necessary for:</p> <p>5.1. Protection of water resources and water systems;</p> <p>5.2. Water resources management;</p> <p>5.3. Protection of property and material goods from the harmful actions of waters;</p> <p>5.4. Carrying other works of general interest.</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Legal status of water land</p> <p>Water land is of interest to the Republic of Kosovo and shall be used in the manner and according to conditions determined by this law.</p>	<p>4. Bez obzira na odredbe stava 2. i 3. ovog člana, granica priobalnog pojasa za vode 1. kategorije mora biti trideset (30) metara van urbanih zona.</p> <p>5. Izuzetno, iz stava 2, 3. i 4. ovog člana, Ministarstvo na predlog Agencije za vodoprivredu (u daljem tekstu: Agencija) može odrediti veću širinu obalnog pojasa ako smatra da je tako nešto potrebno:</p> <p>5.1. Zaštita vodnih resursa i vodnih sistema;</p> <p>5.2. Upravljanje vodnim resursima;</p> <p>5.3. Zaštita imovine i materijalnih dobara od štetnog dejstva voda;</p> <p>5.4. Obavljanje drugih poslova od opšteg interesa.</p> <p style="text-align: center;">Član 12 Pravni status vodnog zemljišta</p> <p>Vodno zemljište je od interesa za Republiku Kosovo i koristi se na način i pod uslovima utvrđenim ovim zakonom.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 13 Përcaktimi i kufijve të tokës ujore</p> <p>1.Mënyra e përcaktimit të kufijve të tokës ujore dhe regjistrimi i saj në regjistrat kadastral përcaktohet me akt nënligjor të Ministrisë.</p> <p>2.Përcaktimi i kufijve të tokës ujore bëhet me vendim të Ministrisë në bazë të rekomandimit të Agjencisë.</p> <p>3.Në rast të paqartësisë ose kontestit lidhur me tokën ujore, vendimin e merr Ministria me kërkesë të palës ose sipas detyrës zyrtare.</p>	<p style="text-align: center;">Article 13 Determining the boundaries of water land</p> <p>1.The method of determining the boundaries of the water land and its registration in the cadastral registers shall be determined by a sub-legal act of the Ministry.</p> <p>2.Determination of the boundaries of the water land shall be done a decision of the Ministry based on the recommendation of the Agency.</p> <p>3.In case of ambiguity or dispute regarding the water land, the decision shall be taken by the Ministry at the request of the party or ex officio.</p>	<p style="text-align: center;">Član 13 Određivanje granica vodnog zemljišta</p> <p>1. Način određivanja granica vodnog zemljišta i njegovog upisa u katastarske registre utvrđuje se podzakonskim aktom Ministarstva.</p> <p>2.Određivanje granica vodnog zemljišta vrši se odlukom Ministarstva na osnovu preporuke Agencije.</p> <p>3.U slučaju nejasnoća ili spora u vezi sa vodnim zemljištem, odluku donosi Ministarstvo na zahtev stranke ili po službenoj dužnosti.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 14 Shfrytëzimi i tokës ujore</p> <p>1. Toka ujore shfrytëzohet për qëllime të përmirësimit të regjimit ujqor dhe në veçanti për destinimet si vijon:</p> <p>1.1. Ndërmarrjen e masave për përmirësimin e karakteristikave hidromorfologjike dhe biologjike të ujërave sipërfaqësore;</p> <p>1.2. Ndërtimin dhe mirëmbajtjen e objekteve ujore rregulluese dhe mbrojtëse;</p>	<p style="text-align: center;">Article 14 Water use land</p> <p>1.Water land shall be used for the purposes of improving the water regime and in particular for the following purposes:</p> <p>1.1.Undertaking measures for improvement of the hydromorphological and biological characteristics of surface waters;</p> <p>1.2.Construction and maintenance of regulatory and protective water facilities;</p>	<p style="text-align: center;">Član 14 Korišćenje vodnog zemljišta</p> <p>1.Vodno zemljište se koristi u svrhu poboljšanja vodnog režima, a posebno za sljedeća odredišta:</p> <p>1.1.Preduzimanje mera za poboljšanje hidromorfoloških i bioloških karakteristika površinskih voda;</p> <p>1.2.izgradnja i održavanje regulacionih i zaštitnih vodnih objekata;</p>

<p>1.3. Mirëmbajtjen e shtratit dhe brigjeve të ujërrjedhës si dhe mirëmbajtjen dhe rregullimin e zonës së përmytjes;</p> <p>1.4. Zbatimin e masave për mbrojtje nga përmytjet;</p> <p>1.5. Shfrytëzimin dhe mbrojtjen e ujërave përmes objekteve për nxjerrjen e ujit dhe/ose objektete për shkarkimin e ujërave të ndotura dhe atmosferike;</p> <p>1.6. Shfrytëzimin dhe mbrojtjen e burimeve të ujit nga nënparagrafi 1.4 i paragrafit 1 të nenit 10 të këtij ligji;</p> <p>1.7. Destinime tjera në pajtim me këtë ligj.</p>	<p>1.3.Maintenance of the bed and shores of a stream as well as maintenance and regulation of the flood area;</p> <p>1.4.Application of flood protection measures;</p> <p>1.5.Use and protection of water through facilities for abstracting water and/or facilities for the discharge of waste water and atmospheric water;</p> <p>1.6.Use and protection of water resources from subparagraph 1.4 of paragraph 1 of Article 10 of the present law;</p> <p>1.7 Other purposes in accordance with this law.</p>	<p>1.3.Održavanje korita i obala vodotoka kao i održavanje i regulisanje poplavljenog područja;</p> <p>1.4.Sprovedenje mera zaštite od poplava;</p> <p>1.5.Korišćenje i zaštita voda preko objekata za vađenje vode i/ili objekata za ispuštanje zagađenih i atmosferskih voda;</p> <p>1.6.Korišćenje i zaštita vodnih resursa iz podstava 1.4. stava 1. člana 10. ovog zakona.;</p> <p>1.7. Druge namene u skladu sa ovim zakonom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 15 Toka ujore publike</p>	<p style="text-align: center;">Article 15 Public water land</p>	<p style="text-align: center;">Član 15 Javno vodno zemljište</p>
<p>1. Toka ujore publike përbëhet nga parcelat kadastrale të cilat deri në hyrjen në fuqi të këtij ligji kanë qenë të regjistruara në librat kadastralë si: pasuri shoqërore-ujërat, pronë shoqërore-ujërat, pronë komunale-ujërat, pronë shoqërore-ujërat publike etj.</p> <p>2. Toka ujore publike është e mirë me rëndësi të veçantë në pajtim me dispozitat e këtij ligji dhe legjislacionit për pronën publike.</p>	<p>1.Public water land consists of cadastral parcels which, until the entry into force of the present law, were registered in the cadastral books as: social asset-waters, social property-waters, municipal property-waters, social property-public waters, etc.</p> <p>2.Public water land is a good with special importance under the provisions of this law and the legislation on public property.</p>	<p>1.Javno vodno zemljište sastoji se od katastarskih parcela koje su do stupanja na snagu ovog zakona u katastarskim knjigama bile upisane kao: društveno dobro-voda, društvena svojina-voda, opštinska svojina-voda, društvena svojina-javne vode, itd.</p> <p>2.Javno vodno zemljište je dobro od posebnog značaja u skladu sa odredbama ovog zakona i zakona o javnoj svojini.</p>

<p>3. Toka ujore publike nuk mund të tjetërsohet.</p> <p>4. Asnjë person nuk mund të fitojë të drejtën e pronësisë ose ndonjë të drejtë tjetër reale mbi tokën ujore publike përpos të drejtës së servitutit dhe të drejtës së ndërtimit në mënyrën e përcaktuar me nenin 18 të këtij ligji.</p> <p>5. Kontratat e lidhura në kundërshtim me paragrafin 4 të këtij neni janë të pavlefshme.</p>	<p>3.Public water land may not be alienated.</p> <p>4.No person may acquire the right of ownership or any other real right over public water land except the right of servitude and the right of construction in the manner defined under Article 18 of this law.</p> <p>5.Contracts concluded in violation of paragraph 4 of this Article shall be invalid.</p>	<p>3.avno vodno zemljište ne može se otuđiti.</p> <p>4.Nijedno lice ne može sticati pravo svojine ili drugo stvarno pravo na javnom vodnom zemljištu osim prava službenosti i prava građenja na način utvrđen članom 18. ovog zakona.</p> <p>5.Ugovori zaključeni suprotno stavu 4. ovog člana su nevažeći.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 16 Menaxhimi i tokës ujore publike</p> <p>1. Menaxhimi i tokës ujore publike përfshin mirëmbajtjen e tokës ujore, përcaktimin e mënyrës së shfrytëzimit të tokës ujore si dhe shfrytëzimin e tokës ujore.</p> <p>2. Toka ujore publike menaxhohet nga Agjencia.</p> <p>3. Përjashtimisht, toka ujore publike nga nënparagrafi 1.4 i paragrafit 1 të nenit 10 të këtij ligji menaxhohet nga ndërmarrja publike e cila ofron shërbimet e furnizimit me ujë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 16 Management of the public water land</p> <p>1.Management of the public water land shall include maintenance of water land, definition of the manner of water use land as well as the use of water use.</p> <p>2.Public water land shall be managed by the Agency.</p> <p>3.Exceptionally, public water land from subparagraph 1.4 of paragraph 1 of Article 10 of this law shall be managed by the public enterprise that provides water supply services.</p>	<p style="text-align: center;">Član 16 Upravljanje javnim vodnim zemljištem</p> <p>1.Upravljanje javnim vodnim zemljištem obuhvata održavanje vodnog zemljišta, određivanje načina korišćenja vodnog zemljišta kao i korišćenje vodnog zemljišta.</p> <p>2.Javnim vodnim zemljištem upravlja Agencija.</p> <p>3.Izuzetno, javnim vodnim zemljištem iz podstava 1.4 stava 1 člana 10 ovog zakona upravlja javno preduzeće koje pruža usluge vodosnabdevanja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 17 Ndërprerja e statusit të tokës ujore</p>	<p style="text-align: center;">Article 17 Termination of the water land status</p>	<p style="text-align: center;">Član 17 Prestanak statusa vodnog zemljišta</p>

<p>1. Parcelave kadastrale nga neni 10 i këtij ligji u ndërpritet statusi i tokës ujore kur përgjithmonë përfundojnë të ekzistojnë veçoritë natyrore që e bëjnë tokë ujore dhe kur bëhen e panevojshme për qëllimet nga neni 14 i këtij ligji.</p> <p>2. Parcelat kadastrale nga neni 10 i këtij ligji në zonat urbane të komunave që përfshijnë përrojet ose rrjedhat e mbuluara apo të futura në tubacione, mund tu ndërpritet statusi i tokës ujore por duke e ruajtur të drejtën e servitutit për ndërtimin dhe/ose mirëmbajtjen e atyre kanaleve.</p> <p>3. Plotësimi i kushteve nga paragrafi 1 i këtij neni përcaktohet me vendim të Ministrit, me rekomandim paraprak të Agjencisë.</p>	<p>1. Cadastral parcels from the Article 10 of this law is terminated the status of water land when it permanently cease to have natural characteristics that make them water land and when become unnecessary for the purposes of Article 14 of this law.</p> <p>2. Cadastral parcels from the article 10 of this law in urban areas of municipalities which include canals or streams covered or piped may be terminated the status of water land but by reserving the right of servitude for the purpose of construction and/or maintenance of those canals or streams.</p> <p>3. Fulfillment of the conditions from paragraph 1 of this Article shall be determined by a decision of the Minister, with the prior recommendation of the Agency.</p>	<p>1. Katastarkim parcelama iz clanka 10 ovog zakona ce prestati status vodnog zemljišta kada trajno prestaju postojati znacajke koje ih cine vodnim dobrom kao i kada postanu nepotrebne u smislu člana 14. ovog zakona.</p> <p>2. Katastarskim parcelama iz clanka 10 ovog u urbanim zonama opstina, moze prestati staus vodnog dobra ali zadržavajući pravo sluznosti za potrebe izgradnje i/ili održavanja tih kanala i vodotoka.</p> <p>3. Ispunjenost uslova iz stava 1. ovog člana utvrđuje rešenjem ministar, uz prethodnu preporuku Agencije.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 18 Objektet ujore dhe objektet tjera në tokën ujore publike</p> <p>1. Objektet ujore të ndërtuara në tokën ujore publike i përkasin tokës ujore publike në pajtim me parimin e tërësisë së paluajtshmërisë, përpos objekteve ujore të ndërtuara në bazë të së drejtës së ndërtimit derisa ajo e drejtë është e vlefshme, apo në bazë të së drejtës së servitutit për tubacione.</p>	<p style="text-align: center;">Article 18 Water facilities and other facilities on public water land</p> <p>1. Water facilities built on public water land belong to public water land in compliance with the principle of entirety of the immovable property, except for water facilities built based on the construction right while that right is valid, or on the basis of the right of the pipeline servitude.</p>	<p style="text-align: center;">Član 18 Vodni objekti i drugi objekti na javnom vodnom zemljištu</p> <p>1. Vodni objekti izgrađeni na javnom vodnom zemljištu pripadaju javnom vodnom zemljištu po principu potpune nepokretnosti, osim vodnih objekata izgrađenih na osnovu prava građenja dok to pravo važi, odnosno po osnovu prava sluznosti cevovoda.</p>

<p>2.Me ndërtimin e rrugëve dhe hekurudhave në tokën ujore publike nuk ndryshohet statusi juridik i tokës ujore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 19 Shfrytëzimi i tokës ujore publike për veprimtari ekonomike apo personale</p> <p>1. Personat juridikë dhe fizikë mundën që në një pjesë të tokës ujore publike të fitojnë të drejtën e marrjes me qira, të drejtën e ndërtimit, dhe të drejtën e servitutit për nevojat e tyre ekonomike apo personale vetëm nëse kjo e drejtë nuk ka ndikim në përmbushjen e destinimeve të tokës ujore sipas nenit 14 të këtij ligji.</p> <p>2.Dhënia me qira e tokës ujore publike bëhet përmes konkursit publik për një afat kohor jo më të gjatë se pesëmbëdhjetë (15) vjet, dhe pas përfundimit të këtij afati shfrytëzuesi i tokës ujore publike është i obliguar që t'i largojë të gjitha objektet që i kanë shërbyer për shfrytëzimin e tokës ujore publike në afat prej tre (3) muajsh.</p> <p>3.Në rastet kur toka ujore publike jepet në shfrytëzim sipas paragrafit 2 të këtij neni për nevojat e një organi shtetëror, institucioni, agjencie, organizate shtetërore apo ndërmarrje publike, nuk zbatohet procedura e konkursit</p>	<p>2.Upon the construction of roads and railways on the public water land, the legal status of the water land shall not be changed.</p> <p style="text-align: center;">Article 19 Use of public water land for economic or personal activity</p> <p>1.Legal and physical persons, for a part of public water land, may acquire the right to rent, the right to build, and the right to servitude for their economic or personal needs only if this right does not have an impact on fulfilling the destinations of water land according to Article 14 of this law.</p> <p>2.Leasing of public water land shall be done through a public competition for a period of time not longer than fifteen (15) years, and after the end of this period, the user of public water land is obliged to remove all facilities that have served for the use of public water land within a period of three (3) months.</p> <p>3.In cases where the public water land is used according to paragraph 2 of this Article for the needs of a state body, institution, agency, state organization or public enterprise, the public competition procedure shall not be not applied</p>	<p>2.Izgradnjom puteva i železničke pruge na javnom vodnom zemljištu ne menja se pravni status vodnog zemljišta.</p> <p style="text-align: center;">Član 19 Korišćenje javnog vodnog zemljišta za privrednu ili ličnu delatnost</p> <p>1.Pravna i fizička lica mogu na jednom delu zemljišta sticati pravo zakupa, pravo građenja i pravo služnosti za svoje ekonomske ili lične potrebe samo ako ovo pravo ne utiče na ispunjavanje namena vodnog zemljišta prema članu 14. ovog zakona.</p> <p>2.Davanje u zakup javnog vodnog zemljišta vrši se putem javnog konkursa na period ne duži od petnaest (15) godina, a po isteku ovog roka korisnik javnog vodnog zemljišta je dužan da ukloni sve objekte koji su služili za korišćenje javnog vodnog zemljišta u roku od tri (3) meseci.</p> <p>3.U slučajevima kada se javno vodno zemljište iz stava 2. ovog člana koristi za potrebe državnog organa, ustanove, agencije, državne organizacije ili javna preduzeća, ne primenjuje se postupak javnog nadmetanja i ne zahteva se plaćanje za korišćenje vodnog zemljišta .</p>
--	---	---

<p>publik si dhe nuk kërkohet pagesë për shfrytëzim të tokës ujore.</p> <p>4.Në tokën ujore publike mund të jepet e drejta e servitutit për ndërtimin e objekteve infrastrukturore lineare, tubacioneve, kolektorëve, kablllove nëntokësore e mbitokësore dhe instalimeve tjera, si dhe e drejta e kalimit.</p> <p>5.Në tokën ujore publike mund të ndërtohen objekte që janë në pronësi të Republikës së Kosovës ose që kanë statusin e të mirës në përdorim të përgjithshëm apo të mirës me interes të veçantë.</p> <p>6.Dhënia në shfrytëzim e tokës ujore bëhet me vendim të Qeverisë në pajtim me legjislacionin për pronën publike.</p>	<p>and no payment shall be required for the use of the water land.</p> <p>4.On the public water land, there may be granted the right of servitude for the construction of linear infrastructure facilities, pipelines, collectors, underground and aboveground cables, and other installations, as well as the passage right.</p> <p>5.Facilities that are under the ownership of the Republic of Kosovo or that have the status of a good in general use or of a good of special interest may be built on public water land.</p> <p>6.Giving the water land in use is done by decision of the Government in compliance with the legislation on public property.</p>	<p>4.Na javnom vodnom zemljištu može se dati pravo službenosti za izgradnju objekata linearne infrastrukture, cevovoda, kolektora, podzemnih i nadzemnih kablova i drugih instalacija, kao i prava prolaza.</p> <p>5.Objekti koji su u vlasništvu Republike Kosovo ili koji imaju status dobra u opštoj upotrebi ili od posebnog interesa mogu se graditi na javnom vodnom zemljištu.</p> <p>6.Davanje na korišćenje vodnog zemljišta vrši se odlukom Vlade u skladu sa propisima o javnoj svojini.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 20 Shfrytëzimi i tokës ujore publike për pushim dhe rekreacion</p> <p>1.Çdokush mund ta shfrytëzojë tokën ujore publike për pushim dhe rekreacion, në mënyrën siç përcaktohet nga organet kompetente të komunave ku ndodhen ato, me miratim paraprak të Agjencisë.</p> <p>2.Me rastin e shfrytëzimit të tokës ujore publike nga paragrafi 1 i këtij neni, nuk duhet të rrezikohet shfrytëzimi i tokës ujore publike</p>	<p style="text-align: center;">Article 20 Use of public water land for rest and recreation</p> <p>1.Anyone may use the public water land for rest and recreation, in the manner determined by the competent bodies of the municipalities where they are located, upon prior approval of the Agency.</p> <p>2.In the case of the use of public water land from paragraph 1 of this Article, there must not be jeopardized the use of public water land for</p>	<p style="text-align: center;">Član 20 Korišćenje javnog vodnog zemljišta za odmor i rekreaciju</p> <p>1.Javno vodno zemljište može svako koristiti za odmor i rekreaciju, na način koji utvrde nadležni organi opština u kojima se nalaze, uz prethodno odobrenje Agencije.</p> <p>2.U slučaju korišćenja javnog vodnog zemljišta iz stava 1. ovog člana, ne sme se rizikovati korišćenje javnog vodnog zemljišta za namene</p>

<p>për qëllimet sipas nenit 14 të këtij ligji si dhe për qëllime tjera në pajtim me këtë ligj, e në veçanti duhet të sigurohet mbrojtja e brigjeve dhe shtratit të ujërave si dhe objekteve ujore që gjenden në to.</p> <p style="text-align: center;">Neni 21 Parcelat kadastrale që nuk janë tokë ujore publike</p> <p>1. Personat fizikë dhe juridikë që janë pronarë të parcelave të cilat i takojnë tokës ujore janë të obliguar që të lejojnë shfrytëzimin e asaj parcele për destinimet nga neni 14 i këtij ligji me qëllim të përmirësimit të regjimit ujqor.</p> <p>2. Dispozitat e paragrafit 1 të këtij neni zbatohen edhe për pjesët e tokës ujore në të cilën gjenden rrugë dhe infrastrukturë hekurudhore etj., pavarësisht prej të drejtës së pronësisë mbi parcelat kadastrale që përbëjnë tokën ujore.</p> <p>3. Nuk është e lejuar që personat nga paragrafi 1 i këtij neni të vendosin objekte ose pengesa tjera në tokën ujore që do të pengonin kalimin e lirë në për tokën ujore.</p>	<p>the purposes under Article 14 of this law, as well as for other purposes in compliance with this law, and in particular there should be ensured the protection of the shores and the water bed as well as the water facilities located on them.</p> <p style="text-align: center;">Article 21 Cadastral parcels that are not public water land</p> <p>1. Natural and legal persons who are the owners of the parcels belonging to the water land are obliged to allow the use of that parcel for the purposes of Article 14 of the present law with the purpose of improving the water regime.</p> <p>2. Provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply to the parts of the water land in which there are roads and railway infrastructure, etc., regardless of the right of ownership over the cadastral parcels that constitute the water land.</p> <p>3. It is not permitted for the persons from paragraph 1 of this Article to place facilities or other obstacles on the water land that would prevent the free passage to the water land.</p>	<p>iz člana 14. ovog zakona, kao ni za druge namene u skladu sa ovim zakonom, a posebno mora biti osigurana zaštita obala i vodnog korita, kao i vodnih objekata koji se u njima nalaze.</p> <p style="text-align: center;">Član 21 Katastarske parcele koje nisu javno vodno zemljište</p> <p>1. Pravna i fizička lica koja su vlasnici parcela koje pripadaju vodnom zemljištu dužna su da dozvole korišćenje te parcele za svrhe iz člana 14. ovog zakona radi poboljšanja vodnog režima.</p> <p>2. Odredbe stava 1. ovog člana primenjuju se i na delove vodnog zemljišta u kojima se nalaze putna i železnička infrastruktura itd., bez obzira na pravo svojine na katastarskim parcelama koje čine vodno zemljište.</p> <p>3. Licima iz stava 1. ovog člana nije dozvoljeno da na vodnom zemljištu postavljaju predmete ili druge prepreke koje bi onemogućavale slobodan prolaz na vodno zemljište.</p>
---	---	--

<p align="center">Neni 22 Përparësia e blerjes së tokës ujore</p>	<p align="center">Article 22 Priority for purchasing water land</p>	<p align="center">Član 22 Prednost kupovine vodnog zemljišta</p>
<p>1.Republika e Kosovës e ka të drejtën e përparësisë së blerjes së pronave tokësore të cilat e përbëjnë tokën ujore e që nuk janë tokë ujore publike.</p> <p>2.Pronari i parcelës që është tokë ujore sipas nenit 14 të këtij ligji, është i detyruar që t'ia dorëzojë ofertën për shitje Agjencisë sipas çmimeve të tregut.</p> <p>3.Oferta nga paragrafi 2 i këtij neni duhet që të përmbajë të dhënat për parcelën që i takon tokës ujore si dhe çmimin dhe kushtet tjera të shitjes.</p> <p>4.Pas pranimit të ofertës, Agjencia është e detyruar që në afat prej pesëmbëdhjetë (15) ditësh t'ia dorëzojë ofertën bashkë me mendimin e vet Ministrin i cili pas konsultimit me ministrinë përkatëse për financa dhe ministrinë për administratë publike e informon Agjencinë dhe pronarin e parcelës në tokën ujore për pranimin ose refuzimin e ofertës.</p> <p>5.Njoftimi nga paragrafi 4 i këtij neni duhet të bëhet në afat prej gjashtëdhjetë (60) ditësh prej datës së pranimit të ofertës nga pronari i parcelës.</p>	<p>1.The Republic of Kosova has the right of priority to purchase the land properties that constitute the water land and that are not public water land.</p> <p>2.The owner of the parcel that is water land according to Article 14 of this law, is obliged to submit the offer for sale to the Agency according to the market prices.</p> <p>3.The offer from paragraph 2 of this Article must contain the data for the parcel belonging to the water land as well as the price and other conditions of sale.</p> <p>4.After receiving the offer, the Agency is obliged to submit the offer together with its opinion within fifteen (15) days to the Minister, who, after consultation with the relevant ministries for finance and the ministry for public administration, shall inform the Agency and the owner of the parcel on the water land for acceptance or rejection of the offer.</p> <p>5.The notification from paragraph 4 of this Article should be made within sixty (60) days from the date of receiving the offer by the parcel owner.</p>	<p>1.Republika Kosovo ima pravo prvenstva kupovine zemljišne imovine koja čini vodno zemljište i koja nije javno vodno zemljište.</p> <p>2.Vlasnik parcele gde je vodno zemljište u skladu sa članom 14. ovog zakona, dužan je da Agenciji dostavi ponudu za prodaju po tržišnim cenama.</p> <p>3.Ponuda iz stava 2. ovog člana mora da sadrži podatke o parceli koja pripada vodnom zemljištu, kao i cenu i druge uslove prodaje.</p> <p>4.Nakon prihvatanja ponude, Agencija je dužna da ponudu zajedno sa svojim mišljenjem dostavi ministru u roku od petnaest (15) dana, koji, nakon konsultacija sa nadležnim ministarstvima finansija i ministarstvom za javnu upravu, obaveštava Agenciju i vlasnika parcele na vodnom zemljištu za prihvatanje ili odbijanje ponude.</p> <p>5.Obaveštenje iz stava 4. ovog člana mora se izvršiti u roku od šezdeset (60) dana od dana prihvatanja ponude od strane vlasnika parcele.</p>

<p>6.Nëse e drejta për përparësinë e blerjes së parcelës në tokën ujore nuk ushtrohet brenda afatit nga paragrafi 5 i këtij neni përmes njoftimit me shkrim të pronarit të parcelës, shitësi mund t'ia shes atë pronë një blerësi tjetër.</p> <p style="text-align: center;">Neni 23 Shpronësimi i tokës ujore që nuk është tokë ujore publike</p> <p>1.Nëse parcelat e tokës ujore janë veçanërisht të rëndësishme për mirëmbajtjen e regjimit ujqor, ato mund të shpronësohen në pajtim me ligjin me të cilin rregullohet shpronësimi.</p> <p>2.Nevoja për shpronësim përcaktohet nga Agjencia e cila e inicion procedurën e shpronësimit si dhe i paguan shpenzimet e shpronësimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 24 Ndryshimi i tokës ujore si rezultat i devjimit të ujërrjedhës</p> <p>1. Në rast se, si rezultat i një ngjarjeje që nuk është pasojë e drejtpërdrejtë e veprimtarisë njerëzore, ujërat sipërfaqësore largohen përgjithmonë nga shtrati ekzistues i ujërrjedhës me ç'rast përmytet bregu i ujërrjedhës ose një</p>	<p>6.If the right to the priority for the purchase of the parcel on the water land is not exercised within the term from paragraph 5 of this Article through the written notification of the owner of the parcel, the seller may sell that property to another purchaser.</p> <p style="text-align: center;">Article 23 Expropriation of water land that is not public water land</p> <p>1.If the parcels of water land are particularly important for the maintenance of the water regime, they may be expropriated in accordance with the law regulating expropriation.</p> <p>2.The need for expropriation is determined by the Agency which initiates the expropriation procedure and pays for the expropriation costs.</p> <p style="text-align: center;">Article 24 Alteration of water land as a result of water flow diversion</p> <p>1.In case that, as a result of an event that is not a direct consequence of human activity, surface waters are permanently removed from the existing bed of a stream, in which case the shore of the stream or another land is flooded, the previous state must be restored if this is necessary for:</p>	<p>6.Ako pravo prvenstva kupovine parcele na vodnom zemljištu ne ostvari u roku iz stava 5. ovog člana putem pismenog obaveštenja vlasnika parcele, prodavac može tu nekretninu prodati drugom kupcu.</p> <p style="text-align: center;">Član 23 Eksproprijacija vodnog zemljišta koje nije javno vodno zemljište</p> <p>1.Ako su parcele vodnog zemljišta od posebnog značaja za održavanje vodnog režima, mogu se eksproprijirati u skladu sa zakonom kojim se uređuje eksproprijacija.</p> <p>2.Potrebu za eksproprijacijom utvrđuje Agencija koja pokreće postupak eksproprijacije i plaća troškove eksproprijacije.</p> <p style="text-align: center;">Član 24 Izmena vodnog zemljišta kao rezultat skretanja vodotoka</p> <p>1.U slučaju da se, kao rezultat događaja koja nije direktna posledica ljudske delatnosti, površinske vode trajno uklone iz postojećeg korita vodotoka, u kom slučaju dođe do plavljenja obale vodotoka ili drugog</p>
--	---	--

<p>tokë tjetër, gjendja e mëparshme duhet të rikthehet nëse kjo është e nevojshme për:</p> <p>1.1 Mbrojtjen kundër veprimit të dëmshëm të ujërave;</p> <p>1.2 Ruajtjen e regjimit uJOR;</p> <p>1.3 Zbatimin e papenguar të të drejtës ujore të fituar;</p> <p>1.4 Shfrytëzimin ligjor të pronës së paluajtshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 25 Procedura e kthimit të gjendjes së mëparshme pas devijimit të ujërrjedhës</p> <p>1.Pronari i tokës së përmbytur si rezultat i largimit të ujërave nga shtrati i ujërrjedhës sipas nenit 24 të këtij ligji, në pronën e të cilit është zhvendosur ujërrjedha e devijuar, ose bartësi i së drejtës ujore i kësaj prone, mund t'i paraqes Ministrisë kërkesë për kthimin e gjendjes së mëparshme sipas dokumentacionit kadastral, jo më vonë se gjashtë (6) vite nga koha e devijimit-të ujërrjedhës.</p> <p>2.Kërkesa nga paragrafi 1 i këtij neni duhet të përmbajë dëshmi për pronësinë e tokës respektivisht dëshmi për ekzistimin e të drejtës ujore, dokumentacionin dhe përshkrimin e gjendjes së mëparshme, si dhe propozimin për rivendosjen e gjendjes së mëparshme.</p>	<p>1.1 Protection against the harmful action of waters;</p> <p>1.2 Preservation of the water regime;</p> <p>1.3 Unhindered application of the acquired water right;</p> <p>1.4 Legal use of immovable property.</p> <p style="text-align: center;">Article 25 Procedure of returning to the previous state after the diversion of a stream</p> <p>1.The owner of the flooded land as a result of the removal of water from the stream bed according to Article 24 of this law, to whose property the diverted stream has moved, or the holder of the water right of this property, may submit Request to the Ministry for the return of the previous state according to the cadastral documentation, no later than six (6) years from the time of the diversion of the stream.</p> <p>2.The request from paragraph 1 of this Article must contain proof of land ownership, respectively proof of the existence of the water right, documentation and description of the previous state, as well as the proposal to restore the previous state.</p>	<p>zemljišta,prethodno stanje se mora vratiti ako je to neophodno za:</p> <p>1.1.Zaštitu od štetnog dejstva vode;</p> <p>1.2.Očuvanje vodnog režima;</p> <p>1.3.Nesmetano sprovođenje stečenog vodnog prava;</p> <p>1.4.Pravnu upotrebu nepokretne imovine.</p> <p style="text-align: center;">Član 25 Postupak vraćanja u pređašnje stanje nakon skretanja vodotoka</p> <p>1.Vlasnik poplavljenog zemljišta usled uklanjanja vode iz korita vodotoka u skladu sa članom 24. ovog zakona, na čijem imanju se preselio preusmereni vodotok, ili nosilac vodnog prava ovog dobra, može podneti zahtev Ministarstvu za vraćanje pređašnjeg stanja po katastarskoj dokumentaciji, najkasnije šest (6) godina od vremena skretanja vodotoka.</p> <p>2. Zahtev iz stava 1. ovog člana mora da sadrži dokaz o vlasništvu nad zemljištem, odnosno dokaz o postojanju vodnog prava, dokumentaciju i opis pređašnjeg stanja, kao i predlog za vraćanje u pređašnje stanje.</p>
--	--	--

<p>3. Me propozim të Agjencisë, Ministria vendos për kërkesën për rivendosjen e gjendjes së mëparshme duke marrë parasysh ruajtjen e karakteristikave të regjimit ujqor dhe të ekuilibrit natyror të ujërave, ekosistemet ujore dhe bregujore, si dhe pasojat e rivendosjes së gjendjes së mëparshme, të cilat kanë të bëjnë me shfrytëzimin normal të pasurive të paluajtshme ose ushtrimin e të drejtës ujore.</p> <p>4. Shpenzimet për kthimin e gjendjes së mëparshme i bartin bashkarisht personi nga paragrafi 1 i këtij neni dhe shteti në raport të barabartë, të dy palët nga pesëdhjetë përqind (50%) të shpenzimeve, përveç në rastin e rivendosjes së gjendjes së mëparshme me qëllim të mbrojtjes nga efektet e dëmshme të ujit ose ruajtjen e regjimit ujqor, në të cilat raste shpenzimet i bartë shteti.</p> <p>5. Mbikëqyrjen profesionale të kryerjes së punëve të nevojshme për kthimin e gjendjes së mëparshme e kryen Agjencia.</p> <p>6. Nëse për shkak të mbrojtjes së regjimit ujqor nuk është i mundur kthimi i gjendjes së mëparshme të tokës nga neni 24 i këtij ligji, shteti do t'i sigurojë pronarit të tokës nga paragrafi 1 i këtij neni një tokë tjetër me vlerë të krahasueshme me tokën e mbuluar nga uji</p>	<p>3. With the proposal of the Agency, the Ministry shall decide on the request for the restoration of the previous state, taking into account the preservation of the characteristics of the water regime and the natural balance of waters, aquatic and water shore ecosystems, as well as the consequences of the restoration of the previous state, which are related to the normal use of immovable property or the exercise of water rights.</p> <p>4. The expenses for the return to the previous state shall be jointly borne by the person from paragraph 1 of this Article and the state in an equal ratio, both parties by fifty percent (50%) of the expenses, except in the case of restoring the previous state for the purpose of protection from the harmful effects of water or the preservation of the water regime, in which cases the expenses are borne by the state.</p> <p>5. Professional oversight of the performance of work necessary for the return to the previous state shall be carried out by the Agency.</p> <p>6. If, because of the protection of the water regime, it is not possible to restore the previous state of the land from Article 24 of this law, the state will provide the owner of the land from paragraph 1 of this Article with another land of comparable value with the land covered by</p>	<p>3. Na predlog Agencija, Ministarstvo odlučuje o zahtevu za vraćanje u pređašnje stanje, vodeći računa o očuvanju karakteristika vodnog režima i prirodnog bilansa voda, vodenih i priobalnih ekosistema, kao i posledica vraćanja pređašnjeg stanja, koji se odnose na normalno korišćenje nepokretnosti ili ostvarivanje vodnog prava.</p> <p>4. Troškove za vraćanje pređašnjeg stanja solidarno snose lice iz stava 1. ovog člana i država u jednakom odnosu, obe strane od pedeset odsto (50%) troškova, osim u slučaju vraćanja u prethodno stanje radi zaštite od štetnog dejstva voda ili očuvanja vodnog režima, u kom slučaju troškove snosi država.</p> <p>5. Stručni nadzor nad obavljanjem poslova neophodnih za vraćanje pređašnjeg stanja vrši Agencija.</p> <p>6. Ako zbog zaštite vodnog režima nije moguće vratiti pređašnje stanje zemljišta iz člana 24. ovog zakona, država će vlasniku zemljišta iz stava 1. ovog člana dati drugo zemljište uporedive vrednosti sa zemljištem pokrivenim vodom ili će, ako to nije moguće, otkupiti</p>
--	---	--

<p>ose, nëse kjo nuk është e mundur, do ta blejë tokën e përmbytur si rezultat i zhvendosjes së shtratit të ujërrjedhës.</p> <p>7.Pronari ose poseduesi i tokës ngjitur me tokën ku është lejuar të kthehet gjendja e mëparshme sipas paragrafit 3 të këtij neni, duhet të lejojë shfrytëzimin e përkohshëm të tokës së tij për kryerjen e punëve për rivendosjen e gjendjes së mëparshme pa kompensim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 26 Objektet ujore</p>	<p>water or, if this is not possible, it will buy the land flooded as a result of the displacement of the stream bed.</p> <p>7. The owner or the possessor of the land adjacent to the land where there has been permitted the return to the previous state pursuant to paragraph 3 of this Article, should allow the temporary use of his land for carrying out works to restore the previous state without compensation.</p> <p style="text-align: center;">Article 26 Water facilities</p>	<p>zemljište poplavljeno usled pomeranja korita vodotoka.</p> <p>7.Vlasnik ili posednik zemljišta u blizini zemljišta na kome je dozvoljeno vraćanje u pređašnje stanje prema stavu 3. ovog člana, mora dozvoliti privremeno korišćenje svog zemljišta za obavljanje radova na vraćanju pređašnjeg stanja bez kompenzacija.</p> <p style="text-align: center;">Član 26 Vodni objekti</p>
<p>Objektet ujore janë ndërtimet bashkë me pajisjet e tyre përcjellëse të cilat përbëjnë një tërësi teknike dhe funksionale dhe shërbejnë për rregullimin e ujërave, mbrojtjen nga veprimet e dëmshme të ujërave, nxjerrjen e ujërave për shfrytëzimin e tyre, dhe për mbrojtjen e ujërave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 27 Llojet e objekteve ujore</p> <p>1. Objektet ujore varësisht prej destinimit të tyre mund të jenë:</p> <p>1.1 Objektet rregulluese dhe mbrojtëse, siç janë: argjinaturat, shtretërit artificial të ujërrjedhave, kanalet, tunelet, digat dhe akumulimet, portat, pragjet, objektet për</p>	<p>Water facilities are constructions together with their accompanying equipment, which constitute a technical and functional entirety and serve for the regulation of water, protection from the harmful actions of water, the abstraction of water for their use, and for the protection of water.</p> <p style="text-align: center;">Article 27 Types of water facilities</p> <p>1.Water facilities, depending on their designation, may be:</p> <p>1.1.Regulating and protective facilities, such as: embankments, artificial stream beds, canals, tunnels, dams and reservoirs,</p>	<p>Vodni objekti su građevine sa pratećom opremom koje čine tehničku i funkcionalnu celinu i služe za regulisanje voda, zaštitu od štetnog dejstva voda, vađenje vode za njihovo korišćenje i zaštitu voda.</p> <p style="text-align: center;">Član 27 Vrste vodnih objekata</p> <p>1. Vodeni objekti, u zavisnosti od njihovog odredišta, mogu biti:</p> <p>1.1.Regulacioni i zaštitni objekti, kao što su: nasipi, veštačka korita vodotokova, kanali, tuneli, brane i akumulacije, ustave, pragovi,</p>

<p>mbrojtje nga erozioni dhe rrëketë, dhe ndërtime tjera që iu përkasin këtyre objekteve;</p> <p>1.2 Objektet e shërbimeve ujore, që përfshijnë:</p> <p>1.2.1 objektet për furnizim publik me ujë, siç janë: akumulimet, veprat ujëmarrëse, impiantet për trajtimin e ujit, rezervuarët, stacionet e pompimit, tubacionet magjistrale dhe rrjeti i furnizimit me ujë;</p> <p>1.2.2 objektet për kanalizimin publik, siç janë: tubacionet dhe kanalet për grumbullimin dhe transportimin e ujërave të ndotura, tubacionet dhe kanalet e përzierra të ujërave të ndotura dhe atmosferike, kolektorët, stacionet e pompimit, impiantet për trajtimin e ujërave të ndotura, pajisjet për trajtimin e llumit, lagunat, pikat e shkarkimit në recipient, dhe rrjeti i kanalizimit;</p> <p>1.3 Objektet për ujitje, siç janë: akumulimet, veprat ujëmarrëse në lumenj, kanale dhe ujëra nëntokësore, kanalet kryesore dhe rrjeti i ujitjes bashkë me pajisjet përcjellëse;</p>	<p>gates, thresholds, facilities for protection against erosion and torrents, and other constructions belonging to these facilities;</p> <p>1.2. Water service facilities, which include:</p> <p>1.2.1. facilities for public water supply, such as: accumulations, water intake structures, water treatment plants, reservoirs, pumping stations, magistral pipelines and water supply network;</p> <p>1.2.2 facilities for public sewerage, such as: pipelines and channels for the collection and transportation of waste water, mixed pipelines and channels of waste water and atmospheric water, collectors, pumping stations, waste water treatment plants, equipment for sludge treatment, lagoons, discharge points in the recipient, and the sewerage network;</p> <p>1.3. Irrigation facilities, such as: accumulations, water intake structures in rivers, canals and groundwater, main canals and the irrigation network with accompanying equipment;</p>	<p>objekti za zaštitu od erozije i bujica i drugi objekti koji pripadaju ovim objektima;</p> <p>1.2. Objekti vodovoda, koji uključuju:</p> <p>1.2.1. objekti za javno vodosnabdevanje, kao što su: rezervoari, vodozahvatni radovi, postrojenja za prečišćavanje vode, rezervoari, pumpne stanice, magistralni cevovodi i vodovodna mreža;</p> <p>1.2.2. objekti za javnu kanalizaciju, kao što su: cevi i kanali za sakupljanje i transport otpadnih voda, mešane cevi i kanali otpadne i atmosfereke vode, kolektori, pumpne stanice, postrojenja za prečišćavanje otpadnih voda, oprema za tretman mulja, lagune, mesta ispuštanja u prijemnik i kanalizaciona mreža;</p> <p>1.3. Objekti za navodnjavanje, kao što su: rezervoari, vodozahvati u rekama, kanali i podzemne vode, magistralni kanali i mreža za navodnjavanje sa pratećom opremom;</p>
---	--	---

<p>1.4 Objektet për kullimin e tokës, siç janë: kanalet dhe tubacionet kryesore dhe grumbulluese të kullimit në të cilat shkarkohen ujërat e sistemeve të kullimit bashkë me pajisjet përcjellëse si stacionet e pompimit, portat, sifonet etj.;</p> <p>1.5 Objektet për prodhimin e hidroenergjisë, siç janë: digat, veprat ujëmarrëse, kanalet, tubacionet, tunelet bashkë me ndërtime dhe pajisjet tjera përcjellëse;</p> <p>1.6 Objektet për monitorimin e ujërave, siç janë: limnigrafët, latat e matjes së nivelit të ujit, kapërderdhësit, shpimet piezometrike, etj.</p> <p>2.Ndërtimi dhe mirëmbajtja e objekteve ujore nga paragrafi 1 i këtij neni është me interes për Republikën e Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 28 Statusi juridik i objekteve ujore</p> <p>1.Objektet rregulluese dhe mbrojtëse nga nënparagrafi 1.1 dhe objektet për monitorimin e ujërave nga paragrafi 1.6 të nenit 27 të këtij ligji janë në pronësi të Republikës së Kosovës.</p> <p>2.Objektet e shërbimeve ujore nga nënparagrafi 1.2 i nenit 27 të këtij ligji janë në</p>	<p>1.4 Land drainage facilities, such as: the main and collecting drainage channels and pipelines in which the water of the drainage systems is discharged together with the accompanying equipment such as pumping stations, gates, siphons, etc.;</p> <p>1.5.Facilities for the production of hydropower, such as: dams, water intake structures, canals, pipelines, tunnels together with constructions and other accompanying equipment;</p> <p>1.6.Water monitoring facilities, such as: limnigraphs, water level measurement laths, weirs, piezometric drillings, etc.</p> <p>2.The construction and maintenance of water facilities from paragraph 1 of this Article is of interest to the Republic of Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Article 28 Legal status of water facilities</p> <p>1.Regulation and protection structures from subparagraph 1.1 and the water monitoring facilities from paragraph 1.6 of Article 27 of this law are under the ownership of the Republic of Kosova.</p> <p>2.Water service facilities from subparagraph 1.2 of Article 27 of this law are under the</p>	<p>1.4.Objekti za odvodnjavanje zemljišta, kao što su: glavni i sabirni drenažni kanali i cevi u koje se ispušta voda iz sistema za odvodnjavanje zajedno sa pratećom opremom kao što su pumpne stanice, ustave, sifoni itd.;</p> <p>1.5.Objekti za proizvodnju hidroenergije, kao što su: brane, vodozahvatni radovi, kanali, cevovodi, tuneli zajedno sa konstrukcijama i drugom pratećom opremom;</p> <p>1.6.Objekti za praćenje voda, kao što su: limnigrafi, nivometri za merenje nivoa vode, retenzije, pijezometrijsko bušenje itd.</p> <p>2.Izgradnja i održavanje vodnih objekata iz stava 1. ovog člana je od interesa za Republiku Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Član 28 Pravni status vodnih objekata</p> <p>1.Regulacijski i zaštitni objekti iz podstava 1.1 i objekti za praćenje voda iz stava 1.6 člana 27 ovog zakona su u vlasništvu Republike Kosovo.</p> <p>2.Vodouslužni objekti iz stava 1.2 člana 27 ovog zakona su u vlasništvu pružaoca javnih usluga vodosnabdevanja i kanalizacije.</p>
--	--	--

<p>pronësi të ofruesit të shërbimeve publike të furnizimit me ujë dhe kanalizimit.</p> <p>3.Përjashtimisht nga paragrafi 2 i këtij neni, tubacionet dhe objektet tjera që shërbejnë për grumbullimin, largimin dhe shkarkimin e ujërave atmosferike janë në pronësi të komunave ku gjenden ato.</p> <p>4.Objektet e ujitjes dhe kullimit nga nënparagrafi 1.3 dhe 1.4 të nenit 27 të këtij ligji janë në pronësi të ndërmarrjeve publike që ofrojnë shërbimet e ujitjes.</p> <p>5.Përjashtimisht nga paragrafi 4 i këtij neni, objektet dhe pajisjet për ujitje dhe kullim mund të jenë në pronësi të komunave nëse investimet janë kryer nga komunat dhe pronësia nuk është bartur te ndërmarrja publike që ofron shërbimet e ujitjes.</p> <p>6.Objektet për prodhimin e hidroenergjisë nga nënparagrafi 1.5 i nenit 27 të këtij ligji të ndërtuara në tokën ujore janë në pronësi të personit që ka kryer investimet për ndërtimin e atyre objekteve ose personit të cilit ky i fundit ia ka bartur të drejtën pronësore, përderisa zgjatë e drejta e dhënë për ndërtim në tokën ujore.</p>	<p>ownership of the provider of public water supply and sewerage services.</p> <p>3.Except from paragraph 2 of this Article, pipelines and other facilities that serve for the collection, removal and discharge of atmospheric water are under the ownership of the municipalities where they are located.</p> <p>4.Irrigation and drainage facilities from subparagraph 1.3 and 1.4 of Article 27 of this law are under the ownership of public enterprises that provide irrigation services.</p> <p>5.With the exception of paragraph 4 of this Article, facilities and equipment for irrigation and drainage may be under the ownership of municipalities if the investments were made by the municipalities and ownership was not transferred to the public enterprise that provides irrigation services.</p> <p>6.Facilities for the production of hydropower from subpragraph 1.5 of Article 27 of this law built on the water land are under the ownership of the person who made the investments for the construction of those facilities or the person to whom the latter has transferred the property right, as long as the right granted for construction on the water land lasts.</p>	<p>3.Izuzev stava 2. ovog člana, cevovodi i drugi objekti koji služe za prikupljanje, odvođenje i ispuštanje atmosferskih voda su u vlasništvu opština u kojima se nalaze.</p> <p>4.Objekti za navodnjavanje i odvodnjavanje iz podstava 1.3 i 1.4 člana 27 ovog zakona su u vlasništvu javnih preduzeća koja pružaju usluge navodnjavanja.</p> <p>5.Izuzev stava 4. ovog člana, objekti i oprema za navodnjavanje i odvodnjavanje mogu biti u vlasništvu opština ako su investicije izvršile opštine, a vlasništvo nije preneto na javno preduzeće koje pruža usluge navodnjavanja.</p> <p>6.Objekti za proizvodnju hidroenergije iz podstava 1.5 člana 27 ovog zakona izgrađeni na vodnom zemljištu su u svojini lica koje je izvršilo ulaganja za izgradnju tih objekata ili lica na koje je ovo prenelo pravo svojine, dok se produžava dato pravo građenja na vodnom zemljištu.</p>
---	--	--

<p align="center">Neni 29 Menaxhimi i objekteve ujore</p>	<p align="center">Article 29 Management of water facilities</p>	<p align="center">Član 29 Upravljanje vodnim objektima</p>
<p>1. Menaxhimi sipas kuptimit të këtij neni përfshin punët e ndërtimit të objekteve ujore, mirëmbajtjes dhe operimit, si dhe shfrytëzimit për destinimin të cilin e ka objekti ujqor.</p> <p>2. Objektet rregulluese dhe mbrojtëse nga nënparagrafi 1.1 i nenit 27 të këtij ligji menaxhohen nga Agjencia.</p> <p>3. Objektet për monitorimin e ujërave nga nënparagrafi 1.6 të nenit 27 të këtij ligji menaxhohen nga institucioni shtetëror përgjegjës për veprimtarinë hidrometeorologjike.</p> <p>4. Objektet për ujitje dhe kullim menaxhohen nga ndërmarrja publike që ofron shërbimet e ujitjes, përpos objekteve dhe pajisjeve nga paragrafi 5 i nenit 27 të këtij ligji të cilat menaxhohen nga komunat.</p> <p>5. Objektet e shërbimeve ujore nga paragrafi 2 i nenit 27 të këtij ligji menaxhohen nga ndërmarrja publike e cila ofron shërbimet e furnizimit me ujë dhe kanalizimit.</p>	<p>1. Management according to the meaning of this Article includes the works of construction of water facilities, maintenance and operation, as well as the use for the designation that the water facility has.</p> <p>2. Regulatory and protective facilities from subparagraph 1.1 of Article 27 of this law shall be managed by the Agency.</p> <p>3. Water monitoring facilities from subparagraph 1.6 of Article 27 of this law shall be managed by the state institution responsible for hydrometeorological activity.</p> <p>4. Irrigation and drainage facilities shall be managed by the public enterprise that provides irrigation services, except for the facilities and equipment from paragraph 5 of Article 27 of this law, which shall be managed by the municipalities.</p> <p>5. Water service facilities from paragraph 2 of Article 27 of this law shall be managed by the public enterprise that provides water supply and sewerage services.</p>	<p>1. Upravljanje u smislu ovog člana obuhvata radove na izgradnji vodnih objekata, održavanju i radu, kao i korišćenje za određite koje vodni objekat ima.</p> <p>2. Regulacijskim i zaštitnim objektima iz stava 1.1 člana 27 ovog zakona upravlja Agencija.</p> <p>3. Objektima za praćenje voda iz stava 1.6 člana 27 ovog zakona upravlja državna institucija odgovorna za hidrometeorološku delatnost.</p> <p>4. Objektima za navodnjavanje i odvodnjavanje upravlja javno preduzeće koje pruža usluge navodnjavanja, osim objekata i opreme iz stava 5. člana 27. ovog zakona, kojima upravljaju opštine.</p> <p>5. Vodouslužnim objektima iz stava 2. člana 27. ovog zakona upravlja javno preduzeće koje pruža usluge vodosnabdevanja i kanalizacije.</p>

<p>6.Objektet e kanalizimit atmosferik menaxhohen nga komuna përkatëse në territorin e të cilës janë ato objekte.</p> <p>7.Objektet për prodhimin e hidroenergjisë menaxhohen nga personi i cili ka investuar në ndërtimin e atyre objekteve ose personi të cilit ky i fundit ia ka bartur pronësinë apo të drejtën e ndërtimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 30 Ndërtimi dhe mirëmbajtja e objekteve ujore</p> <p>1.Ndërtimi dhe mirëmbajtja e objekteve ujore bëhet nga institucionet përgjegjëse për menaxhimin e atyre objekteve siç është përcaktuar me nenin 29 të këtij ligji bazuar në planet dhe programet e tyre të ndërtimit dhe mirëmbajtjes.</p> <p>2.Ministria, në bashkëpunim me institucionet përgjegjëse për menaxhimin e objekteve që janë objekt i standardeve teknike, nxjerr akte nënligjore për standardet teknike për projektimin, ndërtimin dhe mirëmbajtjen e objekteve ujore si vijon:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.Objektet e sistemeve të furnizimit me me ujë;</p>	<p>6. Atmospheric sewerage facilities shall be managed by the respective municipality in whose territory those facilities are located.</p> <p>7. Hydropower production facilities shall be managed by the person who has invested in the construction of those facilities or the person to whom the latter has transferred ownership or construction rights.</p> <p style="text-align: center;">Article 30 Construction and maintenance of water facilities</p> <p>1.Construction and maintenance of water facilities shall be carried out by the institutions responsible for the management of those facilities as defined by Article 29 of this law based on their construction and maintenance plans and programmes.</p> <p>2.The Ministry, in cooperation with the institutions responsible for the management of facilities that are the subject of technical standards, shall issue sub-legal acts on technical standards for the design, construction and maintenance of water facilities as follows:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1 Facilities of water supply systems;</p>	<p>6. Objektima atmosfërske kanalizacije upravlja odgovarajuća opština na čijoj teritoriji se ti objekti nalaze.</p> <p>7. Objektima za proizvodnju hidroenergije upravlja lice koje je uložilo u izgradnju tih objekata ili lice na koje je ono prenelo svojину ili pravo građenja.</p> <p style="text-align: center;">Član 30 Izgradnja i održavanje vodnih objekata</p> <p>1. Izgradnju i održavanje vodnih objekata vrše institucije odgovorne za upravljanje tim objektima prema članu 29. ovog zakona na osnovu njihovih planova i programa izgradnje i održavanja.</p> <p>2.Ministarstvo, u saradnji sa institucijama nadležnim za upravljanje objektima koji su predmet tehničkih standarda, donosi podzakonske akte o tehničkim standardima za projektovanje, izgradnju i održavanje vodnih objekata i to:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Objekti vodovodnih sistema;</p>
--	--	---

<p>2.2.Objektet e sistemeve të kanalizimit të ujërave të ndotura;</p> <p>2.3.Objektet e sistemeve të kanalizimit të ujërave atmosferike;</p> <p>2.4.Objektet rregulluese dhe mbrojtëse të ujërave;</p> <p>2.5.Objektet për sistemet e ujitjes dhe kullimit të tokave bujqësore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 31 Ndërtimi dhe servituti në pronat publike</p> <p>1. Për të drejtën e ndërtimit të objekteve ujore të cilat janë në pronësi të Republikës së Kosovës ose të ndërmarrjeve publike në pronësi të Republikës së Kosovës, në pronat publike në pronësi të Republikës së Kosovës të cilat nuk janë tokë publike ujore, vendos Qeveria e Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Dispozitat nga paragrafi 1 i këtij neni vlejné edhe për të drejtën e servitutit, respektivisht të drejtën e shfrytëzimit për servitut.</p> <p>3. Në rastet sipas paragrafit 1 dhe 2 të këtij neni, nuk paguhen pagesa për tokat pyjore dhe toka bujqësore, pagesa për shfrytëzim të</p>	<p>2.2.Facilities of waste water sewerage systems;</p> <p>2.3.Facilities of atmospheric water sewerage systems;</p> <p>2.4.Water regulation and protection facilities;</p> <p>2.5.Facilities for irrigation and drainage systems of agricultural lands.</p> <p style="text-align: center;">Article 31 Construction and servitude in public properties</p> <p>1. For the right to build water facilities which are under the ownership of the Republic of Kosova or by public enterprises under the ownership of the Republic of Kosova, on public properties under the ownership of the Republic of Kosova that are not public water land, there shall decide the Government of the Republic of Kosova.</p> <p>2. The provisions from paragraph 1 of this Article shall also apply to the right of servitude, respectively the right of use for servitude.</p> <p>3. In the cases of paragraph 1 and to 2 of this Article, shall not be applied payment for the forest land, agricultural land, payment for</p>	<p>2.2.Objekti kanalizacionih sistema otpadnih voda;</p> <p>2.3.Objekti sistema za odvodnjavanje atmosferskih voda;</p> <p>2.4.Objekti za regulisanje i zaštitu vodnih objekata;</p> <p>2.5.Objekti za sisteme navodnjavanja i odvodnjavanje poljoprivrednih zemljišta.</p> <p style="text-align: center;">Član 31 Izgradnja i služnost na javnoj svojini</p> <p>1.Za pravo izgradnje vodnih objekata u Republike Kosovo ili u vlasništvu javnih preduzeća u vlasništvu Republike Kosovo, na javnoj imovini u vlasništvu Republike Kosovo koja nije javno vodno zemljište, Vlada Republike Kosovo.</p> <p>2. Odredbe iz stava 1. ovog člana primenjuju se i na pravo službenosti, odnosno pravo korišćenja službenosti.</p> <p>3. U slučajevima iz stavaka 1. i 2. ovoga članka ne plaćaju se naknada za šumsko zemljište, naknada za poljoprivredno zemljište kai i</p>
--	---	--

<p>rugëve ose autoudhëve si dhe pagesa tjera për ndërtim dhe të drejtën e servitutit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 32 Digat</p> <p>1.Digat janë me interes të veçantë për Republikën e Kosovës.</p> <p>2.Digat projektohen, ndërtohen dhe shfrytëzohen në pajtim me dispozitat e aktit nënligjor të cilin e nxjerr Ministria si dhe në pajtim me legjislacionin nga fusha e ndërtimit.</p> <p>3.Monitorimi i digave për qëllime të sigurisë së tyre bëhet nga personi i cili e menaxhon digën në pajtim me dispozitat e aktit nënligjor të nxjerrë sipas paragrafit 2 të këtij neni.</p> <p>4.Për monitorimin e digave, personi nga paragrafi 3 i këtij neni duhet të raportojë tek Agjencia në formën dhe shpeshtësinë e përcaktuar me aktin nënligjor nga paragrafi 2 i këtij neni.</p> <p>5.Nëse me rastin e monitorimit nga paragrafi 3 i këtij neni konstatohen mangësi të cilat mund të rrezikojnë stabilitetin e digës dhe objekteve përcjellëse, personi i cili menaxhon me digën është i detyruar që menjëherë ta informojë Ministrinë.</p>	<p>roads and highways, as well as other payment for construction and right of servitude.</p> <p style="text-align: center;">Article 32 Dams</p> <p>1. Dams are of special interest to the Republic of Kosova.</p> <p>2.Dams are designed, built and used in accordance with the provisions of a sub-legal act issued by the Ministry as well as the legislation in the field of construction.</p> <p>3. Monitoring of dams for the purpose of their safety shall be carried out by a person who manages the dam in accordance with the provisions of the sub-legal act issued according to paragraph 2 of this Article.</p> <p>4. For the monitoring of dams, the person from paragraph 3 of this Article should report to the Agency in the form and frequency determined by the sub-legal act from paragraph 2 of this Article.</p> <p>5. If in the case of monitoring from paragraph 3 of this Article deficiencies are found which may jeopardize the stability of the dam and accompanying facilities, the person who manages the dam is obliged to immediately inform the Ministry.</p>	<p>naknada za korištenje cestovnog odnosno autocestama i druge naknade za pravo građenja i pravo služnosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 32 Brane</p> <p>1. Brane su od posebnog interesa za Republiku Kosovo.</p> <p>2. Brane se projektuju, grade i koriste u skladu sa odredbama podzakonskog akta Ministarstva kao i zakonodavstva iz oblasti građevinarstva.</p> <p>3.Nadgledanje brana u cilju njihove bezbednosti vrši lice koje upravlja branom u skladu sa odredbama podzakonskog akta donetog u skladu sa stavom 2. ovog člana.</p> <p>4. Za praćenje brana, lice iz stava 3. ovog člana mora izvestavati Agenciji u obliku i učestalosti utvrđenim podzakonskim aktom iz stava 2. ovog člana.</p> <p>5.Ako se u slučaju praćenja iz stava 3. ovog člana utvrde nedostaci koji mogu ugroziti stabilnost brane i pratećih objekata, lice koje upravlja branom dužno je da odmah obavesti Ministarstvo.</p>
--	--	---

<p>6. Personi juridik i cili menaxhon me digën është i detyruar që të:</p> <p>6.1. Posedojë planin e alarmit, evakuimit dhe ndihmës për mbrojtjen e popullatës dhe të mirave materiale në rastet e shkatërrimit të papritur ose të kapërderdhjes së digës;</p> <p>6.2. Instalojë dhe t'i mirëmbajë pajisjet për lajmërim dhe alarmim si dhe t'i aktivizojë ato në rast rreziku nga shkatërrimi i digës;</p> <p>6.3. Ndërlidh sistemin e alarmit me sistemet e alarmit të komunave terrioret e të cilave janë potencialisht të rrezikuara në rast të shkatërrimit të digës.</p> <p>7. Në rastet kur për një digë nuk ka person juridik i cili e menaxhon atë, Agjencia është përgjegjëse për menaxhimin dhe sigurinë e saj, deri në përcaktimin nga ana e Qeverisë së Republikës së Kosovës të personit juridik që do ta menaxhojë atë digë.</p> <p>KAPITULLI III AUTORITETET PËR MENAXHIMIN E RESURSEVE UJORE</p> <p style="text-align: center;">Neni 33 Ministria</p>	<p>6. The legal entity that manages the dam is obliged to:</p> <p>6.1. Possess the alarm, evacuation and assistance plan for the protection of the population and material goods in the event of sudden destruction or overflow of the dam;</p> <p>6.2 Install and maintain warning and alarm devices and activate them in case of danger from the destruction of the dam;</p> <p>6.3. Connect the alarm system with the alarm systems of the municipalities whose territories are potentially endangered in the event of the destruction of the dam.</p> <p>7. In cases when for a dam there is no legal person in charge for its management, the Agency shall be responsible for its management and safety, until the appointment by the Government of the Republic of Kosova of the legal person that will manage that dam.</p> <p>CHAPTER III AUTHORITIES FOR WATER RESOURCES MANAGEMENT</p> <p style="text-align: center;">Article 33 Ministry</p>	<p>6. Pravno lice koje upravlja branom dužno je da:</p> <p>6.1. Ima plan za uzbunu, evakuaciju i pomoć za zaštitu stanovništva i materijalnih dobara u slučaju iznenadnog uništenja ili preliivanja brane;</p> <p>6.2. Instalira i održava uređaje upozorenja i alarma i aktivirati ih u slučaju opasnosti od uništenja brane;</p> <p>6.3. Poveže alarmni sistem sa alarmnim sistemima opština čije su teritorije potencijalno ugrožene u slučaju rušenja brane.</p> <p>7. U slučajevima kad za jednu branu ne postoji pravna osoba koja upravlja tom branom, Agencija je odgovorna za njegovo upravljanje i bezbednost do odredjivanja od strane Vlade Republike Kosovo pravnog lica koji će upravlati tom branom.</p> <p>POGLAVLJE III ORGANI ZA UPRAVLJANJE VODNIM RESURSIMA</p> <p style="text-align: center;">Član 33 Ministarstvo</p>
--	---	---

<p>1. Kompetencat dhe përgjegjësitë e Ministrisë përfshijnë:</p> <p>1.1. Hartimin dhe propozimin për miratim të ligjeve që kanë të bëjnë me menaxhimin e resurseve ujore në Republikën e Kosovës;</p> <p>1.2. Hartimin dhe miratimin e akteve nënligjore dhe standardeve teknike në fushën e menaxhimit të resurseve ujore;</p> <p>1.3. Zbatimin e ligjeve dhe akteve nënligjore në fushën e menaxhimit të resurseve ujore;</p> <p>1.4. Zhvillimin e politikave nga fusha e resurseve ujore, si dhe objektive nga programi i Qeverisë për fushën e resurseve ujore dhe mjedisit;</p> <p>1.5. Bashkëpunimin e ngushtë me ministrinë tjera të linjës në Republikën e Kosovës lidhur me resurset ujore dhe mjedisin jetësor;</p> <p>1.6. Nismën e marrëveshjeve ndërkombëtare në fushën e resurseve ujore, në pajtim me procedurat ligjore në fuqi;</p> <p>1.7. Hartimin e Strategjisë për Menaxhimin e Resurseve Ujore;</p>	<p>1. Competences and responsibilities of the Ministry include:</p> <p>1.1. Drafting and proposing for approval of the laws related to the water resources management in the Republic of Kosova;</p> <p>1.2. Drafting and approval of sub-legal acts and technical standards in the field of water resources management;</p> <p>1.3. Implementation of laws and sub-legal acts in the field of water resources management;</p> <p>1.4. Development of policies from the field of water resources, as well as objectives from the Government's programme for the field of water resources and the environment;</p> <p>1.5. Close cooperation with other line ministries in the Republic of Kosova regarding water resources and the living environment;</p> <p>1.6. The initiative of international agreements in the field of water resources, in accordance with the legal procedures in force;</p> <p>1.7. Drafting of the Strategy for the Management of Water Resources;</p>	<p>1. Nadležnosti i odgovornosti Ministarstva obuhvataju:</p> <p>1.1. Izrada i predlog za usvajanje zakona koji se odnose na upravljanje vodnim resursima u Republici Kosovo;</p> <p>1.2. Izrada i donošenje podzakonskih akata i tehničkih standarda iz oblasti upravljanja vodnim resursima;</p> <p>1.3. Sprovođenje zakonskih i podzakonskih akata iz oblasti upravljanja vodnim resursima;</p> <p>1.4. Razvoj politika iz oblasti vodnih resursa, kao i ciljeva iz programa Vlade za oblast vodnih resursa i životne sredine;</p> <p>1.5. Bliska saradnja sa ostalim resornim ministarstvima u Republici Kosovo u vezi sa vodnim resursima i životnom sredinom;</p> <p>1.6. Inicijativa međunarodnih ugovora u oblasti vodnih resursa, u skladu sa važećim zakonskim procedurama;</p> <p>1.7. Izrada Strategije upravljanja vodnim resursima;</p>
---	--	---

<p>1.8. Kryerjen e punëve tjera të përcaktuara me këtë ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 34 Komunat</p> <p>1. Përgjegjësitë e komunave në menaxhimin e ujërave janë përcaktuar me këtë ligj dhe përfshijnë:</p> <p>1.1. Menaxhimin e kanalizimit atmosferik në pajtim me nenin 29 të këtij ligji;</p> <p>1.2. Marrjen e kushteve nga Agjencia për hartimin e planeve hapësinore në pajtim me nenin 39 të këtij ligji;</p> <p>1.3. Popozimin e përcaktimit të zonave për larje në pajtim me nenin 56 të këtij ligji;</p> <p>1.4. Dhënia e mendimit për dhënien e koncesionit në territorin e tyre në pajtim me nenin 142 të këtij ligji;</p> <p>1.5. Menaxhimin e ujërave të kategorisë së 2-të.</p> <p>1.6. Nxjerrjen e vendimit për përcaktimin e krojeve publike në territorin e tyre në pajtim me nenin 88 të këtij ligji;</p>	<p>1.8. Performing other tasks defined by this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 34 Municipalities</p> <p>1. Responsibilities of the municipalities in water management are defined by this law and include:</p> <p>1.1. Management of atmospheric sewerage in accordance with Article 29 of this law;</p> <p>1.2. Obtaining conditions from the Agency for the drafting of spatial plans in accordance with Article 39 of this law;</p> <p>1.3. The proposal for the definition of bathing areas in accordance with Article 56 of this law;</p> <p>1.4. Providing an opinion on granting a concession in their territory in accordance with Article 142 of this law;</p> <p>1.5. Management of waters of the 1st category;</p> <p>1.6. Issuing the decision on the determination of public taps in their territory in accordance with Article 88 of this law;</p>	<p>1.8. Obavljanje drugih poslova utvrđenih ovim zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 34 Opštine</p> <p>1. Odgovornosti opština u upravljanju vodama su definisane ovim zakonom i obuhvataju:</p> <p>1.1. Upravljanje atmosferskom kanalizacijom u skladu sa članom 29. ovog zakona;</p> <p>1.2. Pribavljanje uslova od Agencije za izradu prostornih planova u skladu sa članom 39. ovog zakona;</p> <p>1.3. Predlog definicije kupališta u skladu sa članom 56. ovog zakona;</p> <p>1.4. Davanje mišljenja o davanju koncesije na svojoj teritoriji u skladu sa članom 142. ovog zakona;</p> <p>1.5. Upravljanje vodama 1-ve kategorije;</p> <p>1.6. Donošenje odluke o određivanju javnog zemljišta na svojoj teritoriji u skladu sa članom 88. ovog zakona;</p>
--	---	--

<p>1.7. Kryerjen e punëve tjera të përcaktuara me këtë ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 35 Agjencia për Menaxhimin e Resurseve Ujore</p> <p>1. Për qëllime të menaxhimit të resurseve ujore sipas këtij ligji, themelohet Agjencia për Menaxhimin e Resurseve Ujore si agjenci ekzekutive.</p> <p>2. Agjencia funksionon nën përgjegjësinë e Ministrisë.</p> <p>3. Agjencia kryen punët dhe detyrat e përcaktuara me këtë ligj duke përfshirë:</p> <p style="padding-left: 20px;">3.1. Organizon, mbledh, përpunon dhe publikon të dhënat për resurset ujore në pajtim me dispozitat e këtij ligji përfshirë edhe krijimin dhe mirëmbajtjen e dokumentacionit ujor si dhe të sistemit informativ ujor;</p> <p style="padding-left: 20px;">3.2. Ndërmerr masa të nevojshme për mbrojtjen e ujërave sipërfaqësore dhe nëntokësore;</p>	<p>1.7 Performing other tasks defined by this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 35 Agency for Water Resources Management</p> <p>1. For the purposes of water resources management according to this law, there is established the Agency ofr Water Resources Management as an executive agency.</p> <p>2.The Agency functions under the responsibility of the Ministry.</p> <p>3. The agency shall perform the work and tasks defined by this law, including:</p> <p style="padding-left: 20px;">3.1. Organizes, collects, processes and publishes data on water resources in accordance with the provisions of this law, including the creation and maintenance of water documentation and the water information system;</p> <p style="padding-left: 20px;">3.2.Undertakes necessary measures for the protection of surface waters and groundwaters;</p>	<p>1.7 Obavljanje drugih poslova utvrđenih ovim zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 35 Agencija za upravljanje vodnim resursima</p> <p>1. Za potrebe upravljanja vodnim resursima u skladu sa ovim zakonom obrazuje se Agencija za upravljanje vodama kao izvršni organ.</p> <p>2. Agencija funkcioniše u nadležnosti Ministarstva.</p> <p>3. Agencija obavlja poslove i poslove utvrđene ovim zakonom, uključujući:</p> <p style="padding-left: 20px;">3.1. Organizuje, prikuplja, obrađuje i objavljuje podatke o vodnim resursima u skladu sa odredbama ovog zakona, uključujući izradu i održavanje vodne dokumentacije i vodnog informacionog sistema;</p> <p style="padding-left: 20px;">3.2.preduzima potrebne mere za zaštitu površinskih i podzemnih voda;</p>
---	---	--

<p>3.3.Përpilon vlerësimin e statusit të ujërave për secilin rajon të pellgjeve lumore;</p> <p>3.4. Harton programin e monitorimit të ujërave;</p> <p>3.5. Harton dhe propozon për miratim planin e menaxhimit të pellgjeve lumore përfshirë edhe planin e menaxhimit të riskut nga përmbytjet;</p> <p>3.6. Mbështet hartimin e politikave ujore, si dhe legjislacionit dhe standardeve teknike nga fusha e menaxhimit të resurseve ujore;</p> <p>3.7. Mbeshtet hartimin e Strategjisë për Menaxhimin e Resurseve Ujore;</p> <p>3.8.Menaxhon tokën ujore publike;</p> <p>3.9.Përcjell gjendjen hidrologjike, vlerëson rrezikun nga përmbytjet si dhe kryen aktivitetet dhe veprimet e nevojshme për menaxhimin e përmbytjeve;</p> <p>3.10.Menaxhon objektet dhe pajisjet rregulluese dhe mbrojtëse të referuara në nenin 27, nënparagrafi 1.1 të këtij ligji, përfshirë ndërtimin dhe mirëmbajtjen e tyre;</p>	<p>3.3.Compiles the water status assessment for each river basin district;</p> <p>3.4.Drafts the water monitoring programme;</p> <p>3.5.Drafts and proposes for approval the river basins management plan, including the flood risk management plan;</p> <p>3.6.Supports the drafting of water policies, as well as legislation and technical standards from the field of water resources management;</p> <p>3.7.Support the drafting of the Strategy for Water Resources Management;</p> <p>3.8.Manages public water land;</p> <p>3.9. Monitors the hydrological situation, assesses the risk of flooding and carries out the necessary activities and actions for flood management;</p> <p>3.10.Manages the regulatory and protective facilities and equipment referred to in Article 27, subparagraph 1.1 of this law, including their construction and maintenance;</p>	<p>3.3.Sastavlja procenu statusa vode za svaku regiju riječnog sliva;</p> <p>3.4.Izrađuje program monitoringa voda;</p> <p>3.5.Izrađuje i predlaže na usvajanje plan upravljanja riječnim slivom, uključujući plan upravljanja rizikom od poplava;</p> <p>3.6.Podržava izradu vodnih politika, kao i zakonodavstva i tehničkih standarda iz oblasti upravljanja vodnim resursima;</p> <p>3.7. Podržava izradu Strategije upravljanja vodnim resursima;</p> <p>3.8.Upravlja javnim vodnim zemljištem;</p> <p>3.9. Prati hidrološku situaciju, procenjuje rizik od poplava i sprovodi potrebne aktivnosti i radnje za upravljanje poplavama;</p> <p>3.10. Upravlja regulacionim i zaštitnim objektima i opremom iz člana 27. stav 1.1 ovog zakona, uključujući njihovu izgradnju i održavanje;</p>
--	---	--

<p>3.11. Menaxhon projektet për ndërtimin e objekteve dhe pajisjeve rregulluese dhe mbrojtëse duke përfshirë mbikëqyrjen e ndërtimit dhe mirëmbajtjes së këtyre objekteve;</p> <p>3.12. Menaxhon risqet nga përmbytjet dhe zbatimin e mbrojtjes preventive, të rregulltë dhe të jashtëzakonshme nga përmbytjet;</p> <p>3.13. Ndërmerr masa në parandalimin dhe zvogëlimin e efekteve të dëmshme nga ndotjet e jashtëzakonshme dhe të papritura të ujërave;</p> <p>3.14. Lëshon aktet ujore në pajtim me këtë ligj dhe aktet nënligjore të nxjerra sipas këtij ligji;</p> <p>3.15. Kryen punët profesionale për dhënien e koncesionit për shfrytëzim të ujërave për qëllime afariste;</p> <p>3.16. Kryen mbikëqyrjen profesionale dhe administrative të zbatimit të kushteve të përcaktuara me aktet ujore;</p> <p>3.17. Mbledh dhe përpunon të dhënat për objektet dhe pajisjet ujore;</p>	<p>3.11. Manages projects for the construction of regulatory and protective facilities and equipment, including oversight of the construction and maintenance of these facilities;</p> <p>3.12. Manages flood risks and the implementation of preventive, regular and emergency flood protection;</p> <p>3.13. Undertakes measures to prevent and reduce the harmful effects of extraordinary and unexpected water pollution;</p> <p>3.14. Issues water acts in accordance with this law and sub-legal acts issued according to this law;</p> <p>3.15. Performs professional work for granting the concession for water use for business purposes;</p> <p>3.16. Performs professional and administrative supervision of the application of the conditions defined by the water acts;</p> <p>3.17. Collects and processes data on water facilities and equipment;</p>	<p>3.11. Rukovodi projektima izgradnje regulacionih i zaštitnih objekata i opreme, uključujući nadzor nad izgradnjom i održavanjem ovih objekata;</p> <p>3.12. Upravlja rizicima od poplava i sprovođenje preventivne, redovne i vanredne zaštite od poplava;</p> <p>3.13. Preduzima mere za sprečavanje i smanjenje štetnih efekata vanrednog i neočekivanog zagađenja voda;</p> <p>3.14. Donosi vodne akte u skladu sa ovim zakonom i podzakonske akte donete u skladu sa ovim zakonom;</p> <p>3.15. Obavlja stručne poslove za davanje koncesije za korišćenje voda u poslovne svrhe;</p> <p>3.16. Vršiti stručni i upravni nadzor nad sprovođenjem uslova definisanih aktima o vodama;</p> <p>3.17. Prikuplja i obrađuje podatke o vodnim objektima i opremi;</p>
--	--	---

<p>3.18. Mbikëqyrë ndërtimin, mirëmbajtjen, operimin dhe monitorimin e sigurisë së digave;</p> <p>3.19. Kryen punët administrative dhe financiare për menaxhimin e resurseve ujore në pajtim me këtë ligj;</p> <p>3.20. Përlllogaritë dhe arkëton pagesat ujore për shfrytëzimin e ujërave dhe për shkarkimin e ujërave të ndotura në pajtim me këtë ligj dhe legjislacionin tjetër në fuqi;</p> <p>3.21. Kryen edhe detyra tjera të cilat i janë përcaktuar me këtë ligj apo aktet nënligjore të nxjerra në bazë të këtij ligji.</p> <p>4. Rregullorja për organizimin e brendshëm të Agjencisë miratohet nga Kryeministri i Republikës së Kosovës me propozim të Ministrisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 36 Drejtori ekzekutiv i Agjencisë</p> <p>1. Agjencia drejtohet nga drejtori ekzekutiv i Agjencisë.</p> <p>2. Drejtori ekzekutiv e drejton dhe përfaqëson Agjencinë dhe në mënyrë të veçantë është përgjegjës për:</p>	<p>3.18. Supervises the construction, maintenance, operation and safety monitoring of dams;</p> <p>3.19. Performs administrative and financial work on the water resources management in accordance with this law;</p> <p>3.20. Estimates and collects water payments for water use and for the discharge of waste water in accordance with this law and other legislation in force;</p> <p>3.21. Performs other tasks which are defined by this law or sub-legal acts issued on the basis of this law.</p> <p>4. The regulation for the internal organization of the Agency shall be approved by the Prime Minister of the Republic of Kosova at the proposal of the Ministry.</p> <p style="text-align: center;">Article 36 Executive Director of the Agency</p> <p>1. Agency shall be managed by the executive director of the Agency.</p> <p>2. The executive director heads and represents the Agency and is specifically responsible for:</p>	<p>3.18. Nadgleda izgradnju, održavanje, rad i nadzor bezbednosti brana;</p> <p>3.19. Obavlja administrativne i finansijske poslove za upravljanje vodnim resursima u skladu sa ovim zakonom;</p> <p>3.20. Obračunava i naplaćuje vodne naknade za korišćenje voda i za ispuštanje zagađenih voda u skladu sa ovim zakonom i ostalim zakonima na snagu;</p> <p>3.21. Obavlja i druge poslove utvrđene ovim zakonom ili podzakonskim aktima donetim na osnovu ovog zakona.</p> <p>4. Uredbu o unutrašnjoj organizaciji Agencije usvaja Premijer Republike Kosovo na predlog Ministarstva.</p> <p style="text-align: center;">Član 36 Izvršni direktor Agencije</p> <p>1. Agencijom rukovodi izvršni direktor Agencije.</p> <p>2. Izvršni direktor vodi i predstavlja Agenciju i posebno je odgovoran za:</p>
--	---	---

<p>2.1.Propozimin e planit dhe raportit vjetor të performancës të Agjencisë;</p> <p>2.2.Menaxhimin e burimeve njerëzore të Agjencisë në pajtim me ligjin për zyrtarët publikë;</p> <p>2.3.Ekzekutimin e buxhetit dhe miratimin e pagesave sipas legjislacionit për menaxhimin e financave publike;</p> <p>2.4.Lidhjen e kontratave në emër dhe për llogari të institucionit, në pajtim me ligjin;</p> <p>2.5.Menaxhimin e pronës shtetërore, që i është besuar Agjencisë për menaxhim.</p> <p>3.Drejtori ekzekutiv, për performancën dhe veprimtarinë e Agjencisë, i përgjigjet ministrit dhe informon Sekretarin e Përgjithshëm të Ministrisë.</p> <p>KAPITULLI IV DOKUMENTET PLANIFIKUESE</p> <p>Neni 37 Dokumentet planifikuese të menaxhimit të ujërave</p> <p>1.Dokumentet planifikuese të menaxhimit të ujërave përfshijnë:</p>	<p>2.1.The proposal of the plan and the annual performance report of the Agency;</p> <p>2.2.Management of the Agency’s human resources in compliance with the law on public officials;</p> <p>2.3.Execution of the budget and approval of the payments according to the legislation on the management of public finances;</p> <p>2.4.Conclusion of contracts in the name and on behalf of the institution, in accordance with the law;</p> <p>2.5.Management of state property, which is entrusted to the Agency for management.</p> <p>3.The executive director, for the performance and activity of the Agency, shall report to the minister and shall inform the General Secretary of the Ministry.</p> <p>CHAPTER IV PLANNING DOCUMENTS</p> <p>Article 37 Water management planning documents</p> <p>1.Water management planning documents include:</p>	<p>2.1. Predlog plana i godišnji izveštaj o radu Agencije;</p> <p>2.2. Upravljanje ljudskim resursima Agencije u skladu sa zakonom o javnim funkcionerima;</p> <p>2.3. Izvršenje budžeta i odobravanje plaćanja u skladu sa propisima za upravljanje javnim finansijama;</p> <p>2.4. Zaključivanje ugovora u ime i za račun ustanove, u skladu sa zakonom;</p> <p>2.5. Upravljanje državnom imovinom koja je poverena Agenciji na upravljanje.</p> <p>3.Izvršni direktor za performansu i rad Agencije odgovara ministru i o tome obaveštava generalnog sekretara Ministarstva.</p> <p>POGLAVLJE IV DOKUMENTET PLANIFIKUESE</p> <p>Član 37 Planski dokumenti upravljanja vodama</p> <p>1.Planski dokumenti upravljanja vodama uključuju:</p>
---	---	--

<p>1.1.Strategjia për Menaxhimin e Resurseve Ujore;</p> <p>1.2.Plan i Menaxhimit të Pellgjeve Lumore;</p> <p>1.3.Plan i Vjetor i Menaxhimit të Resurseve Ujore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 38 Strategjia për Menaxhimin e Resurseve Ujore</p> <p>1. Strategjia për Menaxhimin e Resurseve Ujore është dokument planifikues me të cilin përcaktohet vizioni dhe synimet afatgjata të Republikës së Kosovës për menaxhimin e ujërave.</p> <p>2. Strategjia për Menaxhimin e Resurseve Ujore hartohet nga Ministria për një periudhë dhjetë (10) vjeçare dhe përmbajtja e saj duhet të jetë në përputhje me legjislacionin në fuqi për dokumentet strategjike në Republikën e Kosovës.</p> <p>3. Strategjia për Menaxhimin e Resurseve Ujore bashkë me Planin e Veprimit për zbatimin e saj miratohet nga Qeveria e Republikës së Kosovës me propozim të Ministrisë.</p>	<p>1.1.Strategy for Water Resources Management;</p> <p>1.2.River basins management Plan;</p> <p>1.3.Annual Plan of Water Resources Management.</p> <p style="text-align: center;">Article 38 Strategy for the Water Resources Management</p> <p>1.The Strategy for Water Resources Management is a planning document that defines the vision and long-term goals of the Republic of Kosova for water management.</p> <p>2.The Strategy for Water Resources Management shall be by the Ministry for a period of ten (10) years and its content should be in accordance with the legislation in force for strategic documents in the Republic of Kosova.</p> <p>3.The Strategy for Water Resources Management together with the Action Plan for its implementation shall be approved by the Government of the Republic of Kosova at the proposal of the Ministry.</p>	<p>1.1.Strategiju upravljanja vodnim resursima;</p> <p>1.2.Plan upravljanja rečnim slivom;</p> <p>1.3.Godišnji plan upravljanja vodnim resursima.</p> <p style="text-align: center;">Član 38 Strategija upravljanja vodnim resursima</p> <p>1.Strategija upravljanja vodnim resursima je planski dokument koji definiše viziju i dugoročne ciljeve Republike Kosovo za upravljanje vodama.</p> <p>2.Strategiju za upravljanje vodnim resursima izrađuje Ministarstvo za period od deset (10) godina i njen sadržaj mora biti u skladu sa zakonodavstvom na snazi za strateška dokumenta u Republici Kosovo.</p> <p>3.Strategiju za upravljanje vodnim resursima zajedno sa akcionim planom za njeno sprovođenje usvaja Vlada Republike Kosovo na predlog Ministarstva.</p>
--	---	--

<p>4. Strategjia për Menaxhimin e Resurseve Ujore harmonizohet me dokumentet tjera strategjike të cilat i miraton Qeveria e Republikës së Kosovës.</p> <p>5. Ministria është përgjegjëse për monitorimin e vazhdueshëm të zbatimit të Strategjisë dhe sipas nevojës ajo duhet të ndërmarrë veprime për të siguruar zbatimin efektiv të aktiviteteve të përcaktuara në planin e veprimit.</p> <p>6. Monitorimi i zbatimit të Strategjisë për Menaxhimin e Resurseve ujore bëhet përmes raporteve gjashtëmujore të zbatimit të planit të veprimit dhe raporteve vjetore të zbatimit të objektivave të Strategjisë të cilat i përgatit Ministria.</p> <p>7. Strategjia për Menaxhimin e Resurseve Ujore mund të rishikohet dhe azhurnohet edhe para periudhës 10-vjeçare nëse kjo diktohet nga ndryshimet në gjendjen e resurseve ujore si dhe zhvillimet shoqërore dhe ekonomike.</p>	<p>4. The Strategy for Water Resources Management shall be harmonized with other strategic documents approved by the Government of the Republic of Kosova.</p> <p>5. The Ministry is responsible for the continuous monitoring of the implementation of the Strategy and, as necessary, it must undertake actions to ensure the effective implementation of the activities defined in the action plan.</p> <p>6. The monitoring of the implementation of the Strategy for Water Resources Management shall be carried out through six-monthly reports on the implementation of the action plan and annual reports on the implementation of the objectives of the Strategy prepared by the Ministry.</p> <p>7. The Strategy for Water Resources Management may be revised and updated also before the 10-year period if this is dictated by changes in the state of water resources as well as social and economic developments.</p>	<p>4.Strategjia upravljanja vodnim resursima je usklađena sa drugim strateškim dokumentima usvojenim od strane Vlade Republike Kosovo.</p> <p>5.Ministarstvo je odgovorno za kontinuirano praćenje sprovođenja Strategije i po potrebi preduzima radnje za efikasno sprovođenje aktivnosti definisanih akcionim planom.</p> <p>6.Praćenje sprovođenja Strategije upravljanja vodnim resursima vrši se kroz šestomjesečne izvještaje o realizaciji akcionog plana i godišnje izvještaje o realizaciji ciljeva Strategije koje priprema Ministarstvo.</p> <p>7.Strategija upravljanja vodnim resursima može se revidirati i ažurirati i prije 10-godišnjeg perioda ako to diktiraju promjene u stanju vodnih resursa, kao i društveni i ekonomski razvoj.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 39 Plani i Menaxhimit të Pellgjeve Lumore</p>	<p style="text-align: center;">Article 39 River Basin Management Plan</p>	<p style="text-align: center;">Član 39 Plan upravljanja rečnim slivom</p>
<p>1. Për rajonet e pellgjeve lumore hartohet Plani i Menaxhimit të Pellgjeve Lumore në territorin e Republikës së Kosovës në përputhje me Strategjinë.</p>	<p>1. For river basin districts, there shall be drafted a River basins management Plan in the territory of the Republic of Kosova in accordance with the Strategy.</p>	<p>1. Za regione rečnog sliva, plan upravljanja rečnim slivovima se izrađuje na teritoriji Republike Kosovo u skladu sa Strategijom.</p>

<p>2. Me propozim të Ministrisë, Plani i Menaxhimit të Pellgjeve Lumore miratohet nga Qeveria e Republikës së Kosovës.</p> <p>3. Plani i Menaxhimit të Pellgjeve Lumore hartohet për periudhë kohore gjashtë (6) vjeçare.</p> <p>4. Për secilin rajon të pellgjeve lumore Plani i Menaxhimit të Pellgjeve Lumore përmban si vijon:</p> <p>4.1.Përshkrimin e veçorive natyrore dhe të statusit të ujërave dhe në kuadër të saj në veçanti:</p> <p>4.1.1 Për ujërat sipërfaqësore: paraqitjen e pozitës dhe kufijve të trupave ujqorë, paraqitjen e tipeve të trupave ujqorë dhe përshkrimin e veçorive të tyre dhe vlerësimin e statusit ekologjik;</p> <p>4.1.2 Për ujërat nëntokësore: paraqitjen e pozitës kufijve të trupave ujqorë dhe përshkrimin e veçorive të tyre, vlerësimin e ndotjes nga burimet difuzive përfshirë edhe pasqyrimin e ndikimeve më të theksuara në mjedisin ujqor;</p>	<p>2. At the proposal of the Ministry, the River basins management Plan shall be approved by the Government of the Republic of Kosova.</p> <p>3. The River basins management Plan shall be drafted for a period of six (6) years.</p> <p>4. For each river basin district, the River basins management Plan shall contain the following:</p> <p>4.1.Description of the natural features and status of the waters and within it in particular:</p> <p>4.1.1.For surface waters: presentation of the position and boundaries of water bodies, presentation of types of water bodies and description of their features and assessment of ecological status;</p> <p>4.1.2.For groundwaters: presentation of the position of the boundaries of water bodies and the description of their features, assessment of pollution from diffuse sources, including the reflection of the most noticeable impacts in the water environment;</p>	<p>2. Na predlog Ministarstva, Plan upravljanja rečnim slivom usvaja Vlada Republike Kosovo.</p> <p>3. Plan upravljanja rečnim slivom izrađuje se za period od šest (6) godina.</p> <p>4. Plan upravljanja rečnim slivom za svaki region rečnog sliva sadrži sledeće:</p> <p>4.1. Opis prirodnih karakteristika i statusa voda, a posebno unutar njih:</p> <p>4.1.1. Za površinske vode: prikaz položaja i granica vodnih tela, prikaz tipova vodnih tela i opis njihovih karakteristika i procena ekološkog statusa;</p> <p>4.1.2. Za podzemne vode: prikaz položaja granica vodnih tela i opis njihovih karakteristika, procena zagađenja iz difuznih izvora, uključujući odraz najizraženijih uticaja na vodnu sredinu;</p>
---	---	--

<p>4.1.3.Një përmbledhje të presioneve të theksuara dhe ndikimit të aktiviteteve antropogjene në statusin e ujërave sipërfaqësore dhe ujërave nëntokësore, dhe në veçanti vlerësimin e ndotjes nga burimet pikore, vlerësimin e ndotjes nga burimet difuzive të ndotjes, pasqyrën e ndikimeve të theksuara në mjedisin ujor, vlerësimin e statusit sasior të shfrytëzimit të ujërave dhe analizën e ndikimeve tjera antropogjene në statusin e ujërave;</p> <p>4.1.4.Regjistrin dhe paraqitjen hartografike të zonave të mbrojtura sipas nenit 53 të këtij ligji, përfshirë edhe kushtet dhe masat mbrojtëse sipas këtij ligji;</p> <p>4.1.5.Hartën e rrjetit të monitorimit dhe paraqitja në hartë e rezultateve të monitorimit të kryer të ujërave sipërfaqësore dhe ujërave nëntokësore si dhe zonave të mbrojtura sa i përket statusit të atyre ujërave;</p> <p>4.1.6.Analizën ekonomike të shfrytëzimit të ujërave.</p> <p>4.2.Objektivat e cilësisë për ujërat sipërfaqësore dhe ujërat nëntokësore,</p>	<p>4.1.3.An overview of the significant pressures and the impact of anthropogenic activities on the status of surface waters and groundwaters, and in particular the assessment of pollution from point sources, the assessment of pollution from diffuse sources of pollution, the overview of the significant impacts on the aquatic environment, the assessment of the quantitative status of water use and the analysis of other anthropogenic influences on the status of waters;</p> <p>4.1.4.The register and cartographic presentation of protected areas according to Article 53 of this law, including the conditions and protective measures according to this law;</p> <p>4.1.5.The map of the monitoring network and the presentation on the map of the results of the monitoring of surface waters and groundwaters as well as protected areas regarding the state of those waters;</p> <p>4.1.6.Economic analysis of water use.</p> <p>4.2.Quality objectives for surface waters and groundwaters, including protected</p>	<p>4.1.3. Pregled značajnih pritisaka i uticaja antropogenih aktivnosti na stanje površinskih i podzemnih voda, a posebno procena zagađenja iz tačkastih izvora, procena zagađenja iz difuznih izvora zagađenja, pregled značajnih uticaje na vodenu sredinu, procenu kvantitativnog stanja korišćenja voda i analizu drugih antropogenih uticaja na stanje voda;</p> <p>4.1.4. Registar i kartografski prikaz zaštićenih područja prema članu 53 ovog zakona, uključujući uslove i mere zaštite prema ovom zakonu;</p> <p>4.1.5. Mapa mreže monitoringa i prikaz na karti rezultata monitoringa površinskih i podzemnih voda, kao i zaštićenih područja u pogledu stanja tih voda;</p> <p>4.1.6 Ekonomska analiza korišćenja vode.</p> <p>4.2.Ciljevi kvaliteta za površinske i podzemne vode, uključujući zaštićena područja i rokove za postizanje tih ciljeva.</p>
--	---	--

<p>përfshirë edhe zonat e mbrojtura dhe afatet për arritjen e atyre objektivave.</p> <p>4.3.Pasqyrë përmbledhëse e programit të masave të miratuara për arritjen e objektivave të cilësisë së ujërave, përfshirë edhe mënyrat për arritjen e atyre objektivave, përfshirë masat themelore dhe masat plotësuese;</p> <p>4.4.Përcaktimin e mjeteve financiare për zbatimin e programit të masave nga Plani i Menaxhimit të Pellgjeve Lumore;</p> <p>4.5.Rregullat e zbatimit të elementeve të veçanta të Planit të Menaxhimit të Pellgjeve Lumore;</p> <p>5.Përpos përmbajtjes nga paragrafi 4 i këtij neni, Plani i Menaxhimit të Pellgjeve Lumore përmban edhe:</p> <p>5.1.Një regjistër të planeve dhe programeve të detajuar që kanë të bëjnë me nënpellgjet e veçanta, sektorët, çështje të veçanta apo tipe të ujërave në rajonin e pellgut lumor për të cilin hartohet plani me përmbledhjen e përmbajtjes së tyre;</p>	<p>areas and deadlines for achieving those objectives.</p> <p>4.3.Overview of the programme of measures approved for achieving water quality objectives, including the ways to achieve those objectives, including basic measures and supplementary measures;</p> <p>4.4.Determination of financial resources for the implementation of the programme of measures from the River basins management Plan;</p> <p>4.5.Rules for the implementation of special elements of the River basins management Plan;</p> <p>5.In addition to the content from paragraph 4 of this Article, the River basins management Plan shall also contain:</p> <p>5.1.A register of any more detailed programmes and for the river basin district dealing with particular sub-basins, sectors, issues or water types, together with a summary of their contents;</p>	<p>4.3.Pregled programa mera odobrenih za postizanje ciljeva kvaliteta vode, uključujući načine za postizanje tih ciljeva, uključujući osnovne mere i dopunske mere;</p> <p>4.4. Utvrđivanje finansijskih sredstava za realizaciju programa mera iz Plana upravljanja rečnim slivom;</p> <p>4.5.Pravila za sprovođenje posebnih elemenata Plana upravljanja rečnim slivom;</p> <p>5.Plan upravljanja rečnim slivom pored sadržaja iz stava 4. ovog člana sadrži i:</p> <p>5.1. Registar detaljnih planova i programa koji se odnose na određene podslivove, sektore, posebna pitanja ili tipove voda na vodnom području na koje se odnosi plan sa sažetkom njihovih sadržaja;</p>
--	--	---

<p>5.2.Një përmbledhje të aktiviteteve dhe rezultateve të pjesëmarrjes së publikut në hartimin e Planit të Menaxhimit të Pellgjeve Lumore;</p> <p>5.3.Një regjistër të institucioneve përgjegjëse për zbatimin e Planit të Menaxhimit të Pellgjeve Lumore në rajonin përkatës të pellgjeve lumore;</p> <p>5.4.Shënimet për personat kontaktues dhe vendet ku mund të ofrohet qasja ose të sigurohet dokumentacioni dhe informatat përcjellëse që kanë të bëjnë me hartimin, rishikimin, plotësimin dhe ndryshimin e Planit të Menaxhimit të Pellgjeve Lumore, si dhe detajet për masat kontrolluese të ndërmarra për burimet pikore të ndotjes dhe për ndikimet tjera negative të identifikuar që ndikojnë në statusin e ujërave dhe rezultatet e monitorimit të ujërave.</p> <p>6.Përpos përmbajtjes nga paragrafi 4 dhe 5 i këtij neni, çdo Plan i ri ose i ndryshuar i Menaxhimit të Pellgjeve Lumore përmban edhe:</p> <p>6.1.Një përmbledhje të plotësimeve dhe ndryshimeve të Planit të Menaxhimit të Pellgjeve Lumore nga dita e hyrjes në fuqi të tij;</p>	<p>5.2.A summary of the activities and results of public participation in the drafting of the River Basins Management Plan;</p> <p>5.3.A register of institutions responsible for the implementation of the River basins management Plan in the relevant river basin district;</p> <p>5.4 Notes on contact persons and places where access can be provided or documentation and follow-up information can be provided relating to the drafting, revision, supplementation and amendment of the River basins management Plan, as well as details of the control measures undertaken for point sources of pollution and for other negative impacts identified that affect the status of waters and the results of water monitoring.</p> <p>6.In addition to the content from paragraph 4 and 5 of this Article, each new or amended River basins management Plan shall also contain:</p> <p>6.1.A summary of supplementations and amendments to the River basins management Plan from the day of its entry into force;</p>	<p>5.2. Sažetak aktivnosti i rezultata učešća javnosti u izradi Plana upravljanja rečnim slivovima;</p> <p>5.3.Registar institucija odgovornih za sprovođenje Plana upravljanja rečnim slivom u relevantnom slivnom području;</p> <p>5.4. Napomene o kontakt osobama i mestima gde se može obezbediti pristup ili dokumentacija i naknadne informacije koje se odnose na izradu, pregled, završetak i dopunu Plana upravljanja rečnim slivom, kao i detalje o kontrolnim merama preduzetim za tačku izvora zagađenja i za druge identifikovane negativne uticaje koji utiču na stanje voda i rezultate monitoringa voda.</p> <p>6.Svaki novi ili izmenjeni Plan upravljanja rečnim slivom, pored sadržaja iz stava 4. i 5. ovog člana, sadrži i:</p> <p>6.1. Sažetak dopuna i izmena Plana upravljanja rečnim slivom od dana njegovog stupanja na snagu;</p>
--	--	--

<p>6.2.Një vlerësim të arritjes së objektivave;</p> <p>6.3.Një përmbledhje të masave të cilat kanë qenë paraparë me Planin paraprak të Menaxhimit të Pellgjeve Lumore e të cilat nuk janë zbatuar bashkë me arsyet pse nuk janë zbatuar ato masa;</p> <p>6.4.Një përmbledhje të masave të cilat nuk kanë qenë paraparë me Planin paraprak të Menaxhimit të Pellgjeve Lumore e të cilat janë zbatuar.</p> <p>7.Me akt nënligjor të cilin e nxjerrë Ministria përcaktohen përmbajtja e detajuar e Planit të Menaxhimit të Pellgjeve Lumore, metodologjia për analizimin e veçorive të rajoneve të pellgjeve lumore, përfshirë edhe përmbajtjen e analizës ekonomike të shfrytëzimit të ujërave, përmbajtja e programit të masave, dhe përmbajtja e të dhënave për institucionet përgjegjëse për zbatimin e Planit.</p> <p>8.Për zbatimin e Planit të Menaxhimit të Pellgjeve Lumore, Agjencia harton raport në baza vjetore për Qeverinë.</p> <p>5. Komunitetet e Republikës së Kosovës duhet që për hartimin e planeve të tyre hapësinore t'i marrin kushtet nga Agjencia me qëllim të</p>	<p>6.2 An assessment of the achievement of objectives;</p> <p>6.3.A summary of the measures that were foreseen with the preliminary River basins management Plan and which were not implemented together with the reasons why those measures were not implemented;</p> <p>6.4.A summary of the measures that were not foreseen in the preliminary River basins management Plan and which have been implemented.</p> <p>7. A sub-legal act issued by the Ministry shall define the detailed content of the River basins management Plan, the methodology for analyzing the features of river basin districts, including the content of the economic analysis of water use, the content of the programme of measures, and the content of the data for the institutions responsible for the implementation of the Plan.</p> <p>8. For the implementation of the River basins management Plan, the Agency shall draft an annual report for the Government</p> <p>9. The municipalities of the Republic of Kosovo must receive the conditions from the Agency for the drafting of their spatial plans with the purpose of harmonizing these plans</p>	<p>6.2. Procena ostvarenja ciljeva;</p> <p>6.3. Rezime mera koje su bile predviđene preliminarnim Planom upravljanja rečnim slivom i koje nisu sprovedene zajedno sa razlozima zbog kojih te mere nisu sprovedene;</p> <p>6.4. Rezime mera koje nisu bile predviđene preliminarnim Planom upravljanja rečnim slivom i koje su sprovedene.</p> <p>7.Podzakonskim aktom koji donosi Ministarstvo uređuje se detaljan sadržaj Plana upravljanja rečnim slivovima, metodologija za analizu karakteristika vodnih područja, uključujući sadržaj ekonomske analize korišćenja voda, sadržaj programa mera, te sadržaj podataka za institucije nadležne za sprovođenje Plana.</p> <p>8. Za sprovođenje Plana upravljanja rečnim slivom Agencija priprema godišnji izvještaj za Vladu.</p> <p>9. Opštine Republike Kosovo treba da dobiju uslove od Agencije za izradu svojih prostornih planova u cilju usklađivanja ovih planova sa</p>
---	--	---

<p>harmonizimit të këtyre planeve me dokumentet planifikuese për menaxhimin e ujërave.</p> <p>10.Për pellgjet lumore ndërkombëtare, Ministria do të bëjë përpjekje për ta hartuar një plan të vetëm për krejt pellgun bashkë me shtetet në të cilat shtrihet territori i pellgut, dhe nëse kjo nuk është e mundur, atëherë Plani për Menaxhimin e Pellgjeve Lumore do t'i përfshijë vetëm pjesët brenda territorit të Republikës së Kosovës.</p>	<p>with the planning documents on water management.</p> <p>10. For international river basins, the Ministry will make an effort to draft a single plan for the entire basin together with the states in which the territory of the basin lies, and if this is not possible, then the River basins management Plan will include only the parts within the territory of the Republic of Kosova.</p>	<p>planskim dokumentima za upravljanje vodama.</p> <p>10. Za međunarodne rečne slivove Ministarstvo će se potruditi da izradi jedinstven plan za ceo sliv zajedno sa državama na kojima se nalazi teritorija sliva, a ako to nije moguće, onda će Plan upravljanja rečnim slivovima obuhvatiti samo delove na teritoriji Republike Kosovo.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 40 Plani Vjetor i Menaxhimit të Resurseve Ujore</p> <p>1. Për menaxhimin e resurseve ujore, Agjencia harton planin vjetor të menaxhimit të resurseve ujore.</p> <p>2. Plani vjetor i menaxhimit të resurseve ujore duhet të jetë në pajtim me dhe i bazuar në Planin e Menaxhimit të Pellgjeve Lumore.</p>	<p style="text-align: center;">Article 40 Annual Plan for Water Resouces Management</p> <p>1.For water resources management, the Agency shall draft an annual plan for water resources management.</p> <p>2. The annual water resource management plan shall be in accordance with and based on the River basins management Plan.</p>	<p style="text-align: center;">Član 40 Godišnji plan upravljanja vodnim resursima</p> <p>1.Za upravljanje vodnim resursima Agencija izrađuje godišnji plan upravljanja vodnim resursima.</p> <p>2.Godišnji plan upravljanja vodnim resursima mora biti u skladu sa i baziran ne Planu upravljanja rečnim slivom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 41 Pjesëmarrja e publikut në hartimin e dokumenteve planifikuese</p> <p>1. Me qëllim të përfshirjes aktive të palëve të interesit dhe publikut në hartimin e Strategjisë për Menaxhimin e Resurseve Ujore dhe Planit të Menaxhimit të Pellgjeve Lumore duhet të inkurajohet pjesëmarrja e publikut në hartimin,</p>	<p style="text-align: center;">Article 41 Public participation in the drafting of planning documents</p> <p>1.With the purpose of actively involving stakeholders and the public in the drafting of the Strategy for Water Resources Management and the River basins management Plan, there should be encouraged public participation in</p>	<p style="text-align: center;">Član 41 Učešće javnosti u izradi planskih dokumenata</p> <p>1.Ucilju aktivnog uključivanja zainteresovanih strana i javnosti u izradu Strategije upravljanja vodnim resursima i Plana upravljanja rečnim slivom, treba podsticati učešće javnosti u</p>

<p>rishikimin dhe azhurnimin e këtyre dokumenteve planifikuese.</p> <p>2. Përfshirja e palëve të interesit dhe publikut në procesin e hartimit të Strategjisë për Menaxhimin e Resurseve Ujore dhe Planit të Menaxhimit të Pellgjeve Lumore realizohet duke i vënë në dispozicion për komente publikut përfshirë edhe shfrytëzuesit e ujërave, për secilin rajon të pellgjeve, si vijon:</p> <p>2.1.Kalendarin dhe programin e punës për hartimin e Strategjisë për Menaxhimin e Resurseve Ujore respektivisht Planit për Menaxhimin e Pellgjeve Lumore përfshirë edhe planin e konsultimeve me publikun, së paku tri (3) vite para fillimit të periudhës për të cilën miratohet Strategjia e Ujërave respektivisht Plani i Menaxhimin të Pellgjeve Lumore;</p> <p>2.2.Pasqyrën e çështjeve të rëndësishme ujërave në rajonin e pellgjeve lumore së paku dy (2) vite para fillimit të periudhës për të cilën miratohet Strategjia për Menaxhimin e Resurseve Ujore respektivisht Plani për Menaxhimin e Pellgjeve Lumore;</p> <p>2.3.Projektstrategjinë e Menaxhimit të Resurseve Ujore respektivisht</p>	<p>the drafting, revision and update of these planning documents.</p> <p>2.The involvement of stakeholders and the public in the process of drafting the Strategy for Water Resources Management and the River basins management Plan is achieved by making it available for comments to the public, including water users, for each basin district, as follows:</p> <p>2.1.The calendar and work programme for the drafting of the Strategy for Water Resources Management, respectively the River basins management Plan, including the plan for consultations with the public, at least three (3) years before the commencement of the period for which the Strategy for Water Resources Management, respectively the River basins management Plan is approved;</p> <p>2.2.Overview of important water issues in the river basin district at least two (2) years before the commencement of the period for which the Strategy for the Management of Water Resources respectively the River basins management Plan is approved;</p> <p>2.3.The Draft Strategy on Water Resources Management, respectively the River basins</p>	<p>izradi, reviziji i ažuriranjë ovih planskih dokumenata.</p> <p>2.Uključivanje zainteresovanih strana i javnosti u proces izrade Strategije upravljanja vodnim resursima i Plana upravljanja rečnim slivovima ostvaruje se tako što se isti stavlja na uvid javnosti, uključujući i korisnike voda, za svaki region sliva, i to na sledeći način:</p> <p>2.1.Kalendar i program rada za izradu Strategije za upravljanje vodnim resursima, odnosno Plana upravljanja rečnim slivovima, uključujući plan za konsultacije sa javnošću, najmanje tri (3) godine pre početka period za koji je usvojena Strategija za vode, odnosno Plan i Upravljanje rečnim slivovima;</p> <p>2.2.Pregled važnih vodnih pitanja u regionu rečnih slivova najmanje dve (2) godine pre početka perioda za koji se usvaja Strategija upravljanja vodnim resursima, odnosno Plan upravljanja rečnim slivovima;</p> <p>2.3.Projektna strategija upravljanja vodnim resursima, odnosno Plan projekta</p>
---	--	--

<p>Projektplanin për Menaxhimin e Pellgjeve Lumore, së paku një (1) vit para fillimit të periudhës së zbatimit të Strategjisë për Menaxhimin e Resurseve Ujore, respektivisht Planit të Menaxhimit të Pellgjeve Lumore;</p> <p>3. Në bazë të kërkesës me shkrim, personave fizikë dhe juridikë u lejohet qasja në dokumentet dhe informacionet përcjellëse të shfrytëzuara për hartimin e Strategjisë për Menaxhimin e Resurseve Ujore respektivisht Planit për Menaxhimin e Pellgjeve Lumore.</p> <p>4. Palëve të interesuara duhet tu ofrohet periudha prej së paku gjashtë (6) mujash për dhënien e komenteve me shkrim në dokumentet nga paragrafi 2 i këtij neni.</p> <p>5. Brenda tre (3) muajve nga pranimi i komenteve me shkrim sipas paragrafit 4 të këtij neni, Agjencia harton raport me shkrim për komentet e pranuar dhe shkallën në të cilën janë marrë parasysh ato komente.</p> <p>KAPITULLI V MBROJTJA E UJËRAVE</p> <p style="text-align: center;">Neni 42 Qëllimi i mbrojtjes së ujërave</p>	<p>management Draft Plan, at least one (1) year before the commencement of the implementation period of the Strategy for Water Resources Management, respectively the River basins management Plan;</p> <p>3. Based on the written request, natural and legal persons shall be permitted access to the accompanying documents and information used for the drafting of the Strategy for the Water Resources Management, respectively the River basins management Plan.</p> <p>4. The stakeholders should be offered a period of at least six (6) months for providing written comments on the documents from paragraph 2 of this Article.</p> <p>5. Within three (3) months from the receipt of written comments according to paragraph 4 of this Article, the Agency shall draft a written report on the comments received and the extent to which those comments were taken into account.</p> <p>CHAPTER V WATER PROTECTION</p> <p style="text-align: center;">Article 42 Purpose of water protection</p>	<p>upravljanja rečnim slivom, najmanje jednu (1) godinu pre početka perioda implementacije Strategije upravljanja vodnim resursima, odnosno Plana upravljanja rečnim slivom;</p> <p>3. Na osnovu pismenog zahteva, pravnim i fizičkim licima se omogućava pristup pratećim dokumentima i informacijama koje su korišćene za izradu Strategije upravljanja vodnim resursima, odnosno Plana upravljanja rečnim slivovima.</p> <p>4. Zainteresovanim licima treba ponuditi rok od najmanje šest (6) meseci za davanje pismenih komentara na dokumente iz stava 2. ovog člana.</p> <p>5. U roku od tri (3) meseca od prijema pismenih komentara iz stava 4. ovog člana, Agencija sačinjava pismeni izveštaj o primljenim komentarima i meri u kojoj su ti komentari uzeti u obzir.</p> <p>POGLAVLJE V ZAŠTITA VODA</p> <p style="text-align: center;">Član 42 Svrha zaštite voda</p>
--	---	--

<p>1.Mbrojtja e ujërave ka për qëllim:</p> <p>1.1.Ta parandalojë përkeqësimin e mëtutjeshëm dhe ta avancojë statusin e ekosistemeve ujore dhe, duke pasur parasysh nevojat për ujë të këtyre ekosistemeve, ekosistemet tokësore dhe ligatinat që drejtëpërdrejt varen nga ekosistemet ujore;</p> <p>1.2.Ta promovojë shfrytëzimin e qëndrueshëm të ujërave bazuar në mbrojtjen afatgjatë të resurseve ujore në dispozicion;</p> <p>1.3.Ta avancojë mbrojtjen dhe përmirësimin e mjedisit ujor, ndër tjera, përmes masave specifike për zvogëlimin progresiv të shkarkimeve, emisioneve dhe rrjedhjes së substancave prioritare dhe ndërprerjes ose largimit gradual të shkarkimeve, emisioneve dhe rrjedhjeve të substancave të rrezikshme;</p> <p>1.4.Ta sigurojë zvogëlimin progresiv të ndotjes së ujërave nëntokësore dhe ta parandalojë ndotjen e mëtutjeshme të tyre;</p> <p>1.5.Të kontribuojë në zbutjen e efekteve të përmbytjeve dhe thatësirave;</p>	<p>1.Water protection aims:</p> <p>1.1.To prevent further deterioration and advance the status of aquatic ecosystems and, taking into account the water needs of these ecosystems, terrestrial ecosystems and wetlands directly dependent on aquatic ecosystems;</p> <p>1.2.To promote the sustainable water use based on the long-term protection of available water resources;</p> <p>1.3.To advance protection and improvement of the aquatic environment, inter alia, through specific measures for the progressive reduction of discharges, emissions and leakage of priority substances and the cessation or gradual removal of discharges, emissions and leakage of hazardous substances;</p> <p>1.4.To ensure the progressive reduction of groundwater pollution and prevent its further pollution;</p> <p>1.5.To contribute to mitigating the effects of floods and droughts;</p>	<p>1.Zaštita voda ima za cilj:</p> <p>1.1.Sprečiti dalje pogoršanje i unaprediti status vodenih ekosistema i, uzimajući u obzir potrebe za vodom ovih ekosistema, kopnenih ekosistema i močvara direktno zavisnih od vodenih ekosistema;</p> <p>1.2.Promovisati održivo korišćenje vode zasnovano na dugoročnoj zaštiti raspoloživih vodnih resursa;</p> <p>1.3.Unaprediti zaštitu i poboljšanje vodene sredine, između ostalog, kroz posebne mere za progresivno smanjenje ispuštanja, emisija i isticanja prioritarnih supstanci i prestanak ili postepeno uklanjanje ispuštanja, emisija i isticanja opasnih materija;</p> <p>1.4.Osigurati progresivno smanjenje zagađenja podzemnih voda i sprečiti njihovo dalje zagađivanje;</p> <p>1.5.Doprinosu na ublažavanju efekata poplava i suša;</p>
---	--	---

<p>2. Arritja e objektivave nga paragrafi 1 i këtij neni, ka për qëllim që t'i kontribuojë:</p> <p>2.1. Mbrojtjes së jetës dhe shëndetit të njerëzve;</p> <p>2.2. Sigurimit të furnizimit me ujë cilësor sipërfaqësor ose nëntokësor që nevojitet për shfrytëzim të qëndrueshëm, të drejtë dhe të balancuar të ujit;</p> <p>2.3. Zvogëlimin të konsiderueshëm të ndotjes së ujërave nëntokësore;</p> <p>2.4. Mbrojtjes së ujërave sipërfaqësore;</p> <p>2.5. Arritjes së objektivave të marrëveshjeve relevante ndërkombëtare, përfshirë ato që synojnë parandalimin dhe eliminimin e ndotjes së mjedisit ujor.</p> <p>3. Mbrojtja e ujërave realizohet përmes:</p> <p>3.1. Miratimit të akteve normative nga ky kapitull;</p> <p>3.2. Mbikëqyrjes së statusit të ujërave dhe burimeve të ndotjes;</p> <p>3.3. Kontrollit të ndotjes;</p>	<p>2. The achievement of the objectives from paragraph 1 of this Article aims to contribute to:</p> <p>2.1. Protection of people's life and health;</p> <p>2.2. Ensuring the supply of quality surface water or ground water that is needed for sustainable, fair and balanced water use;</p> <p>2.3. Significant reduction of groundwater pollution;</p> <p>2.4. Protection of surface waters;</p> <p>2.5. Achieving the objectives of relevant international agreements, including those aimed at preventing and eliminating pollution of the water environment.</p> <p>3. Water protection is realized through:</p> <p>3.1. Approval of normative acts from this chapter;</p> <p>3.2. Overseeing the status of waters and sources of pollution;</p> <p>3.3. Pollution control;</p>	<p>2. Ostvarivanje ciljeva iz stava 1. ovog člana ima za cilj da doprinese:</p> <p>2.1. Zaštitu života i zdravlja ljudi;</p> <p>2.2. Obezbeđivanje snabdevanja kvalitetnom površinskom ili podzemnom vodom koja je potrebna za održivo, pravedno i uravnoteženo korišćenje vode;</p> <p>2.3. Značajno smanjenje zagađenja podzemnih voda;</p> <p>2.4. Zaštitu površinskih voda;</p> <p>2.5. Ostvarivanje ciljeva relevantnih međunarodnih sporazuma, uključujući one koji imaju za cilj sprečavanje i eliminisanje zagađenja vodne sredine.</p> <p>3. Zaštitu voda se ostvaruje kroz:</p> <p>3.1. Usvajanje normativnih akata iz ovog poglavlja;</p> <p>3.2. Nadzor stanja voda i izvora zagađivanja;</p> <p>3.3. Kontrole zagađenja;</p>
---	---	---

<p>3.4.Ndalimit të shkarkimit të substancave ndotëse në ujëra dhe ndalimit të veprimeve tjera të cilat mund të shkaktojnë ndotje të mjedisit ujqor;</p> <p>3.5.Ndërtimit dhe menaxhimit të objekteve për kanalizimin dhe trajtimin e ujërave të ndotura si dhe masave tjera për ruajtjen dhe përmirësimin e cilësisë së ujit.</p> <p>4.Zbatimi i masave për mbrojtjen e ujërave nga ndotja nuk duhet që drejtpërdrejt apo tërthorazi të ndikojë në ndotjen e ujërave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 43 Standardet e cilësisë së ujit dhe përcaktimi i statusit të ujërave</p> <p>1. Standardet e cilësisë së ujërave sipërfaqësore dhe ujërave nëntokësore përcaktohen me akt nënligjor të cilin e nxjerrë Ministria.</p> <p>2. Akti nënligjor nga paragrafi 1 i këtij neni përmban:</p> <p>2.1.Kriteret për përcaktimin e caqeve të mbrojtjes së mjedisit ujqor në pajtim me qëllimet e përgjithshme të mbrojtjes së ujërave sipas nenit 42 të këtij ligji;</p> <p>2.2.Kriteret për përcaktimin e prurjes ekologjike;</p>	<p>3.4 Prohibition of the discharge of polluting substances into waters and prohibition of other actions which may cause pollution of the aquatic environment;</p> <p>3.5 Construction and management of facilities for sewerage and waste water treatment as well as other measures to preserve and improve water quality.</p> <p>4.Application of measures for water protection from pollution should not directly or indirectly affect water pollution.</p> <p style="text-align: center;">Article 43 Water quality standards and determination of water status</p> <p>1.The quality standards of surface waters and ground waters shall be determined by means of a sub-legal act issued by the Ministry.</p> <p>2.The sub-legal act from paragraph 1 of this Article shall contain:</p> <p>2.1.Criteria for determining the objectives of the protection of the water environment in accordance with the general goals of water protection according to Article 42 of this law;</p> <p>2.2.Criteria for determining ecological flow;</p>	<p>3.4 Zabrane ispuštanja zagađujućih materija u vode i zabrane drugih radnji koje mogu prouzrokovati zagađivanje vodene sredine;</p> <p>3.5 Izgradnje i upravljanje objektima za prečišćavanje kanalizacije i otpadnih voda kao i druge mere za očuvanje i poboljšanje kvaliteta vode.</p> <p>4.Sprovođenje mera zaštite voda od zagađivanja ne treba direktno ili indirektno da utiče na zagađenje voda.</p> <p style="text-align: center;">Član 43 Standardi kvaliteta vode i određivanje statusa vode</p> <p>1.Standardi kvaliteta površinskih i podzemnih voda utvrđuju se podzakonskim aktom koji donosi Ministarstvo.</p> <p>2. Podzakonski akt iz stava 1. ovog člana sadrži:</p> <p>2.1.Kriterijume za utvrđivanje ciljeva zaštite vodne sredine u skladu sa opštim ciljevima zaštite voda prema članu 42. ovog zakona;</p> <p>2.2.Kriterijume za određivanje ekološkog proticaja;</p>
--	---	---

<p>2.3. Parametrat kimikë dhe ekologjikë për ujërat sipërfaqësore, kriteret për klasifikimin e statusit të trupave ujqorë sipërfaqësorë, standardet për klasifikimin e statusit ekologjik të elementeve biologjike të cilësisë të trupave ujqorë sipërfaqësorë, parametrat kimikë dhe sasiorë për ujërat nëntokësore, standardet për klasifikimin e statusit të trupave ujqorë nëntokësorë, kriteret për përcaktimin e statusit të trupave ujqorë nëntokësorë;</p> <p>2.4. Kriteret për përcaktimin e zonave të ndjeshme;</p> <p>2.5. Kriteret për përcaktimin e zonave të cenueshme;</p> <p>2.6. Mënyrën e mostrimit, standardet e mostrimit, shpeshhtësinë e marrjes së mostrave dhe mënyrën e përcaktimit të pajtueshmërisë së cilësisë së ujqit me vlerat parametrike të përcaktuara me rregullore;</p> <p>2.7. Parakushtet për përcaktimin e trupave ujqorë artificialë dhe atyre të modifikuar tepër si dhe parametrat e tyre ekologjikë, kimikë dhe sasiorë;</p> <p>2.8. Hulumtimet dhe testimet e nevojshme të cilësisë së ujqit, pa i përfshirë vlerat kufitare të emisioneve, specifikimet</p>	<p>2.3. Chemical and ecological parameters for surface waters, criteria for classifying the status of the bodies of surface water, standards for classifying the ecological status of biological elements of the quality of the bodies of surface water, chemical and quantitative parameters for groundwater, standards for classifying the status of the bodies of groundwater, the criteria for determining the status of the bodies of groundwater;</p> <p>2.4. Criteria for determining sensitive areas;</p> <p>2.5. Criteria for defining vulnerable areas;</p> <p>2.6. Sampling method, sampling standards, frequency of sampling and the method of determining compliance of water quality with parametric values determined by regulation;</p> <p>2.7. Prerequisites for determining artificial and heavily modified water bodies as well as their ecological, chemical and quantitative parameters;</p> <p>2.8. Necessary research and testing of water quality, not including emission limit values, technical specifications and</p>	<p>2.3. Hemijske i ekološke parametre za površinske vode, kriterijume za klasifikaciju statusa površinskih vodnih tela, standarde za klasifikaciju ekološkog statusa bioloških elemenata kvaliteta površinskih vodnih tela, hemijske i kvantitativne parametre za podzemne vode, standarde za klasifikaciju statusa podzemnih vodnih tela, kriterijume za utvrđivanje statusa podzemnih vodnih tela;</p> <p>2.4. Kriterijume za definisanje osetljivih područja;</p> <p>2.5. Kriterijume za određivanje ugroženih područja;</p> <p>2.6. Metode uzorkovanja, standarde uzorkovanja, učestalost uzorkovanja i način utvrđivanja usklađenosti kvaliteta vode sa parametarskim vrednostima utvrđenim propisom;</p> <p>2.7. Preduslove za određivanje veštačkih i visoko modifikovanih vodnih tela kao i njihovih ekoloških, hemijskih i kvantitativnih parametara;</p> <p>2.8. Neophodno istraživanje i ispitivanje kvaliteta vode, ne uključujući granične vrednosti emisije, tehničke specifikacije i</p>
--	--	---

<p>teknike dhe metodat e standardizuara për hartimin e planit të monitorimit të cilësisë së ujit;</p> <p>2.9.Regjistrin e substancave të rrezikshme, substancave prioritare dhe substancave tjera ndotëse;</p> <p>2.10.Kufizimet ose ndalimin e shkarkimit të substancave ndotëse në ujëra si dhe kufizimet dhe ndalimin e deponimit të substancave ndotëse në vendet nga të cilat a mundësi të ndotjes së ujërave;</p> <p>3.Cilësia e ujit për konsum njerëzor përcaktohet me akt nënligjor nga ministria përgjegjëse për shëndetësi.</p> <p>4.Cilësia e ujërave minerale dhe ujërave burimore të cilat ambalazhohen për qëllime të shitjes përcaktohet me akte normative të ushqimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 44 Ndalimi i shkarkimit të substancave të rrezikshme</p> <p>Ndalohet shkarkimi apo futja e substancave të rrezikshme dhe substancave tjera ndotëse në ujë ose vendosja e tyre në vende nga të cilat ekziston mundësia e ndotjes së ujërave dhe mjedisit ujqor, përpos nën kushtet e përcaktuara</p>	<p>standardized methods for the design of the water quality monitoring plan;</p> <p>2.9.Register of hazardous substances, priority substances and other polluting substances;</p> <p>2.10.Restrictions or prohibition of the discharge of pollutants into waters, as well as restrictions and prohibition of the disposal of pollutants in places from which there is a possibility of water pollution;</p> <p>3. The quality of water for human consumption shall be determined by a sub-legal act by the ministry responsible for health.</p> <p>4. The quality of mineral waters and spring waters that are packaged (bottled) for sale purposes shall be determined by normative acts of food.</p> <p style="text-align: center;">Article 44 Prohibition of discharge of hazardous substances</p> <p>It is prohibited the discharge or introduction of hazardous substances and other pollutants into water or placing them in places from which there is a possibility of water and the aquatic environment pollution, except under the</p>	<p>standardizovane metode za izradu plana praćenja kvaliteta vode;</p> <p>2.9. Registar opasnih materija, prioriternih materija i drugih zagađujućih materija;</p> <p>2.10. Ograničenja ili zabrane ispuštanja zagađujućih materija u vode, kao i ograničenja i zabrana odlaganja zagađujućih materija na mestima sa kojih postoji mogućnost zagađivanja voda;</p> <p>3.Kvalitet vode za ljudsku upotrebu podzakonskim aktom utvrđuje ministarstvo nadležno za poslove zdravlja.</p> <p>4.Kvalitet mineralnih voda i izvorskih voda koje se pakuju za potrebe prodaje utvrđuje se normativnim aktima o hrani.</p> <p style="text-align: center;">Član 44 Zabrana ispuštanja opasnih materija</p> <p>Zabranjeno je ispuštanje ili unošenje opasnih materija i drugih zagađujućih materija u vodu ili njihovo postavljanje na mesta sa kojih postoji mogućnost zagađivanja voda i vodene sredine, osim pod uslovima utvrđenim ovim</p>
---	--	--

<p>me këtë ligj apo me aktet nënligjore të miratuara në pajtim me këtë ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 45 Monitorimi</p> <p>1. Përcaktimi dhe mbikëqyrja e statusit të ujërave sipërfaqësore dhe ujërave nëntokësore bëhet përmes monitorimit të ujërave.</p> <p>2. Objektivat e monitorimit të ujërave nga paragrafi 1 i këtij neni janë:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.Përcaktimi i ndryshimeve afatgjata të statusit të ujërave, që bëhet përmes monitorimit mbikëqyrës;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2.Përcaktimi i ndryshimeve në statusin e ujërave si rezultat i masave në zonat për të cilat është konstatuar se nuk i përmbushin kushtet për status të mirë, që bëhet përmes monitorimit operativ;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3.Përcaktimi i shkaqeve të panjohura për mosarritjen e statusit për një trup ujqor që bëhet përmes monitorimit hulumtues.</p>	<p>conditions stipulated by this law or sub-legal acts approved in compliance with this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 45 Monitoring</p> <p>1.Determining and overseeing the status of surface waters and groundwaters shall be carried out through water monitoring.</p> <p>2.Objectives of water monitoring from paragraph 1 of this Article are:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.Determination of long-term changes in water status, which is carried out through supervisory monitoring;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2.Determination of the changes in the water status as a result of the measures in the areas for which it has been determined that they do not meet the conditions for good status, which is carried out through operational monitoring;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3.Determination of unknown causes for non-attainment of status for a water body which is carried out through research monitoring.</p>	<p>zakonom ili podzakonskim aktima usvojenim u skladu sa ovim zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 45 Monitoring</p> <p>1. Utvrđivanje i nadzor stanja površinskih i podzemnih voda vrši se monitoringom voda.</p> <p>2. Ciljevi monitoringa voda iz stava 1. ovog člana su:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.Utvrđivanje dugoročnih promjena statusa voda, koje se vrši putem nadzornog monitoringa;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. Utvrđivanje promena stanja voda kao posledica preduzetih mera na područjima za koja je utvrđeno da ne ispunjavaju uslove za dobro stanje, što se vrši operativnim monitoringom;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3.Utvrđivanje nepoznatih uzroka za nepostizanje statusa vodnog tela putem istražnog monitoringa.</p>
--	---	--

<p align="center">Neni 46 Programi i monitorimit</p>	<p align="center">Article 46 Monitoring programme</p>	<p align="center">Član 46 Program monitoringa(praćenja)</p>
<p>1. Programi për monitorimin e ujërave përfshin:</p> <p>1.1 Për ujërat sipërfaqësore:</p> <p>1.1.1.Vëllimin dhe nivelin ose prurjen deri në masën që është e nevojshme për përcaktimin e statusit kimik dhe ekologjik dhe potencialit ekologjik;</p> <p>1.1.2.Statusin kimik dhe ekologjik dhe potencialin ekologjik.</p> <p>1.2.Për ujërat nëntokësore, programi i monitorimit përfshin statusin kimik dhe statusin sasior.</p> <p>1.3.Për zonat e mbrojtura, programi i monitorimit plotësohet edhe me specifikime në bazë të cilave zonat e veçanta të mbrojtura janë përcaktuar.</p> <p>2. Programin e monitorimit e harton Agjencia në bashkëpunim me institucionin përgjegjës për veprimtaritë hidrometeorologjike dhe e miraton Ministri.</p>	<p>1.The water monitoring programme shall include:</p> <p>1.1.For surface waters:</p> <p>1.1.1. The volume and level or rate of flow to the extent relevant for determining the chemical and ecological status and ecological potential;</p> <p>1.1.2. Chemical and ecological status and ecological potential.</p> <p>1.2. For groundwater, the monitoring programme shall include chemical status and quantitative status.</p> <p>1.3. For protected areas, the monitoring programme shall be supplemented with specifications based on which the special protected areas are defined.</p> <p>2.The monitoring programme shall be drafted by the Agency in cooperation with the institution responsible for hydrometeorological activities and approved by the Minister.</p>	<p>1. Program monitoringa voda obuhvata:</p> <p>1.1. Za površinske vode:</p> <p>1.1.1.Zapreminu i vodostaj ili protok do stepena koji je potreban za određivanje hemijskog i ekološkog statusa i ekološkog potencijala;</p> <p>1.1.2.Hemijski i ekološki status i ekološki potencijal.</p> <p>1.2.Zapodzemne vode, program monitoringa uključuje hemijski status i kvantitativni status.</p> <p>1.3. Za zaštićena područja, program monitoringa je dopunjen specifikacijama na osnovu kojih se definišu posebna zaštićena područja.</p> <p>2. Program monitoringa izrađuje Agencija u saradnji sa institucijom odgovornom za hidrometeorološke poslove i odobrava ga Ministar.</p>

<p>3. Programi i monitorimit harmonizohet me Planin e Menaxhimit të Pellgjeve Lumore.</p> <p>4. Monitorimi sipas programit nga ky nen kryhet nga institucioni i cili kryen veprimtarinë hidrometeorologjike me interes për Republikën e Kosovës, bazuar në programin e monitorimit.</p> <p>5. Bazuar në rezultatet e monitorimit të kryer sipas këtij neni, Agjencia harton raport vjetor në të cilin interpretohen dhe analizohen rezultatet e monitorimit si dhe përcaktohen ndryshimet sa i përket cilësisë dhe sasisë së ujërave.</p> <p>6. Raporti nga paragrafi 5 i këtij neni i dorëzohet Ministrit deri më 31 mars të vitit pasues.</p>	<p>3. The monitoring programme shall be harmonized with the River Basins Management Plan.</p> <p>4. Monitoring according to the programme from this article shall be carried out by the institution which carries hydrometeorological activity of interest for the Republic of Kosova, based on the monitoring programme.</p> <p>5. Based on the results of the monitoring carried out according to this Article, the Agency shall draft an annual report in which results of monitoring are interpreted and analyzed as well the changes in terms of water quality and quantity.</p> <p>6. The report from paragraph 5 of this Article shall be submitted to the Minister by 31 March of the following year.</p>	<p>3. Program monitoringa je usklađen sa Planom upravljanja rečnim slivom.</p> <p>4. Monitoring prema programu iz ovog člana vrši institucija koja obavlja hidrometeorološku delatnost od interesa za Republiku Kosovo, na osnovu programa monitoringa.</p> <p>5. Na osnovu rezultata sprovedenog monitoringa prema ovom članu, Agencija sačinjava godišnji izveštaj u kome se tumače i analiziraju rezultati monitoringa, kao i utvrđuju promene u pogledu kvaliteta i količine vode.</p> <p>6. Izveštaj iz stava 5. ovog člana dostavlja se ministru do 31. marta naredne godine.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 47 Karakteristikat e rajonit të pellgjeve lumore</p> <p>1. Për secilin rajon të pellgjeve lumore duhet të kryhet:</p> <p>1.1 Analiza e karakteristikave të tij;</p> <p>1.2 Shqyrtimi i ndikimeve të aktivitetit njerëzor në gjendjen e ujërave sipërfaqësore dhe nëntokësore;</p>	<p style="text-align: center;">Article 47 Characteristics of the river basin district</p> <p>1. For each river basin district, there should be carried out:</p> <p>1.1 Analysis of its characteristics;</p> <p>1.2 Review of the impacts of human activity on the condition of surface waters and groundwaters;</p>	<p style="text-align: center;">Član 47 Karakteristike područja rečnog sliva</p> <p>1. Za svako područje rečnog sliva mora se izvršiti sledeće:</p> <p>1.1 Analiza njegovih karakteristika;</p> <p>1.2 Pregled uticaja ljudske aktivnosti na stanje površinskih i podzemnih voda;</p>

<p>1.3 Analiza ekonomike e shfrytëzimit të ujërave.</p> <p>2. Analiza nga paragrafi 1 i këtij neni duhet të përfshijë edhe vlerësimin e statusit të trupave ujqorë sipërfaqësorë dhe trupave ujqorë nëntokësorë dhe identifikimin e ngarkesave dhe ndikimeve antropogjene në karakteristikat e trupave ujqorë.</p> <p>3. Dokumentet nga paragrafi 1 i këtij neni janë pjesë përbërëse e Planit të Menaxhimit të Pellgjeve Lumore.</p>	<p>1.3. Economic analysis of water use.</p> <p>2. The analysis from paragraph 1 of this Article should also include the assessment of the status of bodies of surface water and bodies of groundwater and the identification of loads and anthropogenic influences on the characteristics of water bodies.</p> <p>3. Documents from paragraph 1 of this Article are an integral part of the River basins management Plan.</p>	<p>1.3 Ekonomiska analiza korišćenja vode.</p> <p>2. Analiza iz stava 1. ovog člana mora da obuhvati i procenu stanja površinskih i podzemnih vodnih tela i identifikaciju opterećenja i antropogenih uticaja na karakteristike vodnih tela.</p> <p>3. Dokumenti iz stava 1. ovog člana sastavni su deo Plana upravljanja rečnim slivom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 48 Klasifikimi i trupave ujqorë</p>	<p style="text-align: center;">Article 48 Classification of water bodies</p>	<p style="text-align: center;">Član 48 Klasifikacija vodnih tela</p>
<p>1. Në bazë të rezultateve të monitorimit, për secilin trup ujqor bëhet vlerësimi i statusit të tij dhe klasifikimi i tij në pajtim me kriteret e përcaktuara sipas nenit 43 të këtij ligji dhe bashkë me analizën e ndikimeve vlerësohet rreziku që një trup ujqor të mos i përmbushë objektivat e mbrotjes së mjedisit.</p> <p>2. Klasifikimi i trupave ujqorë është pjesë përbërëse e Planit të Menaxhimit të Pellgjeve Lumore.</p> <p>3. Ujqërat sipërfaqësore vlerësohen dhe klasifikohen sipas statusit të tyre ekologjik dhe kimik, respektivisht sipas potencialit të tyre</p>	<p>1. Based on the results of the monitoring, for each water body, its status shall be assessed and its classification shall be made in accordance with the criteria defined according to Article 43 of this law, and together with the analysis of the impacts, there shall be assessed the risk that a water body will not fulfill the objectives of environmental protection.</p> <p>2. The classification of water bodies shall be an integral part of the River Basins Management Plan.</p> <p>3. Surface waters shall be assessed and classified according to their ecological and chemical status, respectively according to their</p>	<p>1. Na osnovu rezultata monitoringa, za svako vodno telo se procenjuje njegov status i vrši njegova klasifikacija u skladu sa kriterijumima definisanim u skladu sa članom 43. ovog zakona, a zajedno sa analizom uticaja, rizik da će vodno telo ne ispunjavaju ciljeve zaštite životne sredine.</p> <p>2. Klasifikacija vodnih tela je sastavni deo Plana upravljanja rečnim slivom.</p> <p>3. Površinske vode se procenjuju i klasifikuju prema njihovom ekološkom i hemijskom statusu, odnosno prema njihovom ekološkom</p>

<p>ekologjik për trupat ujorë artificial dhe trupat ujorë të modifikuar tepër.</p> <p>4.Ujërat nëntokësore vlerësohen dhe klasifikohen sipas statusit të tyre kimik dhe sasior.</p> <p>5.Mënyra e klasifikimit dhe parametrat për klasifikimin e ujërave sipërfaqësore dhe ujërave nëntokësore përcaktohen me akt nënligjor të cilin e nxjerrë Ministria sipas nenit 43 të këtij ligji.</p>	<p>ecological potential for artificial water bodies and heavily modified water bodies.</p> <p>4.Groundwaters shall be assessed and classified according to their chemical and quantitative status.</p> <p>5.The method of classification and the parameters for the classification of surface waters and groundwaters shall be determined by a sub-legal act issued by the Ministry according to Article 43 of this law</p>	<p>potencijalu za veštačka vodna tela i visoko modifikovana vodna tela.</p> <p>4.Podzemne vode se procenjuju i klasifikuju prema svom hemijskom i kvantitativnom statusu.</p> <p>5.Način klasifikacije i parametri za klasifikaciju površinskih i podzemnih voda utvrđuju se podzakonskim aktom Ministarstva u skladu sa članom 43. ovog zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 49 Programi i masave</p>	<p style="text-align: center;">Article 49 Programme of measures</p>	<p style="text-align: center;">Član 49 Program mera</p>
<p>1.Me qëllim të arritjes së objektivave mjedisore për mbrojtjen e mjedisit ujq në pajtim me nenin 33 të këtij ligji, për secilin rajon të pellgjeve lumore hartohet programi i masave për mbrojtjen e ujërave sipërfaqësore dhe nëntokësore duke i marrë parasysh rezultatet e monitorimit nga neni 45 i këtij ligji.</p> <p>2.Programi i masave nga paragrafi 1 i këtij neni është pjesë përbërëse e Planit të Menaxhimit të Pellgjeve Lumore.</p> <p>3.Në programin e masave përcaktohen edhe personat përgjegjës për zbatimin e masave.</p>	<p>1.With the purpose of achieving environmental objectives for the protection of water environment in accordance with Article 33 of this law, a programme of measures shall be prepared for the protection of surface waters and groundwaters for each river basin district, taking into account the results of monitoring from Article 45 of this law.</p> <p>2.The programme of measures from paragraph 1 of this Article shall be an integral part of the River Basins Management Plan.</p> <p>3.Persons responsible for the implementation of the measures are defined in the programme of measures.</p>	<p>1.U cilju postizanja ekoloških ciljeva za zaštitu vodnog okruženja u skladu sa članom 33. ovog zakona, program mera za zaštitu površinskih i podzemnih voda izrađuje se za svaki region rečnog sliva, uzimajući u obzir praćenje rezultata iz člana 45. ovog zakona.</p> <p>2.Program mera iz stava 1. ovog člana sastavni je deo Plana upravljanja rečnim slivom.</p> <p>3.Lica odgovorna za sprovođenje mera utvrđuju se programom mera.</p>

<p>4. Personat përgjegjës për zbatimin e masave janë të detyruar që t'i zbatojnë masat e specifikuar në Programin e Masave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 50 Masat themelore</p> <p>1. Masat themelore janë masat minimale të cilat duhet të zbatohen me programin e masave dhe ato përfshijnë:</p> <p>1.1 Masat e përfshira në nenin 62 të këtij ligji për kontrollimin e shkarkimeve përmes përcaktimit dhe zbatimit të vlerave kufitare të emisioneve në kanalizimin publik dhe në recipient si dhe masat e që kërkohen me legjislacionin përkatës vendor me të cilin janë transpozuar direktivat përkatëse të Bashkimit Europian nga fusha e ujërave dhe fusha e mjedisit përfshirë: ujërat për larje, ujë dhe pijshëm, trajtimin e ujërave të ndotura urbane, vlerësimin e ndikimit në mjedis, nitratat, habitatet, aksidentet e mëdha, kontrollin e integruar të parandalimit të ndotjes.</p> <p>1.2 Masat e përshtatshme për zbatimin e parimit të mbulimit të kostove për shërbimet e ujit me qëllim të promovimit të</p>	<p>4. Persons responsible for the implementation of measures are obliged to implement the measures specified in the Programme of Measures.</p> <p style="text-align: center;">Article 50 Basic measures</p> <p>1. Basic measures are the minimum measures that should be implemented with the programme of measures and they include:</p> <p>1.1. The measures included in Article 62 of this law for the control of discharges through the determination and implementation of the limiting values of emissions in the public sewerage and in the recipient as well as the measures required by the relevant local legislation whereby the relevant directives of the European Union have been transposed from water field and environmental field including: bathing water, drinking water, urban waste water treatment, environmental impact assessment, nitrates, habitats, major accidents, integrated pollution prevention and control.</p> <p>1.2. Appropriate measures for implementing the principle of covering costs for water services with the purpose of promoting the efficient and sustainable water use;</p>	<p>4. Lica odgovorna za sprovođenje mera dužna su da sprovede mere navedene u Programu mera.</p> <p style="text-align: center;">Član 50 Osnovne mere</p> <p>1. Osnovne mere su minimalne mere koje se moraju sprovesti programom mera i obuhvataju:</p> <p>1.1. Mere sadržane u članu 62. ovog zakona za kontrolu ispuštanja kroz određivanje i sprovođenje graničnih vrednosti emisija u javnu kanalizaciju i prijemnike kao i mere propisane relevantnim lokalnim zakonodavstvom kojima se relevantne direktive Evropske unije transponovane u oblasti voda i oblasti životne sredine, uključujući: vodu za kupanje, vodu za piće, tretman gradskih otpadnih voda, procenu uticaja na životnu sredinu, nitrata, staništa, velike nesreće, integrisanu kontrolu prevencije zagađenja.</p> <p>1.2. Odgovarajuće mere za sprovođenje principa pokrivanja troškova vodnih usluga u cilju promovisanja efikasnog i održivog korišćenja vode;</p>
---	---	---

<p>shfrytëzimit eficient dhe të qëndrueshëm të ujërave;</p> <p>1.3 Masat për mbrojtjen e burimeve të ujit të pijshëm me qëllim të zvogëlimit të kostove të trajtimit të nevojshëm për ujin e pijshëm;</p> <p>1.4 Kontrollimin e nxjerrjes së ujërave sipërfaqësore dhe nëntokësore përfshirë kërkesën për sigurimin e autorizimit për nxjerrjen dhe akumulimin e ujërave;</p> <p>1.5 Kontrollimin, përfshirë kërkesën për autorizim paraprak për rimbushjen artificiale ose shtimin e trupave ujqorë nëntokësore;</p> <p>1.6 Masat për shkarkimet pikore që mund të shkaktojnë ndotje, përfshirë kërkesën për autorizim paraprak me të cilin përcaktohet kontrolli i emisioneve për substanca ndotëse;</p> <p>1.7 Masat për parandalimin dhe kontrollin e ndotjes nga burimet difuzive të ndotjes;</p> <p>1.8 Masat për kontrollin e presioneve në kushtet hidromorfologjike të trupave ujqorë me qëllim të arritjes së statusit të mirë ekologjik, ose të potencialit të mirë ekologjik për trupat ujqorë artificialë dhe trupat ujqorë të modifikuar tepër;</p>	<p>1.3.Measures for the protection of drinking water resources with the purpose of reducing the costs of necessary treatment for drinking water;</p> <p>1.4.Controlling the abstraction of surface waters and groundwaters, including the request for obtaining authorization for the abstraction and accumulation of waters;</p> <p>1.5.Control, including the request for prior authorization for the artificial recharge or increase of groundwater bodies;</p> <p>1.6.Measures for point discharges that may cause pollution, including the request for prior authorization that determines the control of emissions for polluting substances;</p> <p>1.7.Measures for pollution prevention and control from diffuse sources of pollution;</p> <p>1.8.Measures for controlling pressures in the hydromorphological conditions of water bodies with the purpose of achieving good ecological status, or good ecological potential for artificial water bodies and heavily modified water bodies;</p>	<p>1.3.Mere zaštite izvorišta vode za piće u cilju smanjenja troškova tretmana neophodnih za vodu za piće;</p> <p>1.4.Kontrolu vađenja površinskih i podzemnih voda, uključujući i zahtev za dobijanje dozvole za vađenje i akumulaciju vode;</p> <p>1.5.Kontrolu, uključujući zahtev za prethodno odobrenje za veštačko punjenje ili povećanje podzemnih vodnih tela;</p> <p>1.6.Mere za ispuštanja koja mogu da izazovu zagađenje, uključujući zahtev za prethodno odobrenje kojim se utvrđuje kontrola emisija zagađujućih materija;</p> <p>1.7.Mere za sprečavanje i kontrolu zagađenja od difuznih izvora zagađenja;</p> <p>1.8.Mere za kontrolu pritisaka u hidromorfološkim uslovima vodnih tela u cilju postizanja dobrog ekološkog statusa, odnosno dobrog ekološkog potencijala za</p>
---	---	--

<p>1.9 Ndalimin e shkarkimeve direkte në ujëra nëntokësore;</p> <p>1.10 Eliminimin e ndotjes së ujërave sipërfaqësore nga substancat prioritare dhe substancat tjera ndotëse të cilat do ta pamundësonin arritjen e objektivave mjedisore;</p> <p>1.11 Masat tjera me të cilat parandalohet dhe/ose zvogëlohet ndikimi i incidenteve që shkaktojnë ndotje aksidentale të ujërave siç janë nga përmbytjet, përmes sistemit të detektimit dhe paralajmërimit e atyre aksidenteve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 51 Masat plotësuese</p> <p>1. Kur me monitorim dhe të dhëna tjera zyrtare bëhet e qartë se mundësia për arritjen e objektivave mjedisore për një trup uhor është e vogël, Agjencia ndërmerr masa plotësuese prej atyre të ndërmarra sipas nenit 50 të këtij ligji, të cilat përfshijnë veprimet si vijon:</p>	<p>1.9. Prohibition of direct discharges into groundwaters;</p> <p>1.10. Elimination of surface water pollution from priority substances and other polluting substances that would make it impossible to achieve environmental objectives;</p> <p>1.11 Other measures which prevent and/or reduce the impact of incidents that cause accidental water pollution, such as floods, through the detection and warning system of those accidents.</p> <p style="text-align: center;">Article 51 Complementary measures</p> <p>1. When, through monitoring and other official data, it becomes clear that the possibility of achieving the environmental objectives for a water body is small, the Agency shall undertake complementary measures to those undertaken under Article 50 of this law, which include the following actions:</p>	<p>veštačka vodna tela i prekomerno modifikovana vodna tela;</p> <p>1.9 Zabrana direktnog ispuštanja u podzemne vode;</p> <p>1.10. Uklanjanje zagađenja površinskih voda prioritarnim supstancama i drugim zagađujućim materijama koje bi onemogućavale postizanje ekoloških ciljeva;</p> <p>1.11 Druge mere za sprečavanje i/ili smanjenje uticaja incidenata koji izazivaju slučajno zagađenje vode, kao što su poplave, putem sistema za otkrivanje i upozoravanje na te nezgode.</p> <p style="text-align: center;">Član 51 Dopunske mere</p> <p>1. Kada se putem monitoringa i drugih zvaničnih podataka pokaže da je mogućnost postizanja ekoloških ciljeva za vodno telo mala, Agencija preduzima komplementarne mere u odnosu na one preduzete iz člana 50. ovog zakona, koje uključuju sljedeće radnje:</p>
---	--	--

<p>1.1.I hulumton shkaqet e mosarritjes së mundshme të objektivave mjedisore;</p> <p>1.2.I shqyrton dhe sipas nevojës i rishikon lejet dhe autorizimet e dhëna;</p> <p>1.3.E rishikon dhe sipas nevojës e përshtatë programin e monitorimit;</p> <p>1.4.Ndërmerr masa plotësuese për arritjen e objektivave të përcaktuara.</p> <p>2.Masat plotësuese nga paragrafi 1 i këtij neni nuk ndërmerren nëse mosarritja e objektivave mjedisore është rezultat i përmbajtjeve të mëdha dhe thatësirave të gjata ose ndonjë fatkeqësie tjetër natyrore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 52 Zonat e mbrojtura</p> <p>1.Në ato vende ku nevojitet që të ndërmerren masa plotësuese për mbrojtjen e ujërave dhe mjedisit ujqor përcaktohen zonat e mbrojtura.</p> <p>2.Zonat e mbrojtura përfshijnë:</p> <p>2.1.Zonat e mbrojtura sanitare të burimeve të ujit të pijshëm;</p>	<p>1.1 Investigates the causes of possible non-achievement of environmental objectives;</p> <p>1.2 Examines and, as necessary, revises the permits and authorizations granted;</p> <p>1.3 Reviews and adapts the monitoring programme as necessary;1.4 Takes additional measures to achieve the defined objectives.</p> <p>2.Complementary measures from paragraph 1 of this Article shall not be taken if the failure to achieve environmental objectives is the result of major floods and long droughts or any other natural disaster.</p> <p style="text-align: center;">Article 52 Protected areas</p> <p>1.In those places where it is necessary to take supplementary measures for the protection of waters and the aquatic environment, there shall be defined protected areas.</p> <p>2. Protected areas shall include:</p> <p>2.1.Sanitary protected areas of drinking water resources;</p>	<p>1.1. Istražuje uzroke mogućeg nepostizanja ekoloških ciljeva;</p> <p>1.2. Razmatra i, po potrebi, revidira izdate dozvole i ovlašćenja;</p> <p>1.3. Revidira i po potrebi prilagođava program praćenja;</p> <p>1.4.Preduzima dodatne mere za postizanje definisanih ciljeva.</p> <p>2.Dopunske mere iz stava 1. ovog člana ne preduzimaju se ako je nepostizanje ekoloških ciljeva posledica velikih poplava i dugih suša ili bilo koje druge prirodne nepogode.</p> <p style="text-align: center;">Član 52 Zaštićena područja</p> <p>1.Na onim mestima gde je potrebno preduzeti dodatne mere za zaštitu voda i vodene sredine definišu se zaštićena područja.</p> <p>2. Zaštićena područja obuhvataju:</p> <p>2.1.Sanitarno zaštićena područja izvora pijaće vode;</p>
--	---	---

<p>2.2.Zonat e përshtatshme për mbrojtjen e organizmave ujorë të cilët kanë rëndësi ekonomike;</p> <p>2.3.Zonat e mbrojtura ekologjike, mbrojtja e të cilave kërkohet me legjislacionin e mbrojtjes së natyrës;</p> <p>2.4.Zonat për larje dhe rekreacion;</p> <p>2.5.Zonat e ndjeshme ndaj eutrofikimit dhe zonat e cenueshme ndaj nitrateve;</p> <p>3.Regjistrin e zonave të mbrojtura e harton Agjencia dhe ky regjistër është pjesë përbërëse e Planit të Menaxhimit të Pellgjeve Lumore.</p> <p>4.Institucionet të cilat i nxjerrin vendimet për përcaktimin e zonave të mbrojtura sipas këtij neni janë të detyruara që t'ia dërgojnë ato vendime Agjencisë në afat prej tridhjetë (30) ditësh nga marrja e vendimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 53 Zonat e mbrojtura sanitare të burimeve të ujit të pijshëm</p> <p>1. Me qëllim të mbrojtjes së cilësisë së burimeve të ujit që shfrytëzohet ose që mund të shfrytëzohet për nevojat e furnizimit të ujit të pijshëm, Qeveria e Republikës së Kosovës, me</p>	<p>2.2.Areas suitable for the protection of aquatic organisms of economic importance;</p> <p>2.3.Protected ecological areas, whose protection is required by the legislation on nature protection;</p> <p>2.4.Areas for bathing and recreation;</p> <p>2.5.Areas sensitive to eutrophication and areas vulnerable to nitrates;</p> <p>3. The register of protected areas shall be compiled by the Agency and it is an integral part of the River Basins Management Plan.</p> <p>4. The institutions that issue the decisions for the definition of the protected areas according to this Article are obliged to send those decisions to the Agency within thirty (30) days from the receipt of the decision.</p> <p style="text-align: center;">Article 53 Sanitary protected areas of drinking water sources</p> <p>1.With the purpose of protecting the quality of water sources that are used or that may be used for the needs of drinking water supply, the Government of the Republic of Kosova, with</p>	<p>2.2 Površine pogodne za zaštitu vodenih organizama od ekonomskog značaja;</p> <p>2.3 Zaštićena ekološka područja čija je zaštita propisana zakonima o zaštiti prirode;</p> <p>2.4 Područja za kupanje i rekreaciju;</p> <p>2.5 Područja osetljiva na eutrofikaciju i područja osetljiva na nitrate.</p> <p>3.Registar zaštićenih područja sačinjava Agencija i ovaj registar je sastavni deo Plana upravljanja rečnim slivom.</p> <p>4.Institucije koje donose odluke za utvrđivanje zaštićenih područja prema ovom članu dužne su da te odluke dostave Agenciji u roku od trideset (30) dana od donošenja odluke.</p> <p style="text-align: center;">Član 53 Sanitarno zaštićena područja izvorišta vode za piće</p> <p>1.U cilju zaštite kvaliteta vodnih resursa koji se koriste ili se mogu koristiti za potrebe snabdevanja pijaćom vodom, Vlada Republike Kosovo, na predlog Ministarstva, utvrđuje zaštićena područja.</p>
--	---	--

<p>propozim të Ministrisë, i përcakton zonat e mbrojtura.</p> <p>2.Një komunë në të cilën janë përcaktuar zonat e mbrojtura sanitare të një trupi ujqor sipas paragrafit 1 të këtij neni, dhe ai trup ujqor është i dedikuar për furnizim me ujë të pijshëm të një komune tjetër, duhet të sigurojë me planet hapësinore dhe rregulluese mundësinë e ndërtimit të objekteve për implementimin e sistemit të furnizimit me ujë të pijshëm si dhe zbatimit të masave mbrojtëse të parapara për mbrojtjen e atij trupi ujqor.</p> <p>3.Kriteret për përcaktimin e zonave të mbrojtura të burimeve të ujit të pijshëm, masat mbrojtëse për këto zona si dhe procedura e marrjes së vendimit për shpalljen e zonave të mbrojtura sanitare përcaktohen me akt nënligjor të cilin e nxjerrë Ministria.</p>	<p>the proposal of the Ministry, shall define the protected areas.</p> <p>2.A municipality in which the sanitary protected areas of a water body have been defined according to paragraph 1 of this Article, and that water body is intended for the supply of drinking water to another municipality, must ensure with spatial and regulation plans the possibility of building facilities for the implementation of the drinking water supply system as well as the implementation of protection measures foreseen for the protection of that water body.</p> <p>3.The criteria for defining the protected zones of drinking water sources, protective measures for these areas, as well as the decision-making procedure for the establishment of sanitary protection zones shall be determined by a sub-legal act issued by the Ministry.</p>	<p>2.Opština u kojoj su utvrđena sanitarno zaštićena područja vodnog tela prema stavu 1. ovog člana, a to vodno telo je namijenjeno za snabdijevanje pijaćom vodom druge opštine, mora obezbediti prostornim i regulacionim planovima mogućnost izgradnje objekata za sprovođenje sistema vodosnabdevanja kao i sprovođenje zaštitnih mera predviđenih za zaštitu tog vodnog tela.</p> <p>3.Kriterijumi za utvrđivanje zaštićenih područja izvorišta vode za piće, mere zaštite za ova područja, kao i postupak odlučivanja za proglašenje sanitarno zaštićenih područja utvrđuju se podzakonskim aktom Ministarstva.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 54 Zonat e ndjeshme</p> <p>1.Zonat e ndjeshme janë zonat në të cilat për qëllime të arritjes së objektivave mjedisore nevojitet të ndërmerret shkallë më e lartë e trajtimit të ujërave të ndotura urbane krahasuar me ajo e përcaktuar me aktin nënligjor sipas nenit 64 të këtij ligji.</p>	<p style="text-align: center;">Article 54 Sensitive areas</p> <p>1.Sensitive areas are areas in which, for the purpose of achieving environmental objectives, it is necessary to undertake a higher degree of urban wastewater treatment compared to that defined by the sub-legal act according to Article 64 of this law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 54 Osetljiva područja</p> <p>1.Osetljiva područja su područja u kojima je, radi ostvarivanja ekoloških ciljeva, potrebno preduzeti viši stepen prečišćavanja gradskih otpadnih voda u odnosu na onaj definisan podzakonskim aktom u skladu sa članom 64. ovog zakona.</p>

<p>2.Një trup uxor identifikohet si zonë e ndjeshme nëse i takon njërit prej grupeve vijuese:</p> <p>2.1.Ujërave sipërfaqësore që është konstatuar se janë eutrofike ose që mund të bëhen eutrofike në një të ardhme të afërt nëse nuk merren veprime mbrojtëse;</p> <p>2.2.Ujërave sipërfaqësore që janë destinuar për nxjerrje të ujit për furnizim me ujë të pijshëm e që mund të përmbajnë më shumë se pesëdhjetë miligram për litër (50 mg/l) nitrate ose që mund të arrijë këtë nivel të nitrateve në një të ardhme të afërt nëse nuk ndërmerren veprime mbrojtëse;</p> <p>2.3.Zonave ku për shkarkimin e ujërave të ndotura urbane për më shumë se dymijë (2.000) b.e. nevojitet trajtim shtesë krahasuar me trajtimin sekundar;</p> <p>3.Zonat e ndjeshme sipas paragrafit 1 të këtij neni përcaktohen me vendim të Ministrisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 55 Zonat e cenueshme</p> <p>1.Zonat e cenueshme janë zonat në të cilat është e nevojshme që të ndërmerren masa të shtuara të mbrojtjes së ujërave nga ndotja me</p>	<p>2.A water body is identified as a sensitive area if it belongs to one of the following groups:</p> <p>2.1.Surface waters that have been established to be eutrophic or that may become eutrophic in the near future if protective actions are not taken;</p> <p>2.2.Surface waters that are intended for the abstraction of water for drinking water supply and that may contain more than fifty milligrams per liter (50 mg/l) of nitrates or that may reach this level of nitrates in the near future if no protective actions are taken;</p> <p>2.3.Areas where for the discharge of urban waste water for more than two thousand (2,000) e.r. additional treatment is needed compared to secondary treatment;</p> <p>3.Sensitive areas according to paragraph 1 of this Article shall be defined by a decision of the Ministry.</p> <p style="text-align: center;">Article 55 Vulnerable areas</p> <p>1.Vulnerable areas are the areas in which it is necessary to take increased measures to protect waters from nitrate pollution originating from agricultural activities.</p>	<p>2.Vodno telo je identifikovano kao osetljivo područje ako pripada jednoj od sljedećih grupa:</p> <p>2.1. Površinske vode za koje je utvrđeno da su eutrofne ili koje mogu postati eutrofne u bliskoj budućnosti ako se ne preduzmu zaštitne mere;</p> <p>2.2. Površinska voda koja je namenjena za vađenje vode za snabdevanje vodom za piće i koja može da sadrži više od pedeset miligrama po litru (50 mg/l) nitrata ili koja može dostići ovaj nivo nitrata u bliskoj budućnosti ako se ne preduzmu zaštitne mere ;</p> <p>2.3. Područja gde za ispuštanje gradskih otpadnih voda za više od dve hiljade (2.000) b.e. potreban je dodatni tretman u poređenju sa sekundarnim tretmanom;</p> <p>3. Osetljiva područja iz stava 1. ovog člana utvrđuju se odlukom Ministarstva.</p> <p style="text-align: center;">Član 55 Ugrožena područja</p> <p>1.Ugrožena područja su područja u kojima je potrebno preduzeti pojačane mjere zaštite voda od zagađenja nitratima koje potiče od poljoprivrednih aktivnosti.</p>
---	--	---

<p>nitrate që kanë prejardhje nga aktivitetet bujqësore.</p> <p>2.Aktin nënligjor për përcaktimin e zonave të cënueshme nga paragrafi 1 i këtij neni e nxjerrë Ministria në pajtim me kriteret nga neni 43 i këtij ligji dhe në bazë të rezultateve të monitorimit të ujërave.</p> <p>3.Me aktin nga paragrafi 2 i këtij neni përcaktohet edhe detyrimi i monitorimit të koncentrimin të nitrateve me prejardhje nga bujqësia në ujërat sipërfaqësore dhe nëntokësore.</p> <p>4.Me qëllim të arritjes së shkallës së duhur të mbrojtjes nga ndotja me nitrate e ujërave sipërfaqësore dhe nëntokësore, zbatohen parimet e praktikave të mira bujqësore për aplikimin e të cilave mund të nxjerren edhe masa të caktuara stimuluese.</p> <p>5.Për zonat e përcaktuara me aktin nga paragrafi 2 i këtij neni si zona të cënueshme, Ministri i ministrisë përgjegjëse për bujqësi miraton plane të veprimit me masa të detyrueshme për periudhë katër (4) vjeçare.</p> <p>6.Përmbajtja e detajuar e planit të veprimit me të cilin parashihet ndërmarrja e masave të detyrueshme për mbrojtjen e ujërave nga</p>	<p>2.The sub-legal act for the definition of vulnerable areas from paragraph 1 of this Article shall be issued by the Ministry in accordance with the criteria from Article 43 of this law and based on the results of water monitoring.</p> <p>3.The act from paragraph 2 of this Article shall also define the obligation to monitor the concentration of nitrates originating from agriculture in surface waters and groundwaters.</p> <p>4.With the purpose of achieving the appropriate level of protection against nitrate pollution of surface waters and groundwaters, there shall be applied the principles of good agricultural practices, for the application of which certain stimulating measures may be issued.</p> <p>5.For the areas defined by the act from paragraph 2 of this Article as vulnerable areas, the Minister of the ministry responsible for agriculture shall approve action plans with mandatory measures for a period of four (4) years.</p> <p>6.The detailed content of the action plan, which envisages the undertaking of mandatory measures for the protection of waters from</p>	<p>2.Podzakonski akt za utvrđivanje ugroženih područja iz stava 1. ovog člana donelo je Ministarstvo u skladu sa kriterijumima iz člana 43. ovog zakona i na osnovu rezultata monitoringa voda.</p> <p>3.Aktom iz stava 2. ovog člana propisana je i obaveza praćenja koncentracije nitrata poreklom iz poljoprivrede u površinskim i podzemnim vodama.</p> <p>4.U cilju postizanja odgovarajućeg stepena zaštite od zagađivanja površinskih i podzemnih voda nitratima primenjuju se principi dobre poljoprivredne prakse za čiju primenu se mogu doneti određene podsticajne mere.</p> <p>5.Za područja utvrđena aktom iz stava 2. ovog člana kao ugrožena područja, ministar ministarstva nadležnog za poljoprivredu odobrava akcione planove sa obavezanim merama za period od četiri (4) godine.</p> <p>6.Detaljna sadržina akcionog plana, koji predviđa preduzimanje obaveznih mera za</p>
---	---	---

<p>ndotja me nitrate përcaktohet me aktin nënligjor nga paragrafi 2 i këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 56 Zonat për larje</p> <p>1.Me menaxhimin e zonave për larje sigurohet ruajtja, mbrojtja dhe përmirësimi i sigurisë së ujërave sipërfaqësore të cilat shfrytëzohen për larje dhe në këtë mënyrë i kontribuohet mbrojtjes së mjedisit dhe shëndetit të njerëzve.</p> <p>2.Përcaktimi i zonave për larje bëhet me vendim të Ministrisë në bazë të propozimit të komunave përkatëse dhe pas konsultimit me ministrinë përgjegjëse për shëndetësi.</p> <p>3.Vendimi nga paragrafi 2 i këtij neni përmban:</p> <p style="padding-left: 20px;">3.1.Lokacionin e larjes dhe kohëzgjatjen e sezonit të larjes në ujëra sipërfaqësore;</p> <p style="padding-left: 20px;">3.2.Vlerësimin e cilësisë së ujërave sipërfaqësore për larje dhe klasifikimi i tyre;</p> <p style="padding-left: 20px;">3.3.Përcaktimin e profilit të ujit për larje.</p> <p>4.Në rast të rrethanave të jashtëzakonshme të cilat mund të kenë ndikim të dëmshëm në ujërat për larje dhe shëndetin e larësve, komuna</p>	<p>nitrate pollution, is determined by the sub-legal act from paragraph 2 of this Article.</p> <p style="text-align: center;">Article 56 Bathing areas</p> <p>1.The management of bathing areas ensures the preservation, protection and improvement of the safety of surface waters used for bathing and thus contributes to the protection of the environment and people's health.</p> <p>2.Definition of the bathing areas shall be done by a decision of the Ministry based on the proposal of the relevant municipalities and after consultation with the ministry responsible for health.</p> <p>3.The decision from paragraph 2 of this Article shall contain:</p> <p style="padding-left: 20px;">3.1. Bathing location and duration of bathing season in surface waters;</p> <p style="padding-left: 20px;">3.2. Assessment of the quality of surface waters for bathing and their classification;</p> <p style="padding-left: 20px;">3.3. Determination of the profile of bathing water.</p> <p>4.In case of extraordinary circumstances which may have a harmful impact on bathing water and bathers' health, the municipality shall undertake the appropriate measures that</p>	<p>zaštitu voda od zagađivanja nitratima, utvrđuje se podzakonskim aktom iz stava 2. ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 56 Područja za kupanje</p> <p>1.Upravljanjem kupalištima obezbeđuje se očuvanje, zaštita i unapređenje bezbednosti površinskih voda koje se koriste za kupanje i na taj način doprinosi zaštiti životne sredine i zdravlja ljudi.</p> <p>2.Određivanje površina za kupanje vrši se odlukom Ministarstva na predlog nadležnih opština i nakon konsultacija sa ministarstvom nadležnim za zdravstvo.</p> <p>3. Odluka iz stava 2. ovog člana sadrži:</p> <p style="padding-left: 20px;">3.1. Lokaciju kupanja i trajanje sezone kupanja u površinskim vodama;</p> <p style="padding-left: 20px;">3.2. Procenu kvaliteta površinskih voda za pranje i njihova klasifikacija;</p> <p style="padding-left: 20px;">3.3. Određivanje profila vode za pranje.</p> <p>4.U slučaju vanrednih okolnosti koje mogu štetno uticati na vodu za kupanje i zdravlje kupaca, opština preduzima odgovarajuće mere</p>
--	--	--

<p>ndërmerr masat e duhura që përfshijnë edhe informimin e publikut dhe, sipas nevojës, ndalimin e larjes.</p> <p>5.Në zonat për larje të përcaktuara sipas paragrafit 2 të këtij neni, zbatohet monitorimi i cilësisë së ujit përfshirë edhe monitorimin e parametrave mikrobiologjikë.</p> <p>6.Dispozitat e këtij neni nuk vlejné për:</p> <p>6.1.Pishinat e notit përfshirë edhe pishinat e banjave të ujërave termal;</p> <p>6.2.Ujërat në hapësira të mbyllura që përdoren për qëllime terapeutike;</p> <p>7.Standardet e cilësisë për ujërat për larje si dhe menaxhimi i tyre rregullohet me akt nënligjor të cilin e nxjerrë Ministria.</p>	<p>include informing the public and, if necessary, prohibition on bathing.</p> <p>5.In the bathing areas defined according to paragraph 2 of this Article, there shall be applied water quality monitoring, including monitoring of microbiological parameters.</p> <p>6. Provisions of this Article shall not apply to:</p> <p>6.1.Swimming pools, including thermal water spa pools;</p> <p>6.2.Water in closed spaces used for therapeutic purposes;</p> <p>7.Quality standards for bathing water as well as their management shall be regulated by a sub-legal act issued by the Ministry.</p>	<p>koje obuhvataju informisanje javnosti i po potrebi zabranu kupanja.</p> <p>5.Na kupalištima iz stava 2. ovog člana sprovodi se praćenje kvaliteta vode, uključujući i praćenje mikrobioloških parametara.</p> <p>6. Odredbe ovog člana ne primenjuju se na:</p> <p>6.1.Bazene za plivanje, uključujući bazene sa termalnom vodom;</p> <p>6.2.Vode u zatvorenim prostorima koji se koriste u terapeutske svrhe;</p> <p>7.Standardi kvaliteta vode za kupanje, kao i njihovo upravljanje uređuju se podzakonskim aktom koji donosi Ministarstvo.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 57 Ujërat e përshtatshëm për peshqi</p> <p>1.Me menaxhimin e ujërave të përshtatshëm për peshqit sigurohet mbrojtja ose përmirësimi i cilësisë së atyre ujërave rrjedhëse ose ujërave të ndenjura të cilat janë të përshtatshme për zhvillimin e llojeve autoktone të peshqve të cilat i kontribuojnë llojllojshmërisë natyrore</p>	<p style="text-align: center;">Article 57 Waters suitable for fish</p> <p>1.With the management of waters suitable for fish, there is ensured the protection or improvement of the quality of those flowing waters or standing waters which are suitable for the development of autochthonous species of fish which contribute to the natural diversity</p>	<p style="text-align: center;">Član 57 Voda pogodna za ribe</p> <p>1.Upravljanjem vodama pogodnim za ribu, zaštitom ili poboljšanjem kvaliteta onih tekućih ili stajaćih voda koje su pogodne za razvoj autohtonih vrsta riba koje doprinose prirodnoj raznovrsnosti i vrsta čije prisustvo je povoljno za upravljanje vodnim resursima.</p>

<p>dhe llojeve prania e të cilave është e favorshme për menaxhimin e resurseve ujore.</p> <p>2.Aktin nënligjor për përcaktimin e zonave të përshtatshme për peshqit e nxjerrë Ministria në pajtim me nenin 43 të këtij ligji.</p> <p>1. Dispozitat e këtij neni nuk zbatohen për ujërat në basene natyrale dhe artificiale të cilat shfrytëzohen për kultivimin e peshkut për qëllime komerciale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 58 Trupat ujorë artificialë dhe të modifikuar tepër</p> <p>1. Në pajtim me dispozitat e nenit 43 të këtij ligji, me Planin e Menaxhimit të Pellgjeve Lumore mund të:</p> <p>1.1.Përcaktohet një trup ujqor si trup ujqor artificial ose trup ujqor i modifikuar tepër aty ku, për shkak të mungesës së fizibilitetit teknik ose kostove joproportionale në lidhje me këtë, nuk është e mundur që të arrihen objektivat mjedisore sa i përket statusit të mirë ose potencialit të mirë ekologjik të trupit ujqor;</p> <p>1.2.Zgjatën afatet për arritjen e objektivave mjedisore por duke u siguruar me këtë rast</p>	<p>and the species whose presence is favorable for the management of water resources.</p> <p>2.A sub-legal act for the definition of areas suitable for fish shall be issued by the Ministry in accordance with Article 43 of this law.</p> <p>3.Provisions of this Article do not apply to waters in natural and artificial basins which are used for fish farming for commercial purposes.</p> <p style="text-align: center;">Article 58 Artificial and heavily modified water bodies</p> <p>1.In compliance with the provisions of Article 43 of this law, by the River Basins Management Plan there may be:</p> <p>1.1.Determined a water body as an artificial body or a heavily modified water body where, due to lack of technical feasibility or disproportionate costs in this regard, it is not possible to achieve the environmental objectives in terms of good status or good ecological potential of body of water;</p> <p>1.2.Extended the deadlines for achieving the environmental objectives, but making</p>	<p>2.Podzakonski akt za utvrđivanje pogodnih površina za ribu donosi Ministarstvo u skladu sa članom 43. ovog zakona.</p> <p>3.Odredbe ovog člana ne primenjuju se na vode u prirodnim i veštačkim basenima koje se koriste za uzgoj ribe u komercijalne svrhe.</p> <p style="text-align: center;">Član 58 Vestacka i visoko modifikovana vodna tela</p> <p>1.U skladu sa odredbama člana 43. ovog zakona, Plan upravljanja rečnim slivom može:</p> <p>1.1.Definisati vodno telo kao vestacko vodno telo ili veoma modifikovano vodno telo gdje, zbog nedostatka tehničke izvodljivosti ili nesrazmernih troškova u tom pogledu, nije moguće postići ekološke ciljeve u smislu dobrog statusa ili dobrog ekološkog potencijala vodnog tela;</p> <p>1.2.Produžiti rokove za postizanje ekoloških ciljeva, ali vodeći računa da se u</p>
--	--	--

<p>që të mos përkeqësohet më tutje statusi i trupit ujqor;</p> <p>1.3.Përcaktohen përjashtimet nga arritja e objektivave të përcaktuara mjedisore përmes përcaktimit të objektivave më të lehta mjedisore për një trup të caktuar i cili i është nënshtruar aktivitetit njerëzor në atë masë ose që kushtet natyrore janë të atilla sa që arritja e objektivave mjedisore është e parralizueshme ose me kosto joproporcionale.</p> <p>2.Elementet e përcaktuara sipas paragrafit 2 të këtij neni rishikohen çdo gjashtë (6) vite.</p> <p style="text-align: center;">Neni 59 Ndalimet me qëllim të mbrojtjes së cilësisë së ujërave</p> <p>1. Me qëllim të mbrojtjes së cilësisë së ujërave ndalohet:</p> <p>1.1.Shkarkimi ose futja në ujëra sipërfaqësore dhe nëntokësore e substancave prioritare dhe substancave të rrezikshme që mund të shkaktojnë përkeqësim të cilësisë së ujit;</p> <p>1.2.Shkarkimi ose futja e substancave të cilat mund ta ndotin ujin ose të shkaktojnë</p>	<p>sure in this case that the status of the water body does not deteriorate further;</p> <p>1.3.Determined exceptions to the achievement of the defined environmental objectives through the determination of easier environmental objectives for a certain body which has been subject to human activity to such an extent or that the natural conditions are such that the achievement of the environmental objectives is unattainable or at disproportionate cost.</p> <p>2.Elements defined according to paragraph 2 of this Article shall be revised every six (6) years.</p> <p style="text-align: center;">Article 59 Prohibitions for the purpose of protecting water quality</p> <p>1.With the purpose of protecting water quality, it is prohibited:</p> <p>1.1.Discharge or introduction into surface waters and groundwaters of priority substances and hazardous substances that may cause deterioration of water quality;</p> <p>1.2.Discharge or introduction of substances which may pollute water or cause water</p>	<p>ovom slučaju status vodnog tela dalje ne pogoršava;</p> <p>1.3.Utvrditi izuzeci od ostvarivanja ekoloških ciljeva kroz određivanje lakših ekoloških ciljeva za određeno telo koje je u tolikoj meri podvrgnuto ljudskoj delatnosti ili da su prirodni uslovi takvi da je postizanje ekoloških ciljeva nedostižno ili po nesrazmernoj ceni.</p> <p>2. Elementi utvrđeni prema stavu 2. ovog člana preispituju se svakih šest (6) godina.</p> <p style="text-align: center;">Član 59 Zabrane u cilju zaštite kvaliteta voda</p> <p>1. U cilju zaštite kvaliteta vode zabranjeno je:</p> <p>1.1.Ispuštanje ili unošenje u površinske i podzemne vode prioriternih materija i opasnih materija koje mogu izazvati pogoršanje kvaliteta vode;</p> <p>1.2.Ispuštanje ili unošenje supstanci koje mogu zagaditi vodu ili izazvati zamućenje</p>
--	---	---

<p>turbullirë ose kripëzim të ujit dhe sedimentim të inerteve;</p> <p>1.3.Hudhja në ujëra sipërfaqësore dhe nëntokësore e llumit që krijohet nga procesi i trajtimit të ujërave të ndotura;</p> <p>1.4.Shfrytëzimi i plehërave ose preparateve për mbrojtjen e bimëve në brezin buzëbregor të cilat mund të shkaktojnë tejkalim të vlerave parametrike të cilësisë së ujit;</p> <p>1.5.Shkarkimi në kanalizimin publik i substancave të rrezikshme mbi vlerat e lejuara;</p> <p>1.6.Deponimi i mbeturinave në tokën ujore;</p> <p>1.7.Larja e automjeteve, makinave, pajisjeve dhe stabilimenteve në ujëra sipërfaqësore dhe në tokën ujore;</p> <p>1.8.Transportimi i substancave, materieve dhe mbeturinave të rrezikshme pranë akumulimeve dhe zonave ujore të mbrojtura ujore përveç me leje të veçantë;</p> <p>1.9.Ndërtimi i objekteve dhe pajisjeve të dedikuara për prodhimin e substancave të</p>	<p>turbidity or salinization and sedimentation of inerts;</p> <p>1.3.Disposal of into surface waters and groundwaters of the sludge that is created by the process of waste water treatment;</p> <p>1.4.Use of fertilizers or preparations for the protection of plants in the shoreline belt, which may cause exceedance of parametric values of water quality;</p> <p>1.5.Discharge into the public sewer of hazardous substances above the permitted values;</p> <p>1.6.Disposal of waste in water land;</p> <p>1.7.Washing of vehicles, machines, equipment and establishments in surface water and in water land;</p> <p>1.8.Transportation of hazardous substances, materials and waste near accumulations and protected water areas, except with a special permit;</p> <p>1.9.Construction of facilities and equipment intended for the production of</p>	<p>ili zaslantje vode i taloženje inertnih materija;</p> <p>1.3 Ubacivanje u površinske i podzemne vode mulja koji nastaje procesom tretmana zagađenih voda;</p> <p>1.4 Upotreba đubriva ili preparata za zaštitu bilja u priobalnom pojasu, koji mogu dovesti do prekoračenja parametarskih vrednosti kvaliteta vode;</p> <p>1.5. Ispuštanje opasnih materija u javnu kanalizaciju iznad dozvoljenih vrednosti;</p> <p>1.6 Odlaganje otpada u vodeno zemljište;</p> <p>1.7 Pranje vozila, mašina, opreme i objekata u površinskim vodama i u vodenom zemljištu;</p> <p>1.8 Prevoz opasnih supstanci, materija i otpada u blizini akumulacija i zaštićenih vodenih površina, osim uz posebnu dozvolu;</p> <p>1.9 Izgradnja objekata i opreme za proizvodnju opasnih materija u priobalnom</p>
--	--	---

<p>rezikshme në brezin buzëbregor të ujërave sipërfaqësore dhe në zonat e mbrojtura sipas kufizimeve të përcaktuara me aktin nënligjor të nxjerrë në bazë të nenit 65/64 të këtij ligji.</p> <p>2.Substancat e rrezikshme nga nënparagrafi 1.1 i këtij neni përcaktohen me aktin nënligjor të nxjerrë në pajtim me nenin 64 të këtij ligji dhe të njëjtat përfshijnë në veçanti: naftën e papërpunuar, benzinën, dizel, vajrat për ngrohje dhe çdo lëng tjetër petrokimik, komponimet organohalogjene, komponimet organofosforike, substancat që kanë veti kancerogjene ose mutagjene, kadmiumi me komponimet e tij, vajrat organike, cianidet dhe substancat tjera të përcaktuara në pajtim me këtë ligj.</p> <p>3.Kufizimet dhe ndalesat e shkarkimit të substancave ndotëse në ujëra si dhe ndalesat tjera për qëllime të mbrojtjes së ujërave përcaktohen me aktin nënligjor të nxjerrë në bazë të nenit 64 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 60 Parimet e kontrollit të shkarkimeve të ujërave të ndotura</p>	<p>hazardous substances in the shoreline belt of surface waters and in protected areas according to the restrictions defined by the by-law issued on the basis of Article 65/64 of this law.</p> <p>2.Hazardous substances from subparagraph 1.1 of this Article are defined by a sub-legal act issued in accordance with Article 64 of this law and they include in particular: raw oil, gasoline, diesel, heating oils and any other petrochemical liquid, compounds organohalogens, organophosphorus compounds, substances that have carcinogenic or mutagenic properties, cadmium and its compounds, organic oils, cyanides and other substances defined in accordance with this law.</p> <p>3.Restrictions and prohibitions on the discharge of polluting substances into waters, as well as other prohibitions for the purpose of water protection, shall be determined by a sub-legal act issued on the basis of Article 64 of this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 60 Principles of waste water discharge control</p>	<p>pojasu površinskih voda i zaštićenim područjima prema ograničenjima definisanim podzakonskim aktom donetim na osnovu člana 65/64 ovog zakona.</p> <p>2.Opasne materije iz podstava 1.1 ovog člana definisane su podzakonskim aktom donetim u skladu sa članom 64 ovog zakona i obuhvataju posebno: sirovu naftu, benzin, dizel, lož ulja i bilo koju drugu petrohemijsku tečnost, jedinjenja organohalogene , organofosforna jedinjenja, materije koje imaju kancerogena ili mutagena svojstva, kadmijum i njegova jedinjenja, organska ulja, cijanidi i druge supstance definisane u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>3.Ograničenja i zabrane ispuštanja zagađujućih materija u vode, kao i druge zabrane u cilju zaštite voda, utvrđuju se podzakonskim aktom donetim na osnovu člana 64. ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 60 Principi kontrole ispuštanja otpadnih voda</p>
--	---	---

<p>1.Kontrolli i shkarkimit të ujërave të ndotura me qëllim të mbrojtjes së ujërave dhe mjedisit ujqor zbatohet sipas parimeve vijuese:</p> <p>1.1.Eliminimi i dëmit në burimit e ndodhjes;</p> <p>1.2.Qasja e kombinuar;</p> <p>1.3.Ndotësi paguan.</p> <p style="text-align: center;">Neni 61 Eliminimi i dëmit në burimin e ndodhjes</p> <p>Dëmi i shkaktuar në ujëra dhe në mjedis ujqor eliminohet së pari në burimin e ndodhjes.</p> <p style="text-align: center;">Neni 62 Qasja e kombinuar për mbrojtje nga ndotja</p> <p>1. Parimi i qasjes së kombinuar përfshin:</p> <p>1.1 Përcaktimin e standardeve të cilësisë së ujërave sipas nenit 43 të këtij ligji;</p>	<p>1.Control of the discharge of waste water with the purpose of protecting water and the aquatic environment shall be applied according to the following principles:</p> <p>1.1. Elimination of damage at the source of occurrence;</p> <p>1.2. Combined approach;</p> <p>1.3.The polluter pays.</p> <p style="text-align: center;">Article 61 Elimination of damage at the source of occurrence</p> <p>Damage caused to water and the aquatic environment shall be eliminated first at the source of occurrence.</p> <p style="text-align: center;">Article 62 Combined approach to protection from pollution</p> <p>1.Principle of combined approach include:</p> <p>1.1 Determination of water quality standards according to Article 43 of this law;</p>	<p>1.Kontrola ispuštanja zagađenih voda u cilju zaštite voda i vodene sredine sprovodi se prema sledećim principima:</p> <p>1.1.Otklanjanje štete na izvoru nastanka;</p> <p>1.2.Kombinovani pristup;</p> <p>1.3 Zagađivač plaća.</p> <p style="text-align: center;">Član 61 Otklanjanje oštećenja na izvoru nastanka</p> <p>Šteta prouzrokovana u vodi i vodenoj sredini se prvo eliminiše na izvoru nastanka.</p> <p style="text-align: center;">Član 62 Kombinovani pristup zaštiti od zagađenja</p> <p>1. Princip kombinovanog pristupa uključuje:</p> <p>1.1. Određivanje standarda kvaliteta vode prema članu 43. ovog zakona;</p>
---	---	--

<p>1.2.Zbatimin e vlerave kufitare të emisioneve në pajtim me këtë ligj dhe aktin nënligjor të nxjerrë në bazë të nenit 64 të këtij ligji;</p> <p>1.3.Kontrollin e emisioneve me aplikimin e teknikave më të mira të disponueshme në rastet e burimeve pikore të ndotjes, në pajtim me normat e mbrojtjes së mjedisit dhe në pajtim me këtë ligj dhe aktet e nxjerra në bazë të tij;</p> <p>1.4.Zbatimin e praktikave të mira bujqësore në rastet e burimeve difuzive të ndotjes në pajtim me normat e veçanta të bujqësisë dhe në pajtim me këtë ligj dhe aktet e nxjerra në bazë të tij.</p> <p style="text-align: center;">Neni 63 Pagesa e kostove të ndotjes së ujërave</p> <p>1.Ndotësi i bartë kostot e shkaktuara nga ndotja e ujërave dhe mjedisit uhor.</p> <p>2.Kostot nga paragrafi 1 i këtij neni përfshijnë shpenzimet për ndalimin e dëmit të mëtutjeshëm, shpenzimet për vendosjen e</p>	<p>1.2 Application of emission limit values in accordance with this law and the sub-legal act issued pursuant to Article 64 of this law;</p> <p>1.3.Controlling emissions by applying the best available techniques in the case of point sources of pollution, in accordance with environmental protection norms and in accordance with this law and the acts issued on its basis;</p> <p>1.4.The implementation of good agricultural practices in cases of diffuse sources of pollution in accordance with the special norms of agriculture and in accordance with this law and the acts issued on its basis.</p> <p style="text-align: center;">Article 63 Payment of water pollution costs</p> <p>1.The polluter shall bear the costs caused by the pollution of waters and the aquatic environment.</p> <p>2.The costs from paragraph 1 of this Article include the costs for the prevention of further damage, the costs for establishing the previous state, and the damage assessment costs.</p>	<p>1.2. Sprovođenje graničnih vrednosti emisije u skladu sa ovim zakonom i podzakonskim aktom donetim na osnovu člana 64. ovog zakona;</p> <p>1.3.Kontrolisanje emisija primenom najboljih raspoloživih tehnika u slučaju tačkastih izvora zagađenja, u skladu sa normama zaštite životne sredine iu skladu sa ovim zakonom i aktima donetim na osnovu njega;</p> <p>1.4.Sprovođenje dobre poljoprivredne prakse u slučajevima difuznih izvora zagađenja u skladu sa posebnim poljoprivrednim normama iu skladu sa ovim zakonom i aktima donetim na osnovu njega.</p> <p style="text-align: center;">Član 63 Plaćanje troškova zagađivanja voda</p> <p>1.Zagađivač snosi troškove uzrokovane zagađenjem voda i vodene sredine.</p> <p>2.Troškovi iz stava 1. ovog člana obuhvataju troškove za sprečavanje dalje štete, troškove utvrđivanja prethodnog stanja i troškove procene štete.</p>
--	---	--

<p>gjendjes paraprake, dhe shpenzimet e vlerësimit të dëmit.</p> <p>3.Ndotësi i bartë edhe kostot e përcjelljes së gjendjes së ujërave, zbatimit të masave për mbrojtjen e ujërave përfshirë koston e trajtimit të ujërave të ndotura.</p> <p style="text-align: center;">Neni 64 Vlerat kufitare të emisioneve</p> <p>1.Personat fizikë dhe juridikë mund t'i shkarkojnë ujërat e ndotura vetëm nëse janë brenda vlerave kufitare të emisioneve.</p> <p>2.Vlerat kufitare të emisioneve përcaktohen për grupet, klasat ose kategoritë e substancave ndotëse si vijon:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.Për ujërat e ndotura industriale para shkarkimit të tyre në sistemin e kanalizimit publik;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2.Për të gjitha ujërat e trajtuara apo të patrajtuara të cilat shkarkohen në trupa ujqorë.</p> <p>3.Vlerat kufitare parimisht vlejné në dalje nga impianti i trajtimit të ujërave të ndotura ose nga stabilimenti ku krijohen ujërat e ndotura pavarësisht nga hollimi në recipient.</p>	<p>3.The polluter shall also bear the costs of monitoring the state of the water, implementing measures for water protection, including the cost of waste water treatment.</p> <p style="text-align: center;">Article 64 Emission limit values</p> <p>1.Natural and legal persons may discharge waste water only if they are within the emission limit values.</p> <p>2.Emission limit values are defined for groups, classes or categories of polluting substances as follows:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.For industrial waste water before its discharge into the public sewage system;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2.For all treated or untreated waters that are discharged into water bodies.</p> <p>3.Limit values in principle apply at the exit from the waste water treatment plant or from the establishment where the waste water is generated regardless of the dilution in the recipient.</p>	<p>3.Zagađivač snosi i troškove praćenja stanja voda, sprovođenja mera zaštite voda, uključujući i troškove prečišćavanja zagađenih voda.</p> <p style="text-align: center;">Član 64 Granične vrednosti emisije</p> <p>1. Pravna i fizička lica mogu ispuštati zagađene vode samo ako su u granicama graničnih vrednosti emisije.</p> <p>2.Granične vrednosti emisije su definisane za grupe, klase ili kategorije zagađujućih materija na sledeći način:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.Za industrijske otpadne vode pre ispuštanja u javni kanalizacioni sistem;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2.Za sve prečišćene ili netretirane vode koje se ispuštaju u vodna tela.</p> <p>3. Granične vrednosti se u principu primenjuju na izlazu iz postrojenja za prečišćavanje otpadnih voda ili iz objekta gde se otpadne vode stvaraju bez obzira na razblaživanje u prijemniku.</p>
--	---	--

<p>4.Vlerat kufitare të emisioneve të ujërave të ndotura sipas paragrafit 2 të këtij neni përcaktohen me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministria.</p> <p>5.Me aktin nënligjor nga paragrafi 4 i këtij neni rregullohen edhe:</p> <p>5.1.Kushtet për lejimin e përkohshëm të shkarkimeve me vlera më të larta parametrike se sa ato kufitare të përcaktuara sipas paragrafit 2 të këtij neni;</p> <p>5.2.Kushtet dhe standardet për grumbullimin, trajtimin dhe shkarkimin e ujërave të ndotura urbane;</p> <p>5.3.Kriteret për përcaktimin e vendit të shkarkimit të ujërave të atmosferike dhe mënyrës së shkarkimit të ujërave atmosferike.</p>	<p>4.Emission limit values of waste water according to paragraph 2 of this Article shall be determined by a sub-legal act issued by the Ministry.</p> <p>5.The sub-legal act from paragraph 4 of this Article shall also regulate:</p> <p>5.1.Conditions for temporary permission of discharges with higher parametric values than the limit ones determined according to paragraph 2 of this Article;</p> <p>5.2.Conditions and standards for the collection, treatment and discharge of urban waste water;</p> <p>5.3.Criteria for determining the place of discharge of atmospheric waters and the method of discharge of atmospheric waters.</p>	<p>4. Granične vrednosti emisije zagađenih voda prema stavu 2. ovog člana utvrđuju se podzakonskim aktom Ministarstva.</p> <p>5.Podzakonskim aktom iz stava 4. ovog člana uređuje se i:</p> <p>5.1. Uslovi za privremeno dozvoljavanje ispuštanja sa većim parametarskim vrednostima od graničnih utvrđenih u stavu 2. ovog člana;</p> <p>5.2. Uslovi i standardi za sakupljanje, tretman i ispuštanje gradskih otpadnih voda;</p> <p>5.3.Kriterijumi za određivanje mesta ispuštanja atmosferskih voda i način ispuštanja atmosferskih voda.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 65 Shkarkimi i ujërave të ndotura industriale</p>	<p style="text-align: center;">Article 65 Discharge of industrial waste water</p>	<p style="text-align: center;">Član 65 Ispuštanje industrijskih otpadnih voda</p>
<p>1.Personat fizikë dhe juridikë të cilët gjatë kryerjes së aktiviteteve ekonomike dhe aktiviteteve tjera afariste shkarkojnë substanca të rrezikshme ose substancat tjera ndotëse në ujëra, janë të detyruar që para shkarkimit të atyre substancave në recipient ose në kanalizimin publik t'i mënjanojnë ato</p>	<p>1.Natural and legal persons who, during the performance of economic activities and other business activities, discharge hazardous substances or other polluting substances into the waters, are obliged to remove them partially or completely before discharging those substances into the recipient or public</p>	<p>1.Pravna i fizička lica koja u toku obavljanja privredne i druge poslovne delatnosti ispuštaju opasne materije ili druge zagađujuće materije u vode, dužna su da ih delimično ili pre ispuštanja tih materija u prijemnik ili javnu kanalizaciju u potpunosti uklone u skladu sa</p>

<p>pjesërisht ose plotësisht në pajtim me lejen ujore për shkarkimin e ujërave të ndotura.</p> <p>2.Ujërat e ndotura industriale të cilat shkarkohen në sistemin e kanalizimit publik i nënshtrohen trajtimit paraparak me të cilin:</p> <p>2.1.Parandalohet dëmtimi i sistemit të kanalizimit publik;</p> <p>2.2.Nuk pengohet puna e impiantit të trajtimit të ujërave të ndotura;</p> <p>2.3.Sigurohet që shkarkimet nga impiantet e trajtimit të ujërave të ndotura nuk kanë ndikim negativ në mjedis;</p> <p>2.4.Sigurohet përdorimi ose deponimi i llumit në mënyrë ekologjike të pranueshme;</p> <p>2.5.Sigurohet mbrojtja e shëndetit të punëtorëve të cilët punojnë në atë sistem.</p> <p>3.Vlerat kufitare të substancave të dëmshme në ujërat e ndotura industriale që shkarkohen në sistemin e kanalizimit publik përcaktohen me aktin nënligjor nga neni 64 i këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 66 Kanalizimi dhe shkarkimi i ujërave të ndotura urbane</p>	<p>sewer in accordance with the water permit for the discharge of waste water.</p> <p>2.Industrial waste water that is discharged into the public sewage system must be subjected to preliminary treatment with which:</p> <p>2.1. It is prevented damage to the public sewage system;</p> <p>2.2. The work of the waste water treatment plant is not hindered;</p> <p>2.3. It is ensured that discharges from waste water treatment plants do not have a negative impact on the environment;</p> <p>2.4. It is ensured t the use or disposal of sludge in an ecologically acceptable manner;</p> <p>2.5. It is ensured the health protection of the workers who work in that system.</p> <p>3.Limit values of harmful substances in industrial waste water that are discharged into the public sewage system shall be determined by the sub-legal act from Article 64 of this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 66 Collection and discharge of urban waste water</p>	<p>vodnom dozvolom za ispuštanje zagađenih voda.</p> <p>2.Industrijske otpadne vode koje se ispuštaju u javnu kanalizaciju moraju se podvrgnuti prethodnom tretmanu kojim:</p> <p>2.1.Sprečava se oštećenje javnog kanizacionog sistema;</p> <p>2.2.Rad postrojenja za prečišćavanje otpadnih voda nije ometan;</p> <p>2.3. Obezbeđuje se da ispusti iz postrojenja za prečišćavanje otpadnih voda nemaju negativan uticaj na životnu sredinu;</p> <p>2.4. Obezbeđuje se korišćenje ili odlaganje mulja na ekološki prihvatljiv način;</p> <p>2.5.Obezbeđena je zdravstvena zaštita radnika koji rade u tom sistemu.</p> <p>3.Granične vrednosti štetnih materija u industrijskim otpadnim vodama koje se ispuštaju u javnu kanalizaciju utvrđuju se podzakonskim aktom iz člana 64. ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 66 Odvodnja i ispuštanje gradskih otpadnih voda</p>
--	---	---

<p>1.Ujërat e ndotura urbane duhet të grumbullohen dhe përmes sistemit të kanalizimit të transportohen në impiant me trajtim sekondar respektivisht impiant me trajtim të duhur para se të shkarkohen në recipient.</p> <p>2.Në rastet kur ndërtimi i sistemit të kanalizimit publik nuk është i arsyeshëm, qoftë për arsye se nuk ka ndonjë dobi mjedisore apo për shkak të kostove tepër të larta, ndërtohen sisteme individuale të kanalizimit ose sisteme tjera të përshtatshme me të cilat arrihet shkalla e njëjtë e mbrojtjes së mjedisit.</p> <p>3.Grumbullimi dhe trajtimi i ujërave të ndotura urbane para shkarkimit të tyre sipas paragrafit 1 të këtij neni, kryhet në pajtim me lejen ujore për shkarkimin e ujërave të ndotura nga ndërmarrjet publike të cilat ofrojnë shërbimet e furnizimit me ujë dhe kanalizimit.</p> <p>4.Ujërat e ndotura të kanalizimit, pas trajtimit, duhet të ripërdoren kurdo që është e përshtatshme duke ndërmarrë masat e nevojshme që të minimizohen efektet e mundshme negative në mjedis.</p> <p>5.Me qëllim të sigurimit të kanalizimit dhe trajtimit të ujërave të ndotura deri në shkallën që kërkohet sipas nenit 65 të këtij ligji, ndërmarrjet publike që ofrojnë shërbimet e</p>	<p>1.Urban waste water should be collected and transported through the sewage system to a secondary treatment plant or a proper treatment plant before being discharged into a recipient.</p> <p>2.In cases where the construction of the public sewage system is not reasonable, either because there is no environmental benefit or because of excessively high costs, there are built individual sewage systems or other suitable systems whereby there is achieved the equal degree of the environmental protection.</p> <p>3.Urban waste water collection and treatment before its discharge according to paragraph 1 of this Article, shall be carried out in accordance with the water permit for the discharge of waste water from public enterprises that provide water supply and sewerage services.</p> <p>4.Sewage waste water, after treatment, should be reused whenever appropriate, taking the necessary measures to minimize potential negative effects on the environment.</p> <p>5.With the purpose of ensuring the sewerage and waste water treatment up to the level required according to Article 65 of this law, public enterprises that provide water supply</p>	<p>1. Gradske otpadne vode se moraju sakupljati i transportovati kroz kanalizacioni sistem do sekundarnog postrojenja za prečišćavanje ili odgovarajućeg postrojenja za prečišćavanje pre nego što se ispuste u prijemnik.</p> <p>2.U slučajevima kada izgradnja javne kanalizacije nije opravdana, bilo zbog toga što nema koristi za životnu sredinu ili zbog previsokih troškova, grade se individualni kanalizacioni sistemi ili drugi odgovarajući sistemi sa kojima se postiže isti stepen zaštite životne sredine.</p> <p>3. Sakupljanje i tretman gradskih otpadnih voda pre njihovog ispuštanja prema stavu 1. ovog člana, vrši se u skladu sa vodnom dozvolom za ispuštanje zagađenih voda iz javnih preduzeća koja pružaju usluge vodosnabdevanja i kanalizacije.</p> <p>4. Otpadne vode, nakon tretmana, treba ponovo upotrebiti kad god je to potrebno, preduzimajući neophodne mere da se mogući negativni uticaji na životnu sredinu minimiziraju.</p> <p>5. U cilju obezbeđivanja kanalizacije i tretmana zagađenih voda do nivoa potrebnog u skladu sa članom 65. ovog zakona, javna preduzeća koja pružaju usluge vodosnabdevanja i kanalizacije</p>
--	--	--

<p>furnizimit me ujë dhe kanalizimit me mbështetjen e financiare të Qeverisë dhe donatorëve kanë për obligim që të investojnë në ndërtimin dhe mirëmbajtjen e sistemeve për kanalizimin dhe trajtimin e ujërave të ndotura nga aglomeracionet më të mëdha se dymijë (2000) b.e.</p> <p>6.Për zbatimin e obligimit nga paragrafi 4 i këtij neni, Qeveria e Republikës së Kosovës, me propozim të Ministrisë, e miraton programin për kanalizimin dhe trajtimin e ujërave të ndotura urbane.</p> <p style="text-align: center;">Neni 67 Shkarkimi i ujërave atmosferike</p> <p>Objektet e kanalizimit publik të ujërave atmosferike si dhe ato në kuadër të hapësirave industriale dhe stacioneve të pompave, duhet të projektohen dhe të ndërtohen ashtu që substancat ndotëse dhe të rrezikshme në ato ujëra të mos tejkalojnë vlerat kufitare të emisioneve të përcaktuara me aktin nënligjor nga neni 64 i këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 68 Kufizimet e shkarkimit të ujërave të ndotura</p>	<p>and sewage services with the financial support of the Government and donors have the obligation to invest in the construction and maintenance of systems for sewerage and waste water treatment from agglomerations larger than two thousand (2000) e.r.</p> <p>6.For the implementation of the obligation from paragraph 4 of this Article, the Government of the Republic of Kosova, at the proposal of the Ministry, shall approve the programme for the sewerage and urban waste water treatment.</p> <p style="text-align: center;">Article 67 Discharge of atmospheric waters</p> <p>Public sewerage facilities for atmospheric waters, as well as those within industrial areas and pump stations, must be designed and built so that the polluting and hazardous substances in those waters do not exceed the emission limit values determined by the sub-legal act from Article 64 of this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 68 Waste water discharge limits</p>	<p>uz finansijsku podršku Vlade i donatora imaju obavezu da ulažu u izgradnju i održavanje sistema za kanalizaciju i prečišćavanje zagađenih voda iz aglomeracija većih od dve hiljade (2000) e.s.</p> <p>6. Za sprovođenje obaveze iz stava 4. ovog člana, Vlada Republike Kosovo, na predlog Ministarstvu, usvaja program za kanalizaciju i tretman gradskih otpadnih voda.</p> <p style="text-align: center;">Član 67 Ispuštanje atmosferskih voda</p> <p>Objekti javne kanalizacije za atmosferske vode, kao i oni u okviru industrijskih prostora i pumpnih stanica, moraju biti projektovani i izgrađeni tako da zagađujuće i opasne materije u tim vodama ne prelaze granične vrednosti emisije utvrđene podzakonskim aktom iz člana 64. ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 68 Ograničenja ispuštanja otpadnih voda</p>
---	--	--

<p>Nuk lejohet shkarkimi i substancave ndotëse në ujëra nëntokësore, përpos në rastet e parapara me aktin sipas nenit 64 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 69 Matja dhe testimi i ujërave të ndotura</p> <p>1. Personat fizikë dhe juridikë të cilët janë të obliguar që të kenë aktin uxor për shkarkimin e ujërave të ndotura sipas dispozitave të këtij ligji e të cilët shkarkojnë ujëra të ndotura industriale në recipient janë të detyruar që ta posedojnë dhe ta mbajnë në gjendje të rregulltë pajisjen për matjen e sasisë së ujit të shkarkuar dhe për marrjen automatike të mostrave si dhe ta mundësojnë qasjen në çdo kohë tek ajo pajisje për personat e autorizuar për zbatimin e këtij ligji.</p> <p>2. Personat fizikë dhe juridikë nga paragrafi 1 i këtij neni janë të detyruar ta kryejnë mostrimin dhe testimin e rregulltë të cilësisë së ujërave të ndotura që i shkarkojnë dhe të hartojnë raport për testimin e kryer.</p> <p>3. Veprimtaria e mostrimit dhe testimit të cilësisë së ujërave të ndotura kryhet nga laboratorët e akredituar dhe të autorizuar.</p> <p>4. Metodologjia e mostrimit dhe testimit të përbërjes së ujërave të ndotura, shpeshtësia e testimit, formulari i regjistrimit të ujërave të</p>	<p>It is not permitted to discharge polluting substances into groundwater, except in the cases provided by the act according to Article 64 of this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 69 Measurement and testing of waste water</p> <p>1. Natural and legal persons who are obliged to have the water act for the discharge of waste water according to the provisions of this law and who discharge industrial waste water into the recipient are obliged to possess it and keep in orderly condition the device for measuring the amount of discharged water and for automatic sampling, as well as to enable access to that device at any time for the persons authorized to implement this law.</p> <p>2. Natural and legal persons from paragraph 1 of this Article are obliged to conduct regular sampling and testing of the quality of the waste water they discharge and to draft a report on the conducted testing.</p> <p>3. The activity of sampling and testing the quality of waste water shall be carried out by accredited and authorized laboratories.</p> <p>4. The methodology of sampling and testing the composition of waste water, the frequency of testing, the form of discharged water register</p>	<p>Nije dozvoljeno ispuštanje zagađujućih materija u podzemne vode, osim u slučajevima predviđenim aktom iz člana 64. ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 69 Merenje i testiranje zagađenih voda</p> <p>1. Pravna i fizička lica koja su dužna da imaju vodni akt za ispuštanje zagađenih voda u skladu sa odredbama ovog zakona i koja ispuštaju industrijske zagađene vode u prijemnik dužna su da ga poseduju i održavaju u ispravnom stanju uređaj za merenje količine ispuštene vode i za automatsko uzorkovanje, kao i da omogući pristup tom uređaju u svakom trenutku licima ovlašćenim za sprovođenje ovog zakona.</p> <p>2. Pravna i fizička lica iz stava 1. ovog člana dužna su da vrše redovno uzorkovanje i ispitivanje kvaliteta zagađenih voda koje ispuštaju i da o obavljenom ispitivanju sačinjavaju zapisnik.</p> <p>3. Delatnost uzorkovanja i ispitivanja kvaliteta zagađene vode obavljaju akreditovane i ovlašćene laboratorije.</p> <p>4. Metodologija uzorkovanja i ispitivanja sastava zagađene vode, učestalost ispitivanja,</p>
---	--	---

<p>shkarkuara dhe mënyra e mbajtjes së tij, afatet dhe forma e dorëzimit të të dhënave tek Agjencia, si dhe çështje tjera, rregullohen me aktin nënligjor nga neni 64 i këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 70 Informimi për shkarkimin e ujërave të ndotura</p> <p>1. Personat fizikë dhe juridikë nga neni 69 i këtij ligji janë të detyruar që rregullisht t'i dorëzojnë të dhënat për sasinë, mostrimin dhe testimin e përbërjes së ujërave të ndotura që i kanë shkarkuar.</p> <p>2. Personat fizikë dhe juridikë që prodhojnë, importojnë dhe/ose tregtojnë kimikate të cilat pas përdorimit mbërrijnë në ujëra, përfshirë preparatet për mbrojtjen e bimëve, plehërat minerale janë të detyruar që t'i dorëzojnë tek Agjencia të dhënat për ato kimikate një (1) herë në vit.</p> <p>3. Pëmbajtja e detajuar e të dhënave, formularët, afatet dhe mënyra e dorëzimit të të dhënave nga paragrafi 1 dhe 2 i këtij neni përcaktohet me aktin nënligjor nga neni 64 i këtij ligji.</p>	<p>and the manner of keeping it, the deadlines and the form of data submission to the Agency, as well as other issues, shall be regulated by the sub-legal act from Article 64 of this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 70 Information about the discharge of waste water</p> <p>1. Natural and legal persons from Article 69 of this law are obliged to regularly submit data on the quantity, sampling and testing of the composition of the waste water they have discharged.</p> <p>2. Natural and legal persons who produce, import and/or trade chemicals which after use reach the waters, including preparations for the protection of plants, mineral fertilizers, are obliged to submit to the Agency the data on those chemicals once (1) a year.</p> <p>3. The detailed content of data, forms, deadlines and the way of submitting the data from paragraph 1 and 2 of this Article are determined by the sub-legal act from Article 64 of this law.</p>	<p>obrazac registra ispuštenih voda i način njegovog vođenja, rokovi i oblik dostavljanja podataka Agenciji, kao i druga pitanja, uređuju se podzakonskim aktom iz člana 64. ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 70 Informisanje o ispuštanju otpadnih voda</p> <p>1. Pravna i fizička lica iz člana 69. ovog zakona dužna su da redovno dostavljaju podatke o količini, uzorkovanju i ispitivanju sastava zagađenih voda koje su ispustili.</p> <p>2. Pravna i fizička lica koja proizvode, uvoze i/ili prometuju hemikalijama koje nakon upotrebe dospeju u vode, uključujući preparate za zaštitu bilja, mineralna đubriva dužna su da jednom (1) godišnje dostave Agenciji podatke o tim hemikalijama.</p> <p>3. Detaljan sadržaj podataka, obrasci, rokovi i način dostavljanja podataka iz stava 1. i 2. ovog člana utvrđuju se podzakonskim aktom iz člana 64. ovog zakona.</p>
---	---	---

<p align="center">Neni 71 Rregullorja për kanalizimin e ujërave të ndotura</p>	<p align="center">Article 71 Regulation for waste water</p>	<p align="center">Član 71 Uredba za odvođenje otpadnih voda</p>
<p>1. Personat fizikë dhe juridikë janë të detyruar që ujërat e ndotura t'i shkarkojnë në sistemin e kanalizimit publik ose në sisteme individuale të ujërave të ndotura në pajtim me rregulloren për kanalizimin e ujërave të ndotura.</p> <p>2. Rregullorja nga paragrafi 1 i këtij neni duhet të përmbajë:</p> <p>2.1.Mënyrën e kanalizimit të ujërave të ndotura nga një aglomeracion, përfshirë edhe vendbanimet jashtë tij;</p> <p>2.2.Mënyrën e kanalizimit të ujërave atmosferike të cilat nuk shkarkohen në sistemin e kanalizimit publik;</p> <p>2.3.Të dhënat për vendet e shkarkimit të ujërave të ndotura nga sistemi i kanalizimit publik;</p> <p>2.4.Kushtet e shkarkimit të ujërave të ndotura në zonat në të cilat ekziston sistemi i kanalizimit publik;</p> <p>2.5.Vlerat kufitare të emisioneve të ujërave të ndotura të cilat nuk janë ujëra të ndotura</p>	<p>1.Natural and legal persons are obliged to discharge the waste water into the public sewerage system or into individual sewerage systems in accordance with the regulation on sewage disposal.</p> <p>2.The regulation from paragraph 1 of this Article should contain:</p> <p>2.1.The method of sewerage waste water from an agglomeration, including settlements outside it;</p> <p>2.2.The method of sewerage atmospheric waters which are not discharged into the public sewerage system;</p> <p>2.3.Data on the places of discharge of waste water from the public sewerage system;</p> <p>2.4.Conditions for the discharge of waste water in the areas where there is a public sewerage system;</p> <p>2.5.Limit values of waste water emissions that is not industrial waste water in the public sewerage system;</p>	<p>1.Pravna i fizička lica dužna su da zagađene vode ispuštaju u javnu kanalizaciju ili u pojedinačne kanalizacione sisteme u skladu sa propisom o odlaganju otpadnih voda.</p> <p>2.Propis iz stava 1. ovog člana mora da sadrži:</p> <p>2.1. Način kanalisanja zagađenih voda iz aglomeracije, uključujući naselja van nje;</p> <p>2.2. Način kanalizacije atmosferskih voda koje se ne ispuštaju u javni kanalizacioni sistem;</p> <p>2.3.Podaci o mestima ispuštanja zagađenih voda iz javne kanalizacije;</p> <p>2.4. Uslovi za ispuštanje zagađenih voda u područjima gde postoji javna kanalizacija;</p> <p>2.5. Granične vrednosti emisija otpadnih voda koje nisu industrijske otpadne vode u javnom kanalizacionom sistemu;</p>

<p>industriale në sistemin e kanalizimit publik;</p> <p>2.6.Përshkrimin e përgjegjësiave dhe kompetencave në mirëmbajtjen e sistemit të kanalizimit publik;</p> <p>2.7.Kushtet e mirëmbajtjes së pajisjeve biologjike për trajtimin e ujërave të ndotura shtëpiake, kushtet për mirëmbajtjen dhe zbrazjen e gropave septike;</p> <p>2.8.Detyrimin për lidhje në sistemin e kanalizimit publik në pajtim me standardet e shërbimit të furnizimit me ujë;</p> <p>3.Rregulloren nga paragrafi 1 i këtij neni e nxjerrë Ministria në bashkëpunim me rregullatorin e shërbimeve të ujit dhe ndërmarrjet publike që ofrojnë shërbimet e ujit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 72 Sistemet individuale të kanalizimit</p> <p>1.Kur ndërtimi i sistemit të kanalizimit publik nuk justifikohet, qoftë për shkak se nuk do të prodhonte përfitime mjedisore apo për shkak se do të kishte kosto tepër të larta duhet të sigurohet ndërtimi i sistemeve individuale të trajtimit të ujërave të ndotura urbane.</p>	<p>2.6.Description of responsibilities and competencies in the maintenance of the public sewerage system;</p> <p>2.7.Maintenance conditions for biological equipment for the domestic waste water treatment, conditions for maintenance and emptying of septic tanks;</p> <p>2.8.The obligation to connect to the public sewerage system in accordance with the standards of the water supply service;</p> <p>3.The regulation from paragraph 1 of this Article is issued by the Ministry in cooperation with the water services regulatory and public enterprises providing water services.</p> <p style="text-align: center;">Article 72 Individual sewerage systems</p> <p>1.When the construction of the public sewage system is not justified, either because it would not produce environmental benefits or because it would have excessive costs, there should be ensured the construction of individual urban waste water treatment systems.</p>	<p>2.6. Opis odgovornosti i nadležnosti u održavanju javnog kanalizacionog sistema;</p> <p>2.7. Uslovi održavanja biološke opreme za prečišćavanje kućnih otpadnih voda, uslovi održavanja i pražnjenja septičkih jama;</p> <p>2.8. Obaveza priključenja na javnu kanalizaciju u skladu sa standardima usluge vodosnabdevanja;</p> <p>3.Propis iz stava 1. ovog člana donelo je Ministarstvo u saradnji sa regulatorom vodnih usluga i javnim preduzećima koja pružaju vodne usluge.</p> <p style="text-align: center;">Član 72 Individualni kanalizacioni sistemi</p> <p>1.Kada izgradnja javne kanalizacije nije opravdana, bilo zato što ne bi proizvela ekološke koristi ili zbog toga što bi imala previsoke troškove, mora se obezbediti izgradnja individualnih sistema za prečišćavanje gradskih otpadnih voda.</p>
--	--	---

<p>2. Personat që janë pronarë apo që në bazë të ligjit posedojnë sisteme individuale të kanalizimit dhe trajtimit të ujërave të ndotura janë të detyruar që ato sisteme t'i mirëmbajnë nën mbikëqyrjen e ndërmarrjeve publike që ofrojnë shërbime të ujit.</p> <p>3. Personat nga paragrafi 1 i këtij neni janë të detyruar që sistemet e tyre individuale të trajtimit të ujërave të ndotura urbane t'i zbrazin përmes ndërmarrjeve publike që ofrojnë shërbimet e ujit në pajtim me ligjin që rregullon shërbimet e ujit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 73 Llumi i kanalizimit</p> <p>1. Llumi që krijohet nga procesi i trajtimit të ujërave të ndotura të kanalizimit mund të ripërdoret në pajtim me rregullat dhe kushtet e përcaktuara me ligj.</p> <p>2. Ndalohet hudhja dhe shkarkimi i llumit në trupat ujorë.</p> <p>3. Me propozim të Ministrisë, Qeveria e Republikës së Kosovës miraton strategjinë për menaxhimin e llumit.</p> <p>4. Strategjia nga paragrafi 3 i këtij neni hartohet nga Ministria në bashkëpunim me ministrinë përgjegjëse për ndërmarrje publike.</p>	<p>2. Persons who are owners or who by law possess individual sewage and waste water treatment systems are obliged to maintain those systems under the supervision of public enterprises providing water services.</p> <p>3. Persons from paragraph 1 of this Article are obliged to empty their individual urban waste water treatment systems through public enterprises providing water services in accordance with the law regulating water services.</p> <p style="text-align: center;">Article 73 Sewage sludge</p> <p>1. Sludge that is created by the process of sewage waste water treatment may be reused in accordance with the rules and conditions defined by law.</p> <p>2. It is prohibited disposal and discharge of sludge in water bodies.</p> <p>3. At the proposal of the Ministry, the Government of the Republic of Kosovo shall approve the strategy for sludge management.</p> <p>4. The strategy from paragraph 3 of this Article shall be drafted by the Ministry in cooperation</p>	<p>2. Lica koja su vlasnici ili koja po zakonu poseduju individualne sisteme za prečišćavanje otpadnih voda i otpadnih voda dužna su da održavaju te sisteme pod nadzorom javnih preduzeća koja pružaju usluge vode.</p> <p>3. Lica iz stava 1. ovog člana dužna su da svoje individualne sisteme za prečišćavanje gradskih otpadnih voda isprazne preko javnih preduzeća koja pružaju vodne usluge u skladu sa zakonom kojim se uređuju vodne usluge.</p> <p style="text-align: center;">Član 73 Kanalizacioni mulj</p> <p>1. Mulj koji nastaje procesom tretmana zagađenih otpadnih voda može se ponovo koristiti u skladu sa pravilima i uslovima definisanim zakonom.</p> <p>2. Zabranjeno je odlaganje i ispuštanje mulja u vodna tijela.</p> <p>3. Na predlog Ministarstva, Vlada Republike Kosovo usvaja strategiju upravljanja muljem.</p> <p>4. Strategiju iz stava 3. ovog člana izrađuje Ministarstvo u saradnji sa ministarstvom nadležnim za javna preduzeća.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 74 Ndotjet e jashtëzakonshme të ujërave</p> <p>1.Veprimet në rastet e ndotjeve të jashtëzakonshme dhe të papritura të ujërave ndërmerren në pajtim me Planin e Reagimit Emergjent ndaj Ndotjeve të Ujërave.</p> <p>2.Plani nga paragrafi 1 i këtij neni përmban:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.Vlerësimin e rrezikshmërisë nga ndotja e jashtëzakonshme dhe e papritur e ujërave;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2.Masat të cilat ndërmerren në rastet e ndotjeve të jashtëzakonshme dhe të papritura;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3.Masat që ndërmerren për informimin e duhur dhe me kohë të publikut;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.4.Masat që ndërmerren në rastet e ndotjes së ujërave ndërkufitare;</p> <p>3.Planin nga paragrafi 1 i këtij neni e harton agjencia shtetërore e Republikës së Kosovës</p>	<p>with the ministry responsible for public enterprises.</p> <p style="text-align: center;">Article 74 Extraordinary water pollution</p> <p>1.Actions in cases of extraordinary and unexpected water pollution shall be undertaken in accordance with the Emergency Response Plan to Water Pollution.</p> <p>2.The plan from paragraph 1 of this Article shall contain:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.Assessment of the risk from extraordinary and unexpected water pollution;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. Measures taken in cases of extraordinary and unexpected pollution;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. Measures taken for proper and timely information of the public;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.4 Measures taken in cases of transboundary water pollution;</p> <p>3.The plan from paragraph 1 of this Article shall be drafted by the state agency of the Republic of Kosova responsible for emergency management in cooperation with the Agency.</p>	<p style="text-align: center;">Član 74 Vanredno zagađenje vode</p> <p>1.Radnje u slučajevima vanrednog i neočekivanog zagađenja voda preduzimaju se u skladu sa Planom reagovanja u vanrednim situacijama na zagađenje voda.</p> <p>2. Plan iz stava 1. ovog člana sadrži:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.Procenu opasnosti od vanrednog i neočekivanog zagađenja vode;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2.Mere preduzete u slučajevima vanrednog i neočekivanog zagađenja;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3.Preduzete mere za pravilno i blagovremeno informisanje javnosti;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.4.Mere preduzete u slučajevima prekograničnog zagađenja voda;</p> <p>3. Plan iz stava 1. ovog člana izrađuje državna agencija Republike Kosovo odgovorna za upravljanje vanrednim situacijama u saradnji sa Agencijom.</p>
--	---	---

<p>përgjegjëse për menaxhimin e emergjencave në bashkëpunim me Agjencinë.</p> <p>4.Nëse për shkak të zvogëlimit të prurjes së ujit ose rrethanave tjera rrezikohet përkeqësimi i cilësisë së ujit në një trup ujqor, Ministri mund ta ndalojë përkohësisht apo përgjithmonë shkarkimin e ujërave të ndotura në një zonë të caktuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 75 Ndotjet e papritura të ujërave</p> <p>1.Nëse për shkak të një rasti të papritur, prishjeje apo shkaqe tjera, paraqitet rreziku i ndotjes së ujërave, personi fizik ose juridik nga veprimtaria e të cilit ka shkaktuar rrezikun është i detyruar që menjëherë ta lajmërojë agjencinë shtetërore për menaxhimin e emergjencave.</p> <p>2.Për ndotjen e shkaktuar apo rrezikun e ndotjes së ujërave, agjencia shtetërore përgjegjëse për menaxhimin e emergjencave e njofton Inspektoratin për Mjedis, Ujëra, Planifikim Hapësinor dhe Ndërtim, në teksin e mëtutjeshëm, Inspektorati.</p> <p>3.Masat nga neni 74 i këtij ligji duhet të ndërmerren nga:</p>	<p>4.If, due to the reduction of water flow or other circumstances, there is a risk of deterioration of water quality in a body of water, the Minister may temporarily or permanently prohibit the discharge of waste water in a certain area.</p> <p style="text-align: center;">Article 75 Unexpected water pollution</p> <p>1.If due to an unexpected event, breakdown or other causes, there is a risk of water pollution, the natural or legal person whose activity caused the risk is obliged to immediately notify the state agency for emergency management.</p> <p>2. For the pollution caused or the risk of water pollution, the state agency responsible for emergency management shall notify the Inspectorate for Environment, Water, Spatial Planning and Construction, hereinafter, the Inspectorate.</p> <p>3.Measures from Article 74 of this law should be taken by:</p>	<p>4. Ako usled smanjenja protoka vode ili drugih okolnosti postoji opasnost od pogoršanja kvaliteta vode u vodnom objektu, ministar može privremeno ili trajno da obustavi ispuštanje zagađenih voda na određenom području.</p> <p style="text-align: center;">Član 75 Naglo zagađenje vode</p> <p>1.Ako usled neočekivanog događaja, kvara ili drugih uzroka postoji opasnost od zagađivanja voda, pravno ili fizičko lice čija je delatnost izazvala rizik dužno je da odmah obavesti državni organ za upravljanje vanrednim situacijama.</p> <p>2.O prouzrokovanom zagađenju ili riziku od zagađivanja voda, državni organ nadležan za upravljanje vanrednim situacijama obavestava Inspekciju za životnu sredinu, vode, prostorno planiranje i izgradnju, u daljem tekstu: Inspekciju.</p> <p>3.Mere iz člana 74. ovog zakona moraju preduzeti:</p>
---	--	--

<p>3.1. Personi fizik ose juridik i cili sipas ligjit për mbrojtje nga fatkeqësitë natyrore dhe fatkeqësitë tjera e ka për obligim hartimin e planeve për menaxhimin emergjent;</p> <p>3.2. Ndërmarrja publike e cila ofron shërbimet e ujit për rastet e ndotjes së ujërave që kanë ndodhur nga objektet e ujësjellësit dhe kanalizimit;</p> <p>3.3. Agjencia në të gjitha rastet tjera të ndotjes së ujërave.</p> <p>4. Personi fizik ose juridik që ka detyrim ndërmarrjen e masave duhet që menjëherë me të kuptuar për rrezikun e paraqitur për ndotjen e ujërave t'i ndërmerr masat e duhura për parandalimin respektivisht eliminimin e ndotjes.</p> <p style="text-align: center;">Neni 76 Pagesa e kostove për parandalimin dhe eliminimin e ndotjes së ujërave</p> <p>1. Kostot e zbatimit të masave nga neni 74 i këtij ligji i bartë ndotësi në pajtim me nenin 63 të këtij ligji.</p> <p>2. Vendimin për përlogaritjen dhe pagesën e kostove nga paragrafi 1 i këtij neni e nxjerr Agjencia.</p>	<p>3.1. The natural or legal person who, according to the law on protection from natural disasters and other disasters, is obliged to draft plans for emergency management;</p> <p>3.2. The public enterprise providing water services in cases of water pollution that occurred from water supply and sewerage facilities;</p> <p>3.3. Agency in all other cases of water pollution.</p> <p>4. A natural or a legal person who has an obligation to take measures must immediately, upon understanding the risk presented for water pollution, take the appropriate measures to prevent or eliminate the pollution, respectively.</p> <p style="text-align: center;">Article 76 Payment of costs for the prevention and elimination of water pollution</p> <p>1. Costs of implementing measures from Article 74 of this law shall be borne by the polluter pursuant to Article 63 of this law.</p> <p>2. The decision on the calculation and payment of the costs from paragraph 1 of this Article is issued by the Agency.</p>	<p>3.1. Pravno ili fizičko lice koje je, prema zakonu o zaštiti od elementarnih nepogoda i drugih nepogoda, dužno da izradi planove za upravljanje vanrednim situacijama;</p> <p>3.2. Javno preduzeće koje pruža usluge vode za slučajeve zagađenja vode koje je nastalo iz vodovodnih i kanalizacionih objekata;</p> <p>3.3. Agencija u svim ostalim slučajevima zagađivanja voda.</p> <p>4. Pravno ili fizičko lice koje ima obavezu da preduzme mere mora odmah, po razumevanju rizika koji predstavlja zagađivanje voda, preduzeti odgovarajuće mere za sprečavanje ili otklanjanje zagađenja.</p> <p style="text-align: center;">Član 76 Plaćanje troškova za sprečavanje i otklanjanje zagađenja voda</p> <p>1. Troškove sprovođenja mera iz člana 74. ovog zakona snosi zagađivač u skladu sa članom 63. ovog zakona.</p> <p>2. Odluku o obračunu i plaćanju troškova iz stava 1. ovog člana donosi Agencija.</p>
---	--	--

<p>3.Ndaj vendimit nga paragrafi 2 i këtij neni mund të ushtrohet ankesë te Ministria.</p> <p>4.Në rast se ndotësi është i panjohur, kostot sipas nenit 75 të këtij ligji i bartë Ministria.</p> <p>5.Masat nga paragrafi 1 dhe 2 i këtij neni zbatohen edhe për ndotjen e ujërave që nuk janë ndotje të jashtëzakonshme dhe të papritura.</p> <p style="text-align: center;">Neni 77 Prurja ekologjike</p> <p>1.Në rast se shfrytëzimi i ujërave sipërfaqësore mund të zvogëlojë prurjen ose nivelin e ujit ose të përkeqësojë statusin e ujërave, duhet të sigurohet prurja ekologjike përgjatë gjithë vitit.</p> <p>2.Prurja ekologjike duhet të sigurohet me qëllim të ruajtjes së ekuilibrit natyror, ekosistemeve ujore dhe atyre të lidhura me ujin.</p> <p>3.Prurja ekologjike si dhe metoda e monitorimit dhe raportimit të prurjes ekologjike përcaktohen me leje ujore ose me kontratë koncesionare në bazë të metodologjisë dhe kushteve të përcaktuara me akt nënligjor të nxjerrë Ministria.</p>	<p>3. Against the decision from paragraph 2 of this Article may be filed an appeal to the Ministry.</p> <p>4. In case the polluter is unknown, the costs according to Article 75 of this law shall be borne by the Ministry.</p> <p>5. The measures from paragraph 1 and 2 of this Article shall be also applied to water pollution that is not exceptional and unexpected pollution.</p> <p style="text-align: center;">Article 77 Ecological flow</p> <p>1.In case that the use of surface waters can reduce the flow or water level or deteriorate the water status, the ecological flow should be ensured throughout the year.</p> <p>2.Ecological flow should be ensured with the purpose of preserving the natural balance, aquatic ecosystems and water-related ones.</p> <p>3.Ecological flow as well as the method of monitoring and reporting the ecological flow are determined by water permit or concession contract based on the methodology and conditions defined by a sub-legal act issued by the Ministry.</p>	<p>3. Protiv odluke iz stava 2. ovog člana može se izjaviti žalba Ministarstvu.</p> <p>4.U slučaju da je zagađivač nepoznat, troškove iz člana 75. ovog zakona snosi Ministarstvo.</p> <p>5.Mere iz stava 1. i 2. ovog člana primenjuju se i na zagađivanje voda koje nije izuzetno i neočekivano.</p> <p style="text-align: center;">Član 77 Ekološki nanos</p> <p>1.U slučaju da korišćenje površinskih voda može smanjiti nanos ili vodostaj ili pogoršati status vode, ekološki nanos treba obezbediti tokom cele godine.</p> <p>2. Mora se obezbediti ekološki nanos kako bi se očuvala prirodna ravnoteža, vodnih ekosistema i onih povezanih za vodu.</p> <p>3.Ekološki nanos, kao i način praćenja i izveštavanja o ekološkom nanosu utvrđuju se vodnom dozvolom ili ugovorom o koncesiji na osnovu metodologije i uslova utvrđenih podzakonskim aktom Ministarstva.</p>
--	--	--

<p>4.Shfrytëzuesi i ujit që e shfrytëzon ujin përmes lejes ujore ose koncesionit i bartë shpenzimet e hulumtimeve të nevojshme për përcaktimin e prurjes ekologjike.</p> <p>5.Shfrytëzuesi i ujit që e shfrytëzon ujin përmes lejes ujore ose koncesionit është i detyruar që të sigurojë monitorimin e prurjes ekologjike dhe të raportojë të dhënat e monitorimit te Agjencia dhe te institucioni përgjegjës për shërbimet hidrometeorologjike.</p> <p>KAPITULLI VI SHFRYTËZIMI I UJËRAVE</p> <p>Neni 78 Llojet e shfrytëzimit të ujërave</p> <p>1. Shfrytëzim i ujërave sipas këtij ligji konsiderohet:</p> <p>1.1.Nxjerrja e ujërave sipërfaqësore dhe nëntokësore, përfshirë ujërat e burimeve, minerale, termale dhe termo-minerale për qëllime të ndryshme siç janë: furnizimi me ujë të pijshëm, ujitja, nevoja teknologjike dhe industriale, nevoja mjekësore, ambalazhimi dhe shitja etj.;</p> <p>1.2.Shfrytëzimi i fuqisë së ujit për prodhimin e energjisë elektrike;</p>	<p>4.A water user who uses the water through the water permit or concession shall bear the expenses of the research necessary for the determination of the ecological flow.</p> <p>5.A water user who uses the water through the water permit or concession is obliged to ensure the monitoring of the ecological flow and report the monitoring data to the Agency and to the institution responsible for hydrometeorological services.</p> <p>CHAPTER VI WATER USE</p> <p>Article 78 Types of water use</p> <p>1.Water use according to this law is considered:</p> <p>1.1.Extraction of surface water and groundwater, including mineral, thermal and thermo-mineral waters sources, for various purposes such as: drinking water supply, irrigation, technological and industrial needs, medical needs, packaging and sale, etc.;</p> <p>1.2.Water use power for the production of electricity;</p>	<p>4.Korisnik vode koji koristi vodu preko vodne dozvole ili koncesije snosi troškove istraživanja neophodnih za utvrđivanje ekološkog nanosa.</p> <p>5.Korisnik vode koji koristivodu preko vodne dozvole ili koncesije je duzan da obezbedi monitoring ekoloskog protoka i da izvestava podatke monitoringa kod Agencije. I kod institucije nadlezne za hidrometeorolosku delatnost.</p> <p>POGLAVLJE VI KORIŠĆENJE VODE</p> <p>Član 78 Vrste korišćenja vode</p> <p>1. Korišćenjem voda po ovom zakonu smatra se:</p> <p>1.1. Vađenje površinskih i podzemnih voda, uključujući izvorske, mineralne, termalne i termomineralne vode za različite namene kao što su: snabdevanje pijaćom vodom, navodnjavanje, tehnološke i industrijske potrebe, medicinske potrebe, pakovanje i prodaja itd.;</p> <p>1.2. Korišćenje vodne energije za proizvodnju električne energije;</p>
---	---	---

<p>1.3.Shfrytëzimi i ujërave për kultivimin e peshqve dhe organizmave tjerë ujorë;</p> <p>1.4.Shfrytëzimi i ujërave për sport, larje dhe rekreacion si dhe qëllime tjera të ngjashme;</p> <p>1.5.Shfrytëzimi i ujit për qëllime ekologjike dhe qëllime tjera, në pajtim me këtë ligj.</p>	<p>1.3. Water use for the cultivation of fish and other aquatic organisms;</p> <p>1.4. Water use for sports, bathing and recreation, as well as for other similar purposes;</p> <p>1.5. Water use for ecological purposes and other purposes, in accordance with this law.</p>	<p>1.3. Upotreba vode za uzgoj ribe i drugih vodenih organizama;</p> <p>1.4. Korišćenje vode za sport, kupanje i rekreaciju kao iu druge slične svrhe;</p> <p>1.5 Korišćenje vode u ekološke i druge svrhe, u skladu sa ovim zakonom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 79 Kushtet e përgjithshme të shfrytëzimit të ujërave</p>	<p style="text-align: center;">Article 79 General conditions of water use</p>	<p style="text-align: center;">Član 79 Opšti uslovi korišćenja vode</p>
<p>1.Shfrytëzimi i ujërave i lejoheť çdokujt sipas kushteve të përcaktuara me këtë ligj.</p> <p>2.Uji duhet të shfrytëzohet në mënyrë efiçente dhe ekonomike.</p> <p>3.Çdo shfrytëzues i ujit është detyruar që ujin ta shfrytëzojë ashtuqë të ruhet ekuilibri natyror i ujërave dhe të mos rrezikohen të drejtat e personave tjerë për shfrytëzim ligjor të ujërave.</p>	<p>1.Water use is allowed to anyone, according to the conditions defined by this law.</p> <p>2.Water must be used efficiently and economically.</p> <p>3.Every water user is obliged to use water in so as to preserve the natural balance of the waters, as well as not to jeopardize the rights of other persons for the legal use of the waters.</p>	<p>1. Korišćenje vode je dozvoljeno svakome pod uslovima utvrđenim ovim zakonom.</p> <p>2.Voda se mora koristiti efikasno i ekonomično.</p> <p>3. Svaki korisnik voda dužan je da vodu koristi na način da se očuva prirodna ravnoteža voda i da ne ugrozi prava drugih lica na zakonito korišćenje voda.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 80 Shfrytëzimi i përgjithshëm i ujërave</p>	<p style="text-align: center;">Article 80 General water use</p>	<p style="text-align: center;">Član 80 Opšta upotreba vode</p>
<p>1. Shfrytëzimi i përgjithshëm i ujërave sipas këtij ligji përfshin shfrytëzimin e tij pa trajtim</p>	<p>1.The general water use according to this law includes its use without preliminary treatment,</p>	<p>1. Opšte korišćenje vode prema ovom zakonu obuhvata njeno korišćenje bez prethodnog</p>

<p>paraprak respektivisht pa përdorimin e objekteve dhe pajisjeve të veçanta për:</p> <p>1.1. Nevoja personale për pije, gatim, mirëmbajtje të pastërtisë dhe nevoja tjera shtëpiake;</p> <p>1.2. Fikjen e zjarrit dhe mbrojtjen e njerëzve dhe pasurisë;</p> <p>1.3. Larje, sport dhe rekreacion si dhe qëllime tjera të ngjashme.</p> <p>2.Çdokujt i lejohet shfrytëzimi i ujërave për nevoja personale në mënyrën dhe sasinë që nuk i përjashton të tjerët nga shfrytëzimi i barabartë i tyre.</p>	<p>respectively without the use by special facilities and equipment for:</p> <p>1.1. Personal needs for drinking, cooking, cleaning and other household needs;</p> <p>1.2. Extinguishing fire and protecting people and property;</p> <p>1.3. Bathing, sports and recreation, as well as for other similar purposes.</p> <p>2. Everyone is allowed to use water for personal needs, in the manner and quantity that does not exclude others from their equal use.</p>	<p>tretmana, odnosno bez upotrebe posebnih objekata i opreme za:</p> <p>1.1. Lične potrebe za pićem, kuvanjem, čišćenjem i drugim kućnim potrebama;</p> <p>1.2. Gašenje požara i zaštita ljudi i imovine;</p> <p>1.3. Kupaње, sport i rekreacija i druge slične namene.</p> <p>2. Svakom je dozvoljeno da koristi vodu za lične potrebe na način i u količini koji ne isključuje druge iz njihove jednake upotrebe.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 81 Shfrytëzimi i lirë i ujërave</p>	<p style="text-align: center;">Article 81 Free water use</p>	<p style="text-align: center;">Član 81 Slobodno korišćenje vode</p>
<p>1. Pronari ose poseduesi që ka të drejtën reale në një tokë mund t'i shfrytëzojë lirisht në kufijtë e shfrytëzimit të përgjithshëm të ujërave si vijon:</p> <p>1.1. Ujërat nga reshjet atmosferike të cilat grumbullohen në tokën e tij;</p> <p>1.2. Ujërat të cilat burojnë në tokën e tij dhe që deri në kufirin e tokës së tij nuk</p>	<p>1. The owner or possessor who has the real right to a piece of land, can use it freely within the limits of the general water use as follows:</p> <p>1.1. Water from atmospheric precipitation, which collects on his land;</p> <p>1.2. The waters that originate in his land and that up to the border of his land do not</p>	<p>1. Vlasnik ili posednik koji ima stvarno pravo na zemljištu može ga slobodno koristiti u granicama opšte upotrebe voda i to:</p> <p>1.1. Voda iz atmosferskih padavina koja se skuplja na njegovom zemljištu;</p> <p>1.2. Vode koje potiču na njegovoj zemlji i koje ne čine vodotok do granice njegove</p>

<p>formojnë ujërrjedhë pra që nuk rrjedhin përtej kufirit të tokës së tij;</p> <p>1.3.Ujërat nëntokësore në kufijtë e tokës së tij.</p> <p style="text-align: center;">Neni 82 Shfrytëzimi i ujërave përtej kufirit të shfrytëzimit të përgjithshëm dhe të lirë</p> <p>1.Për shfrytëzim të ujërave që tejkalon kufirin e shfrytëzimit të përgjithshëm apo shfrytëzimit të lirë të ujërave duhet të sigurohet e drejta ujore.</p> <p>2.E drejta ujore nga paragrafi 1 i këtij neni sigurohet me leje ujore ose me koncesion.</p> <p style="text-align: center;">Neni 83 Raportimi i sasive të ujit të shfrytëzuar</p> <p>1. Personat fizikë dhe juridikë të cilët nxjerrin ujë, përpos në rastet e shfrytëzimit të përgjithshëm të ujërave apo shfrytëzimit të lirë të ujërave, janë të detyruar të:</p> <p>1.1.Instalojnë pajisjet për matjen e sasisë së ujit të nxjerrur;</p> <p>1.2.Mbajnë evidencë për sasi të ujit të nxjerrur; dhe</p>	<p>form watercourses, that do not flow beyond the border of his land;</p> <p>1.3.Groundwater at the borders of his land.</p> <p style="text-align: center;">Article 82 Water use, beyond the limit of general and free use</p> <p>1.For water use that exceeds the limit of general use, or the free water use, the water right must be ensured.</p> <p>2.The water right from paragraph 1 of this Article is provided by a water permit or concession.</p> <p style="text-align: center;">Article 83 Reporting of used water quantities</p> <p>1.Natural and legal persons who extract water, except in cases of general water use, or free water use, are obliged to:</p> <p>1.1.Install equipment for measuring the amount of extracted water;</p> <p>1.2.Keep records of the quantities of water extracted; and</p>	<p>zemlje, odnosno koje ne teku izvan granice njegove zemlje;</p> <p>1.3 Podzemne vode na granicama njegove zemlje.</p> <p style="text-align: center;">Član 82 Korišćenje voda van granica opšteg i slobodnog korišćenja</p> <p>1.Za korišćenje vode koje prelazi granicu opšte upotrebe ili slobodnog korišćenja vode mora se obezbediti vodno pravo.</p> <p>2.Vodno pravo iz stava 1. ovog člana obezbeđuje se vodnom dozvolom ili koncesijom.</p> <p style="text-align: center;">Član 83 Izveštavanje o utrošenim količinama vode</p> <p>1. Fizička i pravna lica koja vade vodu, osim u slučajevima opšteg korišćenja vode ili slobodnog korišćenja vode, dužna su da:</p> <p>1.1. Instalirati opremu za merenje količine izvađene vode;</p> <p>1.2 Voditi evidenciju o količinama izvađene vode;</p>
--	---	---

<p>1.3.Të raportojnë për sasi të e ujit të nxjerrur tek Agjencia.</p> <p>2.Përmbajtja dhe mënyra e mbajtjes së evidencës për ujërat e nxjerrur sipas paragrafit 1 të këtij neni përcaktohet me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministria.</p> <p style="text-align: center;">Neni 84 Kufizimi i shfrytëzimit të ujërave</p> <p>1.Shfrytëzimi i ujërave mund të kufizohet në rastet si vijon:</p> <p>1.1.Nëse paraqitet mungesë e përkohshme e ujit në masën që nuk është e mundshme të përmbushen nevojat e të gjithë shfrytëzuesve në një zonë të caktuar.</p> <p>1.2.Nëse konstatohet se rezervat e një trupi të ujit nëntokësor apo sipërfaqësor nga i cili nxirret ujë për nevojat e furnizimit publik me ujë janë zvogëluar në atë masë sa që nuk ka mundësi për nxjerrje të mëtutjeshme ose që ka rrezik nga shterja e plotë e tyre;</p> <p>1.3.Nëse për shkak të nxjerrjes ekzistuese të ujit ose nga shfrytëzimi tjetër i tij, është përkeqësuar statusi kimik i trupit ujor ose do të mund të përkeqësohet;</p>	<p>1.3.To report to the Agency, about the quantities of extracted water.</p> <p>2.The content and the way of keeping the evidence for the water extracted according to paragraph 1 of this Article, is determined by a sub-legal act issued by the Ministry.</p> <p style="text-align: center;">Article 84 Restriction of water use</p> <p>1.Water use can be restricted in the following cases:</p> <p>1.1. If there is a temporary lack of water, to the extent that it is not possible to meet the needs of all users in a certain area.</p> <p>1.2. If it is determined that the reserves of a body of groundwater or surface water, from which water is extracted for the needs of public water supply, have decreased to the extent that there is no possibility for further extraction, or that there is a risk of their complete exhaustion;</p> <p>1.3. If due to the existing extraction of water or from its other use, the chemical status of the water body has deteriorated, or may deteriorate;</p>	<p>1.3 Da prijavi Agenciji količinu zahvaćene vode.</p> <p>2. Sadržaj i način vođenja evidencije za vodu iz stava 1. ovog člana utvrđuje se podzakonskim aktom Ministarstva.</p> <p style="text-align: center;">Član 84 Ograničavanje upotrebe vode</p> <p>1. Upotreba vode se može ograničiti u sledećim slučajevima:</p> <p>1.1. Ako postoji privremeni nedostatak vode do te mere da nije moguće zadovoljiti potrebe svih korisnika na određenom području.</p> <p>1.2. Ako se utvrdi da su rezerve podzemnog ili površinskog vodnog tela iz kojeg se crpi voda za potrebe javnog vodosnabdevanja smanjene do te mere da ne postoji mogućnost daljeg vađenja ili da postoji opasnost od njihovog potpunog iscrpljivanja. ;</p> <p>1.3. Ako se zbog postojećeg vađenja vode ili iz njenog drugog korišćenja, hemijski status vodnog tela pogoršao ili može pogoršati;</p>
---	--	--

<p>1.4.Nëse për shkak të rënies së nivelit të ujit nëntokësor ka ardhur deri te rrezikimi i ekosistemit ujqor dhe pyjqor;</p> <p>2.Vendimin për kufizimin e shfrytëzimit të ujit nga paragrafi 1 i këtij neni e merr Ministri.</p> <p style="text-align: center;">Neni 85 Ujërat e gjetura gjatë gërmimit</p> <p>1.Personi fizik ose juridik i cili gjatë punimeve minerare, hapjes së tuneleve dhe shpimeve has në ujëra nëntokësore, burime, ujëra rrjedhëse ose të ndenjura, është i detyruar që për këtë ta njoftojë menjëherë, më së largu brenda njëzetekatër (24) orëve, Agjencinë dhe kjo e fundit Inspektoratin.</p> <p>2.Personi fizik ose juridik nga paragrafi 1 i këtij neni është i detyruar që Inspektoratit dhe personit të autorizuar të Agjencisë t'iu lejojë ndërmarrjen shqyrtimeve të nevojshme lidhur me ujërat e gjetura si dhe të ndërmerr masa sipas urdhëresës së inspektorit të ujërave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 86 Punët e hulumtimit të ujërave</p> <p>1.Shfrytëzimi i ujërave nga trupat ujqorë nëntokësorë, përpos për shfrytëzim të përgjithshëm të ujërave dhe shfrytëzim të lirë</p>	<p>1.4. If, due to the drop in the groundwater level, the water and forest ecosystem has been endangered;</p> <p>2.The Minister takes the decision to restrict water use from paragraph 1 of this Article.</p> <p style="text-align: center;">Article 85 The waters found during the excavation</p> <p>1.The natural or legal person, who during the mining works, during the opening of the tunnels and drillings may come across groundwater, resources, flowing or stagnant water, is obliged to notify immediately, at the latest within twenty-four (24) hours the Agency, which must notify the Inspectorate.</p> <p>2.The natural or legal person from paragraph 1 of this Article is obliged to allow the Inspectorate and the authorized person of the Agency to carry out the necessary examinations related to the found water, as well as to take measures according to the ordinance of the water inspector.</p> <p style="text-align: center;">Article 86 Water research Works</p> <p>1.Water use from the bodies of groundwater, except for general water use and free water use,</p>	<p>1.4. Ako je usled pada nivoa podzemnih voda ugrožen vodni i šumski ekosistem;</p> <p>2.Odluku o ograničenju korišćenja vode iz stava 1. ovog člana donosi Ministar.</p> <p style="text-align: center;">Član 85 Voda pronađena tokom iskopavanja</p> <p>1. Fizičko ili pravno lice koje prilikom izvođenja rudarskih radova, otvaranja tunela i bušenja naiđe na podzemne vode, izvore, tekuće ili stajaće vode, dužno je da ga odmah, najkasnije u roku od dvadeset četiri (24) časa, obavesti o Agencija, a ona Inspektorat.</p> <p>2. Fizičko ili pravno lice iz stava 1. ovog člana dužno je da dozvoli Inspektoratu i ovlašćenom licu Agencije da obave potrebna ispitivanja u vezi sa pronađenim vodama i da preduzme mere po naredbi vodnog inspektora.</p> <p style="text-align: center;">Član 86 Vodoistraživački radovi</p> <p>1. Korišćenje voda iz podzemnih vodnih tela, osim za opšte korišćenje voda i besplatno</p>
--	---	---

<p>të ujërave, mund të lejohet vetëm nëse paraprakisht janë kryer punime hulumtuese.</p> <p>2.Punë hulumtuese të ujërave nga paragrafi 1 i këtij neni konsiderohen punët dhe shqyrtimet me qëllim të konstatimit të ekzistimit, shtrirjes, sasisë, cilësisë dhe lëvizshmërisë së ujërave nëntokësore në një zonë të caktuar.</p> <p>3.Çdo shpim, qoftë për nevoja të hulumtimit apo të shfrytëzimit të ujërave, duhet të kryhet ashtuqë të mos ndryshohet cilësia e ujit përmes përzierjes së ujit nga shtresat e ndryshme ujëmbajtëse ose përmes futjes në to të ujërave nga sipërfaqja.</p> <p>4.Pas braktisjes së shpimit, shfrytëzuesi është i detyruar që ta mbush shpimin në mënyrën që të rikthehet gjendja fillestare.</p> <p>5.Personi i cili kryen punët hulumtuese është i detyruar që para marrjes së kushteve ujore ta hartojë elaboratin i cili përmban incizimin e gjendjes fillestare si dhe mënyrën e kthimit të shpimit në gjendje fillestare pas braktisjes.</p>	<p>can only be allowed if research works have been carried out in advance.</p> <p>2.Water research works from paragraph 1 of this Article are considered works and examinations with the purpose of ascertaining the existence, extent, quantity, quality and mobility of groundwater, in a certain area.</p> <p>3.Any drilling, whether for the needs of research or water use, must be carried out in such a way as not to change the quality of the water, through the mixing of water from different aquifers, or through the introduction of water from the surface.</p> <p>4.After abandoning the drilling, the user is obliged to fill the drilling in such a way as to restore the initial state.</p> <p>5.The person who carries out the research works is obliged to draw up the study before obtaining the water conditions, which contains the recording of the initial state, as well as the way of returning the drilling to the initial state, after abandonment.</p>	<p>korišćenje voda, može se dozvoliti samo ako su unapred obavljani istraživački radovi.</p> <p>2.Vodoistraživačkim radovima iz stava 1. ovog člana smatraju se radovi i ispitivanja u cilju utvrđivanja postojanja, obima, količine, kvaliteta i pokretljivosti podzemnih voda na određenom području.</p> <p>3. Svako bušenje, bilo za potrebe istraživanja ili korišćenja vode, mora se izvoditi na način da se ne promeni kvalitet vode mešanjem vode iz različitih vodonosnih slojeva ili kroz unošenje vode sa površine.</p> <p>4. Nakon odustajanja od bušenja, korisnik je dužan da ispuni bušotinu na način da se vrati u početno stanje.</p> <p>5. Lice koje izvodi istražne radove dužno je da pre dobijanja vodnih uslova izradi elaborat koji sadrži snimanje početnog stanja kao i način vraćanja bušotine u početno stanje nakon napuštanja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 87 Përparësia në shfrytëzimin e ujërave</p> <p>1.Shfrytëzimi i ujërave për furnizimin e popullsisë me ujë për nevoja të pijes dhe nevoja tjera shtëpiake, për nevoja të mbrojtjes kundër</p>	<p style="text-align: center;">Article 87 Priority in water use</p> <p>1.Water use for the supply of population for drinking and other household needs, for fire</p>	<p style="text-align: center;">Član 87 Prednost u korišćenju vode</p> <p>1.Upotreba vode za snabdijevanje stanovništva vodom za pijaće i druge kućne potrebe, za potrebe zaštite od požara i potrebe zaštite</p>

<p>zjarrit dhe nevoja të mbrojtjes së vendit ka përparësi ndaj shfrytëzimeve tjera të ujit.</p> <p>2.Për raste dhe kushte të veçanta në pjesë të caktuara të rajoneve ujore, sipas nevojës, përcaktohet përparësia e shfrytëzimit me vendim të Ministrit.</p> <p>3.Për qëllimet e shfrytëzimit të ujërave sipas paragrafit 1 të këtij neni, përparësi të shfrytëzimit ka zona e furnizimit në të cilën ndodhet burimi i ujit.</p>	<p>protection needs and the needs of the country's protection, has priority over other water uses.</p> <p>2. For special cases and conditions in certain parts of the water districts, as necessary, the priority of use is determined by decision of the Minister.</p> <p>3.For the purposes of water use according to paragraph 1 of this Article, priority of use is given to the supply area where the water source is located.</p>	<p>zemlje ima prednost u odnosu na druge vrste korišćenja voda.</p> <p>2. Za posebne slučajeve i uslove u pojedinim delovima vodnog područja, po potrebi, prioritet korišćenja utvrđuje rešenjem Ministra.</p> <p>3. Za potrebe korišćenja vode iz stava 1. ovog člana, prednost se daje oblasti snabdevanja u kojoj se nalazi izvor vode.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 88 Burimet dhe krojet publike</p> <p>Mënyra e shfrytëzimit të krojeve dhe burimeve publike të ujit të cilat nuk janë në kuadër të sistemit publik të furnizimit me ujë përcaktohet me vendim të komunës përkatëse në territorin e të cilës janë krojet publike.</p>	<p style="text-align: center;">Article 88 Water sources and public water bodies</p> <p>The way of using public fountains and sources, which are not part of the public water supply system, is determined by the decision of the relevant municipality in whose territory the public water bodies are located.</p>	<p style="text-align: center;">Član 88 Javna izvore i protoka</p> <p>Način korišćenja javnih vodnih tela i izvorišta koji nisu deo sistema javnog vodosnabdevanja utvrđuje se odlukom nadležne opštine na čijoj se teritoriji nalaze javna vodna tela.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 89 Identifikimi i ujërave për pije</p> <p>1.Me qëllim të sigurimit të përparësisë së shfrytëzimit të ujit për nevoja të furnizimit me ujë, duhet që në secilin rajon të pellgjeve lumore të identifikohen:</p>	<p style="text-align: center;">Article 89 Identification of drinking water</p> <p>1.With the purpose of ensuring the priority of water use for water supply needs, the following should be identified in each river basin district:</p>	<p style="text-align: center;">Član 89 Identifikacija vode za piće</p> <p>1. Da bi se obezbedio prioritet korišćenja vode za potrebe vodosnabdevanja, u svakom regionu rečnog sliva mora se identifikovati sledeće:</p>

<p>1.1.Të gjitha ujërat e destinuar për konsum njerëzor të cilat sigurojnë mesatarisht më shumë se dhjetë metra kub (10 m³) në ditë ose që furnizojnë më shumë se pesëdhjetë (50) persona;</p> <p>1.2.Të gjithë trupat ujorë që janë të përcaktuara për këtë qëllim për të ardhmen.</p> <p>2.Për trupat ujorë të cilët furnizojnë sasi të ujit e cila si mesatare është më shumë se njëqind metra kub (100 m³) ujë në ditë, duhet të bëhet monitorimi i tyre.</p> <p>3.Monitorimi nga paragrafi 1 i këtij neni përfshinë:</p> <p>3.1.Përcaktimin paraprak të parametrave të cilësisë së ujit për klasifikimin e statusit ekologjik të tij;</p> <p>3.2.Monitorimin e statusit ekologjik dhe kimik;</p> <p>3.3.Klasifikimin dhe paraqitjen e statusit të tij ekologjik.</p> <p>4.Bazuar në monitorimin nga paragrafi 2 i këtij neni, hartohen planet e sigurisë së ujit të destinuar për konsum njerëzor në pajtim me legjislacionin për cilësinë e ujit të pijshëm.</p>	<p>1.1.All waters intended for human consumption, which provide an average of more than ten cubic meters (10 m³) per day, or which supply more than fifty (50) people;</p> <p>1.2.All water bodies that are meant for this purpose, for the future.</p> <p>2.Monitoring should be done for the water bodies that supply quantities of water, which on average is more than one hundred cubic meters (100 m³) of water per day.</p> <p>3.Monitoring from paragraph 1 of this Article includes the following:</p> <p>3.1 Preliminary determination of water quality parameters, for the classification of its ecological status;</p> <p>3.2 Monitoring the ecological and chemical status;</p> <p>3.3 Classification and presentation of its ecological status.</p> <p>4.Based on the monitoring from paragraph 2 of this Article, water safety plans are drawn up, intended for human consumption, in</p>	<p>1.1 Sve vode namenjene za ljudsku upotrebu koje obezbeđuju u proseku više od deset kubnih metara (10 m³) dnevno ili koje snabdevaju više od pedeset (50) ljudi;</p> <p>1.2. Sva vodna tela koja su određena za ovu svrhu za budućnost.</p> <p>2. Za vodna tela koja snabdevaju količine vode koje su u prosjeku veće od sto kubnih metara (100 m³) vode dnevno, vrš će se njihovo monitoring.</p> <p>3. Praćenje iz stava 1. ovog člana obuhvata:</p> <p>3.1.Preliminarno određivanje parametara kvaliteta vode za klasifikaciju njenog ekološkog statusa;</p> <p>3.2. Praćenje ekološkog i hemijskog statusa;</p> <p>3.3. Klasifikacija i prikaz njenog ekološkog statusa.</p> <p>4.Na osnovu praćenja iz stava 2. ovog člana izrađuju se planovi bezbednosti vode za ljudsku upotrebu u skladu sa propisima o kvalitetu vode za piće.</p>
--	--	--

<p>5. Identifikimin e trupave ujorë nga paragrafi 1 i këtij neni e bën Agjencia.</p> <p style="text-align: center;">Neni 90 Shfrytëzimi i ujit për ujitje</p> <p>E drejta e shfrytëzimit të ujit për nevoja të ujitjes fitohet në pajtim me këtë ligj si dhe me kushtet e lejes ujore dhe në përputhje me Planin e Menaxhimit të Pellgjeve Lumore, me qëllim të arritjes së synimeve të përcaktuara në dokumentet planifikuese për ujitje.</p> <p style="text-align: center;">Neni 91 Shfrytëzimi i fuqisë së ujit</p> <p>1. Të drejtën e shfrytëzimit të fuqisë së ujit për prodhimin e energjisë elektrike e jep Ministria përmes koncesionit në përputhje me Planin e Menaxhimit të Pellgjeve Lumore duke marrë parasysh mbizotërimin e interesit publik siç është përmirësimi i standardit jetësor të njerëzve, mbrojtja e mjedisit, mbrojtja e natyrës, mbrojtja e shëndetit, shfrytëzimi eficient i ujërave.</p> <p>2. Njësi matëse për sasinë e ujit për destinim nga paragrafi 1 i këtij neni është metri kub</p>	<p>accordance with the legislation on the quality of drinking water.</p> <p>5. Identification of water bodies from paragraph 1 of this Article is done by the Agency.</p> <p style="text-align: center;">Article 90 Water use for irrigation</p> <p>The right to use water for irrigation needs is acquired in accordance with this law and the conditions of the water permit and in accordance with the River Basin Management Plan, with the purpose of achieving the goals defined in the planning documents for irrigation.</p> <p style="text-align: center;">Article 91 Utilization of water power</p> <p>1. The right to use the power of water for the production of electricity, is granted by the Ministry, through the concession, in accordance with the River Basin Management Plan and taking into account the prevailing public interest, such as the improvement of people's living standards, the protection of the environment, the protection of nature, the protection of health, efficient water use.</p> <p>2. The unit of measurement for the amount of water for destination from paragraph 1 of this</p>	<p>5. Identifikaciju vodnih tela iz stava 1. ovog člana vrši Agencija.</p> <p style="text-align: center;">Član 90 Upotreba vode za navodnjavanje</p> <p>Pravo korišćenja vode za potrebe navodnjavanja stiče se u skladu sa ovim zakonom i uslovima vodne dozvole, ka i u skladu sa Plnaon Upravljanja Recnim Slivovima, radi ostvarivanja ciljeva definisanih planskim dokumentima za vode.</p> <p style="text-align: center;">Član 91 Korišćenje vodne snage</p> <p>1. Pravo korišćenja vodne snage za proizvodnju električne energije daje Ministarstvo koncesijom, u skladu sa Planon Upravljanja Recnim Slivovima pri tom vodeći računa o preovlađujućem javnom interesu kao što su poboljšanje životnog standarda ljudi, zaštita životne sredine, zaštita prirode, zaštita zdravlja, efikasno korišćenje voda.</p> <p>2. Jedinica mere za količinu vode za odredište iz stava 1. ovog člana je kubni metar (m³), dok</p>
---	--	---

<p>(m³), ndërkaq njësi matëse për fuqinë lëvizëse nga paragrafi 1 i këtij neni është kilovati (kW).</p> <p>3.Objektet ujore dhe pajisjet për shfrytëzimin e fuqisë së ujit duhet të projektohen dhe të ndërtohen ashtuqë:</p> <p>3.1.Të mundësohet kthimi i ujit në ujërrjedhë;</p> <p>3.2.Të mos zvogëlohet vëllimi ekzistues i shfrytëzimit të ujit për furnizim me ujë, ujitje dhe qëllime tjera ose të mos pengohet shfrytëzimi i ujit për qëllime tjera në pajtim me këtë ligj dhe qëllimet e përcaktuara me plan të menaxhimit të pellgjeve lumore;</p> <p>3.3.Të mos zvogëlohet shkalla e mbrojtjes nga veprimet e dëmshme të ujërave dhe të mos vështirësohet zbatimi i masave të mbrojtjes;</p> <p>3.4.Të mos ndikohet negativisht në statusin e ujërave;</p> <p>3.5.Të mos rrezikohet shëndeti dhe jeta e njerëzve, të mos shkaktohen dëme në ujëra dhe mjedisin ujor, në prona dhe interesa tjera të bazuar në ligj;</p>	<p>Article is the cubic meter (m³), while the unit of measurement for the moving power from paragraph 1 of this Article is the kilowatt (kW).</p> <p>3.Water facilities and equipment for water use power must be designed and built in such a way that:</p> <p>3.1.To enable the return of water to the watercourse;</p> <p>3.2.Not to reduce the existing volume of water use for water supply, irrigation and other purposes, or not to hinder water use for other purposes in accordance with this law, as well as the goals defined by the river basins management plan;</p> <p>3.3.Not to reduce the degree of protection from the harmful actions of water and not to make it difficult to implement protection measures;</p> <p>3.4.Not to have a negative impact on the water status;</p> <p>3.5.Not to endanger people's health and life, not to cause damage to water and the aquatic environment, property and other interests based on the law;</p>	<p>je jedinica mere za pogonsku snagu iz stava 1. ovog člana kilovat (kW).</p> <p>3. Vodni objekti i oprema za korišćenje vodne energije moraju biti projektovani i izgrađeni tako da:</p> <p>3.1 Omogućiti povratak vode u vodotok;</p> <p>3.2. da ne smanjuje postojeći obim korišćenja vode za vodosnabdevanje, navodnjavanje i druge svrhe ili ne ometa korišćenje voda u druge svrhe u skladu sa ovim zakonom i ciljevima definisanim planom upravljanja rečnim slivovima;</p> <p>3.3.Da ne umanjuje stepen zaštite od štetnog dejstva voda i ne otežava sprovođenje mera zaštite;</p> <p>3.4.Da ne utiče negativno na status voda;</p> <p>3.5. da ne ugrožava zdravlje i život ljudi, ne nanosi štetu vodi i vodenoj sredini, imovini i drugim interesima zasnovanim na zakonu;</p>
--	---	---

<p>3.6.Të mos vështirësohet lëvizja e këmbësorëve dhe qarkullimi rrugor.</p> <p>4.Akumulimet e ujit për shfrytëzimin e fuqisë së ujit, projektohen dhe ndërtohen ashtuqë të sigurohet shfrytëzimi i tyre për mbrojtje nga veprimi i dëmshëm i ujërave dhe për aq sa është e mundur të mund të shfrytëzohet edhe për destinime tjera si furnizimi me ujë, ujitja etj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 92 Shfrytëzimi i ujit për kultivimin e peshkut</p> <p>1.E drejta e shfrytëzimit të ujit për basene të kultivimit të peshkut sigurohet në pajtim me këtë ligj.</p> <p>2.Ndalohet kultivimi i peshkut për qëllime komerciale në akumulimet të cilat shërbejnë për furnizim me ujë të pijshëm.</p> <p style="text-align: center;">Neni 93 Shfrytëzimi i rërës dhe zhavorrit</p> <p>1.Shfrytëzimi i rërës dhe zhavorrit nga ujërrjedhat dhe trupat tjerë ujorë sipërfaqësorë mund të bëhet përmes kontratës koncesionare në pajtim me këtë ligj, nëse ky eksploatim i kontribuon mirëmbajtjes së regjimit ujor.</p>	<p>3.6.Do not hinder the movement of pedestrians and road traffic.</p> <p>4. Water reservoirs for water use power are designed and built in such a way as to ensure their use for protection from the harmful action of water and, as far as possible, can also be used for other purposes such as the water supply, irrigation, etc.</p> <p style="text-align: center;">Article 92 Water use for fish farming</p> <p>1.The right to use water for fish farming basins, is ensured in accordance with this law.</p> <p>2.It is forbidden to cultivate fish for commercial purposes in reservoirs, which serve to supply drinking water.</p> <p style="text-align: center;">Article 93 Exploitation of sand and gravel</p> <p>1.Exploitation of sand and gravel from streams and other surface water bodies can be done through a concession contract in accordance with this law, if this exploitation contributes to the maintenance of the water regime.</p>	<p>3.6 Ne ometati kretanje pešaka i drumski saobraćaj.</p> <p>4. Akumulacije za korišćenje vodne energije projektovane su i izgrađene tako da se obezbede njihovo korišćenje za zaštitu od štetnog dejstva vode i, koliko je to moguće, mogu se koristiti i za druge svrhe kao što su vodosnabdevanje, navodnjavanje itd.</p> <p style="text-align: center;">Član 92 Korišćenje vode za uzgoj ribe</p> <p>1. Pravo korišćenja vode za bazene za uzgoj ribe obezbeđuje se u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>2. Zabranjeno je gajenje ribe u komercijalne svrhe u rezervoarima koji služe za snabdevanje vodom za piće.</p> <p style="text-align: center;">Član 93 Eksploatacija peska i šljunka</p> <p>1. Eksploatacija peska i šljunka iz potoka i drugih površinskih vodnih tela može se vršiti ugovorom o koncesiji u skladu sa ovim zakonom, ako ova eksploatacija doprinosi održavanju vodnog režima.</p>
--	--	--

<p>2.Për shfrytëzimin nga paragrafi 1 i këtij neni duhet të kryhet vlerësimi i ndikimit në mjedis, përpos në rastet e gjendjes së jashtëzakonshme.</p> <p>3.Është i ndaluar shfrytëzimi i rërës dhe zhavorrit në zonën e përmytjes.</p> <p>4.Rëra dhe zhavorri mund të shfrytëzohen nga zona e rëndësishme për regjimin ujor për qëllime të ndërtimit dhe mirëmbajtjes së objekteve nga nënparagrafi 1.1 i nenit 27 të këtij ligji.</p> <p>5.Dispozitat e këtij ligji për rërën dhe zhavorrin përfshijnë edhe gurët, dheun dhe argjilën.</p>	<p>2.For the exploitation from paragraph 1 of this Article, the assessment of the impact on the environment must be carried out, except in cases of emergency.</p> <p>3.Exploitation of sand and gravel in the flood zone is prohibited.</p> <p>4.Sand and gravel can be used from the area important for the water regime, for the purposes of construction and maintenance of facilities from sub-paragraph 1.1 of Article 27 of this law.</p> <p>5.The provisions of this law on sand and gravel also include stones, soil and clay.</p>	<p>2. Za eksploataciju iz stava 1. ovog člana mora se izvršiti procena uticaja na životnu sredinu, osim u hitnim slučajevima.</p> <p>3. Zabranjena je eksploatacija peska i šljunka u zoni poplave.</p> <p>4. Pesak i šljunak se mogu koristiti sa područja od značaja za vodni režim za potrebe izgradnje i održavanja objekata iz stava 1.1 člana 27. ovog zakona.</p> <p>5. Odredbe ovog zakona o pesku i šljunku obuhvataju i kamenje, zemlju i glinu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 94</p> <p style="text-align: center;">Rëra dhe zhavorri i nxjerrë gjatë punimeve në ujëra dhe në tokën ujore</p> <p>1. Nëse gjatë punimeve në ndërtimin ose mirëmbajtjen e objekteve rregulluese dhe mbrojtëse të cilat kryhen nga një punëkryes në bazë të kontratës me Agjencinë ose Komunën si autoritet kontraktues të punimeve, varësisht kush është autoritet përgjegjës për menaxhimin e ujërave sipas nenit 8 të këtij ligji, është e nevojshme që të nxirret rëra dhe zhavorri, ai</p>	<p style="text-align: center;">Article 94</p> <p style="text-align: center;">Sand and gravel extracted during works in the waters and on water land</p> <p>1.If during works in the construction or maintenance of regulatory and protective facilities, which are carried out by a contractor on the basis of a contract with the Agency or the Municipality, as the contracting authority of the works, depending on who is the responsible authority for water management according to Article 8 of this law, it is necessary to extract sand and gravel, and it can</p>	<p style="text-align: center;">Član 94</p> <p style="text-align: center;">Pesak i šljunak vadeni tokom radova u vodama i na vodenom zemljištu</p> <p>1.Ako u toku radova na izgradnji ili održavanju regulacionih i zaštitnih objekata koje izvodi izvođač na osnovu ugovora sa Agencijom ili Opštinom kao ugovorni organ radova, u zavisnosti od toga ko je nadležni organ za upravljanje vode iz člana 8. ovog zakona potrebno je vaditi pesak i šljunak, može se koristiti isključivo po odredbama ovog zakona.</p>

<p>mund të shfrytëzohet ekskluzivisht sipas dispozitave të këtij ligji.</p> <p>2.Kur ekziston nevoja për rërë dhe zhavorr për objekte publike që janë me rëndësi për Republikën e Kosovës, ato mund të nxjerrren në kuadër të mirëmbajtjes së ujërave.</p> <p>3.Para se të fillohen me nxjerrjen e rërës dhe zhavorrit nga paragrafi 1 i këtij neni, autoriteti kontraktues nga paragrafi 1 i këtij neni është i detyruar që:</p> <p>3.1.Të kryejë incizimet gjeodezike në vendet e nxjerrjes;</p> <p>3.2.Të kryejë analizën e përbërjes granulometrike të aluvioneve nga vendi i nxjerrjes, përpos nëse është paraparë që aluvionet vetëm të zhvendosen;</p> <p>3.Pas përfundimit të nxjerrjes së rërës dhe zhavorrit sipas paragrafit 1 të këtij neni, autoriteti kontraktues nga paragrafi 1 i këtij neni është i detyruar që të kryejë incizimet gjeodezike në vendet e nxjerrjes dhe vendet e zhvendosjes së rërës dhe zhavorrit dhe në bazë të këtyre incizimeve të hartojë elaboratin për sasisë e rërës dhe zhavorrit të nxjerrur.</p>	<p>be used exclusively according to the provisions of this law.</p> <p>2.When there is a need for sand and gravel for public facilities, which are important for the Republic of Kosova, they can be extracted within the framework of water maintenance.</p> <p>3.Before starting the extraction of sand and gravel from paragraph 1 of this Article, the contracting authority from paragraph 1 of this Article is obliged to:</p> <p>3.1.To carry out the geodetic recording in the extraction sites;</p> <p>3.2.To carry out the analysis of the granulometric composition of the alluvium from the place of extraction, unless it is foreseen that the alluvium will only be moved;</p> <p>3.After the completion of the extraction of sand and gravel according to paragraph 1 of this Article, the contracting authority from paragraph 1 of this Article is obliged to carry out geodetic surveys in the places of extraction and places of displacement of sand and gravel and based on these recordings to prepare the report on the quantities of sand and gravel extracted.</p>	<p>2. Kada postoji potreba za peskom i šljunkom za javne objekte koji su od značaja za Republiku Kosovo, oni se mogu vaditi u okviru održavanja vode.</p> <p>3. Pre početka vađenja peska i šljunka iz stava 1. ovog člana, ugovorni organ iz stava 1. ovog člana dužan je da:</p> <p>3.1.Izvršiti geodetsko snimanje na lokacijama vađenja;</p> <p>3.2.Da izvrši analizu granulometrijskog sastava aluvijuma sa mesta vađenja, osim ako je predviđeno da će se aluvijum samo pomerati;</p> <p>3. Nakon završenog vađenja peska i šljunka iz stava 1. ovog člana, ugovorni organ iz stava 1. ovog člana dužan je da izvrši geodetska snimanja na mestima vađenja i na mestima raseljavanja peska i šljunka i na osnovu ovih snimanje sačiniti zapisnik o izvađenim količinama peska i šljunka.</p>
--	---	--

<p>4.Incizimet gjeodezike dhe elaboratin nga paragrafi 4 i këtij neni, autoriteti kontraktues nga paragrafi 1 i këtij neni duhet t'ia dërgojë Inspektoratit.</p> <p>5.Dispozitat nga paragrafët 3, 4, dhe 5 të këtij neni zbatohen edhe për rastet e kontratave koncesionare nga paragrafi 1 i neni 93 të këtij ligji.</p> <p>6.Punëkryesi nga paragrafi 1 i këtij neni është i detyruar që të mbajë evidencë me të dhënat për sasinë e rërës dhe zhavorrit të nxjerrur.</p> <p>7.Forma, përmbajtja dhe mënyra e mbajtjes së evidencës nga paragrafi 6 përcaktohen me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministria.</p> <p style="text-align: center;">Neni 95 Shfrytëzimi i kundërligjshëm i rërës dhe zhavorrit</p> <p>1.Personi fizik ose juridik i cili në zonën e rëndësishme për regjimin uhor nxjerr ose gërmon rërë dhe zhavorr është i detyruar që ta kompensojë dëmin e shkaktuar dhe ta rehabilitojë mjedisin e dëmtuar në pajtim me normat e mbrojtjes së mjedisit.</p>	<p>4.The geodetic recordings and the report from paragraph 4 of this Article, the contracting authority from paragraph 1 of this Article must send to the Inspectorate.</p> <p>5.The provisions from paragraphs 3, 4, and 5 of this Article also apply to the cases of concession contracts from paragraph 1 of Article 93 of this law.</p> <p>6.The employer from paragraph 1 of this Article is obliged to keep records with data on the amount of sand and gravel extracted.</p> <p>7.The form, content and manner of keeping the evidence from paragraph 6 are determined by a sub-legal act issued by the Ministry.</p> <p style="text-align: center;">Article 95 Illegal exploitation of sand and gravel</p> <p>1.The natural or legal person who extracts or excavates sand and gravel in the area important for the water regime, is obliged to compensate the damage caused and rehabilitate the damaged environment in accordance with environmental protection norms.</p>	<p>4. Geodetske snimanje i izveštaj iz stava 4. ovog člana, ugovorni organ iz stava 1. ovog člana dužan je da pošalje Inspektoratu.</p> <p>5.Odredbe st. 3, 4 i 5 ovog člana primenjuju se i na slučajeve ugovora o koncesiji iz stava 1. člana 93. ovog zakona.</p> <p>6. Izvođač radova iz stava 1. ovog člana dužan je da vodi evidenciju sa podacima o količini izvađenog peska i šljunka.</p> <p>7. Oblik, sadržaj i način čuvanja evidencije iz stava 6. utvrđuju se podzakonskim aktom Ministarstva.</p> <p style="text-align: center;">Član 95 Potivzakonska eksploatacija peska i šljunka</p> <p>1. Fizičko ili pravno lice koje vadi ili otkopava pesak i šljunak na području od značaja za vodni režim dužno je da nadoknadi pričinjenu štetu i sanira oštećenu životnu sredinu u skladu sa normama zaštite životne sredine.</p>
---	--	---

<p>2.Shfrytëzim kundërligjor i rërës dhe zhavorrit konsiderohet kur punëkryesi nga neni 94 i këtij ligji raporton sasi të rërës dhe zhavorrit të nxjerrur që nuk përputhen me gjendjen faktike.</p> <p>3.Personi zyrtar i cili vëren nxjerrje kundërligjore të rërës dhe zhavorrit është i detyruar që të lajmërojë Inspektoratin si dhe Agjencinë.</p> <p>4.Inspektorati duhet t'i konstatojë sasi të faktike të rërës dhe zhavorrit të nxjerrur.</p> <p>5.Vendimin për kompensimin e dëmit nga paragrafi 1 të këtij neni e nxjerrë Agjencia me procedurë administrative dhe ky vendim i dorëzohet Ministrisë.</p> <p>6.Kundër vendimit nga paragrafi 5 i këtij neni mund të ushtrohet ankesë në Ministri.</p> <p>7.Ankesa nga paragrafi 6 i këtij neni nuk e ndalon zbatimin e masave mbrojtëse të përcaktuara me vendim.</p> <p>8.Kompensimi për dëmin tjetër të shkaktuar mjedisit kërkohet me procedurë gjyqësore.</p>	<p>2.Illegal use of sand and gravel is considered when the the work contractor from Article 94 of this law reports amounts of extracted sand and gravel that do not match the actual situation.</p> <p>3.The official person who notices illegal extraction of sand and gravel is obliged to notify the Inspectorate and the Agency.</p> <p>4.The inspectorate must determine the actual quantities of extracted sand and gravel.</p> <p>5.The decision on the compensation of the damage from paragraph 1 of this Article is issued by the Agency through an administrative procedure and this decision is submitted to the Ministry.</p> <p>6.An appeal can be filed to the Ministry against the decision from paragraph 5 of this Article.</p> <p>7.The appeal from paragraph 6 of this Article shall not stop the enforcement of the protective measures determined by the decision.</p> <p>8.Compensation for other damage caused to the environment is sought through court proceedings.</p>	<p>2. Nedoovoljeno korišćenje peska i šljunka smatra se kada poslovođa iz člana 94. ovog zakona prijavi količine izvađenog peska i šljunka koje ne odgovaraju stvarnom stanju.</p> <p>3.Službeno lice koje uoči nedovoljeno vađenje peska i šljunka dužno je da obavesti Inspektorat kao i Agenciju.</p> <p>4.Inspektorat mora utvrditi stvarne količine izvađenog peska i šljunka.</p> <p>5. odluke o naknadi štete iz stava 1. ovog člana Agencija je donela u upravnom postupku i ovo rešenje dostavlja Ministarstvu.</p> <p>6. Protiv rešenja iz stava 5. ovog člana može se izjaviti žalba Ministarstvu.</p> <p>7. Žalba iz stava 6. ovog člana ne zabranjuje sprovođenje mera zaštite utvrđenih rešenjem.</p> <p>8. Naknada druge štete prouzrokovane životnoj sredini traži se sudskim putem.</p>
---	--	--

<p>9.Me vendim të Ministrit përcaktohet lartësia e kompensimit të dëmit e cila konsiston në shumën e vlerës së tregut të rërës dhe zhavorrit të nxjerrur.</p> <p>KAPITULLI VII MBROJTJA NGA VEPRIMET E DËMSHME TË UJËRAVE</p> <p style="text-align: center;">Neni 96 Mbrotjtja nga veprimet e dëmshme të ujërave dhe menaxhimi i rreziqeve</p> <p>1. Mbrotjtja nga veprimet e dëmshme të ujërave përfshinë masat dhe aktivitetet për mbrotjtje nga përmbytjet, mbrotjtje nga akulli në ujërrjedha dhe mbrotjtje nga erozioni dhe rrëketë.</p> <p>2. Menaxhimi i riskut nga veprimi i dëmshëm i ujërave përfshinë:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Hartimin e vlerësimit paraprak të riskut nga përmbytjet;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. Hartimin dhe zbatimin e planeve të menaxhimit të riskut nga përmbytjet;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.3. Rregullimin e ujërave;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.4. Zbatimin e mbrotjtjes së rregulltë dhe të jashtëzakonshme të mbrotjtjes nga përmbytjet;</p>	<p>9.The level of compensation for damage is determined by decision of the Minister, which consists of the sum of the market value of the extracted sand and gravel.</p> <p>CHAPTER VII PROTECTION FROM HARMFUL ACTIONS OF WATER</p> <p style="text-align: center;">Article 96 Protection from harmful actions of water and risk management</p> <p>1.Protection from harmful actions of water includes measures and activities for protection from floods, protection from ice in streams and protection from erosion and streams.</p> <p>2.Risk management from the harmful action of water includes:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1.Drafting of preliminary flood risk assessment;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2.Drafting and implementation of flood risk management plans;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.3.Regulation of waters;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.4.Implementation of regular and emergency flood protection;</p>	<p>9.Odlukom ministra utvrđuje se visina naknade štete koja se sastoji od tržišne vrednosti izvađenog peska i šljunka.</p> <p>POGLAVLJE VII ZAŠTITA OD ŠTETNOG DELOVANJA VODE</p> <p style="text-align: center;">Član 96 Zaštita od štetnog dejstva voda i upravljanje rizicima</p> <p>1. Zaštita od štetnog dejstva voda obuhvata mere i aktivnosti za zaštitu od poplava, zaštitu od leda u tokovima i zaštitu od erozije i potoka.</p> <p>2. Upravljanje rizikom od štetnog dejstva vode obuhvata:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Izrada preliminarne procene rizika od poplava;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. Izrada i implementacija planova upravljanja rizikom od poplava;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.3. Regulacija voda;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.4. Sprovođenje redovne i vanredne zaštite od poplava;</p>
---	---	--

<p>2.5. Mbrojtjen nga erozioni dhe rrëketë;</p> <p>2.6. Masat melioruese dhe të kullimit të tokave;</p> <p>2.7. Zbatimin e kufizimeve të drejtave të pronarëve të tokave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 97 Rregullimi i ujërave</p> <p>1. Me rregullimin e ujërave sipas këtij ligji, nënkuptohet ndërtimi dhe mirëmbajtja e objekteve rregulluese dhe mbrojtëse të ujërave, ndërtimi i objekteve të kullimit dhe punimet në mirëmbajtjen e ujërave, me qëllim të rrjedhjes së ujit ashtuqë të mos shkaktojë dëme.</p> <p>2. Kur punimet në rregullimin e ujërave kryhen në zona të cilat me ligj janë përcaktuar si zona me rëndësi ekologjike ose zona të mbrojtura, interesi prioritar publik përcaktohet në pajtim me legjislacionin mjedisor.</p> <p>3. Me qëllim të përmirësimit proceseve hidrologjike, morfologjike, dhe/ose mjedisore duhet të promovohen dhe zbatohen metodat e restaurimit të ujërrjedhave me aplikimin e zgjidhjeve të bazuara në natyrë.</p>	<p>2.5. Protection from erosion and streams;;</p> <p>2.6. Remedial measures and soil drainage;</p> <p>2.7. Implementation of restrictions on the rights of land owners.</p> <p style="text-align: center;">Article 97 Water regulation</p> <p>1. Water regulation according to this law means the construction and maintenance of regulation and protection facilities for water, the construction of drainage facilities and water maintenance works, with the aim of enabling water flow so that it does not cause damage.</p> <p>2. When water regulation works are carried out in areas that are defined by law as areas of ecological importance or protected areas, the priority public interest is determined in accordance with environmental legislation.</p> <p>3. With the purpose of improving the hydrological, morphological, and/or environmental processes, watercourse restoration methods should be promoted and applied with the application of nature-based solutions.</p>	<p>2.5. Zaštita od erozije i potoka;</p> <p>2.6. Mere melioracije i drenaže zemljišta;</p> <p>2.7. Sprovođenje ograničenja prava vlasnika zemljišta.</p> <p style="text-align: center;">Član 97 Regulacija voda</p> <p>1. Vodouređenje prema ovom zakonu je izgradnja i održavanje vodoregulacionih i zaštitnih objekata, izgradnja objekata za odvodnjavanje i radovi na održavanju voda, u cilju protoka vode tako da ne uzrokuje štetu.</p> <p>2. Kada se vodoregulacioni radovi izvode na područjima koja su zakonom definisana kao područja od ekološkog značaja ili zaštićena područja, prioritet javnog interesa utvrđuje se u skladu sa ekološkim propisima.</p> <p>3. U cilju poboljšanja hidroloških, morfoloških i/ili ekoloških procesa, treba promovisati i primenjivati metode obnavljanja vodotoka uz primenu prirodnih rešenja.</p>
---	--	---

<p>4.Punimet nga paragrafi 1 i këtij neni kontraktohen nga Agjencia, respektivisht komunitat në fushëveprimin e përgjegjësive të tyre, përmes procedurave të prokurimit publik.</p> <p style="text-align: center;">Neni 98 Mirëmbajtja e ujërave</p> <p>1. Punët e mirëmbajtjes së ujërave përfshijnë:</p> <p>1.1. Pastrimin dhe largimin e aluvioneve;</p> <p>1.1.1 Mirëmbajtjen e ujërrjedhave natyrale dhe artificiale dhe ujërave tjera;</p> <p>1.1.2 Punimet tokësore në zonën e përmytjes;</p> <p>1.1.3 Prerjen e shkurreve dhe bimësisë;</p> <p>1.1.4 Mirëmbajtjen e lëshueshmërisë së ujërrjedhave në seksionet nën ura dhe kalime.</p> <p>1.2. Mirëmbajtjen e objekteve rregulluese dhe mbrojtëse:</p> <p>1.2.1. Riparimet e vogla në argjinatura;</p>	<p>4.The works from paragraph 1 of this Article are contracted by the Agency, respectively the municipalities in the scope of their responsibilities, through public procurement procedures.</p> <p style="text-align: center;">Article 98 Water maintenance</p> <p>1. Water maintenance works include:</p> <p>1.1. Cleaning and removal of alluvium;</p> <p>1.1.1. Maintenance of natural and artificial watercourses and other waters;</p> <p>1.2.2. Earthworks in the flood zone;</p> <p>1.1.3. Cutting of bushes and vegetation;</p> <p>1.1.4. Maintenance of flowability in sections under bridges and underpasses.</p> <p>1.2. Maintenance of regulatory and protective facilities:</p> <p>1.2.1. Minor repairs to embankments;</p>	<p>4.Radove iz stava 1. ovog člana ugovara Agencija, odnosno opštine u okviru svojih nadležnosti, kroz postupke javnih nabavki.</p> <p style="text-align: center;">Član 98 Održavanje vode</p> <p>1. Radovi na održavanju vode obuhvataju:</p> <p>1.1. Čišćenje i uklanjanje aluvijuma;</p> <p>1.1.1. Održavanje prirodnih i veštačkih vodotokova i drugih voda;</p> <p>1.1.2 Zemljani radovi u zoni poplava;</p> <p>1.1.3 Seča žbunja i vegetacije;</p> <p>1.1.4 Održavanje protočnosti na deonicama ispod mostova i prelaza.</p> <p>1.2. Održavanje regulacionih i zaštitnih objekata:</p> <p>1.2.1. Manje popravke nasipa;</p>
---	---	---

<p>1.2.2. Kositjen dhe mirëmbajtjen e mbrojtjes vegetative të objekteve ujore;</p> <p>1.2.3. Riparimet e vogla në objektet ujore.</p> <p>1.3. Mirëmbajtjen e objekteve për kullimin dhe meliorimin e tokës:</p> <p>1.3.1. Pastrimin si dhe mirëmbajtjen teknike dhe vegetative të objekteve dhe brezave buzë objekteve;</p> <p>1.3.2. Punimet tokësore për ndryshime të vogla në rrjetin e kanaleve;</p> <p>1.3.3. Mirëmbajtjen e shkarkuesve të gypave të drenazhit.</p> <p>1.4. Mirëmbajtjen e objekteve për parandalimin dhe evitimin e erozionit dhe evitimin e veprimit të rrëkeve.</p> <p>2.Punimet e mirëmbajtjes nga paragrafi 1 i këtij neni janë edhe mbjellja dhe prerja e drunjëve dhe bimësisë tjetër.</p> <p>3.Punimet e mirëmbajtjes kryhen përgjatë tërë vitit dhe në pajtim me kushtet e miratuara nga paragrafi 3 i këtij neni si dhe në pajtim me kërkesat e mbrojtjes së mjedisit.</p>	<p>1.2.2.Mowing and maintaining the vegetative protection of water bodies;</p> <p>1.2.3.Small repairs in water facilities.</p> <p>1.3.Maintenance of facilities for drainage and soil improvement:</p> <p>1.3.1.Cleaning, as well as technical and vegetative maintenance of the facilities and the areas near the facilities;</p> <p>1.3.2.Earthworks for minor changes in the canal network;</p> <p>1.3.3.Maintenance of drainage pipe dischargers.</p> <p>1.4.Maintenance of facilities to prevent and avoid erosion and avoid the action of rivers</p> <p>2.The maintenance works from paragraph 1 of this Article are also the planting and cutting of trees and other vegetation.</p> <p>3.Maintenance works are carried out throughout the year and in accordance with the conditions approved by paragraph 3 of this Article, as well as in accordance with the requirements of environmental protection.</p>	<p>1.2.2. Košenje i održavanje vegetativne zaštite vodnih tela;</p> <p>1.2.3. Male popravke u vodnim objektima.</p> <p>1.3.Održavanje objekata za odvodnjavanje i poboljšanje zemljišta:</p> <p>1.3.1. Čišćenje, kao i tehničko i vegetativno održavanje objekata i ulica oko zgrada;</p> <p>1.3.2. Zemljani radovi za manje promene na kanalskoj mreži;</p> <p>1.3.3. Održavanje ispusta drenažne cevi.</p> <p>1.4.Održavanje objekata radi sprečavanja i izbegavanja erozije i izbegavanja delovanja reka.</p> <p>2.Radovi na održavanju iz stava 1. ovog člana su i sadnja i seča drveća i drugog rastinja.</p> <p>3. Radovi na održavanju se izvode tokom cele godine iu skladu sa uslovima iz stava 3. ovog člana, kao iu skladu sa zahtevima zaštite životne sredine.</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 99 Zonat e përmbytjes</p> <p>1.Për nevojat e menaxhimit të riskut nga veprimet e dëmshme të ujërave përcaktohen zonat e përmbytjes në ujërrjedhat dhe në ujërat tjera sipërfaqësore.</p> <p>2.Në zonën e përmbytjes nga paragrafi 1 i këtij neni është e ndaluar të kryhen veprime me të cilat mund të përkeqësohet regjimi uhor dhe të rritet rreziku nga veprimet e dëmshme të ujërave.</p> <p>3.Kufirin e jashtëm të zonës së rregulluar dhe zonës së parregulluar të përmbytjes e përcakton Ministria me propozim të Agjencisë.</p> <p>4.Kufijtë e zonave të përmbytjes nga paragrafi 1 dhe paragrafi 2 i këtij neni paraqiten në planet kadastrale dhe planet e rregullimit hapësinor.</p>	<p style="text-align: center;">Article 99 Flood zones</p> <p>1.For the needs of risk management from the harmful actions of water, flood zones are defined in watercourses and other surface waters.</p> <p>2.In the flood zone from paragraph 1 of this Article, it is forbidden to carry out actions that can worsen the water regime and can increase the risk from the harmful actions of water.</p> <p>3.The external border of the regulated zone and the unregulated flood zone is determined by the Ministry with the proposal of the Agency.</p> <p>4.The boundaries of the flood zones from paragraph 1 and paragraph 2 of this Article are presented in cadastral plans and spatial planning plans.</p>	<p style="text-align: center;">Član 99 Poplavne zone</p> <p>1. Za potrebe upravljanja rizikom od štetnog dejstva voda definišu se plavna područja u vodotocima i drugim površinskim vodama.</p> <p>2. U zoni poplava iz stava 1. ovog člana zabranjeno je preduzimanje radnji koje mogu pogoršati režim voda i povećati rizik od štetnog dejstva voda.</p> <p>3. Spoljnu granicu uređene zone i neregulisane plavne zone utvrđuje Ministarstvo na predlog Agencije.</p> <p>4. Granice plavnih zona iz stava 1. i 2. ovog člana prikazuju se u katastarskim planovima i planovima prostornog planiranja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 100 Vlerësimi paraprak i riskut nga përmbytjet</p> <p>1.Për secilin rajon të pellgjeve lumore Agjencia e harton vlerësimin paraprak të riskut nga përmbytjet.</p> <p>2.Vlerësimi paraprak i riskut nga përmbytjet nga paragrafi 1 i këtij neni bëhet duke u bazuar në informacionet që janë në dispozicion si</p>	<p style="text-align: center;">Article 100 Preliminary flood risk assessment</p> <p>1.For each district of the river basins, the Agency prepares a preliminary flood risk assessment.</p> <p>2.The preliminary assessment of the flood risk from paragraph 1 of this Article is based on the information that is available such as notes and</p>	<p style="text-align: center;">Član 100 Preliminarna procena rizika od poplava</p> <p>1. Za svaki region rečnih slivova Agencija priprema preliminarnu procenu rizika od poplava.</p> <p>2. Preliminarna procena rizika od poplava iz stava 1. ovog člana zasniva se na dostupnim informacijama kao što su beleške i studije o</p>

<p>shënimet dhe studimet për zhvillimet afatgjata, në veçanti për ndryshimet klimatike dhe ndodhjen e përmbytjeve.</p> <p>3.Vlerësimi nga paragrafi 1 i këtij neni duhet të përmbajë:</p> <p>3.1.Hartat e rajoneve të pellgjeve lumore në përpjesë të përshtatshme përfshirë kufijtë e pellgjeve lumore dhe nënpellgjeve ku paraqiten topografia dhe përdorimi i tokës;</p> <p>3.2.Një përshkrim të përmbytjeve që kanë ndodhur në të kaluarën e të cilat kanë pasur ndikim të konsiderueshëm në dëmtimin e shëndetit njerëzor, mjedisit, trashëgimisë kulturore dhe aktiviteteve ekonomike, dhe për të cilat mundësia e ndodhjes në të ardhmen është ende relevante, si në kuptim të magnitudës dhe zonës së përmbytjes poashtu edhe në kuptim të vlerësimit të ndikimeve negative që mund të shkaktojnë;</p> <p>3.3.Një përshkrim të përmbytjeve të mëdha historike, me probabilitet të përsëritjes që do të mund të shkaktonin pasoja të ngjashme;</p> <p>3.4.Një vlerësim të pasojave të dëmshme të mundshme të përmbytjeve të ardhshme për shëndetin njerëzor, mjedisin, trashëgiminë kulturore dhe aktivitetet ekonomike, duke marrë parasysh për aq sa është e mundur</p>	<p>studies on long-term developments, in particular on climate change and the occurrence of floods.</p> <p>3.The assessment from paragraph 1 of this Article must contain:</p> <p>3.1. Maps of river basin districts at appropriate scale, including river basin and sub-basin boundaries, showing topography and land use;</p> <p>3.2.A description of floods that have occurred in the past and which have had a significant impact on damage to human health, the environment, cultural heritage and economic activities, and for which the possibility of occurrence in the future is still relevant, as in the magnitude and area of the flood, also in terms of evaluating the negative impacts they may cause;</p> <p>3.3.A description of major historical floods, with the probability of recurrence that could cause similar consequences;</p> <p>3.4.An assessment of the potential harmful consequences of future floods for human health, the environment, cultural heritage and economic activities, taking into account as far as possible issues such as</p>	<p>dugoročnom razvoju, a posebno o klimatskim promenama i nastanku poplava.</p> <p>3. Ocena iz stava 1. ovog člana mora da sadrži:</p> <p>3.1 Mape regiona rečnog sliva u odgovarajućim proporcijama uključujući granice rečnog sliva i podsliva koje prikazuju topografiju i korišćenje zemljišta;</p> <p>3.2 Opis poplava koje su se dogodile u prošlosti koje su imale značajan uticaj na štetu po zdravlje ljudi, životnu sredinu, kulturno nasleđe i privredne aktivnosti, a za koje je i dalje relevantna mogućnost nastanka u budućnosti, kao u veličinu i površinu poplava, takođe u smislu procene negativnih uticaja koje mogu izazvati;</p> <p>3.3 Opis velikih istorijskih poplava, sa verovatnoćom ponavljanja koje bi mogle izazvati slične posledice;</p> <p>3.4 Procena potencijalnih štetnih posledica budućih poplava po zdravlje ljudi, životnu sredinu, kulturno nasleđe i privredne aktivnosti, uzimajući u obzir koliko je to moguće pitanja kao što su topografija,</p>
--	--	--

<p>çështjet si topografia, pozita e ujërrjedhave si dhe karakteristikat e tyre të përgjithshme hidrologjike dhe gjeomorfologjike përfshirë zonat e përmbytjes si zona natyrale të retencionit, efektivitetin e infrastrukturës për mbrojtje nga përmbytjet, pozitën e zonave të banuara, zonat e aktivitetit ekonomik dhe zhvillimet afatgjata përfshirë ndikimin e ndryshimeve klimatike në paraqitjen e përmbytjeve.</p> <p>4.Vlerësimi paraprak i riskut nga përmbytjet vihet në dispozicion të publikut përmes publikimit të tij që e bën Agjencia.</p> <p style="text-align: center;">Neni 101 Risqet potenciale nga përmbytjet e mëdha</p> <p>1.Bazuar në vlerësimin paraprak të riskut nga përmbytjet sipas paragrafit 1 të këtij neni, Agjencia i identifikon zonat për të cilat konkludohet se ekzistojnë risqe potenciale të përmbytjeve të mëdha për secilin rajon të pellgjeve lumore ose për pjesën e pellgut ndërkombëtar që shtrihet në territorin e Kosovës.</p> <p>2.Identifikimin nga paragrafi 1 i këtij neni për zonat që i takojnë rajonit të pellgut ndërkombëtar, e koordinon Ministria me shtetet përkatëse të pellgut ndërkombëtar.</p>	<p>topography, the position of watercourses as well as their general hydrological characteristics and geomorphological, including flood zones, such as natural retention zones, the effectiveness of flood protection infrastructure, the position of residential areas, areas of economic activity and long-term developments including the impact of climate change on flood occurrence.</p> <p>4.The preliminary flood risk assessment is made available to the public by by the Agency through its publication.</p> <p style="text-align: center;">Article 101 Potential risks from major floods</p> <p>1.Based on the preliminary flood risk assessment, according to paragraph 1 of this Article, the Agency identifies the areas for which it is concluded that there are potential risks of major floods for each river basin district, or for the part of the international basin that extends to the territory of Kosova.</p> <p>2.The identification from paragraph 1 of this Article for the areas belonging to the district of the international basin, is coordinated by the Ministry together with the relevant states of the international basin.</p>	<p>položaj vodotokova kao i njihove opšte hidrološke karakteristike i geomorfološka uključujući poplavne zone kao prirodne retencione zone, efikasnost infrastrukture za zaštitu od poplava, položaj stambenih područja, područja privredne aktivnosti i dugoročni razvoj uključujući uticaj klimatskih promena na pojavu poplava.</p> <p>4.Preliminarna procena rizika od poplava stavlja se na uvid javnosti kroz njeno objavljivanje od strane Agencije.</p> <p style="text-align: center;">Član 101 Potencijalni rizici od velikih poplava</p> <p>1. Na osnovu preliminarne procene rizika od poplava iz stava 1. ovog člana, Agencija identifikuje područja za koja se zaključuje da postoje potencijalni rizici od velikih poplava za svaki vodni region ili za deo međunarodnog sliva koji leži na teritoriji Kosova.</p> <p>2. Ministarstvo koordinira identifikaciju iz stava 1. ovog člana za područja koja pripadaju regionu međunarodnog sliva sa relevantnim državama međunarodnog sliva .</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 102 Hartat e rreziqeve të përmbytjeve dhe hartat e riskut nga përmbytjet</p> <p>1. Agjencia është e detyruar që t'i komplotojë hartat e rrezikut të përmbytjeve dhe hartat e riskut nga përmbytjet në një përpjesë të përshtatshme për zonat e identifikuar sipas paragrafit 1 të nenit 101 të këtij ligji.</p> <p>2. Për kompletimin e hartave të rrezikut së përmbytjeve dhe hartat e riskut nga përmbytjet që shtrihen në pellg ndërkombëtar, Agjencia do të koordinohet me shtetet relevante të atij pellgu përmes shkëmbimit të informatave.</p> <p>3. Ministria, me akt nënligjor, e përcakton përmbajtjen e detajuar të hartave të rrezikut të përmbytjeve dhe hartave të riskut nga përmbytjet.</p>	<p style="text-align: center;">Article 102 Flood risk maps and flood hazard maps</p> <p>1. The agency is obliged to complete the flood risk maps and flood hazard maps in an appropriate proportion for the identified areas, according to paragraph 1 of Article 101 of this law.</p> <p>2. For the completion of flood risk maps and hazard risk maps that extend to the international basin, the Agency will coordinate together with the relevant states of that basin, through the exchange of information.</p> <p>3. The Ministry, by a sub-legal act, determines the detailed content of flood risk maps and hazard risk maps.</p>	<p style="text-align: center;">Član 102 Karte opasnosti od poplava i karte rizika od poplava</p> <p>1. Agencija je dužna da kompletira karte rizika od poplava i karte rizika od poplava u odgovarajućoj proporciji za područja identifikovana prema stavu 1. člana 101. ovog zakona.</p> <p>2. Za kompletiranje karata rizika od poplava i karata rizika od poplava koje se protežu na međunarodnom slivu Agencija će koordinirati sa relevantnim državama tog sliva kroz razmenu informacija.</p> <p>3. Ministarstvo podzakonskim aktom utvrđuje detaljnog sadržaja mapa rizika od poplava i mape rizika od poplava.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 103 Planet e menaxhimit të riskut nga përmbytjet</p> <p>1. Për secilin rajon të pellgjeve lumore Agjencia harton Planin e Menaxhimit të Riskut nga Përmbytjet në bazë të hartave nga paragrafi 1 i nenit 102 të këtij ligji.</p>	<p style="text-align: center;">Article 103 Flood risk management plans</p> <p>1. For each river basin district, the Agency draws up the Flood Risk Management Plan, based on the maps from paragraph 1 of Article 102 of this law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 103 Planovi upravljanja rizikom od poplava</p> <p>1. Za svaki region rečnog sliva , Agencija izrađuje Plan upravljanja rizicima od poplava na osnovu mapa iz stava 1. člana 102. ovog zakona.</p>

<p>2.Plani i Menaxhimit të Riskut nga Përmbytjet është pjesë përbërëse e Planit të Menaxhimit të Pellgjeve Lumore.</p> <p>3.Objektivat e Planit të Menaxhimit të Riskut nga Përmbytjet nga paragrafi 1 i këtij neni duhet të fokusohen në zvogëlimin e pasojave potenciale të përmbytjeve që dëmtojnë shëndetin njerëzor, mjedisin, trashëgiminë kulturore dhe aktivitetet ekonomike, dhe nëse konsiderohet e përshtatshme, në masa jo infrastrukturore dhe/ose në zvogëlimin e mundësisë së ndodhjes së përmbytjeve.</p> <p>4.Përmbajtja e detajuar e Planit të Menaxhimit të Riskut nga Përmbytjet përfshirë edhe masat për mbrojtjen nga përmbytjet përcaktohen me aktin nënligjor nga neni 102 i këtij ligji.</p>	<p>2.The Flood Risk Management Plan is an integral part of the River basins management Plan.</p> <p>3.The objectives of the Flood Risk Management Plan, from paragraph 1 of this Article, should focus on reducing the potential consequences of floods that damage human health, the environment, cultural heritage and economic activities, and if it is considered appropriate, in non-infrastructural measures and/or in reducing the possibility of flooding.</p> <p>4.The detailed content of the Flood Risk Management Plan includes flood protection measures, which are determined by the sub-legal act from Article 102 of this law.</p>	<p>2. Plan upravljanja rizikom od poplava je sastavni dio Plana upravljanja rečnim slivom.</p> <p>3. Ciljevi Plana upravljanja rizicima od poplava iz stava 1. ovog člana moraju biti usmereni na smanjenje potencijalnih posledica poplava koje štete zdravlju ljudi, životnoj sredini, kulturnom nasleđu i privrednim aktivnostima, a po potrebi i na neinfrastrukturne mere i /ili u smanjenju mogućnosti plavljenja.</p> <p>4. Detaljan sadržaj Plana upravljanja rizikom od poplava, uključujući mere zaštite od poplava, utvrđuje se podzakonskim aktom iz člana 102. ovog zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 104 Mbrojtja nga përmbytjet</p> <p>1.Mbrojtja nga përmbytjet mund të jetë preventive, e rregulltë dhe jashtëzakonshme.</p> <p>2.Mbrojtja preventive përfshin masat e mirëmbajtjes nga neni 98 i këtij ligji.</p> <p>3.Mbrojtja e rregulltë dhe e jashtëzakonshme përfshin masat që merren para paraqitjes së rrezikut të përmbytjes, gjatë përmbytjes dhe menjëherë pas kalimit të rrezikut të përmbytjes.</p>	<p style="text-align: center;">Article 104 Flood protection</p> <p>1.Flood protection can be preventive, regular and extraordinary.</p> <p>2.Preventive protection includes maintenance measures from Article 98 of this law.</p> <p>3.Regular and extraordinary protection includes the measures that are taken before the occurrence of the flood risk, during the flood and immediately after the flood risk has passed.</p>	<p style="text-align: center;">Član 104 Zaštita od poplava</p> <p>1.Zaštita od poplava može biti preventivna, redovna i vanredna.</p> <p>2.Preventivna zaštita obuhvata mere održavanja iz člana 98. ovog zakona.</p> <p>3. Redovna i vanredna zaštita obuhvata mere koje se preduzimaju pre pojave rizika od poplava, u toku poplava i neposredno nakon prelaska rizika od poplava.</p>

<p>4.Mbrojtja sipas paragrafit 3 të këtij ligji organizohet dhe zbatohet në pajtim me legjislacionin për mbrojtje nga fatkeqësitë natyrore si dhe aktin nënligjor nga neni 102 i këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 105 Pranimi i valës vërshuese në akumulime</p> <p>1.Personi juridik i cili operon digën me akumulacion është i detyruar që t'i operojë ato ashtuqë të sigurohet pranimi i valëve vërshuese në akumulacion.</p> <p>2.Personi nga paragrafi 1 i këtij neni është i detyruar që t'ua dorëzojë në baza të rregullta Institutit Hidrometeorologjik të Kosovës, Agjencisë së Menaxhimit Emergjent dhe Agjencisë të dhënat për gjendjen dhe shkallën e mbushjes së akumulimit.</p> <p>3.Të dhënat nga paragrafi 2 i këtij neni duhet të dorëzohen në baza javore, ndërsa në raste të emergjencave në baza ditore.</p>	<p>4.The protection according to paragraph 3 of this law is organized and implemented in accordance with the legislation on protection from natural disasters, as well as the by sub-legal act from Article 102 of this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 105 Acceptance of the tidal wave in accumulations</p> <p>1.The legal entity that operates the reservoir dam is obliged to operate them in such a way as to ensure the acceptance of the overflowing waves in the reservoir.</p> <p>2.The person from paragraph 1 of this Article is obliged to submit the data on the state and degree of filling of the reservoir on a regular basis to the Hydrometeorological Institute of Kosova, the Emergency Management Agency and the Agency</p> <p>3.The data from paragraph 2 of this Article must be submitted on a weekly basis, while in cases of emergencies on a daily basis.</p>	<p>4. Zaštita iz stava 3. ovog zakona organizuje se i sprovodi u skladu sa zakonodavstvom o zaštiti od prirodnih nepogoda kao i podzakonskim aktom iz člana 102. ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 105 Prihvatanje poplavnog talasa u akumulacijama</p> <p>1.Pravno lice koje upravlja branom akumulacije dužno je da njima upravlja na način da obezbedi prihvatanje prelivajućih talasa u akumulaciji.</p> <p>2. Lice iz stava 1. ovog člana dužno je da redovno dostavlja Hidrometeorološkom zavodu Kosova, Agenciji za upravljanje vanrednim situacijama i Agenciji podatke o stanju i stepenu napunjenosti rezervoara.</p> <p>3. Podaci iz stava 2. ovog člana dostavljaju se na nedeljnom nivou, au hitnim slučajevima na dnevnom nivou.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 106 Ndalimi i qarkullimit rrugor</p> <p>Në rast të riskut nga përmbytjet, Ministri, me pëlqim paraprak të ministrit përgjegjës për punët e infrastrukturës rrugore, mundet që në</p>	<p style="text-align: center;">Article 106 Prohibition of road traffic</p> <p>In case of flood risk, the Minister, with the prior consent of the ministry responsible for</p>	<p style="text-align: center;">Član 106 Zabrana drumskog saobraćaja</p> <p>U slučaju opasnosti od poplava, ministar, uz prethodnu saglasnost ministra nadležnog za poslove putne infrastrukture, može privremeno</p>

<p>zonën e rrezikuar ta ndalojë përkohësisht qarkullimin rrugor ose hekurudhor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 107 Mbrojtja nga erozioni dhe rrëketë</p> <p>1.Zona e rrezikuar nga erozioni është zona në të cilën për shkak të veprimit të ujërave sipërfaqësore ose ujërave nëntokësore vjen deri shpëlarja, gërryerja ose shembja e tokës dhe deri te dukuri tjera të dëmshme si rezultat i të cilave mund të rrezikohet jeta dhe shëndeti i njerëzve, pasuria e tyre si dhe regjimi ujqor.</p> <p>2.Rrëketë që shkaktojnë procese të fuqishme erozive të cilët rrezikojnë vendbanime të mëdha, objekte industriale, rrugë magjistrale dhe objekte melioruese, përfshihen në regjistrin e ujërave të rendit të parë.</p> <p>3.Me qëllim të parandalimit dhe mënjanimit të erozionit dhe veprimit të rrëkeve ndërtohen dhe mirëmbahen objektet ujore rregulluese dhe mbrojtëse, kryhen punë mbrojtëse dhe zbatohen masa mbrojtëse.</p> <p>4.Si punë për mbrojtje nga erozioni konsiderohen në veçanti:</p> <p style="padding-left: 40px;">4.1.Pyllëzimi,</p>	<p>road infrastructure works, may temporarily stop road or rail traffic in the endangered area.</p> <p style="text-align: center;">Article 107 Protection from erosion and streams</p> <p>1.The area at risk of erosion is the area in which, due to the action of surface water or groundwater, there is washing, erosion or collapse of the soil and other harmful phenomena, as a result of which life can be endangered and people's health, wealth and water regime.</p> <p>2.Rivers that cause strong erosion processes, which endanger large settlements, industrial facilities, highways and melioration facilities, are included in the register of first-order waters.</p> <p>3.With the purpose of prevent and avoid erosion and the action of rivers, regulatory and protective water facilities are built and maintained, protective works are carried out and protective measures are implemented.</p> <p>4.In particular, the following are considered as erosion protection works:</p> <p style="padding-left: 40px;">4.1.Afforestation,</p>	<p>obustaviti drumski ili železnički saobraćaj na ugroženom području.</p> <p style="text-align: center;">Član 107 Zaštita od erozije i bujice</p> <p>1. Područje ugroženo od erozije je područje na kome usled dejstva površinskih ili podzemnih voda dolazi do pranja, kopanja ili urušavanja zemljišta i drugih štetnih pojava usled kojih se život i zdravlje ljudi , njihovo bogatstvo kao i vodni režim može ugrožeti</p> <p>2. Reke koje izazivaju snažne eroziona procese koji ugrožavaju velika naselja, industrijske objekte, autoputeve i melioracione objekte uvrštene su u registar voda prvog reda.</p> <p>3. U cilju sprečavanja i izbegavanja erozije i delovanja bujice grade se i održavaju regulacioni i zaštitni vodni objekti, izvode se zaštitni radovi i sprovode zaštitne mere.</p> <p>4. Radovima zaštite od erozije posebno se smatraju:</p> <p style="padding-left: 40px;">4.1 Pošumljavanje,</p>
---	--	---

<p>4.2.Kultivimi dhe mirëmbajtja e vegjetacionit;</p> <p>4.3.Trasimi dhe pastrimi i shkurreve;</p> <p>4.4.Pastrimi i shtratit të rrëkesë dhe punimet tjera të ngjashme.</p> <p>5.Kur ekziston rreziku që për shkak të ndonjë ndërtimi të shkaktohen rrëke, investitori i objektit është i detyruar që, në pajtim kushtet e aktit ujqor, objektin ta kryejë ashtuqë rrëketë të largohen pa shkaktuar dëm deri tek recipienti.</p> <p>6.Punët nga paragrafi 1 i këtij neni kryhen në pajtim me Planin e Menaxhimit të Pellgjeve Lumore.</p> <p>7.Ministria me akt nënligjor i përcakton kriteret për caktimin e zonave erozive.</p> <p>8.Zonat erozive nga paragrafi 7 i këtij neni përfshihen në Planet e Menaxhimit të Pellgjeve Lumore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 108 Brezi i mirëmbajtjes së objekteve të ujitjes dhe meliorimit</p> <p>1. Ngjitur me objektet e ujitjes dhe meliorimit përcaktohet brezi në gjerësi prej tri (3) metrave</p>	<p>4.2.Cultivation and maintenance of vegetation;</p> <p>4.3.Pruning and clearing of shrubbing;</p> <p>4.4.Cleaning the river bed and other similar works.</p> <p>5.When there is a risk of torrents that due to any construction, the investor of the facility is obliged to, in accordance with the conditions of the water act, carry out the facility in such a way that the torrents flow without causing damage to the recipient.</p> <p>6.The works from paragraph 1 of this Article are carried out in accordance with the River basins management Plan.</p> <p>7.The Ministry defines the criteria for the designation of erosive areas by a sub-legal act.</p> <p>8.Erosive areas from paragraph 7 of this Article are included in River basins management Plans.</p> <p style="text-align: center;">Article 108 Maintenance belt of facilities, irrigation and melioration</p> <p>1.Next to the irrigation and melioration facilities, a three (3) meter wide strip is defined</p>	<p>4.2.Gajenje i održavanje vegetacije;</p> <p>4.3. Orezivanje čišćenje rastinje ;</p> <p>4.4.Čišćenje rečnog korita i drugi slični radovi.</p> <p>5. Kada postoji rizik da usled bilo kakve izgradnje dođe do pojave Bbujice , investitor objekta je dužan da, u skladu sa uslovima vodnog akta, završi objekat na način da bujice odlaze bez izazivanja. oštećenje kontejnera.</p> <p>6. Radovi iz stava 1. ovog člana izvode se u skladu sa Planom upravljanja rečnim slivom.</p> <p>7. Ministarstvo podzakonskim aktom utvrđuje kriterijume za određivanje erozivnih područja.</p> <p>8. Erozivna područja iz stava 7. ovog člana obuhvataju se Planovima upravljanja rečnim slivovima.</p> <p style="text-align: center;">Član 108 Pojas održavanja objekata za navodnjavanje i melioraciju</p> <p>1. Pored objekata za navodnjavanje i melioraciju, od spoljne ivice tog objekta</p>
---	---	--

<p>nga skaji i jashtëm i atij objekti i cili shërben për mirëmbajtjen e tij.</p> <p>2.Pronari ose poseduesi i tokës që përfshihet në brezin sipas paragrafit 1 të këtij neni duhet të mundësojë kryerjen e punimeve të mirëmbajtjes personit që kryen mirëmbajtjen e objekteve të ujitjes dhe meliorimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 109 Kanalizimi atmosferik</p> <p>1.Objektet e kanalizimit atmosferik të ndërtesave të banimit, ndërtesave afariste dhe të tjera ndërtohen dhe mirëmbahen nga pronarët e atyre ndërtesave.</p> <p>2.Sistemi i kanalizimit atmosferik përfshirë rrjetin dhe objektet tjera përbërëse të këtij sistemi ndërtohen dhe mirëmbahen nga komunitat nga buxheti i tyre.</p> <p>3.Përfshirë nga paragrafi 2 i këtij neni, në rastet kur sistemi i kanalizimit është i tipit të kombinuar me të cilin grumbullohen dhe transportohen bashkë ujërat e ndotura urbane dhe ujërat atmosferike, përgjegjësia për mirëmbajtjen e sistemit është e ndërmarrjes publike që ofron shërbimet e ujësjellësit dhe kanalizimit.</p>	<p>from the outer edge of that facility, which serves for its maintenance.</p> <p>2. The owner or possessor of the land that is included in the belt according to paragraph 1 of this Article, shall allow the maintenance works to be carried out by the person who performs the maintenance of the irrigation and melioration facilities.</p> <p style="text-align: center;">Article 109 Stormwater system</p> <p>1.The drainage facilities of residential buildings, commercial and other buildings shall be constructed and maintained by the owners of those buildings.</p> <p>2.The atmospheric sewage system, includes the network and other component facilities of this system, which are built and maintained by the municipalities from their budget.</p> <p>3.With the exception of paragraph 2 of this Article, in cases where the sewage system is of the combined type, with which urban waste water and atmospheric water are collected and discharged together, the responsibility for the maintenance of the system belongs to the public enterprise, which provides the services of water supply and sewerage.</p>	<p>definiše se traka širine tri (3) metra koja služi za njegovo održavanje.</p> <p>2. Vlasnik ili posednik zemljišta koje je obuhvaćeno pojasom prema stavu 1. ovog člana mora da omogućiti izvođenje radova na održavanju od lica koje vrši održavanje objekata za navodnjavanje i melioraciju.</p> <p style="text-align: center;">Član 109 Kisna kanalizacija</p> <p>1.Objekte atmosferseke kanalizacije stambenih zgrada, poslovnih zgrada i drugih grade i održavaju vlasnici tih objekata.</p> <p>2. Sistem atmosferske kanalizacije, uključujući mrežu i druge sastavne objekte ovog sistema, grade i održavaju opštine iz svog budžeta.</p> <p>3. Izuzev stava 2. ovog člana, u slučajevima kada je kanalizacioni sistem kombinovanog tipa kojim se gradske otpadne i atmosferske vode sakupljaju i transportuju zajedno, odgovornost za održavanje sistema pripada javnom preduzeću. koje pruža usluge vodosnabdevanja i kanalizacije.</p>
--	---	--

<p>4.Komunat munden që ndërtimin dhe/ose mirëmbajtjen e objekteve nga paragrafi 2 i këtij neni t'ua bartin ndërmarrjeve publike që ofrojnë shërbimet e ujësjellësit dhe kanalizimit përmes marrëveshjes me shkrim që e nënshkruajnë me to.</p> <p>5.Për ujërrjedhat dhe shtretërit e thatë të cilët kalojnë nëpër zona të ndërtimit të qyteteve dhe komunave e të cilat shërbejnë për grumbullimin dhe largimin e ujërave atmosferike zbatohen dispozitat e paragrafit 3 të këtij neni.</p> <p>6.Kanalet e ujërave atmosferike të cilët janë ndërtuar në tokën e rrugëve ose në tokën e hekurudhave, i mirëmbajnë personat që kanë përgjegjësi administrimin e atyre rrugëve.</p> <p>KAPITULLI VIII NDALIMET DHE KUFIZIMET E TË DREJTAVE TË PRONARËVE TË TOKAVE DHE MASAT PËR MIRËMBAJTJEN E REGJIMIT UJOR</p> <p>Neni 110 Ndalimet dhe kufizimet</p>	<p>4.Municipalities can transfer the construction and/or maintenance of the facilities from paragraph 2 of this Article to public enterprises that provide water supply and sewerage services, through a written agreement signed with them.</p> <p>5.The provisions of paragraph 3 of this Article apply to the watercourses and dry beds that pass through the construction areas of cities and municipalities, and which serve to collect and remove atmospheric water.</p> <p>6.The channels of atmospheric water which are built on the land of the roads or on the land of the railways, are maintained by the persons responsible for the administration of those roads.</p> <p>CHAPTER VIII PROHIBITIONS AND LIMITATIONS OF THE RIGHTS OF LAND OWNERS AND MEASURES FOR THE MAINTENANCE OF THE WATER REGIME</p> <p>Article 110 Prohibitions and limitations</p>	<p>4.Opštine mogu preneti izgradnju i/ili održavanje objekata iz stava 2. ovog člana na javna preduzeća koja pružaju usluge vodosnabdevanja i kanalizacije putem pismenog ugovora koji sa njima potpisuju.</p> <p>5. Odredbe stava 3. ovog člana primenjuju se na vodotoke i suva korita koji prolaze kroz građevinska područja gradova i opština i služe za prikupljanje i odvođenje atmosferskih voda.</p> <p>6. Kanale atmosferskih voda koji su izgrađeni na zemljištu puteva ili na zemljištu železnice održavaju lica odgovorna za upravljanje tim putevima.</p> <p>POGLAVLJE VIII ZABRANE I OGRANIČENJA PRAVA VLASNIKA ZEMLJIŠTA I MERE ODRŽAVANJA VODNOG REŽIMA</p> <p>Član 110 Zabrane i ograničenja</p>
---	--	---

<p>1. Me qëllim të ruajtjes dhe mirëmbajtjes së objekteve ujore dhe parandalimit të përkeqësimit të regjimit ujqor, ndalohet:</p> <p>1.1. Në argjinatura dhe objekte tjera rregulluese dhe mbrojtëse:</p> <p>1.1.1. gërmimi dhe deponimi i dheut, rërës, zhavorrit dhe materialit tjetër;</p> <p>1.1.2. kalimi dhe vozitja me mjete motorike, përpos në zona ku është shprehimisht e lejuar;</p> <p>1.1.3. punimi i plantacioneve;</p> <p>1.1.4. kryerja e punëve tjera me të cilat mund të rrezikohet stabiliteti dhe siguria e këtyre objekteve.</p> <p>1.2. Mbjellja e drunjëve në distancë më të vogël se dhjetë (10) metra nga skaji i ujërrjedhës;</p> <p>1.3. Ndërtimi i ndërtesave dhe objekteve tjera në distancë më të vogël se dhjetë (10) metra nga skaji i ujërrjedhës ose kanalit;</p> <p>1.4. Në zonën e rregulluar të përmbytjes:</p>	<p>1. With the purpose of preserving and maintaining water facilities and preventing deterioration of the water regime, it is prohibited:</p> <p>1.1. In embankments and other regulatory and protective facilities:</p> <p>1.1.1. excavation and disposal of soil, sand, gravel and other material;</p> <p>1.1.2. passing and driving with motor vehicles, except in areas where it is expressly allowed;</p> <p>1.1.3. plantation work.;</p> <p>1.1.4. carrying out other work that may jeopardize the stability and safety of these facilities.</p> <p>1.2. Planting trees at a distance of less than ten (10) meters from the edge of the watercourse;</p> <p>1.3. Construction of buildings and other facilities at a distance of less than ten (10) meters from the edge of the watercourse or canal;</p> <p>1.4. In the adjusted flood zone:</p>	<p>1. U cilju očuvanja i održavanja vodnih objekata i sprečavanja pogoršanja vodnog režima zabranjeno je:</p> <p>1.1. U nasipima i drugim regulacionim i zaštitnim objektima:</p> <p>1.1.1. iskopavanje i odlaganje zemlje, peska, šljunka i drugog materijala;</p> <p>1.1.2. kretanja i vožnja motornim vozilima, osim u područjima gde je to izričito dozvoljeno;</p> <p>1.1.3. plantažni radovi;</p> <p>1.1.4. obavljanje drugih poslova koji mogu ugroziti stabilnost i bezbednost ovih objekata.</p> <p>1.2. Sadnja drveća na udaljenosti manjoj od deset (10) metara od ivice vodotoka;</p> <p>1.3. Izgradnja objekata i drugih objekata na udaljenosti manjoj od deset (10) metara od ivice vodotoka ili kanala;</p> <p>1.4. U regulisanoj zoni poplava:</p>
---	---	---

<p>1.4.1.punimi i tokës, mbjellja dhe prerja e drunjëve dhe shkurreve;</p> <p>1.4.2.ndërtimi i ndërtesave, rrethojave dhe objekteve tjera, përpos objekteve ujore rregulluese dhe mbrojtëse deri në dhjetë (10) metra nga skaji i jashtëm i i objektit uhor rregullues dhe/ose mbrojtës;</p> <p>1.4.3.nxjerrja e rërës, zhavorrit, gurëve, argjilës dhe inerteve tjera deri në njëzet (20) metra nga skaji i jashtëm e objekteve ujore rregulluese dhe/ose mbrojtëse;</p> <p>1.4.4.gërmimi dhe shpimi i puseve deri në njëzet (20) metra nga skaji i jashtëm i objekteve ujore rregulluese dhe/ose mbrojtëse;</p> <p>1.4.5.shpimi i tokës në distancë deri në njëzet (20) metra nga skaji i jashtëm i objekteve ujore rregulluese dhe/ose mbrojtëse.</p> <p>1.5. Në zonën e parregulluar të përmytjes, në kundërshtim me kushtet e akteve ujore:</p> <p>1.5.1. ndërtimi i ndërtesave, rrethojave dhe objekteve tjera përpos objekteve ujore rregulluese dhe/ose mbrojtëse;</p>	<p>1.4.1.tillage, planting and cutting of trees and bushes;</p> <p>1.4.2.the construction of buildings, fences and other facilities, except for regulatory and protective water facilities up to ten (10) meters from the outer edge of the regulatory and/or protective water facility;</p> <p>1.4.3.extraction of sand, gravel, stones, clay and other inerts up to twenty (20) meters from the outer edge of the regulating and/or protective water facilities;</p> <p>1.4.4.excavation and drilling of wells up to twenty (20) meters from the outer edge of water regulatory and/or protective facilities;</p> <p>1.4.5.soil drilling at a distance of up to twenty (20) meters from the outer edge of the regulatory and/or protective water facilities.</p> <p>1.5.In the unregulated flood zone, contrary to the conditions of water acts:</p> <p>1.5.1.the construction of buildings, fences and other facilities, except water regulatory and/or protective facilities;</p>	<p>1.4.1. obrada zemljišta, sadnja i seča drveća i rastinje ;</p> <p>1.4.2. izgradnja zgrada, ograda i drugih objekata, osim regulacionih i zaštitnih vodnih objekata do deset (10) metara od spoljne ivice regulacionog i/ili zaštitnog vodnog objekta;</p> <p>14.3. vađenje peska, šljunka, kamenja, gline i drugih inertnih materija do dvadeset (20) metara od spoljne ivice regulacionih i/ili zaštitnih vodnih objekata;</p> <p>1.4.4. iskopavanje i bušenje bunara do dvadeset (20) metara od spoljne ivice vodoregulacionih i/ili zaštitnih objekata;</p> <p>1.4.5. bušenje tla na udaljenosti do dvadeset (20) metara od spoljne ivice regulacionih i/ili zaštitnih vodnih objekata.</p> <p>1.5. U neregulisanoj plavnoj zoni, suprotno vodnim uslovima deluje:</p> <p>1.5.1. izgradnju objekata, ograda i drugih objekata pored regulacionih i/ili zaštitnih vodnih objekata;</p>
--	---	---

<p>1.5.2. nxjerrja e rërës, zhavorrit, gurëve, argjilës dhe inerteve tjera ;</p> <p>1.5.3. gjurmimi dhe shpimi i puseve;</p> <p>1.5.4. shpimi i tokës.</p> <p>1.6. Në objektet për ujë dhe kullim, deri në distancë prej tri (3) metrave nga skaji i atyre objekteve, punimi dhe gjurmimi i tokës si dhe kryerja e punëve tjera me të cilat mund të dëmtohen objektet e ujit dhe kullimit ose të çrregullohet funksionimi i tyre;</p> <p>1.7. Në ujërrjedha, akumulacione dhe ujëra tjera, kanale të ujit dhe kanale tjera, në zonën e përmbajtjes, deponimi i dheut gurëve, mbeturinave dhe substancave tjera si dhe kryerja e punëve tjera me të cilat mund të ndikohet në ndryshimin e rrjedhjes, nivelit të ujit, sasisë ose cilësisë së ujit ose të vështirësohet mirëmbajtja e sistemit ujor;</p> <p>1.8. Ndërtimi ose lejimi i ndërtimit mbi ujërrjedhat e mbuluara, përpos objekteve publike si rrugë, parqe, sheshe.</p> <p>2.Përjashtimisht nga paragrafi 1 i këtij neni, mund të lejohen tejkalime me pëlqim të Agjencisë:</p>	<p>1.5.2.extraction of sand, gravel, stones, clay and other inerts;</p> <p>1.5.3.digging and drilling wells;</p> <p>1.5.4.soil drilling.</p> <p>1.6.In the facilities for irrigation and drainage, up to a distance of three (3) meters from the edge of those facilities, working and excavating the soil, as well as performing other works that can damage the facilities of irrigation and drainage or disrupt their operation;</p> <p>1.7.In watercourses, accumulations and other waters, irrigation canals and other canals, in the flood zone, depositing soil, stones, waste and other substances as well as performing other works that can affect the change in flow, water level, the quantity or quality of water or make it difficult to maintain the water system;</p> <p>1.8.Building or allowing construction on covered waterways, except for public facilities such as roads, parks, squares.</p> <p>2.Except from paragraph 1 of this Article, exceedances may be allowed by the consent of the Agency:</p>	<p>1.5.2. vađenje peska, šljunka, kamenja, gline i drugih inertnih materijala;</p> <p>1.5.3. kopanje i bušenje bunara;</p> <p>1.5.4. bušenje zemlje .</p> <p>1.6. U objektima za navodnjavanje i odvodnjavanje, na udaljenosti do tri (3) metra od ivice tih objekata, obrada i otkopavanje zemljišta kao i izvođenje drugih radova koji mogu oštetiti objekte za navodnjavanje i odvodnjavanje ili poremetiti njihov rad;</p> <p>1.7. U vodotocima, akumulacijama i drugim vodama, kanalima za navodnjavanje i drugim kanalima, u zoni plavljenja, odlaganje zemlje, kamenja, otpada i drugih materija kao i izvođenje drugih radova koji mogu uticati na promenu protoka, vodostaja, količine ili kvaliteta vodu ili otežavaju održavanje vodovodnog sistema;</p> <p>1.8. Izgradnja ili dozvoljavanje izgradnje na pokrivenim plovnim putevima, osim javnih objekata kao što su putevi, parkovi, trgovi.</p> <p>2. Izuzev stava 1. ovog člana, prekoračenja se mogu dozvoliti uz saglasnost Agencije:</p>
---	---	---

<p>2.1.Me kusht që mos rrezikohet stabiliteti dhe siguria e objekteve ujore;</p> <p>2.2.Me kusht që mos të vjen deri te përkeqësimi i regjimit uhor ekzistues;</p> <p>2.3.Nëse një gjë e tillë nuk është në kundërshtim me shfrytëzimin e tokës ujore siç është përcaktuar me këtë ligj.</p> <p>3.Kultivimi dhe prerja e drunjëve në zonën e përmybtjes mund të bëhet vetëm në pajtim me nenin 98 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 111 Kthimi i gjendjes së mëparshme</p> <p>1.Personi që ka kryer veprimin nga neni 110 i këtij ligji ose personi për dobinë e të cilit është kryer veprimi, është i detyruar që ta kthejë gjendjen paraprake sipas vendimit të Inspektoratit bashkë me opinionin paraprak të siguruar nga Agjencia.</p> <p>2.Nëse personi nga paragrafi 1 i këtij neni nuk e kthen gjendjen e mëparshme, urdhërohet që kthimi i gjendjes së mëparshme të kryhet përmes Agjencisë, me detyrimin e personit që</p>	<p>2.1.With a condition that the stability and safety of water facilities are not endangered;</p> <p>2.2.With a condition that the existing water regime does not deteriorate;</p> <p>2.3.If such a thing is not in contradiction to the use of water land as determined by this law.</p> <p>3.Cultivation and cutting of trees in the flood zone can only be done in accordance with Article 98 of this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 111 Reverting to the previous state</p> <p>1.The person who performed the action from Article 110 of this law or the person for whose benefit the action was performed, is obliged to return the previous state according to the decision of the Inspectorate, together with the preliminary opinion provided by the Agency.</p> <p>2.If the person from paragraph 1 of this Article does not return the previous state, it is ordered that the return to the previous state be carried out through the Agency, with the obligation of the person who performed the action to compensate the value of the works performed.</p>	<p>2.1. Pod uslovom da stabilnost i bezbednost vodnih objekata nisu ugroženi;</p> <p>2.2. Pod uslovom da se postojeći vodni režim ne pogorša;</p> <p>2.3. Ako to nije suprotno korišćenju vodnog zemljišta definisanom ovim zakonom.</p> <p>3. Uzgajanje i seča drveća u zoni poplave može se vršiti samo u skladu sa članom 98. ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 111 Vratite se u prethodno stanje</p> <p>1. Lice koje je izvršilo radnju iz člana 110. ovog zakona ili lice u čiju korist je radnja izvršena, dužno je da vrati prethodno stanje po rešenju Inspektorata uz prethodno mišljenje Agencije.</p> <p>2. Ako lice iz stava 1. ovog člana ne vrati pređašnje stanje, nalaže se da se vraćanje pređašnjeg stanja izvrši preko Agencije, uz obavezu lica koje je izvršilo radnju da nadoknadi vrednost. izvedenih radova.</p>
---	---	---

<p>ka kryer veprimin që ta kompensojë vlerën e punimeve të kryera.</p> <p>3.Nëse nuk është e mundur që dëmi i shkaktuar të riparohet, pra që të bëhet kthimi në gjendjen e mëparshme, shkaktari i dëmit është i detyruar që ta paguajë kompensimin për dëmin në lartësi të cilën e përcakton Inspektorati sipas çmimoreve të Agjencisë me pëlqimin e Ministrisë.</p> <p>4.Largimi i objekteve bëhet sipas rregullave të ndërtimit dhe planifikimit hapësinor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 112 Mirëmbajtja e objekteve tjera në tokën ujore dhe në objektet ujore</p> <p>1. Pronarët, ose administruesit e rrugëve, hekurudhave, urave dhe kalesave tjera në tokën ujore, në objektet ujore rregulluese dhe mbrojtëse, janë të detyruar që t'i mirëmbajnë ashtuqë në to mos të grumbullohet, respektivisht të mos ndalet uji që mund ta rrezikojë stabilitetin dhe funksionalitetin e tyre.</p> <p>2. Në rast se mirëmbajtja e rrugëve nga paragrafi 1 i këtij neni nuk kryhet në mënyrën e përcaktuar me paragrafin 1 të këtij neni, Inspektorati mundet që me vendim të urdhërojë ndërmarrjen e punëve të mirëmbajtjes dhe/ose ta ndalojë shfrytëzimin e tyre derisa nuk vendoset gjendja sipas paragrafit 1 të këtij neni.</p>	<p>3.If it is not possible to repair the damage caused, respectively to return to the previous state, the person – the causer of the damage is obliged to pay the compensation for the damage in the amount determined by the Inspectorate, according to the price list of the Agency by the consent of the Ministry.</p> <p>4.The removal of facilities is done according to the rules of construction and spatial planning.</p> <p style="text-align: center;">Article 112 Maintenance of other facilities on water land and water facilities</p> <p>1.The owners or administrators of roads, railways, bridges and other crossings in the water land, in the regulatory and protective water facilities, are obliged to maintain them so that they do not accumulate, or stop the water that could endanger their stability and functionality.</p> <p>2.In the event that the maintenance of the roads from paragraph 1 of this Article is not carried out in the manner determined by paragraph 1 of this Article, the Inspectorate may by decision, order the undertaking of maintenance works and/or prohibit their use until it is</p>	<p>3. Ukoliko nije moguće sanirati nastalu štetu, odnosno vratiti u pređašnje stanje, uzročnik štete dužan je da plati naknadu štete u iznosu koji odredi Inspektorat prema cenovniku Agencije uz saglasnost. Ministarstva.</p> <p>4.Uklanjanje objekata vrši se po pravilima građenja i uređenja prostora.</p> <p style="text-align: center;">Neni 112 Mirëmbajtja e objekteve tjera në tokën ujore dhe në objektet ujore</p> <p>1.Pronarët, ose administruesit e rrugëve, hekurudhave, urave dhe kalesave tjera në tokën ujore, në objektet ujore rregulluese dhe mbrojtëse, janë të detyruar që t'i mirëmbajnë ashtuqë në to mos të grumbullohet, respektivisht të mos ndalet uji që mund ta rrezikojë stabilitetin dhe funksionalitetin e tyre.</p> <p>2.Në rast se mirëmbajtja e rrugëve nga paragrafi 1 i këtij neni nuk kryhet në mënyrën e përcaktuar me paragrafin 1 të këtij neni, Inspektorati mundet që me vendim të urdhërojë ndërmarrjen e punëve të mirëmbajtjes dhe/ose ta ndalojë shfrytëzimin e tyre derisa nuk vendoset gjendja sipas paragrafit 1 të këtij neni.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 113 Detyrimet e pronarëve të tokave</p> <p>1. Për qëllime të mbrojtjes nga përmbytjet, pronarët dhe poseduesit tjerë të tokave në zonën e rrezikuar janë të obliguar që me kërkesë të Agjencisë të lejojnë:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Shfrytëzimin e rërës, zhavorrit e gurëve nga toka e tyre, ose deponimin në tokën e tyre.</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Kalimin nëpër tokën e tyre të njerëzve, mekanizimit dhe automjeteve.</p> <p>2. Nëse pronari ose poseduesi i tokës nga paragrafi 1 i këtij neni nuk e lejon shfrytëzimin e tokës së tij për qëllimet nga paragrafi 1 i këtij neni, Inspektorati me vendim urdhëron veprimin sipas dispozitave të këtij neni.</p> <p>3. Personat nga paragrafi 1 i këtij neni, kanë të drejtë në kompensim për rërën dhe zhavorrin e shfrytëzuar, respektivisht për kompensimin e dëmit.</p>	<p>decided the situation according to paragraph 1 of this Article.</p> <p style="text-align: center;">Article 113 Obligations of land owners</p> <p>1. For flood protection purposes, the owners and other possessors of land in the endangered area are obliged to allow, at the request of the Agency the following:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Exploitation of sand, gravel and stones from their land, or landfilling on their land.</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Passing through their land of people, mechanization and vehicles.</p> <p>2. If the owner or possessor of the land from paragraph 1 of this Article does not allow the use of his land for the purposes from paragraph 1 of this Article, the Inspectorate by decision orders the action according to the provisions of this Article.</p> <p>3. The persons from paragraph 1 of this Article have the right to compensation for the sand and gravel used, respectively for the compensation of the damage.</p>	<p style="text-align: center;">Čla n 113 Obaveze vlasnika zemljišta</p> <p>1. Za potrebe zaštite od poplava, vlasnici i drugi vlasnici zemljišta na ugroženom području dužni su da, na zahtev Agencije, dozvole:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Eksploatacija peska, šljunka i kamenja sa svog zemljišta, ili odlaganje na njihovom zemljištu.</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Prolazeći kroz njihovu zemlju do ljudi, mehanizacije i vozila.</p> <p>2. Ako vlasnik ili posednik zemljišta iz stava 1. ovog člana ne dozvoli korišćenje svog zemljišta u svrhe iz stava 1. ovog člana, Inspektorat rešenjem nalaže postupanje u skladu sa odredbama ovog člana.</p> <p>3. Lica iz stava 1. ovog člana imaju pravo na naknadu za utrošeni pesak i šljunak, odnosno za naknadu štete.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 114 Lejimi i kalimit</p> <p>1.Për qëllime të matjeve, incizimeve ose shenjimeve që duhet të bëhen në lidhje me ndërtimin e objekteve ujore dhe mirëmbajtjen e ujërrjedhave dhe objekteve ujore, pronarët ose poseduesit tjerë të tokës nga neni 113 i këtij ligji janë të detyruar që të lejojnë kalimin nëpër tokën e tyre për personat e autorizuar nga Agjencia.</p> <p>2.Në rast se pronari apo poseduesi i tokës nga paragrafi 1 i këtij neni nuk lejon kalimin nëpër tokën e tij sipas paragrafit 1 të këtij neni, zbatohen dispozitat nga neni 113 i këtij ligji.</p> <p>3.Nëse me rastin e kryerjes së punëve nga paragrafi 1 i këtij neni shkaktohen dëme, pronarët ose poseduesit tjerë të tokave kanë të drejtë në kompensimin e dëmit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 114 Passing permission</p> <p>1.For the purposes of measurements, surveying or markings that have to be made in the relation with the construction of water facilities and the maintenance of watercourses and water facilities, the owners or other possessors of the land from Article 113 of this law, are obliged to allow access through their land for persons authorized by the Agency.</p> <p>2.In case the owner or possessor of the land from paragraph 1 of this Article does not allow the passage through his land according to paragraph 1 of this Article, the provisions from Article 113 of this law shall apply.</p> <p>3.If damages are caused during the performance of works from paragraph 1 of this Article, the owners or other possessors of land have the right on compensation for the damage</p>	<p style="text-align: center;">Član 114 Omogućavanje prolaza</p> <p>1.Za potrebe merenja, simanje ili obeležavanja koji se moraju izvršiti u vezi sa izgradnjom vodnih objekata i održavanjem vodotoka i vodnih objekata, vlasnici ili drugi posedioca zemljišta iz člana 113. ovog zakona dužni su da dozvoli prolaz kroz svoje zemljište licima ovlašćenim od Agencije.</p> <p>2. U slučaju da vlasnik ili posednik zemljišta iz stava 1. ovog člana ne dozvoli prolaz kroz svoje zemljište prema stavu 1. ovog člana, primenjuju se odredbe člana 113. ovog zakona.</p> <p>3. Ako su štete nastale tokom izvođenja radova iz stava 1. ovog člana, vlasnici ili drugi posednici zemljišta imaju pravo na naknadu štete.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 115 Ndalimi i ndikimit në rrjedhën e ujit</p> <p>1. Pronarëve dhe poseduesve tjerë të tokës iu ndalohet:</p> <p>1.1. Ndërrimi ose ndërprerja e rrjedhës së ujërave nëntokësore, respektivisht shfrytëzimi i atyre ujërave në shkallën që rrezikohet furnizimi i personave tjerë me</p>	<p style="text-align: center;">Article 115 Stopping the impact on the water flow</p> <p>1.The owners and other possessors of the land are prohibited from the following:</p> <p>1.1.Changing or interrupting the flow of groundwater, respectively the use of those waters to the extent that the supply of other persons with drinking water is endangered, water use for other purposes, as well as the</p>	<p style="text-align: center;">Član 115 Zaustavljanje uticaja na protok vode</p> <p>1.Vlasnicima i drugim posediocima zemljišta zabranjeno je:</p> <p>1.1. Promena ili prekid protoka podzemnih voda, odnosno korišćenje tih voda u meri u kojoj je ugroženo snabdevanje drugih lica vodom za piće, korišćenje vode u druge</p>

<p>ujë të pijshëm, shfrytëzimi i ujërave për qëllime tjera, si dhe rrezikohen burimet minerale dhe termale dhe stabiliteti i tokës dhe objekteve;</p> <p>1.2. Ndërrimi i drejtimit ose fuqisë së rrjedhës së ujërave sipërfaqësore të cilat në mënyrë natyrale rrjedhin në tokën e tyre ose nga toka e tyre, në dëm të tokës fqinje;</p> <p>1.3. Gërmimi ose shpimi i puseve pa siguruar ose në kundërshtim me aktin ujqor</p> <p>2.Nëse personi nga paragrafi 1 i këtij neni vepron në kundërshtim me dispozitat e paragrafit 1 të këtij neni, Inspektorati me vendim e ndalon veprimin kundërligjor dhe urdhëron vendosjen e gjendjes së mëparshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 116 Servituti për prurjen ose largimin e ujit</p> <p>Nëse largimi i ujit nga ndonjë tokë ose prurja e ujit në atë tokë nuk mund të zgjidhet në një mënyrë tjetër më të përshtatshme dhe më ekonomike, atëherë mund të vendoset e drejta e servitutit për largimin respektivisht për prurjen e ujit.</p>	<p>mineral and thermal sources and the stability of the land and facilities are endangered;</p> <p>1.2.Changing the direction or strength of the flow of surface waters, which naturally flow on their land or from their land, to the detriment of neighboring land;</p> <p>1.3.Digging or drilling wells without securing or in violation of the water act.</p> <p>2.If the person from paragraph 1 of this Article acts contrary to the provisions of paragraph 1 of this Article, the Inspectorate by decision stops the illegal action and orders the establishment of the previous situation.</p> <p style="text-align: center;">Article 116 Servitude for water supply or water removal</p> <p>If the removal of water from any land or the flow of water to that land, cannot be solved in another more convenient and economical way, then can be established the right of servitude for the removal of water or for the water flow.</p>	<p>svrhe, kao i mineralnih i termalnih izvora i stabilnost zemljište i objekti su ugroženi;</p> <p>1.2. Promena pravca ili jačine toka površinskih voda koje prirodno teku na njihovo zemljište ili sa njihovog zemljišta, na štetu susednog zemljišta;</p> <p>1.3. Kapanje ili bušenje bunara bez obezbeđenja ili uz kršenje zakona o vodama</p> <p>2. Ako lice iz stava 1. ovog člana postupi suprotno odredbama stava 1. ovog člana, Inspektorat rešenjem zaustavlja nezakonitu radnju i nalaže utvrđivanje prethodnog stanja.</p> <p style="text-align: center;">Član 116 Služnost za protok ili uklanjanje vode</p> <p>Ako se uklanjanje vode sa nekog zemljišta ili protok vode u to zemljište ne može rešiti na drugi pogodniji i ekonomičniji način, onda se može uspostaviti pravo služnosti za uklanjanje, odnosno za protok vode.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 117 Përgjegjësia për dëme</p> <p>1.Për dëmet e shkaktuara nga uji në tokën ujore nuk mund të realizohet e drejta për kompensimin e dëmit.</p> <p>2.Dispozita e paragrafi 1 të këtij neni nuk zbatohet për rastet e kompensimit të dëmit sipas kontratave të sigurimit me kompanitë e sigurimeve.</p> <p>3.Për dëmet që shkaktohen në tokën ujore publike, tokën ujore ose objektet ujore, e të cilat dëme nuk janë shkaktuar nga veprimi i ujërave, jepet përgjegjësi mbi bazën e fajësisë.</p> <p>4.Për dëmet e shkaktuara si rezultat i moszbatimites së kontratës për rregullimin e ujërave, është përgjegjës kontraktori i atyre punimeve.</p>	<p style="text-align: center;">Article 117 Liability for damages</p> <p>1.For damages caused by water on watery land, the right to compensation for the damage cannot be realized.</p> <p>2.The provision of paragraph 1 of this Article does not apply on cases of damage compensation, according to insurance contracts with insurance companies.</p> <p>3.For damages caused to public water land, water land or water facilities, which damage is not caused by the action of water, liability is given on the basis of guilt.</p> <p>4.The contractor of those works is responsible for the damages caused as a result of non-fulfillment of the contract for water regulation.</p>	<p style="text-align: center;">Član 117 Odgovornost za štetu</p> <p>1. Za štete prouzrokovane vodom na vodnom zemljištu ne može se ostvariti pravo na naknadu štete.</p> <p>2. Odredba stava 1. ovog člana ne primenjuje se na slučajeve naknade štete po ugovorima o osiguranju sa društvima za osiguranje.</p> <p>3. Za štetu prouzrokovanu javnom vodnom zemljištu, vodnom zemljištu ili vodnim objektima, a koja šteta nije prouzrokovana dejstvom vode, odgovornost se daje po osnovu krivice.</p> <p>4.Izvođač tih radova odgovara za štetu nastalu usled neispunjenja ugovora o regulaciji voda.</p>
<p>KAPITULLI IX DOKUMENTACIONI UJOR</p> <p style="text-align: center;">Neni 118 Dokumentacioni uJOR</p> <p>1. Dokumentacioni uJOR përbëhet nga:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Libri uJOR;</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER IX WATER DOCUMENTATION</p> <p style="text-align: center;">Article 118 Water documentation</p> <p>1.Water documentation consists of:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.Water book;</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE IX VODNA DOKUMENTACIJA</p> <p style="text-align: center;">Član 118 Vodna dokumentacija</p> <p>1. Vodnu dokumentaciju čine:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Vodna knjiga;</p>

<p>1.2. Kadastri ujour;</p> <p>1.3. Regjistri i koncesioneve për shfrytëzim afarist të ujërave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 119 Libri ujour</p> <p>1. Në librin ujour mbahen të dhënat për aktet ujore të cilat jepen nga Agjencia.</p> <p>2. Në librin ujour mbahen edhe aktet tjera administrative dhe dëshmitë në procesin e lëshimit të akteve ujore.</p> <p>3. Libri ujour mbahet nga Agjencia.</p> <p style="text-align: center;">Neni 120 Kadastri ujour</p> <p>1. Kadastri ujour përbëhet nga:</p> <p>1.1. Kadastri i trupave ujourë;</p> <p>1.2. Kadastri i tokës ujore;</p> <p>1.3. Kadastri i objekteve ujore;</p> <p>1.4. Kadastri i shfrytëzimit të ujërave;</p> <p>1.5. Kadastri i shkarkimeve të ujërave të ndotura;</p>	<p>1.2. Water cadastre;</p> <p>1.3. Register of concessions for commercial water use.</p> <p style="text-align: center;">Article 119 Water book</p> <p>1. In the water book, the data on the water acts that are given by the Agency are kept.</p> <p>2. Other administrative acts and evidence in the process of issuing water acts are kept in the water book.</p> <p>3. The water book is kept by the Agency.</p> <p style="text-align: center;">Article 120 Water cadastre</p> <p>1. The water cadastre consists of:</p> <p>1.1. Cadastre of water bodies;</p> <p>1.2. Water land cadastre;</p> <p>1.3. Cadastre of water facilities;</p> <p>1.4. Cadastre of water use;</p> <p>1.5. Cadastre of waste water discharges;</p>	<p>1.2. Katastar voda;</p> <p>1.3. Registar koncesija za komercijalno korišćenje voda</p> <p style="text-align: center;">Član 119 Vodna knjiga</p> <p>1. U vodnoj knjizi vode se podaci o vodnim aktima koje izdaje Agjencia.</p> <p>2. Drugi upravni akti i dokazi u postupku izdavanja vodnih akata vode se u vodnoj knjizi.</p> <p>3. Vodnu knjigu vodi Agjencia.</p> <p style="text-align: center;">Član 120 Katastar voda</p> <p>1. Vodni katastar čine:</p> <p>1.1. Katastar vodnih tela;</p> <p>1.2. Katastar vodnog zemljišta;</p> <p>1.3. Katastar vodnih objekata;</p> <p>1.4. Katastar korišćenja voda;</p> <p>1.5. Katastar ispuštanja otpadni voda;</p>
---	--	--

<p>1.6. Kadastri i zonave të mbrojtura ujore.</p> <p>2.Kadastri uhor krijohet, menaxhohet dhe përditësohet nga Agjencia.</p> <p style="text-align: center;">Neni 121 Regjistri i koncesioneve</p> <p>1. Në regjistrin e koncesioneve për shfrytëzim të ujit për qëllime afariste shënohen të dhënat për vendimet dhe kontratat e koncesioneve si dhe të dhënat për pagesat koncesionare.</p> <p>2. Regjistri për shfrytëzim të ujërave për qëllime afariste krijohet dhe mirëmbahet nga Agjencia mbi bazën e të dhënave që ia ofron Ministria.</p> <p style="text-align: center;">Neni 122 Qasja e publikut në dokumentacionit uhor</p> <p>1. Dokumentacioni uhor mbahet sipas parimit të hapjes së të dhënave dhe transparencës në sektorin publik i cili parim është përcaktuar me legjislacionin për qasje në dokumente publike.</p> <p>2. Personat fizikë dhe juridikë kanë të drejtë të kërkojnë dhe të marrin dokumente me të dhëna nga dokumentacioni uhor.</p>	<p>1.6.Cadastre of protected water zones.</p> <p>2.The water cadastre is created, managed and updated by the Agency.</p> <p style="text-align: center;">Article 121 Register of concessions</p> <p>1.In the register of concessions for water use for business purposes, data on concession decisions and contracts, as well as data on concession fees, are recorded.</p> <p>2.The register for water use for business purposes is created and maintained by the Agency, based on the data provided by the Ministry.</p> <p style="text-align: center;">Article 122 Public access to water documentation</p> <p>1.Water documentation is kept according to the principle of data openness and transparency in the public sector, which principle is defined by the legislation on access to public documents.</p> <p>2.Natural and legal persons have the right to request and receive documents with data from the water documentation.</p>	<p>1.6. Katastar zaštićenih vodnih područja.</p> <p>2.Vodni katastar kreira, vodi i ažurira Agencija.</p> <p style="text-align: center;">Član 121 Registar koncesija</p> <p>1. U registar koncesija za korišćenje voda u poslovne svrhe upisuju se podaci o odlukama i ugovorima o koncesiji, kao i podaci o plaćanju koncesija.</p> <p>2. Registar korišćenja voda u poslovne svrhe kreira i vodi Agencija na osnovu podataka koje dostavlja Ministarstvo.</p> <p style="text-align: center;">Član 122 Javni pristup vodnoj dokumentaciji</p> <p>1. Vodna dokumentacija se vodi po principu otvorenosti i transparentnosti podataka u javnom sektoru, koji je definisan zakonima o pristupu javnim dokumentima.</p> <p>2. Pravo na traženje i dobijanje dokumenata sa podacima iz vodne dokumentacije imaju fizička i pravna lica.</p>
--	---	---

<p>3. Për marrjen e dokumenteve nga paragrafi 2 i këtij neni paguhet tarifa e cila korrespondon me shpenzimet për riprodhimin dhe furnizimin e atyre dokumenteve.</p> <p>4. Dokumentacioni ujqor mbahet edhe në formë elektronike në kuadër të sistemit informativ ujqor si dhe aktet kontraktuale të lidhura mbi bazën e planeve të menaxhimit të pellgjeve lumore.</p> <p>5. Sistemin informativ ujqor e krijon, zhvillon, menaxhon dhe përditëson Agjencia.</p> <p>6. Sistemi informativ ujqor ndërlidhet dhe harmonizohet me sistemet tjera informative të administratës shtetërore dhe institucioneve që kryejnë veprimtari publike.</p>	<p>3. For receiving the documents from paragraph 2 of this Article, a fee is paid, which corresponds to the costs for the reproduction and supply of those documents.</p> <p>4. Water documentation is also kept in electronic form within the water information system, as well as related contractual acts on the basis of river basins management plans.</p> <p>5. The water information system is created, developed, managed and updated by the Agency.</p> <p>6. The water information system is connected and harmonized with other information systems of the state administration, as well as institutions that perform public activities.</p>	<p>3. Za prijem dokumenata iz stava 2. ovog člana plaća se naknada koja odgovara troškovima umnožavanja i dostavljanja tih dokumenata.</p> <p>4. Vodna dokumentacija se takođe vodi u elektronskom obliku u okviru vodoinformacionog sistema kao i ugovorni akti na osnovu planova upravljanja rečnim slivovima.</p> <p>5. Informacioni sistem o vodama kreira, razvija, upravlja i ažurira Agencija.</p> <p>6. Vodovodni informacioni sistem je povezan i usklađen sa drugim informacionim sistemima državne uprave i ustanova koje obavljaju javnu delatnost.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 123 Mbledhja dhe shpërndarja e të dhënave</p>	<p style="text-align: center;">Article 123 Data collection and distribution</p>	<p style="text-align: center;">Član 123 Prikupljanje i distribucija podataka</p>
<p>1. Agjencia mbledh, përpunon dhe interpreton të dhënat për ujëra dhe mjedisin ujqor për qëllime të zbatimit të politikave ujore.</p> <p>2. Personat fizikë dhe juridikë të cilët posedojnë të dhëna nga paragrafi 1 i këtij neni, janë të detyruar që t'ia dorëzojnë Agjencisë, me përjashtim të të dhënave që sipas legjislacionit</p>	<p>1. The agency collects, processes and interprets data on water and the aquatic environment, for the purposes of implementing water policies.</p> <p>2. Natural and legal persons who possess data from paragraph 1 of this Article, are obliged to hand it over to the Agency, with the exception of data that according to the legislation</p>	<p>1. Agjencia prikuplja, obrađuje i tumači podatke o vodama i vodenoj sredini za potrebe sprovođenja vodnih politika.</p> <p>2. Fizička i pravna lica koja poseduju podatke iz stava 1. ovog člana dužna su da ih predaju Agenciji, osim podataka koji u skladu sa zakonom predstavljaju državnu, vojnu, službenu, poslovnu ili profesionalnu tajnu.</p>

<p>paraqesin sekret shtetëror, ushtarak, zyrtar, afarist ose profesional.</p> <p>3. Instrukcionet e administratës shtetërore dhe personat juridikë me kompetenca publike të cilët posedojnë të dhëna dhe dokumentacion me interes për administrimin e ujërave dhe për mbajtjen e dokumentacionit ujqor janë të detyruar që t'ia dorëzojnë ose t'ia ofrojnë në kopje elektronike Agjencisë.</p> <p>4. Me kërkesë të institucioneve nga paragrafi 3 i këtij neni, Agjencia është e detyruar që t'ua ofrojë të dhënat nga sistemi informativ ujqor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 124 Rregullat për mbajtjen e dokumentacionit ujqor</p> <p>1. Përmbajtja, forma dhe mënyra e mbajtjes së dokumentacionit ujqor përcaktohet me akt nënligjor të cilin e nxjerrë Ministri.</p> <p>2. Me aktin nënligjor nga paragrafi 1 i këtij neni rregullohen edhe lartësia e pagesës së shpenzimeve për dhënien e dokumenteve nga dokumentacioni ujqor si dhe çështje tjera lidhur me sigurimin e qasjes në dokumentacionin ujqor.</p>	<p>represent state, military, official, business or professional secrets.</p> <p>3. State administration institutions and legal entities with public powers who possess data and documentation of interest for water administration and for keeping water documentation, are obliged to submit or provide electronic copies to the Agency.</p> <p>4. At the request of the institutions from paragraph 3 of this Article, the Agency is obliged to provide them with data from the water information system.</p> <p style="text-align: center;">Article 124 Rules for keeping water documentation</p> <p>1. The content, form and way of keeping the water documentation is determined by a sub-legal act, issued by the Minister.</p> <p>2. By the sub-legal act from paragraph 1 of this Article, is also regulated the level of payment of expenses for the provision of documents from the water documentation, as well as other issues related to ensuring access to the water documentation.</p>	<p>3. Organi državne uprave i pravna lica sa javnim ovlašćenjima koja poseduju podatke i dokumentaciju od interesa za vodnu upravu i za vođenje vodne dokumentacije dužni su da Agenciji dostave ili dostave elektronske kopije.</p> <p>4. Na zahtev institucija iz stava 3. ovog člana Agencija je dužna da im dostavi podatke iz vodoinformacionog sistema.</p> <p style="text-align: center;">Član 124 Pravila za vođenje vodne dokumentacije</p> <p>1. Sadržaj, oblik i način vođenja vodne dokumentacije utvrđuje se podzakonskim aktom ministra.</p> <p>2. Podzakonskim aktom iz stava 1. ovog člana uređuje se i visina plaćanja troškova za obezbeđivanje dokumenata iz vodne dokumentacije, kao i druga pitanja u vezi sa obezbeđivanjem pristupa vodnoj dokumentaciji.</p>
--	--	--

<p>KAPITULLI X AKTET UJORE</p>	<p>CHAPTER X WATER ACTS</p>	<p>POGLALJE X VODNI AKTI</p>
<p style="text-align: center;">Neni 125 Llojet e akteve ujore</p> <p>1. Me qëllim të arritjes së objektivave për administrimin e ujërave nga neni 5 dhe neni 42 i këtij ligji nxjerren aktet ujore.</p> <p>2. Aktet ujore janë:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.Kushtet ujore;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2.Pëlqimi ujqor;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3.Leja ujore.</p> <p>3.Aktet ujore janë akte administrative për të cilat zbatohen dispozitat e Ligjit për Procedurën e Përgjithshme Administrative.</p> <p>4.Aktet ujore i lëshon Agjencia.</p> <p>5.Lëshimi i akteve ujore bëhet në pajtim me aktin nënligjor të cilin e nxjerrë Ministria.</p> <p>6.Me aktin nënligjor nga paragrafi 5 i këtij neni rregullohen përmbajtja, forma, mënyra e lëshimit të akteve ujore dhe çështje tjera me rëndësi për lëshimin e akteve ujore.</p>	<p style="text-align: center;">Article 125 Types of water acts</p> <p>1.With the purpose of achieve the objectives for water administration from Article 5 and Article 42 of this law, are issued water acts.</p> <p>2.Water acts are as follows:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.Water conditions;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2.Water consent;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3.Water permit.</p> <p>3.Water acts are administrative acts to which apply the provisions of the Law on General Administrative Procedure.</p> <p>4.Water acts are issued by the Agency.</p> <p>5.The granting of water acts is done in accordance with the sub-legal act issued by the Ministry.</p> <p>6.The sub-legal act from paragraph 5 of this Article regulates the content, form, manner of</p>	<p style="text-align: center;">Član 125 Vrste vodnih akata</p> <p>1. U cilju postizanja ciljeva upravljanja vodama iz člana 5 i člana 42 ovog zakona, donose se akti o vodama.</p> <p>2. Vodni akti su:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Vodna usluge ;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. Vodna sglasnost;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. Vodna dozvola.</p> <p>3. Vodni akti su upravni akti na koje se primenjuju odredbe Zakona o opštem upravnom postupku.</p> <p>4. Vodne akte izdaje Agencija.</p> <p>5. Dodela akata o vodama se vrši u skladu sa podzakonskim aktom donetim od strane Ministarstva.</p> <p>6. Podzakonskim aktom iz stava 5. ovog člana uređuje se sadržaj, oblik, način izdavanja</p>

<p>7.Kundër secilit vendim për refuzimin, pezullimin dhe revokimin e një akti ujor sipas këtij ligji, lejohet ankesa në pajtim me rregullat e përcaktuara në ligjin përkatës për procedurën e përgjithshme administrative.</p> <p>8.Organ epror që shqyrton ankesat sipas këtij neni është Komisioni i ankesave i themeluar me vendim të Ministrit.</p>	<p>issuing water acts and other important issues for issuing water acts.</p> <p>7.Against each decision on the rejection, suspension and revocation of a water act, according to this law, an appeal is allowed in accordance with the rules defined in the law for the general administrative procedure.</p> <p>8.The superior body that examines complaints according to this Article, is the Complaints Commission established by decision of the Minister.</p>	<p>vodnih akata i druga važna pitanja za izdavanje vodnih akata.</p> <p>7. Protiv svakog rešenja o odbijanju, obustavljanju i opozivu vodnog akta u skladu sa ovim zakonom dozvoljena je žalba u skladu sa pravilima propisanim relevantnim zakonom za opšti upravni postupak.</p> <p>8. Nadređeni organ koji razmatra žalbe iz ovog člana je Žalbena komisija imenovan odlukom ministra.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 126 Kushtet ujore</p>	<p style="text-align: center;">Article 126 Water conditions</p>	<p style="text-align: center;">Član 126 Uslovi vode</p>
<p>1. Me kushtet ujore përcaktohen kërkesat teknike dhe kërkesat tjera të cilat duhet t'i përmbushë një objekt ose vepër me qëllim të përputhshmërisë së tij me dispozitat e këtij ligji si dhe akteve dhe planeve të nxjerra në pajtim me këtë ligj.</p> <p>2.Kushtet ujore jepen për rastet kur objektet ndikojnë ose mund të ndikojnë në objektivat dhe synimet e përcaktuara me nenin 5 dhe nenin 42 të këtij ligji.</p> <p>3.Konsiderohet se një objekt ndikon në objektivat dhe synimet e përcaktuara me nenin</p>	<p>1.The water conditions define the technical requirements and other requirements, which must be fulfilled by a facility or structure, with the purpose of complying with the provisions of this law, as well as the acts and plans issued in accordance with this law.</p> <p>2.Water conditions are given for cases where the facilities affect or can affect the objectives and goals defined by Article n 5 and Article 42 of this law.</p> <p>3.It is considered that a facility affects the objectives and goals defined by Article 5 and Article 42 of this law, if it contains or includes the following:</p>	<p>1.Vodnim uslovima utvrđuju se tehnički i drugi uslovi koje objekat ili objekat mora da ispunjava da bi bio u skladu sa odredbama ovog zakona, kao i aktima i planovima donetim u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>2.Vodni uslovi daju se za slučajeve kada objekti utiču ili mogu uticati na ciljeve i svrhe definisane u članu 5 i članu 42 ovog zakona.</p> <p>3.Smatra se da objekat utiče na ciljeve utvrđene članom 5. i članom 42. ovog zakona ako sadrži ili obuhvata:</p>

<p>5 dhe nenin 42 të këtij ligji nëse përmban ose përfshin si vijon:</p> <p>3.1.Kryerjen e punimeve në zonat e mbrojtura sipas nenin 52 deri 57 të këtij ligji;</p> <p>3.2.Nxjerrjen e ujërave nga trupat ujorë sipërfaqësorë ose trupat ujorë nëntokësorë;</p> <p>3.3.Shkarkimin e ujërave të ndotura në trupat ujorë sipërfaqësorë dhe trupat ujorë nëntokësorë;</p> <p>3.4.Shkarkimin e ujërave të ndotura industriale në objektet e kanalizimit publik;</p> <p>3.5.Ndërtimin e objekteve të kanalizimit atmosferik të cilët janë të veçantë nga sistemi i kanalizimit të ujërave të ndotura;</p> <p>3.6.Kryerjen e punimeve në ujëra dhe në tokën ujore;</p> <p>3.7.Ndërtimin e objekteve ujore;</p> <p>3.8.Kalimin nëpër ujëra ose objekte ujore apo kryerjen e punimeve në trasenë e cila është paralele me ujëra ose është në afërsi të dejtperdrejt të ujërave;</p>	<p>3.1.Carrying out works in protected zones according to Article n 52 to 57 of this law;</p> <p>3.2.Extraction of water from bodies of surface water, or ground water;</p> <p>3.3.The discharge of waste water into surface water bodies and bodies of groundwater;</p> <p>3.4.Discharge of industrial waste water to public sewage facilities;</p> <p>3.5.The construction of atmospheric sewage facilities which are separate from the waste water sewage system;</p> <p>3.6.Carrying out works in water and on watery land;</p> <p>3.7.Construction of water facilities;</p> <p>3.8.Passing through water or water facilities or carrying out works on the track, which is parallel to water or is close to water;</p>	<p>3.1. Izvođenje radova u zaštićenim područjima prema čl. 52 do 57 ovog zakona;</p> <p>3.2. Ekstrakcija vode iz površinskih ili podzemnih vodnih tijela;</p> <p>3.3. Ispuštanje zagađene vode u površinska i podzemna vodna tijela;</p> <p>3.4. Ispuštanje industrijskih otpadnih voda u objekte javne kanalizacije;</p> <p>3.5. Izgradnja objekata atmosferske kanalizacije koji su odvojeni od sistema kanalizacije otpadnih voda;</p> <p>3.6. Izvođenje radova u vodi i na vodenom zemljištu;</p> <p>3.7. Izgradnja vodnih objekata;</p> <p>3.8. Prolazak kroz vodu ili vodene objekte ili izvođenje radova na trasi koja je paralelna sa vodom ili je blizu vode;</p>
---	--	--

<p>3.9.Kryerjen e punimeve në zonat e rrezikuara nga përmytjet dhe nga rrëketë;</p> <p>3.10.Kryerjen e punimeve në zonat ku lejohen përjashtime sipas paragrafit 2 të nenit 110 të këtij ligji;</p> <p>3.11.Ndërtimin e naftësjellësve dhe gazsjellësve dhe tubacioneve tjera që shërbejnë për transportimin e fluideve;</p> <p>3.12.Ndërtimin e objekteve që bartin rrezik më të madh për ndotjen pikore ose difuze të ujërave, siç janë fermat dhe objektet tjera për prodhimtari bujqësore.</p> <p>4.Kushtet ujore duhet të sigurohen para se të jepen pëlqimet dhe lejet nga fusha e planifikimit hapësinor dhe fusha e ndërtimit.</p> <p>5.Pavarësisht nga përcaktimet e paragrafit 2 të këtij neni, kushtet ujore si akt i veçantë ujqor janë të detyrueshme për kryerjen e punimeve si vijon:</p> <p>5.1.Hulumtimin e resurseve minerale para se të lejohet hulumtimi i resurseve minerale sipas legjislacionit për miniera dhe minerale;</p>	<p>3.9.Carrying out works in areas at risk of floods and streams;</p> <p>3.10.Carrying out works in areas where exceptions are allowed, according to paragraph 2 of Article 110 of this law;</p> <p>3.11.Construction of oil pipelines and gas pipelines and other pipelines that serve to transport fluids;</p> <p>3.12.The construction of facilities that carry a greater risk of point or diffuse water pollution, such as farms and other facilities for agricultural production.</p> <p>4.Water conditions must be ensured before giving consents and permits from the field of spatial planning, as well as the field of construction.</p> <p>5.Regardless of the provisions of paragraph 2 of this Article, the water conditions as a special water act are mandatory for the performance of the following works:</p> <p>5.1.Research of mineral resources before the research of mineral resources is allowed, according to the legislation on mines and minerals;</p>	<p>3.9. Izvođenje radova na područjima ugroženim poplavama i rekama;</p> <p>3.10. Izvođenje radova u oblastima gde su dozvoljeni izuzeci prema stavu 2. člana 110. ovog zakona;</p> <p>3.11. Izgradnja naftovoda i gasovoda i drugih cevovoda koji služe za transport fluida;</p> <p>3.12. Izgradnja objekata koji nose veći rizik od tačkastog ili difuznog zagađenja voda, kao što su farme i drugi objekti za poljoprivrednu proizvodnju.</p> <p>4. Pre davanja saglasnosti i dozvola iz oblasti prostornog planiranja i građevinarstva moraju se obezbediti vodni uslovi.</p> <p>5. Bez obzira na odredbe stava 2. ovog člana, vodni uslovi kao poseban vodni akt obavezni su za izvođenje sledećih radova:</p> <p>5.1. Istraživanje mineralnih sirovina pre istraživanja mineralnih sirovina dozvoljeno je u skladu sa propisima o rudarstvu i mineralima;</p>
--	---	---

<p>5.2.Eksploatimin e rërës, zhavorrit dhe inerteve tjera sipas paragrafit 4 të nenit 93 të këtij ligji.</p> <p>5.3.Punimet hulumtuese të ujërave;</p> <p>5.4.Punimet tjera të cilat ndikojnë apo mund të ndikojnë në objektivat dhe synimet e përcaktuara me nenin 5 dhe 42 të këtij ligji, e në pajtim me aktin nënligjor nga paragrafi 5 i nenit 125 të këtij ligji.</p> <p>6.Në bazë të kushteve ujore të lëshuara në rastet e nënparagrafit 5.3., 5.4., dhe 5.5. të këtij neni, mund të kryhen punimet.</p> <p>7.Kushtet ujore mund të ndryshohen me kërkesë të palës për rastet kur ndryshohet shfrytëzuesi ose emërtimi i shfrytëzuesit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 127 Rastet për të cilat nuk kërkohen kushtet ujore</p> <p>1. Kushtet ujore nuk nevojiten për kryerjen e punimeve të cilat nuk kanë ndikimi në arritjen e objektiveve dhe synimeve sipas nenit 5 dhe 42 të këtij ligji, në veçanti për ndërtimin e objekteve të cilat e shfrytëzojnë ujin për furnizim me ujë nga sistemi publik i ujës-jellësit ose që shkarkojnë ujërat ndotura në sistemin publik të kanalizimit.</p>	<p>5.2.Exploitation of sand, gravel and other inerts according to paragraph 4 of Article 93 of this law.</p> <p>5.3.Water research works;</p> <p>5.4.Other works which affect or may affect the objectives and goals defined by Articles 5 and 42 of this law, and in accordance with the sub-legal act from paragraph 5 of Article 125 of this law.</p> <p>6.Based on the water conditions issued in the cases of sub-paragraph 5.3., 5.4., and 5.5. of this Article, the works can be carried out.</p> <p>7.The water conditions can be changed at the request of the party, for cases where the user or the name of the user is changed.</p> <p style="text-align: center;">Article 127 Cases for which water conditions are not required</p> <p>1.Water conditions are not needed for the performance of works that do not have an impact on the achievement of objectives and goals, according to Article 5 and 42 of this law, in particular for the construction of facilities that use water for water supply from the public system of aqueducts, or that discharge wastewater into the public sewer system.</p>	<p>5.2. Eksploatacija peska, šljunka i drugih inertnih materija prema stavu 4. člana 93. ovog zakona.</p> <p>5.3. Vodoistraživački radovi;</p> <p>5.4. Drugi poslovi koji utiču ili mogu uticati na ciljeve i ciljeve utvrđene čl. 5. i 42. ovog zakona, au skladu sa podzakonskim aktom iz stava 5. člana 125. ovog zakona.</p> <p>6.Na osnovu vodnih uslova izdatih u slučajevima iz pododjeljaka 5.3., 5.4. i 5.5. ovog člana mogu se izvoditi radovi.</p> <p>7. Uslovi vode mogu se promeniti na zahtev stranke u slučajevima kada se promeni korisnik ili ime korisnika.</p> <p style="text-align: center;">Član 127 Slučajevi za koje nisu potrebni uslovi za vodu</p> <p>1. Vodni uslovi nisu potrebni za izvođenje radova koji nemaju uticaja na postizanje ciljeva i svrhe iz člana 5. i 42. ovog zakona, a posebno za izgradnju objekata koji koriste vodu za vodosnabdevanje iz javnog sistema vodnogsnaabdevanja ili koji ispuštaju otpadne vode u javnu kanalizaciju.</p>
---	---	--

<p>2. Përjashtimisht nga paragrafi 1 i këtij neni, nëse objektet ndërtohen në zonën e rregulluar ose të parregulluar të përmytjes, çdoherë duhen kushtet ujore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 128 Refuzimi i dhënies së kushteve ujore</p> <p>1. Kërkesa për dhënien e kushteve ujore refuzohet në rastet si vijon:</p> <p>1.1. Për objektet të cilët nuk lejohen ose që janë të ndaluar në zonat e mbrojtura sanitare;</p> <p>1.2. Për ndërtimin ose rritjen e kapacitetit të objekteve të kanalizimit të ujërave të ndotura të cilat parashihet të shkarkohen në ujëra sipërfaqësore ose në sistemin e kanalizimit publik, nëse një shkarkim i tillë nuk është i lejuar me dispozitat e këtij ligji ose aktet nënligjore të nxjerra në pajtim me këtë ligj;</p> <p>1.3. Për objekte tjera ndërtimi i të cilave është i ndaluar me këtë ligj ose aktet nënligjore të nxjerra në pajtim me këtë ligj;</p> <p>1.4. Për objektet të cilat janë në kundërshtim me ndalimet e përcaktuara me nenin 110 dhe 115 të këtij ligji;</p> <p>1.5. Kur projekti ideor i objektit nuk është në përputhje me dispozitat e këtij ligji dhe</p>	<p>2.Except from paragraph 1 of this Article, if the facilities are built in the regulated or unregulated flood zone, water conditions are always required.</p> <p style="text-align: center;">Article 128 Refusal to provide water conditions</p> <p>1.The request for granting water conditions is rejected in the following cases:</p> <p>1.1.For facilities that are not allowed or that are prohibited in protected sanitary zones;</p> <p>1.2.For the construction or increase of the capacity of sewage facilities, which are expected to be discharged into surface waters or into the public sewage system, if such discharge is not allowed by the provisions of this law or by sub-legal acts, issued in accordance with this law;</p> <p>1.3.For other facilities whose construction is prohibited by this law, or by sub-legal acts issued in accordance with this law;</p> <p>1.4.For the facilities which are contrary to the prohibitions defined by Article 110 and 115 of this law;</p> <p>1.5.When the project idea of the facility is not in accordance with the provisions of</p>	<p>2. izuzetno iz stava 1. ovog člana, ako se objekti grade u uređenoj ili neregulisanoj poplavnoj zoni, uvek su potrebni vodni uslovi.</p> <p style="text-align: center;">Član 128 Odbijanje davanja uslova za vodu</p> <p>1. Zahtev za izdavanje vodnih uslova se odbija u sledećim slučajevima:</p> <p>1.1. Za objekte koji nisu dozvoljeni ili su zabranjeni u zaštićenim sanitarnim prostorima;</p> <p>1.2. Za izgradnju ili povećanje kapaciteta kanalizacionih objekata za zagađene vode za koje se očekuje ispuštanje u površinske vode ili u javnu kanalizaciju, ako takvo ispuštanje nije dozvoljeno odredbama ovog zakona ili podzakonskim aktima donetim u skladu sa st. ovaj zakon;</p> <p>1.3. Za druge objekte čija je izgradnja zabranjena ovim zakonom ili podzakonskim aktima donetim u skladu sa ovim zakonom;</p> <p>1.4. Za objekte koji su u suprotnosti sa zabranama iz člana 110. i 115. ovog zakona;</p> <p>1.5. kada idejni projekat objekta nije u skladu sa odredbama ovog zakona i</p>
---	--	---

<p>akteve nënligjore të nxjerra në pajtim me këtë ligj;</p> <p>2. Refuzimi i dhënies të kushteve ujore bëhet me vendim të Agjencisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 129 Pëlqimi uJOR</p> <p>1. Pëlqimi uJOR është i nevojshëm për të vërtetuar se:</p> <p>1.1. Projekti kryesor, i hartuar në pajtim me aktet normative të fushës së ndërtimit, është në përputhje me kushtet ujore;</p> <p>1.2. Elaborati i gjendjes ekzistuese pas eksploatimit të rërës dhe zhavorrit është në pajtim me kushtet ujore të lëshuara sipas nenit 126 paragrafi 5.3;</p> <p>1.3. Elaborati për kryerjen e punimeve hulumtuese të ujërave është në pajtim me kushtet ujore të lëshuara sipas nenit 126 paragrafi 5.4;</p> <p>2. Pëlqimi uJOR nuk jepet nëse nuk janë përmbushur kushtet nga paragrafi 1 i këtij neni.</p>	<p>this law and the by sub-legal acts issued in accordance with this law;</p> <p>2. Refusal to grant water conditions is done by decision of the Agency.</p> <p style="text-align: center;">Article 129 Water consent</p> <p>1. Water consent is necessary to prove that:</p> <p>1.1. The main project, drawn up in accordance with the normative acts of the construction field, is in accordance with the water conditions;</p> <p>1.2. The elaboration of the existing condition after the exploitation of sand and gravel, is in accordance with the water conditions issued according to Article 126 paragraph 5.3;</p> <p>1.3. The elaboration for conducting water research works is in accordance with the water conditions issued according to Article 126 paragraph 5.4;</p> <p>2. Water consent is not granted if the conditions from paragraph 1 of this Article are not met.</p>	<p>podzakonskih akata donetih u skladu sa ovim zakonom;</p> <p>2. Odbijanje izdavanja vodnih uslova vrši se odlukom Agencije</p> <p style="text-align: center;">Član 129 Vodna saglasnost</p> <p>1. Vodna saglasnost je neophodna da se dokaže da:</p> <p>1.1 Glavni projekat, izrađen u skladu sa normativnim aktima iz oblasti građevinarstva, je u skladu sa vodnim uslovima;</p> <p>1.2 elaborat postojećeg stanja nakon eksploatacije peska i šljunka je u skladu sa vodnim uslovima izdatim prema članu 126 stav 5.3;</p> <p>1.3. Elaborat za izvođenje vodoistražnih radova je u skladu sa vodnim uslovima izdatim prema članu 126 stav 5.4;</p> <p>2. Vodna saglasnost se ne daje ako nisu ispunjeni uslovi iz stava 1. ovog člana.</p>
---	---	---

<p>3.Për refuzimin e dhënies së pëlqimit uhor, Agjencia nxjerr vendim me të cilin refuzohet kërkesa për dhënien e pëlqimit uhor.</p> <p>4.Për vendimet nga paragrafi 3 i këtij neni mund të parashtrohet ankesë në Ministri.</p> <p style="text-align: center;">Neni 130 Leja ujore</p> <p>Leja ujore jepet për shfrytëzimin e ujit dhe për shkarkimin e ujërave të ndotura duke pasur parasysh dispozitat e nenit 131 dhe 133 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 131 Leja ujore për shfrytëzimin e ujit</p> <p>1.Leja ujore për shfrytëzim të ujërave duhet të sigurohet për çdo shfrytëzim të ujit përpos për shfrytëzim të ujit për të cilin në bazë të këtij ligji jepet koncesioni dhe për shfrytëzimin e ujit nga paragrafi 3 i këtij neni.</p> <p>2.Me leje ujore, shfrytëzuesit i përcaktohen destinimi, vendi, mënyra, kushtet dhe sasisa e shfrytëzimit të ujit si dhe kushte tjera sipas aktit nënligjor nga neni 125 i këtij ligji.</p>	<p>3.For the refusal to provide the water consent, the Agency issues a decision rejecting the request for the grant of the water consent.</p> <p>4.An appeal can be submitted to the Ministry for the decisions from paragraph 3 of this Article.</p> <p style="text-align: center;">Article 130 Water permit</p> <p>Water permit is granted for water use and for the discharge of waste water, taking into account the provisions of Article 131 and 132 of this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 131 Water permit for water use</p> <p>1.Water permit for water use must be obtained for any water use except for water use for which a concession is granted based on this law, and for water use from paragraph 3 of this Article.</p> <p>2.With a water permit, the destination, place, way, conditions and quantity of water use are determined for the user, as well as other conditions according to the sub-legal act from Article 125 of this law.</p>	<p>3. Za odbijanje davanja vodne saglasnosti Agencija donosi rešenje kojim odbija zahtev za izdavanje vodne saglasnosti.</p> <p>4.Na odluke iz stava 3. ovog člana može se izjaviti žalba Ministarstvu.</p> <p style="text-align: center;">Član 130 Vodna dozvola</p> <p>Vodna dozvola se izdaje za korišćenje voda i za ispuštanje zagađenih voda, uzimajući u obzir odredbe člana 131. i 132. ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 131 Vodna dozvola za korišćenje vode</p> <p>1.Vodna dozvola za korišćenje voda se pribavlja za svako korišćenje voda osim za korišćenje voda za koje se daje koncesija na osnovu ovog zakona i za korišćenje voda iz stava 3. ovog člana.</p> <p>2.Vodnom dozvolom korisniku se određuju određite, mesto, način, uslovi i količina korišćenja vode, kao i drugi uslovi u skladu sa podzakonskim aktom iz člana 125. ovog zakona.</p>
--	--	---

<p>3. Leja ujore për shfrytëzim të ujit nuk kërkohet për rastet si vijon:</p> <p>3.1. Për shfrytëzim të ujit sipas nenit 80 dhe 81 të këtij ligji;</p> <p>3.2. Për shfrytëzim të ujit nga objektet e sistemeve publike të furnizimit me ujë;</p> <p>3.3. Për punimet e ndërtimit dhe mirëmbajtjes së objekteve ujore nga neni 30 i këtij ligji;</p> <p>3.4. Për shfrytëzim të ujërave për lundrim me barka, përfshirë rafting dhe forma tjera të sporteve ujore, përpos nëse ky shfrytëzim bëhet për qëllime afariste.</p> <p>4. Përjashtimisht nga nënparagrafi 3.2 i këtij neni, në rastet kur uji shfrytëzohet nga objektet e sistemeve të furnizimit publik me ujë për qëllime afariste siç është ambalazhimi apo si lëndë e parë për prodhimin e pijeve duhet të sigurohet koncesioni në pajtim me dispozitat e nenit 140 të këtij ligji.</p> <p>5. Shfrytëzimi i ujit nga objektet e sistemit të furnizimit publik me ujë sipas paragrafit 4 të këtij neni mund të bëhet vetëm nëse kapaciteti i burimit të ujit e mundëson këtë dhe me kusht që nuk rrezikohet furnizimi publik me ujë, gjë</p>	<p>3. Water permit for water use is not required for the following cases:</p> <p>3.1. For water utilization according to Article 80 and 81 of this law;</p> <p>3.2. For water use from facilities of public water supply systems;</p> <p>3.3. For the works of construction and maintenance of water facilities from Article 30 of this law;</p> <p>3.4. For water uses for boating, including rafting and other forms of water sports, unless this use is for business purposes.</p> <p>4. With the exception of sub-paragraph 3.2 of this Article, in cases where water is used by public water supply systems for business purposes, such as packaging or as a raw material for the production of beverages, a concession must be provided in accordance with the provisions of Article 140 of this law.</p> <p>5. Water use from the facilities of the public water supply system, according to paragraph 4 of this Article, can only be done if the capacity of the water source allows this and provides that the public water supply is not endangered,</p>	<p>3. Vodna dozvola za korišćenje vode nije potrebna za sledeće slučajeve:</p> <p>3.1. za korišćenje voda prema članu 80. i 81. ovog zakona;</p> <p>3.2. Za korišćenje vode iz objekata javnih vodovodnih sistema;</p> <p>3.3. Za radove izgradnje i održavanja vodnih objekata iz člana 30. ovog zakona;</p> <p>3.4. Za korišćenje voda za plovību, uključujući rafting i druge oblike vodenih sportova, osim ako je ovo korišćenje u poslovne svrhe.</p> <p>4. Osim iz stava 3.2 ovog člana, u slučajevima kada se voda koristi u objektima javnog vodovoda u poslovne svrhe kao što su pakovanje ili kao sirovina za proizvodnju pića, mora se obezbediti koncesija u skladu sa odredbama člana 140. ovog zakona</p> <p>5. Korišćenje vode iz objekata javnog vodovodnog sistema iz stava 4. ovog člana može se vršiti samo ako kapacitet izvorišta to dozvoljava i pod uslovom da nije ugroženo javno vodosnabdevanje, što se mora potvrditi.</p>
--	--	---

<p>që duhet të konfirmohet nga ofruesi i shërbimeve ujore që menaxhon atë sistem.</p> <p>6. Leja ujore duhet të sigurohet para se të lëshohet leja e përdorimit të objektit për të cilin kërkohet leja ujore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 132 Leja ujore për shkarkimin e ujërave të ndotura</p> <p>1. Leja ujore për shkarkimin e ujërave të ndotura kërkohet për çdo shkarkim të ujërave të ndotura për të cilin sipas nenit 64 janë përcaktuar vlerat kufitare të emisioneve.</p> <p>2. Leja ujore për shkarkimin e ujërave të ndotura nuk kërkohet për rastet në vijim:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1 Për shkarkimin e ujërave atmosferike;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2 Për shkarkimin e ujërave të ndotura urbane deri pesëdhjetë (50) b.e. kur ato shkarkohen në recipient përmes sistemit të veçantë të kanalizimit;</p> <p>3. Përfundimisht nga nënparagrafi 2.2. i këtij neni, në rastet kur ujërat e ndotura urbane shkarkohen në recipient i cili ndodhet në zonë të mbrojtur, leja ujore kërkohet edhe për shkarkimin e ujërave të ndotura prej dhjetë (10) deri pesëdhjetë (50) b.e.</p>	<p>which should be confirmed by the water service provider that manages that system.</p> <p>6. Water permit must be obtained before issuing the permit to use the facility for which the water permit is requested.</p> <p style="text-align: center;">Article 132 Water permit for the discharge of waste water</p> <p>1. Water permit for the discharge of waste water is required for every discharge of waste water, for which according to Article 42 the emission limit values are determined.</p> <p>2. Water permit for the discharge of waste water is not required for the following cases:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. For the discharge of atmospheric waters;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. For the discharge of urban wastewater up to fifty (50) p.e. when they are discharged into the container through the special sewage system;</p> <p>3. Except from subparagraph 2.2. of this Article, in cases where urban waste water is discharged into a container located in a sensitive area, a water permit is also required for the discharge of waste water from ten (10) to fifty (50) p.e.</p>	<p>od strane pružaoca vodnih usluga koji upravlja tim sistemom.</p> <p>6. Vodna dozvola se mora pribaviti pre izdavanja dozvole za korišćenje objekta za koji se traži vodna dozvola.</p> <p style="text-align: center;">Član 132 Vodna dozvola za ispuštanje zagađenih voda</p> <p>1. Vodna dozvola za ispuštanje zagađenih voda potrebna je za svako ispuštanje zagađene vode za koje su prema članu 42. utvrđene granične vrednosti emisija.</p> <p>2. Vodna dozvola za ispuštanje zagađene vode nije potrebna za sledeće slučajeve:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Za ispuštanje atmosferskih voda;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2 Za ispuštanje gradskih otpadnih voda do pedeset (50) e.s. kada se ispuštaju u kontejner kroz poseban kanalizacioni sistem.</p> <p>3. Osim podtačka 2.2. ovog člana, u slučajevima kada se gradske otpadne vode ispuštaju u kontejner koji se nalazi na osetljivom području, potrebna je i vodna dozvola za ispuštanje otpadnih voda od deset (10) do pedeset (50) e.s.</p>
---	---	--

<p>4. Leja ujore për shkarkimin e ujërave të ndotura përmban:</p> <p>4.1 Sasitë e lejuara të ujërave të ndotura;</p> <p>4.2 Vlerat kufitare të emisioneve;</p> <p>4.3 Detyrimin për testimin e përmbajtjes së ujërave të ndotura sipas nenit 69 të këtij ligji;</p> <p>4.4 Detyrimet tjera në pajtim me aktin nënligjor nga neni 125 i këtij ligji.</p> <p>5. Leja ujore nga paragrafi 1 i këtij neni e cila iu jepet shfrytëzuesve të cilët nga objektet ekzistuese i shkarkojnë ujërat e ndotura, mund të përmbajë edhe lejimin e përkohshëm të shkarkimit të ujërave të ndotura në sasi më të mëdha se sa ato të përcaktuara sipas nenit 64 dhe me vlera kufitare të emisioneve më të larta se sa ato të përcaktuara me aktin nënligjor nga neni 43 i këtij ligji për një periudhë kohore të përcaktuar me atë akt.</p> <p style="text-align: center;">Neni 133 Dhënia dhe përtëritja e lejes ujore</p> <p>1. Leja ujore jepet nga Agjencia nëse:</p> <p>1.1. Shfrytëzimi i ujit respektivisht shkarkimi i ujërave të ndotura është në</p>	<p>4. Water permit for the discharge of waste water contains:</p> <p>4.1. Allowed amounts of waste water;</p> <p>4.2. Limiting emission values;</p> <p>4.3. The obligation to test the content of waste water in accordance with Article 69 of this law;</p> <p>4.4. Other obligations in accordance with the sub-legal act from Article 125 of this law.</p> <p>5. The water permit from paragraph 1 of this Article, which is granted to the users who discharge the waste water from the existing facilities, may also contain the temporary permission to discharge the waste water in larger quantities than those determined according to Article 64, and with emission limit values higher than those determined by the sub-legal act from Article 43 of this law, for a period of time determined by that act.</p> <p style="text-align: center;">Article 133 Granting and renewal of the water permit</p> <p>1. The water permit is granted by the Agency if:</p> <p>1.1. Water use, respectively the discharge of waste water, is in accordance with the criteria and conditions for the granting of</p>	<p>4. Vodna dozvola za ispuštanje zagađene vode sadrži:</p> <p>4.1 Dozvoljene količine zagađene vode;</p> <p>4.2 Granične vrednosti emisije;</p> <p>4.3 Obaveza ispitivanja sadržaja zagađenih voda u skladu sa članom 69 ovog zakona;</p> <p>4.4 Ostale obaveze u skladu sa podzakonskim aktom iz člana 125. ovog zakona.</p> <p>5. Vodna dozvola iz stava 1. ovog člana, koja se izdaje korisnicima koji ispuštaju zagađene vode iz postojećih objekata, može sadržati i privremenu dozvolu za ispuštanje zagađenih voda u količinama većim od utvrđenih u članu 64. i sa graničnim vrednostima emisije. veći od onih utvrđenih podzakonskim aktom iz člana 43. ovog zakona za period utvrđen tim aktom.</p> <p style="text-align: center;">Član 133 Izdavanje i obnavljanje vodne dozvole</p> <p>1. Vodnu dozvolu izdaje Agencija ako:</p> <p>1.1. Korišćenje voda, odnosno ispuštanje zagađenih voda je u skladu sa kriterijumima i uslovima za davanje</p>
---	--	---

<p>pajtim me kriteret dhe kushtet për dhënien e të drejtës ujore dhe në pajtim me planet e menaxhimit të pellgjeve lumore;</p> <p>1.2. Shfrytëzimi i synuar i ujit nuk e zvogëlon, kufizon ose parandalon ushtrimin e të drejtës për shfrytëzim të ujit për shfrytëzuesit ekzistues të ujit.</p> <p>2. Nëse parashtrohen disa kërkesa për leje ujore për shfrytëzimin e ujit nga i njëjti trup ujqor, Agjencia merr parasysh pajtueshmërinë e shfrytëzimit të synuar të ujit me objektivat e menaxhimit të ujërave sipas nenit 5 të këtij ligji, disponueshmërinë e ujit, dhe përparësitë e shfrytëzimit të ujit sipas nenit 87 të këtij ligji.</p> <p>3. Leja ujore jepet për një periudhë të caktuar kohore, jo më të gjatë se njëzet (20) vite.</p> <p>4. Leja ujore mund të përtëritet me kërkesë të poseduesit të lejes ujore nëse përmbushen të gjitha kushtet e kërkuara për dhënien e lejes ujore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 134 Toka e nevojshme për realizimin e lejes ujore</p> <p>1. Në rastet kur për realizimin e lejes ujore për shfrytëzim të ujit, respektivisht për shkarkim të ujërave të ndotura është e nevojshme toka ujore</p>	<p>water rights and in accordance with the river basins management plans;</p> <p>1.2. The intended water use does not reduce, limit or prevent the exercise of the right to water use for existing water users.</p> <p>2. If several requests for water permits are submitted for water use from the same body of water, the Agency takes into account the compatibility of the intended water use with the objectives of water management, according to Article 5 of this law, the availability of water, and the advantages of water use according to Article 87 of this law.</p> <p>3. Water permit is granted for a certain period of time, not longer than twenty (20) years.</p> <p>4. Water permit can be renewed at the request of the holder of the water permit, if all the conditions required for granting the water permit are fulfilled.</p> <p style="text-align: center;">Article 134 The land needed to realize the water permit</p> <p>1. In cases where water land or other land is necessary for the realization of the water permit</p>	<p>vodnih prava iu skladu sa planovima upravljanja rečnim slivovima;</p> <p>1.2. Namensko korišćenje vode ne smanjuje, ograničava ili sprečava ostvarivanje prava korišćenja vode postojećim korisnicima voda.</p> <p>2. Ako je podneto više zahteva za izdavanje vodnih dozvola za korišćenje vode iz istog vodnog tela, Agencija vodi računa o usaglašenosti namenskog korišćenja vode sa ciljevima upravljanja vodama u skladu sa članom 5. ovog zakona. dostupnost vode i prednosti korišćenja vode iz člana 87. ovog zakona.</p> <p>3. Vodna dozvola se izdaje na određeno vreme, ne duže od dvadeset (20) godina.</p> <p>4. Vodna dozvola se može ponoviti na zahtev imaoaca vodne dozvole ako su ispunjeni svi uslovi za izdavanje vodne dozvole.</p> <p style="text-align: center;">Član 134 Zemljište neophodno za realizaciju vodne dozvole</p> <p>1. U slučajevima kada je vodno zemljište ili drugo zemljište neophodno za realizaciju</p>
---	--	--

<p>ose tokë tjetër, parashtruesi i kërkesës për leje ujore duhet ta dëshmojë pronësinë e asaj toke ose të drejtën e shfrytëzimit të saj.</p> <p>2. Nëse shfrytëzimi i ujërave synohet të bëhet në ujë ose në brezin buzëbregor, duhet të zbatohen dispozitat e nenit 31 të këtij ligji për fitimin e servitutit ose të drejtës së ndërtimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 135 Rishikimi dhe harmonizimi i lejeve ujore</p> <p>1. Leja ujore e vlefshme rishikohet sipas detyrës zyrtare një (1) herë gjatë periudhës së vlefshmërisë së Planit të Menaxhimit të Pellgjeve Lumore:</p> <p>1.1.Me qëllim të harmonizimit me planin e menaxhimit të pellgjeve lumore;</p> <p>1.2.Nëse kanë ndodhur ndryshime të konsiderueshme në lidhje me taknikat më të mira të disponueshme sipas legjislacionit për mbrojtjen e mjedisit të cilat mundësojnë zvogëlim të konsiderueshëm të shkarkimit të emisioneve në ujë dhe mjedisin ujor, pa kosto të mëdha;</p>	<p>for water use, respectively for the discharge of waste water, the applicant for the water permit must prove the ownership of that land, or the right to use it.</p> <p>2. If water use is intended to take place in the water or in the coastal strip, the provisions of Article 31 of this law must be applied for the acquisition of the easement or the right of construction.</p> <p style="text-align: center;">Article 135 Review and harmonization of water permits</p> <p>1.The valid water permit is reviewed ex officio, one (1) time during the validity period of the River basins management Plan:</p> <p>1.1.With the purpose of harmonizing with the river basins management plan;</p> <p>1.2.If significant changes have occurred in relation to the best available techniques under environmental protection legislation, which enable significant reductions in the discharge of emissions into water and the aquatic environment, without large costs;</p>	<p>vodne dozvole za korišćenje voda, odnosno za ispuštanje zagađenih voda, podnosilac zahteva za vodnu dozvolu mora dokazati vlasništvo nad tim zemljištem ili pravo na iskoristi je.</p> <p>2. Ako je korišćenje vode predviđeno da se odvija u vodi ili u obalskom pojasu, za sticanje prava služnosti ili prava građenja primenjuju se odredbe člana 31. ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 135 Pregled i usaglašavanje vodnih dozvola</p> <p>1. Važeća vodna dozvola se preispituje po službenoj dužnosti jedan (1) put tokom perioda važenja Plana upravljanja rečnim slivom:</p> <p>1.1. U cilju usaglašavanja sa planom upravljanja rečnim slivom;</p> <p>1.2. Ukoliko je došlo do značajnih promena u odnosu na najbolje dostupne tehnike u okviru zakonodavstva o zaštiti životne sredine koje omogućavaju značajno smanjenje ispuštanja emisija u vodu i vodenu sredinu, bez velikih troškova;</p>
---	--	--

<p>1.3.Me qëllim të harmonizimit me këtë ligj dhe akteve nënligjore të nxjerra në bazë të tij.</p> <p>2.Në rastet e përcaktuara me paragrafin 1 të këtij neni, leja ujore mund të shfuqizohet ose të ndryshohet sipas detyrës zyrtare.</p> <p>3.Poseduesi i lejes ujore është i detyruar që t'i vë në dispozicion Agjencisë të gjithë dokumentacionin e nevojshëm për zbatimin e këtij neni.</p> <p>4.Nëse leja ujore rishikohet sipas paragrafit 1 të këtij neni në harmoni me Planin e Menaxhimit të Pellgjeve Lumore, Agjencia lëshon njoftim për harmonizimin e saj.</p>	<p>1.3. With the purpose of harmonizing with this law and the sub-legal acts issued based on it.</p> <p>2.In the cases defined by paragraph 1 of this Article, the water permit may be revoked or changed ex officio.</p> <p>3.The holder of the water permit is obliged to make available to the Agency all the necessary documentation for the implementation of this Article.</p> <p>4.If the water permit is revised according to paragraph 1 of this Article in harmony with the River basins management Plan, the Agency issues a notification for its harmonization.</p>	<p>1.3. U cilju usklađivanja sa ovim zakonom i podzakonskim aktima donetim na osnovu njega.</p> <p>2. U slućajevima iz stava 1. ovog ćlana, vodna dozvola se mođe oduzeti ili promeniti po sluđbenoj duđnosti.</p> <p>3. Imalac vodne dozvole duđan je da Agenciji stavi na raspolaganje svu potrebnu dokumentaciju za sprovođenje ovog ćlana.</p> <p>4. Ako se vodna dozvola revidira u skladu sa stavom 1. ovog ćlana u skladu sa Planom upravljanja rećnim slivom, Agencija izdaje obaveštenje za njegovo usklađivanje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 136</p> <p style="text-align: center;">Shfuqizimi dhe ndryshimi i lejeve ujore</p> <p>1. Leja ujore e vlefshme dhe e lëshuar në pajtim me ligj shfuqizohet me kërkesë të poseduesit, ose në bazë të detyrës zyrtare për arsytet si në vijim:</p> <p>1.1. Pushimit të veprimtarisë për të cilën është lëshuar leja ujore;</p> <p>1.2. Poseduesi i lejes ujore nuk ekziston më;</p>	<p style="text-align: center;">Article 136</p> <p style="text-align: center;">Revoking and changing water permits</p> <p>1.Water permit valid and issued in accordance with the law, is revoked at the request of the possessor, or on the basis of official duty for the following reasons:</p> <p>1.1.Suspension of the activity for which the water permit was issued;</p> <p>1.2.The holder of the water permit no longer exists;</p>	<p style="text-align: center;">Ćlan 136</p> <p style="text-align: center;">Oduzimanje i izmena vodnih dozvola</p> <p>1.Vađeća vodna dozvola izdata u skladu sa zakonom oduzima se na zahtev vlasnika, ili po sluđbenoj duđnosti iz sledećih razloga:</p> <p>1.1. Obustava delatnosti za koju je izdata vodna dozvola;</p> <p>1.2. Vlasnik vodne dozvole više ne postoji;</p>

<p>1.3. Përkeqësimit të gjendjes së trupit ujor që pamundëson shfrytëzimin e të drejtës së dhënë me leje ujore;</p> <p>1.4. Mos shfrytëzimit të së drejtës së dhënë me leje ujore për një kohëzgjatje prej së paku një (1) viti në pajtim me aktin nënligjor nga neni 125 i këtij ligji;</p> <p>1.5. Mospërmbushjes së detyrimeve të përcaktuara me lejen ujore të cilat nuk mund të tejkalohen me ndryshimin e lejes ujore;</p> <p>1.6. Mospagimit të pagesës për shfrytëzim të ujit ose për shkarkim të ujërave të ndotura.</p> <p>2. Leja ujore e vlefshme dhe e lëshuar në pajtim me ligj mund të ndryshohet me kërkesë të poseduesit ose në bazë të detyrës zyrtare për arsyt si në vijim:</p> <p>2.1. Përkeqësimit të gjendjes së trupit ujor që e kufizon në masë të konsiderueshme të drejtën e shfrytëzimit të ujit të dhënë me lejen ujore;</p> <p>2.2. Mosshfrytëzimit të pjesërisht apo në masë të vogël të së drejtës së dhënë me leje ujore në pajtim me aktin nënligjor nga neni 125 i këtij ligji;</p>	<p>1.3.Deterioration of the condition of the water body, which makes it impossible to use the right granted with a water permit;</p> <p>1.4.The non-use of the right granted by a water permit, for a duration of at least one (1) year in accordance with the sub-legal act from Article 125 of this law;</p> <p>1.5.Non-fulfillment of the obligations determined by the water permit, which cannot be exceeded by changing the water permit;</p> <p>1.6.Failure to pay the bill for water use or for the discharge of wastewater.</p> <p>2.A valid water permit issued in accordance with the law can be changed at the request of the holder, or on the basis of official duty for the following reasons:</p> <p>2.1.Deterioration of the condition of the water body that significantly limits the right to use water, granted with the water permit;</p> <p>2.2.Partial non-utilization, but to a small extent, of the right granted by a water permit, in accordance with the sub-legal act from Article 125 of this law;</p>	<p>1.3. Pogorshanje stanja vodnog tijela koje onemogućava korišćenje prava datog vodnom dozvolom;</p> <p>1.4. Nekorišćenje prava datog vodnom dozvolom u trajanju od najmanje jedne (1) godine u skladu sa podzakonskim aktom iz člana 125 ovog zakona;</p> <p>1.5. Neispunjenje obaveza utvrđenih vodnom dozvolom koje se ne mogu prekoračiti promenom vodne dozvole;</p> <p>1.6. Neplaćanje plaćanja za korišćenje vode ili za ispuštanje zagađene vode.</p> <p>2. Važeća vodna dozvola izdata u skladu sa zakonom može se promeniti na zahtev imaoča ili po službenoj dužnosti iz sledećih razloga:</p> <p>2.1.Pogorshanje stanja vodnog tijela koje značajno ograničava pravo korišćenja vode izdato vodnom dozvolom;</p> <p>2.2.Delimično nekorišćenje prava datog vodnom dozvolom u skladu sa podzakonskim aktom iz člana 125. ovog zakona;</p>
--	--	---

<p>2.3. Ndryshimit të trasesë së objektit ujqor për shkak të pamundësisë së zbatimit ose për shkak të zgjidhjes më të shpejtë dhe më të përshtatshme të mardhënieve pronëso-ro-juridike;</p> <p>3. Leja ujqore mund të ndryshohet me kërkesë të poseduesit në rast të ndryshimit të personit që e shfrytëzon lejen ujqore ose emërtimit të tij.</p> <p style="text-align: center;">Neni 137 Pagesa ujqore</p> <p>1.Poseduesi i të drejtës ujqore për shfrytëzimin e ujit të cilit kjo e drejtë i është dhënë përmes lejes ujqore ose koncesionit, është i detyruar të paguajë pagesën ujqore që korrespondon me sasinë e ujit që shfrytëzon respektivisht sasinë dhe cilësinë e ujqorave të ndotura që i shkarkon.</p> <p>2.Mënyra e përcaktimit dhe përlllogaritjes së lartësisë së pagesës ujqore, mënyra e matjes dhe pagimit të pagesës ujqore dhe çështjet tjera që kanë të bëjnë me pagesat ujqore dhe financimin e ujqorave rregullohen me ligj të veçantë.</p> <p>KAPITULLI XI KONCESIONET</p>	<p>2.3.Changing the route of the water facility due to the impossibility of implementation or due to the faster and more appropriate solution of property-legal relations.</p> <p>3.The water permit can be changed at the request of the holder, in case of change of the person who uses the water permit or his name.</p> <p style="text-align: center;">Article 137 Water payment</p> <p>1.The owner of the water right for water use, to whom this right has been granted through a water permit or concession, is obliged to pay the water bill, which corresponds to the amount of water used, respectively the quantity and quality of the waste water it discharges.</p> <p>2.The method of determining and calculating the amount of water payment, the method of measuring and paying water bill and other issues related to water payments and water financing are regulated by a by special law.</p> <p>CHAPTER XI CONCESSIONS</p>	<p>2.3.Promena trase vodnog objekta zbog nemogućnosti realizacije ili zbog bržeg i adekvatnijeg rešavanja imovinsko-pravnih odnosa.</p> <p>3.Vodna dozvola se može promeniti na zahtev imaoaca u slučaju promene lica koje koristi vodnu dozvolu ili njegovog imena.</p> <p style="text-align: center;">Član 137 Plaćanje vode</p> <p>1. Vlasnik vodnog prava za korišćenje vode, kome je ovo pravo dato vodnom dozvolom ili koncesijom, dužan je da plati vodnu naknadu koja odgovara količini vode koju koristi, odnosno količini i kvalitetu. zagađene vode koju preuzima.</p> <p>2. Način utvrđivanja i obračuna visine vodne naknade, način merenja i plaćanja vodne naknade i druga pitanja u vezi sa plaćanjem vode i finansiranjem vode uređuju se posebnim zakonom.</p> <p>POGLAVLJE XI KONCESIJE</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 138 Koncesioni</p>	<p style="text-align: center;">Article 138 Concession</p>	<p style="text-align: center;">Član 138 Koncesije</p>
<p>1. Koncesioni është e drejtë ujore e cila fitohet me kontratë.</p> <p>2. Kontrata koncesionare për shfrytëzim të ujërave për qëllime afariste është kontratë administrative, të cilën në formë të shkruar dhe për afat të caktuar e nënshkruajnë dhënësi i koncesionit dhe koncesionari në të cilën përcaktohen të drejtat dhe obligimet e ndërsjella të ndërlidhura me koncesionin e dhënë në bazë të vendimit për dhënien e koncesionit.</p> <p>3. Me rastin e zbatimit të procedurës për dhënien e koncesionit, dhënësi i koncesionit është i detyruar që, në raport me subjektet ekonomike që marrin pjesë në procesin e fitimit të koncesionit, të zbatojë parimet si në vijim:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1. Parimin e qarkullimit të lirë të mallrave;</p> <p style="padding-left: 40px;">3.2. Parimin e lirisë së ofrimit të shërbimeve; parimin e efektivitetit;</p> <p style="padding-left: 40px;">3.3. Parimin e konkurrencës së tregut;</p>	<p>1. Concession is a water right which is acquired by contract.</p> <p>2. A concession contract for water use for business purposes is an administrative contract, which is signed in written form and for a certain period by the grantor of the concession and the concessionaire, whereby there are defined mutual rights and obligations related to the concession granted based on the decision for granting the concession.</p> <p>3. In case of the application of the procedure for granting the concession, the grantor of the concession is obliged, in relation to the economic entities that participate in the process of obtaining the concession, to apply the following principles:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1. The principle of free movement of goods;</p> <p style="padding-left: 40px;">3.2. The principle of freedom to provide services; the principle of effectiveness;</p> <p style="padding-left: 40px;">3.3. The principle of market competition;</p>	<p>1. Koncesija je vodno pravo koje se stiče ugovorom.</p> <p>2. Ugovor o koncesiji za korišćenje voda u poslovne svrhe je administrativni ugovor, koji u pisanoj formi i na određeno vreme potpisuju davalac koncesije i koncesionar, u kome se utvrđuju međusobna prava i obaveze u vezi sa koncesijom. dodeljena na osnovu odluke o davanju koncesije.</p> <p>3. Prilikom sprovođenja postupka za davanje koncesije, davalac koncesije je dužan da u odnosu na privredne subjekte koji učestvuju u postupku dobijanja koncesije primenjuje sledeće principe:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1. Princip slobodnog kretanja roba;</p> <p style="padding-left: 40px;">3.2. Načelo slobode pružanja usluga; princip efektivnosti;</p> <p style="padding-left: 40px;">3.3. Princip tržišne konkurencije;</p>

<p>3.4. Parimin e trajtimit të barabartë;</p> <p>3.5. Parimin e ndalimit të diskriminimit;</p> <p>3.6. Parimin e proporcionalitetit;</p> <p>3.7. Parimin e transparencës.</p> <p>4. Subjekti ekonomik të cilit i është dhënë koncesioni, është i detyruar që gjatë zbatimit të kontratës koncesionare t'iu përmbahet detyrimeve të zbatueshme në fushën e mjedisit si dhe në duhën e të drejtave sociale dhe të punës, përfshirë kontratën kolektive.</p> <p style="text-align: center;">Neni 139 Punët përgatitore për dhënien e koncesionit</p> <p>1. Punët përgatitore për koncesion i kryen dhënësi i koncesionit dhe ato përfshijnë:</p> <p>1.1. Emërimin e komisionit profesional për koncesion;</p> <p>1.2. Hartimin e studimit të arsyeshmërisë për dhënien e koncesionit ose analizën e dhënies së koncesionit;</p>	<p>3.4. The principle of equal treatment;</p> <p>3.5. The principle of prohibition of discrimination;</p> <p>3.6. The principle of proportionality;</p> <p>3.7. The principle of transparency.</p> <p>4. The economic entity to which the concession has been granted, is obliged to adhere to applicable obligations in the field of the environment as well as in terms of social and labour rights, including the collective contract, during the implementation of the concession contract.</p> <p style="text-align: center;">Article 139 Preparatory works for granting the concession</p> <p>1. Preparatory works for the concession shall be carried by the grantor of the concession and they include:</p> <p>1.1. Appointment of the professional commission for concession;</p> <p>1.2. Designing the feasibility study for granting the concession or analyzing the granting of the concession;</p>	<p>3.4. Princip jednakog tretmana;</p> <p>3.5. Načelo zabrane diskriminacije;</p> <p>3.6. Princip proporcionalnosti;</p> <p>3.7. Princip transparentnosti.</p> <p>4. Privredni subjekat kome je data koncesija dužan je da prilikom sprovođenja ugovora o koncesiji poštuje važeće obaveze u oblasti životne sredine, kao i u pogledu socijalnih i radnih prava, uključujući i kolektivni ugovor.</p> <p style="text-align: center;">Član 139 Pripremni radovi za davanje koncesije</p> <p>1. Pripremne radove za koncesiju izvodi davalac koncesije i obuhvataju:</p> <p>1.1. Imenovanje stručne komisije za koncesiju;</p> <p>1.2. Izrada studije izvodljivosti za davanje koncesije ili analiza davanja koncesije;</p>
--	---	---

<p>1.3. Vlerësimin e vlerës së koncesionit;</p> <p>1.4. Hartimin e dokumentacionit konkurrues.</p> <p>2. Dhënësi i koncesionit nuk e fillon procedurën e dhënies së koncesionit nëse është duke u zhvilluar proces gjyqësor apo administrativ në lidhje me lëndën e koncesionit ose nëse mardhëniet pronëso-ro-juridike në lidhje me koncesionin nuk janë të zgjidhura.</p> <p style="text-align: center;">Neni 140 Koncesionet për shfrytëzim të ujërave për qëllime afariste</p> <p>1. Shfrytëzimi i ujërave për qëllime afariste mund të bëhet vetëm përmes koncesionit të cilin e jep Ministria për veprimtaritë si në vijim:</p> <p>1.1. Shfrytëzimi i fuqisë së ujit për prodhimin e energjisë elektrike;</p> <p>1.2. Shfrytëzimi i ujit për nevoja teknologjike për sasi më të madhe se dhjetëmijë (10,000) metra kub (m³) në vit;</p>	<p>1.3. Assessment of the value of the concession;</p> <p>1.4. Drafting of the competitive documentation.</p> <p>2. The grantor of the concession shall not start the procedure of granting the concession if there is ongoing a judicial or administrative proceeding related to the subject of the concession or if the property-legal relations related to the concession are not resolved.</p> <p style="text-align: center;">Article 140 Concessions for water use for business purposes</p> <p>1. Water use for business purposes may only be done through the concession granted by the Ministry for the following activities:</p> <p>1.1. Water use for the electricity production;</p> <p>1.2. Water use for technological needs for an amount greater than ten thousand (10,000) cubic meters (m³) per year;</p>	<p>1.3. Procena vrednosti koncesije;</p> <p>1.4. Izrada konkursne dokumentacije.</p> <p>2. Davalac koncesije ne pokreće postupak davanja koncesije ako se vodi sudski ili upravni postupak u vezi sa predmetom koncesije ili ako nisu rešeni imovinsko-pravni odnosi u vezi sa koncesijom.</p> <p style="text-align: center;">Član 140 Koncesije za korišćenje voda u poslovne svrhe</p> <p>1. Korišćenje vode u poslovne svrhe može se vršiti samo uz koncesiju koju dodeljuje Ministarstvo za sledeće delatnosti:</p> <p>1.1. Korišćenje snage vode za proizvodnju električne energije;</p> <p>1.2. Korišćenje vode za tehnološke potrebe u količini većoj od deset hiljada (10.000) kubnih metara (m³) godišnje;</p>
--	---	--

<p>1.3. Shfrytëzimi i ujërave me qëllim të shitjes në formën e tyre burimore apo të përpunuar, në shishe apo në ambalazhë tjetër;</p> <p>1.4. Shfrytëzimi i ujërave për prodhimin e pijeve;</p> <p>1.2 Shfrytëzimin e ujërave për nevoja të kultivimit të peshkut dhe organizmave tjerë ujorë;</p> <p>1.6. Shfrytëzimi i ujërave termale dhe termominerale;</p> <p>1.7. Shfrytëzimi i rërës dhe zhavorrit nga rezervat e ripërtëritshme të cilat kanë ndikim në regjimin e ujërave.</p> <p>2.Kur koncesioni nga paragrafi 1 i këtij neni nuk mund të realizohet pa të drejtën e ndërtimit në tokën ujore publike, atëherë duhet të nënshkruhet kontrata për të drejtën e ndërtimit në pajtim me nenin 19 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 141 Procedura e dhënies së koncesionit</p> <p>1. Procedura e dhënies së koncesionit për shfrytëzim afarist të ujërave përcaktohet me akt nënligjor të cilin e nxjerrë Ministri.</p>	<p>1.3. Water use for the purpose of sale in their source form or processed form, in bottles or other packaging;</p> <p>1.4. Water use for the production of beverages;</p> <p>1.5. Water uses for the needs of cultivating fish and other aquatic organisms;</p> <p>1.6. Use of thermal and thermomineral waters;</p> <p>1.7. The use of sand and gravel from renewable reserves that have an impact on the water regime.</p> <p>2. When the concession from paragraph 1 of this Article cannot be realized without the construction right on public water land, then the contract for construction should be signed in accordance with Article 19 of this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 141 Procedure for granting a concession</p> <p>1. The procedure for granting a concession for commercial water use is determined by a sub-legal act issued by the Minister.</p>	<p>1.3. Korišćenje voda u svrhu prodaje u izvornom ili prerađenom obliku, u flašama ili drugoj ambalaži;</p> <p>1.4. Upotreba vode za proizvodnju pića;</p> <p>1.5. Korišćenje voda za potrebe gajenja ribe i drugih vodenih organizama;</p> <p>1.6.Korišćenje termalnih i termomineralnih voda;</p> <p>1.7.Korišćenje peska i šljunka iz obnovljivih rezervi koje imaju uticaj na vodni režim.</p> <p>2.Kada se koncesija iz stava 1. ovog člana ne može ostvariti bez prava građenja na javnom vodnom zemljištu, onda se ugovor o pravu građenja mora potpisati u skladu sa članom 19. ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 141 Postupak davanja koncesije</p> <p>1.Postupak za davanje koncesije za komercijalno korišćenje vode utvrđuje se podzakonskim aktom koji donosi ministar.</p>
--	---	--

<p>2. Për procedurën e dhënies së koncesionit zbatohen dispozitat e legjislacionit me të cilin rregullohet prokurimi publik dhe legjislacionit për partneritet publiko privat sa i përket studimit të arsyeshmërisë, kriterëve të vlerësimit, procesit të negociimit dhe publikimit të njoftimit.</p> <p>3. Për koncesionin nga nënparagrafi 1.6 i nenit 140 të këtij ligji, si kriter për përzgjedhjen e ofertës më të volitshme mund të përcaktohet posedimi i deponisë së rregulluar për rërë dhe zhavorr dhe afërsia e saj nga lokacioni i koncesionit.</p> <p>4. Përjashtimisht nga paragrafi 1 i këtij neni, për rastet kur pronari i një paluajtshmërie ose bartësi i të drejtës mbi paluajtshmërinë në lokacionin e planifikuar për koncesion është koncesionari i vetëm i mundshëm, konsiderohet se lënda e koncesionit dhe veprimtaria afariste e planifikuar e atij pronari apo bartësi të së drejtës mbi paluajtshmërinë përbëjnë një tërësi të pandashme teknologjike ose funksionale dhe që koncesioni shërben ekskluzivisht për zhvillimin e asaj veprimtarie.</p> <p>5. Për rastet nga paragrafi 4 i këtij neni si dhe për rastet kur shfrytëzues i ujit për qëllime afariste është Republika e Kosovës, komunat apo personat juridikë aksionar i vetëm i të</p>	<p>2. The provisions of the legislation regulating public procurement and the legislation on public-private partnership regarding the study of reasoning, assessment criteria, the negotiation process and the publication of the notice shall apply to the procedure for granting a concession.</p> <p>3. For the concession from sub-paragraph 1.6 of Article 140 of this law, as a criterion for the selection of the most favorable offer, there can be determined the possession of the regulated site for sand and gravel and its proximity to the location of the concession.</p> <p>4. Except from paragraph 1 of this Article, for cases where the owner of a real estate or the holder of the right on the real estate in the location planned for the concession is the only possible concessionaire, it is considered that the subject of the concession and the planned business activity of that owner or bearer of the right on immovable property constitute an indivisible technological or functional entirety and that the concession serves exclusively for the performance of that activity.</p> <p>5. For the cases from paragraph 4 of this Article, as well as for the cases where the water user for commercial purposes is the Republic of Kosova, the municipalities or legal entities</p>	<p>2. Na postupak davanja koncesije primenjuju se odredbe zakona kojim se uređuju javne nabavke i zakona o javno-privatnom partnerstvu u vezi sa proučavanjem opravdanosti, kriterijumima za ocenjivanje, pregovaračkim procesom i objavljivanjem obaveštenja.</p> <p>3. Za koncesiju iz tačke 1.6 člana 140 ovog zakona, kao kriterijum za izbor najpovoljnije ponude može se odrediti posedovanje uređene deponije za pesak i šljunak i njena blizina lokaciji koncesije.</p> <p>4. Izuzev stava 1. ovog člana, u slučajevima kada je vlasnik nepokretnosti ili nosilac prava na nepokretnosti na lokaciji predviđenoj za koncesiju jedini mogući koncesionar, smatra se da je predmet ugovora o koncesiji. koncesija i planirana poslovna delatnost tog vlasnika ili nosioca prava na nepokretnosti čine nedeljivu tehnološku ili funkcionalnu celinu i da koncesija služi isključivo za razvoj te delatnosti.</p> <p>5. U slučajevima iz stava 4. ovog člana, kao iu slučajevima kada je korisnik vode za poslovne svrhe Republika Kosovo, opštine ili pravna lica čiji je jedini akcionar Republika Kosovo ili</p>
--	---	---

<p>cilëve është Republika e Kosovës apo komunat, koncesioni jepet në bazë të kërkesës së pronarit ose bartësit të së drejtës mbi paluajtshmërinë, pa zhvilluar procedurën konkurruese për përzgjedhjen e ofertuesit më të volitshëm.</p> <p style="text-align: center;">Neni 142 Përmbajtja e kërkesës për propozime</p> <p>1. Kërkesa për propozime duhet të përmbajë të gjitha të dhënat e nevojshme të cilat ia mundësojnë subjektit ekonomik hartimin e kërkesës dhe/ose ofertës.</p> <p>2. Kërkesa për propozime duhet që përmbajë:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Të dhënat e përgjithshme për dhënësin e koncesionit si: emërtimin e saktë dhe selinë, adresën e postës elektronike, personin përgjegjës për kontakt, përshkrimin e metodës objektive të vlerësimit të ofertave, vlerësimin e vlerës së koncesionit;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. Të dhënat për lëndën e koncesionit si: përshkrimin e lëndës së koncesionit, specifikimet teknike, kohëzgjatjen për të cilin jepet koncesioni;</p>	<p>whose sole shareholder is the Republic of Kosovo or the municipalities, the concession shall be granted based on the request of the owner or the holder of the right on the immovable property, without conducting a competitive procedure for the selection of the most favorable bidder</p> <p style="text-align: center;">Article 142 Content of the request for proposals</p> <p>1. The request for proposals must contain all the necessary data that enable the economic entity to draft the request and/or offer.</p> <p>2. The request for proposals must contain:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. General data for the grantor of the concession such as: exact name and head office, e-mail address, person responsible for contact, description of the objective method of evaluation of offers, evaluation of the value of the concession;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. Data on the subject of the concession such as: description of the subject of the concession, technical specifications, duration for which the concession is granted;</p>	<p>opštine, koncesija se daje. na osnovu zahteva vlasniku ili nosiocu prava na nepokretnosti, bez razvijanja konkursne procedure za izbor najpovoljnijeg ponuđača.</p> <p style="text-align: center;">Član 142 Sadržaj zahteva za predloge</p> <p>1. Zahtev za podnošenje predloga mora da sadrži sve potrebne podatke koji omogućavaju privrednom subjektu da sastavi zahtev i/ili ponudu.</p> <p>2. Zahtev za podnošenje predloga mora da sadrži:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Opšti podaci za davaoca koncesije kao što su: tačan naziv i sedište, e-mail adresa, odgovorno lice za kontakt, opis objektivnog načina vrednovanja ponuda, procena vrednosti koncesije;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. Podaci o predmetu koncesije kao što su: opis predmeta koncesije, tehničke specifikacije, rok na koji se koncesija daje;</p>
--	--	---

<p>2.3. Arsyet për përjashtim të një subjekti ekonomik, kushtet ligjore, afariste, financiare, teknike dhe profesionale që duhet t'i përmbush subjekti ekonomik dhe dëshmitë me të cilat subjekti ekonomik dëshmon përmbushjen e këtyre kushteve;</p> <p>2.4. Të dhëna tjera si: të dhënat për terminet e vizitës në terren ose shikimit të dokumentacionit, dispozitat që kanë të bëjnë me ofertuesin, datën, kohën dhe vendin e dorëzimit të ofertave, afatin për marrjen e vendimit, afatin dhe mënyrën e pagimit të pagesës koncesionare, të drejtën e shfrytëzimit të paluajtshmërisë dhe të dhëna tjera të cilat Ministria i konsideron relevante;</p> <p>2.5. Llojin, mjetin, kushtet dhe afatet e dorëzimit të garancisë për seriozitetin e ofertës dhe zbatimin e kontratës, si dhe kushtet dhe afatet për mbajtjen e garancisë të cilat i janë përshtatur vlerës së kontratës koncesionare;</p> <p>2.6. Draftin e kontratës koncesionare;</p> <p>2.7. Shënime për ndryshimet e mundshme të kontratës koncesionare.</p>	<p>2.3. Reasons for the disqualification of an economic entity, the legal, business, financial, technical and professional conditions that the economic entity must fulfill and the evidence whereby the economic entity proves the fulfillment of these conditions;</p> <p>2.4. Other data such as: data on the appointments of the site visit or viewing of the documentation, the provisions related to the bidder, the date, time and place of the submission of the bids, the deadline for taking the decision, the deadline and the method of payment of the concessionary payment, the right to use real estate and other data which the Ministry considers relevant;</p> <p>2.5. Type, means, conditions and deadlines for the delivery of the guarantee for the seriousness of the offer and the implementation of the contract, as well as the conditions and deadlines for maintaining the guarantee which are adapted to the value of the concession contract;</p> <p>2.6. Draft of the concession contract;</p> <p>2.7. Notes on potential changes to the concession contract.</p>	<p>2.3. Razlozi za isključenje privrednog subjekta, pravni, poslovni, finansijski, tehnički i stručni uslovi koje privredni subjekt mora da ispunjava i dokazi kojima privredni subjekt dokazuje ispunjenost ovih uslova;</p> <p>2.4. Ostali podaci kao što su: podaci o uslovima obilaska terena ili uvida u dokumentaciju, odredbe koje se odnose na ponuđača, datum, vreme i mesto podnošenja ponuda, rok za donošenje odluke, i rok za dostavljanje ponuda način plaćanja koncesione naknade, pravo korišćenja nepokretnosti i druge podatke koje Ministarstvo smatra relevantnim;</p> <p>2.5. Vrstu, sredstva, uslove i rokove za isporuku garancije za ozbiljnost ponude i realizaciju ugovora, kao i uslove i rokove održavanja garancije koji su prilagođeni vrednosti ugovora o koncesiji;</p> <p>2.6. Nacrt ugovora o koncesiji;</p> <p>2.7. Napomene o mogućim izmenama ugovora o koncesiji.</p>
--	---	---

<p>3. Përpos kërkesave të përgjithshme nga paragrafi 2 i këtij neni, kërkesa për propozime duhet të përmbajë edhe:</p> <p>3.1. Kushtet koncesionare të cilat hartohen nga Agjencia me të cilat përcaktohen: kushtet e shfrytëzimit të ujërave, sasitë e ujit, fuqia e ujit, kushtet, mënyra dhe sasitë e eksploatimit të rërës dhe zhavorrit, afatet, kufizimet dhe ndalesat të cilat duhet t'i zbatojë koncesionari;</p> <p>3.2. Kërkesën për ofertuesit që ta dorëzojnë dëshminë e lejimit të ndërtimit të objekteve sipas dokumenteve të planifikimit hapësinor dhe legjislacionit ;</p> <p>3.3. Mendimin e institucioneve tjera të administratës shtetërore dhe komunave në pajtim me kompetencat e tyre se koncesioni i planifikuar nuk bie ndesh me rregullat dhe kufizimet që zbatohen për zonat e mbrojtura apo planet rregullative.</p> <p>4. Dispozitat e këtij neni zbatohen edhe për dhënien e koncesionit në bazë të kërkesës, me përjashtim që në këto raste nuk hartohet kërkesa për propozime dhe nuk zbatohet procedura e konkurrimit.</p>	<p>3. In addition to the general requirements from paragraph 2 of this Article, the request for proposals must also contain:</p> <p>3.1. The concession conditions which are drafted by the Agency, defining: conditions of water use, water quantities, water power, conditions, methods and quantities of sand and gravel exploitation, deadlines, restrictions and prohibitions that must be implemented the concessionaire;</p> <p>3.2. The request for the bidders to submit the proof of permission to build the facilities according to spatial planning documents and legislation;</p> <p>3.3. The opinion of other state institutions and municipalities in accordance with their competences that the planned concession is not in breach of the rules and restrictions that apply to protected areas or regulation plans.</p> <p>4. Provisions of this Article shall also apply to the granting of the concession based on the request, with the exception that in these cases the request for proposals is not drafted and the competition procedure is not applied.</p>	<p>3. Pored opštih uslova iz stava 2. ovog člana, zahtev za podnošenje predloga mora da sadrži:</p> <p>3.1. Uslovi koncesije koje sačinjava Agencija, a kojima se definišu: uslovi korišćenja voda, količine vode, vodna snaga, uslovi, način i količine eksploatacije peska i šljunka, rokovi, ograničenja i zabrane koje koncesionar mora da sprovodi;</p> <p>3.2. Zahtev da ponuđači dostave dokaz o dozvoli izgradnje objekata u skladu sa prostorno-planskim dokumentima i propisima;</p> <p>3.3. Mišljenje drugih institucija državne uprave i opština u skladu sa svojim nadležnostima da planirana koncesija nije u suprotnosti sa pravilima i ograničenjima koja važe za zaštićena područja ili regulacione planove.</p> <p>4. Odredbe ovog člana primenjuju se i na davanje koncesije na osnovu zahteva, osim što se u tim slučajevima ne sastavlja zahtev za predloge i ne primenjuje konkursna procedura.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 143 Përmbajtja e kontratës koncesionare</p>	<p style="text-align: center;">Article 143 Content of the concession contract</p>	<p style="text-align: center;">Član 143 Sadržaj ugovora o koncesiji</p>
<p>1. Me kontratë koncesionare përcaktohen të drejtat dhe detyrimet e dhënësit të koncesionit dhe koncesionarit mbi bazën e vendimit për dhënien e koncesionit në pajtim me dispozitat e këtij ligji.</p> <p>2. Për çështjet nga kontratat koncesionare të cilat nuk janë rregulluar me këtë ligj zbatohen dispozitat përkatëse të legjislacionit që rregullon tatimet dhe legjislacionit që rregullon procedurën e përgjithshme administrative si dhe mardhëniet detyrimore.</p> <p>3. Kontrata koncesionare nënshkruhet në pajtim me vendimin për dhënien e koncesionit.</p> <p>4. Me kontratën koncesionare, e mbi bazën e vendimit për dhënien e koncesionit, rregullohen të gjitha çështjet në lidhje me pronësinë e paluajtshmërive dhe pasurisë tjetër e cila është lëndë e koncesionit si dhe mbi paluajtshmëritë dhe pasurinë tjetër e cila krijohet si rezultat e kontratës koncesionare, për kohëzgjatjen dhe pas përfundimit të koncesionit.</p>	<p>1.The concession contract defines the rights and obligations of the concession grantor and the concessionaire based on the decision to grant the concession in accordance with the provisions of this law.</p> <p>2.For issues from concession contracts that are not regulated by this law, there shall be applied the relevant provisions of the legislation that regulates taxes and the legislation that regulates the general administrative procedure as well as obligatory relations.</p> <p>3.The concession contract shall be signed in accordance with the decision on granting the concession.</p> <p>4.With the concession contract, on the basis of the decision to grant the concession, all issues related to the ownership of real estate and other property which is the subject of the concession, as well as the real estate and other property which is created as a result of the concession contract, shall be regulated, for the duration and after conclusion of the concession.</p>	<p>1. Ugovorom o koncesiji uređuju se prava i obaveze davaoca koncesije i koncesionara po osnovu odluke o davanju koncesije u skladu sa odredbama ovog zakona.</p> <p>2. Za pitanja iz ugovora o koncesiji koja nisu uređena ovim zakonom, primenjuju se odgovarajuće odredbe zakona kojim se uređuju porezi i zakona kojim se uređuje opšti upravni postupak, kao i obligacioni odnosi.</p> <p>3. Ugovor o koncesiji se potpisuje u skladu sa odlukom o davanju koncesije.</p> <p>4. Ugovorom o koncesiji, a na osnovu odluke o davanju koncesije, rešavaju se sva pitanja svojine na nepokretnostima i drugoj imovini koja je predmet koncesije, kao i na nepokretnostima i drugoj imovini koja je predmet koncesije. nastalih kao rezultat ugovora o koncesiji, regulišu se, za vreme trajanja i nakon isteka koncesije.</p>

<p>5.Kontrata koncesionare duhet të përmbajë si në vijim:</p> <p>5.1.Të dhënat për koncesionarin si emërtimi, numri i regjistrimit të biznesit, dhe emri dhe mbiemri i përfaqësuesi ligjor;</p> <p>5.2.Përshkrimin e destinimit për të cilin jepet koncesioni;</p> <p>5.3.Kushtet koncesionare përfshirë edhe masat për mbrojtjen e shëndetit dhe jetës së njerëzve, mbrojtjen e mjedisit në pajtim me këtë ligj dhe legjislacionin për mbrojtjen e mjedisit;</p> <p>5.4.Vendin e saktë ku realizohet koncesioni, përfshirë vendbanimin, komunën dhe parcelën kadastrale;</p> <p>5.5.Përcaktimin që lartësia e pagesës koncesionare, mënyra dhe afatet e pagimit rregullohen sipas këtij ligji;</p> <p>5.6.Afatin e vlefshmërisë së kontratës koncesionare;</p> <p>5.7.Mjetet e garancisë së koncesionarit;</p> <p>5.8.Mënyrën e zgjidhjes së mardhënieve në rast të përfundimit të koncesionit para</p>	<p>5.A concession contract must contain the following:</p> <p>5.1.Information about the concessionaire such as name, business registration number, and the name and surname of the legal representative;</p> <p>5.2.Description of the intention for which the concession is granted;</p> <p>5.3.Concessionary conditions including measures for the protection of people’s health and life, environmental protection in accordance with this law and legislation on environmental protection;</p> <p>5.4.Exact place where the concession is realized, including the residence, municipality and cadastral parcel;</p> <p>5.5.Definition that the amount of the concessionary payment, the method and terms of payment are regulated according to this law;</p> <p>5.6.Term of validity of the concession contract;</p> <p>5.7.Concessionaire’s guarantee financial resources;</p> <p>5.8.The manner of resolving relations in case of termination of the concession</p>	<p>5. Ugovor o koncesiji mora da sadrži:</p> <p>5.1. Podaci o koncesionaru kao što su ime, registarski broj preduzeća i ime i prezime zakonskog zastupnika;</p> <p>5.2. Opis destinacije za koju se daje koncesija;</p> <p>5.3. Uslovi koncesije, uključujući mere zaštite zdravlja i života ljudi, zaštitu životne sredine u skladu sa ovim zakonom i propisima o zaštiti životne sredine;</p> <p>5.4. Tačno mesto gde se daje koncesija, uključujući prebivalište, opštinu i katastarsku parcelu;</p> <p>5.5. utvrđivanje da su visina koncesione naknade, način i uslovi plaćanja regulisani ovim zakonom;</p> <p>5.6. Rok važenja ugovora o koncesiji;</p> <p>5.7. Garantni strelstva koncesionara;</p> <p>5.8. Način rešavanja odnosa u slučaju prestanka koncesije pre isteka roka na koji se koncesija daje;</p>
--	---	---

<p>skadimit të afatit për të cilin jepet koncesioni;</p> <p>5.9.Dispozitat për kompensimin e dëmit në rast se nuk përmbushen detyrimet e kontratës koncesionare;</p> <p>5.10.Dispozitën për të dejtën e dhënësit të koncesionit për ndërprerjen e njëanshme të koncesionit në rast se koncesionari nuk e paguan me rregull pagesën koncesionare;</p> <p>5.11.Bazat tjera për ndërprerjen e kontratës koncesionare;</p> <p>5.12.Detyrimet dhe të drejtat tjera të dhënësit të koncesionit dhe koncesionarit;</p> <p>6.Moszbatimi i kushteve koncesionare sipas nënparagrafit 5.3 të këtij neni është bazë për ndërprerjen e njëanshme të kontratës koncesionare.</p> <p style="text-align: center;">Neni 144 Ndryshimi i kushteve koncesionare</p> <p>1. Në rast se gjatë kohëzgjatjes së koncesionit për shfrytëzim të ujërave për qëllime afariste ndodhin ndryshime në regjimin e ujërave të cilat nuk mund t`iu atribuohen Republikës së Kosovës ose Agjencisë e për shkak të cilave është me interes publik që të zvogëlohet vëllimi i koncesionit ose të bëhen përshtatje me</p>	<p>before the expiration of the term for which the concession is granted;</p> <p>5.9.Provisions for compensation of damage in case the obligations of the concession contract are not fulfilled;</p> <p>5.10.Provision for the concession grantor’s right to unilaterally terminate the concession in case the concessionaire does not regularly pay the concession fee;</p> <p>5.11.Other grounds for terminating the concession contract;</p> <p>5.12.Obligations and rights of the grantor of the concession and the concessionaire;</p> <p>6.Failure to implement the concessionary conditions according to subparagraph 5.3 of this Article shall be the basis for the unilateral termination of the concessionary contract.</p> <p style="text-align: center;">Article 144 Change of concessionary conditions</p> <p>1. In the event that during the duration of the concession for water use for business purposes, there occur changes in the water regime that cannot be attributed to the Republic of Kosovo or the Agency and because of which it is in the public interest to reduce the volume of the concession or make adjustments to the created</p>	<p>5.9. Odredbe za naknadu štete u slučaju neispunjenja obaveza iz ugovora o koncesiji;</p> <p>5.10. Odredba o pravu davaoca koncesije da jednostrano raskine koncesiju u slučaju da koncesionar ne plaća redovno koncesionu naknadu;</p> <p>5.11. Drugi osnov za raskid ugovora o koncesiji;</p> <p>5.12. Obaveze i druga prava davaoca koncesije i koncesionara;</p> <p>6. Nesprovođenje koncesionih uslova iz tačke 5.3 ovog člana je osnov za jednostrani raskid ugovora o koncesiji.</p> <p style="text-align: center;">Član 144 Promena koncesionih uslova</p> <p>1. U slučaju da tokom trajanja koncesije za korišćenje vode u poslovne svrhe dođe do promena u režimu voda koje se ne mogu pripisati Republici Kosovo ili Agenciji i zbog kojih je u javnom interesu da smanji obim koncesije ili izvrši prilagođavanje nastalom stanju, davalac koncesije i koncesionar</p>
---	--	--

<p>gjendjen e krijuar, dhënësi i koncesionit dhe koncesionari e nënshkruajnë aneks kontratën koncesionare, pjesë përbërëse e të cilës janë kushtet koncesionare.</p> <p>2.Në rastet nga paragrafi 1 i këtij neni, koncesionari ka të drejtë ta ndërpres kontratën koncesionare nëse vlerëson se kushtet e reja koncesionare janë të padrejta, dhe në këto raste koncesionari nuk ka të drejtë në kompensim të dëmit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 145 Përlllogaritja dhe mënyra e pagimit të pagesës koncesionare</p> <p>1. Përlllogaritjen dhe arkëtimin e pagesës koncesionare për koncesionet për shfrytëzim të ujërave për qëllime afariste e kryen Agjencia.</p> <p>2. Përlllogaritja dhe arkëtimi i pagesës koncesionare nga paragrafi 1 i këtij neni kryhet në pajtim me aktin nënligjor të nxjerrë në bazë të nenit 147 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 146 Mbikëqyrja e zbatimit të kontratës koncesionare</p>	<p>situation, the grantor of the concession and the concessionaire shall sign an annex to the concession contract, an integral part of which are the concession conditions.</p> <p>2. In the cases from paragraph 1 of this Article, the concessionaire has the right to terminate the concession contract if they consider that the new concession conditions are unfair, and in these cases the concessionaire has no right to compensation for damages.</p> <p style="text-align: center;">Article 145 Calculation and method of payment of the concessionary payment</p> <p>1. The calculation and collection of the concession fee for concessions for water use for business purposes shall be performed by the Agency.</p> <p>2. The calculation and collection of the concession fee from paragraph 1 of this Article is carried out in accordance with a sub-legal act issued based on Article 147 of this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 146 Supervision of the implementation of the concession contract</p>	<p>potpisuju aneks ugovora o koncesiji, čiji su sastavni deo uslovi koncesije.</p> <p>2.U slučajevima iz stava 1. ovog člana, koncesionar ima pravo da raskine ugovor o koncesiji ako smatra da su novi uslovi koncesije nepravični, au tim slučajevima koncesionar nema pravo na naknadu štete.</p> <p style="text-align: center;">Član 145 Obračun i način plaćanja koncesionog plaćanja</p> <p>1. Agencija vrši obračun i naplatu koncesione naknade za koncesije za korišćenje voda u poslovne svrhe.</p> <p>2. Obračun i naplata koncesione naknade iz stava 1. ovog člana vrši se u skladu sa spozakonskim aktom donetim na osnovu člana 147. ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 146 Nadzor nad sprovođenjem ugovora o koncesiji</p>
--	--	--

<p>Mbikëqyrjen mbi zbatimin e kontratës koncesionare për shfrytëzim të ujërave për qëllime afariste e kryen Ministria me mbështetjen profesionale të Agjencisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 147 Rregullimi i kushteve për dhënien e koncesionit</p> <p>1. Kushtet e dhënies së koncesionit për shfrytëzim të ujërave për qëllime afariste përcaktohen me akt nënligjor të cilin e miraton Qeveria e Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Me aktin nënligjor nga paragrafi 1 i këtij neni rregullohen edhe çështjet si: afati për të cilin jepet koncesioni, lartësia minimale e pagesës koncesionare dhe mënyra e përcaktimit të pagesës koncesionare.</p> <p style="text-align: center;">Neni 148 Ndërprerja e kontratës koncesionare</p> <p>1. Koncesioni përfundon me:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Përbushjen e kushteve nga kontrata koncesionare;</p>	<p>The supervision over the implementation of the concession contract for water use for business purposes shall be carried out by the Ministry with the professional support of the Agency.</p> <p style="text-align: center;">Article 147 Regulating the conditions for granting the concession</p> <p>1. Conditions for granting the concession for water use for business purposes are determined by a sub-legal act which is approved by the Government of the Republic of Kosova.</p> <p>2. The sub-legal act from paragraph 1 of this Article also regulates issues such as: the term for which the concession is granted, the minimum amount of the concession fee and the method of determining the concession fee.</p> <p style="text-align: center;">Article 148 Termination of the concession contract</p> <p>1. The concession ends with:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Fulfillment of the conditions from the concession contract;</p>	<p>Nadzor nad sprovođenjem ugovora o koncesiji za korišćenje voda u poslovne svrhe vrši Ministarstvo uz stručnu podršku Agencije.</p> <p style="text-align: center;">Član 147 Uređenje uslova za davanje koncesije</p> <p>1. Uslovi za davanje koncesije za korišćenje vode u poslovne svrhe utvrđuju se podzakonskim aktom koji usvaja Vlada Republike Kosovo.</p> <p>2. Podzakonskim aktom iz stava 1. ovog člana uređuju se i pitanja kao što su: rok na koji se daje koncesija, minimalni iznos koncesionog plaćanja i način utvrđivanja koncesionog plaćanja.</p> <p style="text-align: center;">Član 148 Raskid ugovora o koncesiji</p> <p>1. Koncesija prestaje sa:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Ispunjenost uslova iz ugovora o koncesiji;</p>
--	---	---

<p>1.2. Mospërbushjen e kushteve të kontratës koncesionare nga ana e koncesionarit;</p> <p>1.3. Ndërprerjen e kontratës koncesionare për shkak të interesit publik;</p> <p>1.4. Ndërprerjen e kontratës koncesionare mbi bazën e dispozitave të këtij ligji;</p> <p>1.5. Vendimin e plotfuqishëm gjyqësor me të cilin shfuqizohet apo anulohet kontrata koncesionare.</p>	<p>1.2. Non-fulfilement of conditions from concession contract by the concessinaire;</p> <p>1.3. Termination of the concession contract due to public interest;</p> <p>1.4. Termination of the concession contract based on the provisions of this law;</p> <p>1.5. Final court decision by which the concession contract is revoked or cancelled.</p>	<p>1.2. Neispunjenje uslova ugovora o koncesiji od stratne koncesionara;</p> <p>1.3 Raskid ugovora o koncesiji zbog javnog interesa;</p> <p>1.4. Raskid ugovora o koncesiji na osnovu odredaba ovog zakona;</p> <p>1.5. pravosnažno sudska odluka kojom se ukida ili poništava ugovor o koncesiji.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 149 Të hyrat nga pagesat koncesionare</p> <p>Të hyrat nga kontrata koncesionare sipas nenit 145 të këtij ligji janë të hyra të buxhetit të Republikës së Kosovës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 149 Revenues from concessionary fees</p> <p>Revenues from the concession contract according to Article 145 of this law are revenues of the budget of the Republic of Kosova.</p>	<p style="text-align: center;">Član 149 Prihodi od koncesionih plaćanja</p> <p>Prihodi od ugovora o koncesiji prema članu 145. ovog zakona su prihodi budžeta Republike Kosovo.</p>
<p>KAPITULLI XII VEPRIMTARITË E VEÇANTA PËR NEVOJAT E MENAXHIMIT TË RESURSEVE UJORE</p> <p style="text-align: center;">Neni 150 Veprimtaritë e veçanta për nevojat e menaxhimit të resurseve ujore</p>	<p>CHAPTER XII SPECIAL ACTIVITIES FOR THE NEEDS OF WATER RESOURCES MANAGEMENT</p> <p style="text-align: center;">Article 150 Special activities for the needs of water resources management</p>	<p>POGLAVLJE XII POSEBNE AKTIVNOSTI ZAPOTREBEUPRAVLJANJA VODNIM RESURSIMA</p> <p style="text-align: center;">Član 150 Posebne aktivnosti za potrebe upravljanja vodnim resursima</p>

<p>1. Veprimtaritë e veçanta për nevojat e menaxhimit të resurseve ujore janë si vijon:</p> <p>1.1. Punimet në hulumtimin e ujërave dhe punimet tjera hidrogeologjike;</p> <p>1.2. Punimet e mbrojtjes preventive nga përmytjet si dhe punimet dhe masat e mbrojtjes së rregulltë dhe preventive nga përmytjet;</p> <p>1.3. Mirëmbajtja e objekteve për ujitje dhe meliorim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 151 Kushtet për ushtrimin e veprimtarive të veçanta për nevojat e menaxhimit të resurseve ujore</p> <p>1.Për ushtrimin e veprimtarive të veçanta për nevojat e menaxhimit të resurseve ujore duhet të përmbushen edhe kushtet e veçanta, në veçanti sa i përket pajisjeve teknike si dhe numrit dhe profesionalizmit të personelit.</p> <p>2.Kushtet e veçanta nga paragrafi 1 i këtij neni përcaktohen me akt nënligjor të cilin e nxjerrë Ministria në konsultim me institucionet</p>	<p>1. Special activities for water resource management needs are as follows:</p> <p>1.1. Water research works and other hydrogeological works;</p> <p>1.2. Preventive flood protection works as well as regular and preventive flood protection works and measures;</p> <p>1.3. Maintenance of facilities for irrigation and melioration.</p> <p style="text-align: center;">Article 151 Conditions for the exercise of special activities for the needs of water resources management</p> <p>1.For the exercise of special activities for the needs of water resources management, there should be fulfilled special conditions, in particular regarding technical equipment as well as the number and professionalism of personnel.</p> <p>2.Special conditions from paragraph 1 of this Article shall be determined by a sub-legal act issued by the Ministry in consultation with the</p>	<p>1.Posebne aktivnosti za potrebe upravljanja vodnim resursima su:</p> <p>1.1. Vodoistraživački i drugi hidrogeološki radovi;</p> <p>1.2. Radovi preventivni zaštiti od poplava kao i redovni i preventivni radovi i mere zaštite od poplava;</p> <p>1.3. Održavanje objekata za navodnjavanje i melioraciju.</p> <p style="text-align: center;">Član 151 Uslovi za obavljanje posebnih delatnosti za potrebe upravljanja vodnim resursima</p> <p>1. Za obavljanje posebnih poslova za potrebe upravljanja vodnim resursima moraju biti ispunjeni posebni uslovi, posebno u pogledu tehničke opremljenosti, kao i broja i stručnosti osoblja.</p> <p>2. Posebni uslovi iz stava 1. ovog člana utvrđuju se podzakonskim aktom koji donosi Ministarstvo u konsultaciji sa relevantnim</p>
--	---	--

<p>relevante të Republikës së Kosovës për akreditim dhe për kualifikime.</p> <p>KAPITULLI XIII MBIKËQYRJA</p> <p style="text-align: center;">Neni 152 Mbikëqyrja administrative</p> <p>1. Mbikëqyrjen administrative për zbatimin e këtij ligji dhe akteve nënligjore të nxjerra në bazë të tij si dhe mbi ligjshmërinë e punës së institucioneve të administratës shtetërore dhe të personave juridikë që kryejnë veprimtari publike, e kryen Ministria.</p> <p>2. Në kuadër të mbikëqyrjes administrative nga paragrafi 1 i këtij neni, Ministria ka autorizim që të kërkojë nga institucionet dhe personat tjerë juridikë që t'i harmonizojnë aktet e tyre në pajtim me këtë ligj dhe aktet nënligjore të nxjerra në bazë të tij si dhe që të vendosë si shkallë e dytë në procedurën administrative për aktet e nxjerra në pajtim me këtë ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 153 Mbikëqyrja inspektuese</p> <p>1. Mbikëqyrjen inspektuese për zbatimin e këtij ligji dhe akteve nënligjore të nxjerra në</p>	<p>relevant institutions of the Republic of Kosova for accreditation and qualifications.</p> <p>CHAPTER XIII SUPERVISION</p> <p style="text-align: center;">Article 152 Administrative supervision</p> <p>1. Administrative supervision for the implementation of this law and the sub-legal acts issued based on it, as well as on the legality of the performance of state administration institutions and legal entities that perform public activities, is carried out by the Ministry.</p> <p>2. In the scope of the administrative supervision from paragraph 1 of this Article, the Ministry has the authority to ask institutions and other legal entities to harmonize their acts in accordance with this law and the sub-legal acts issued on its basis as well as to decide as the second instance in the administrative procedure for the acts issued in accordance with this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 153 Inspective supervision</p> <p>1. Inspective supervision for the implementation of this law and the sub-legal</p>	<p>institucijama Republike Kosovo za akreditaciju i kvalifikacije</p> <p>POGLALJE XIII NADZOR</p> <p style="text-align: center;">Član 152 Upravni nadzor</p> <p>1. Upravni nadzor za sprovođenje ovog zakona i podzakonskih akata donetih na osnovu njega, kao i zakonitosti rada organa državne uprave i pravnih lica koja obavljaju javnu delatnost, vrši Ministarstvo.</p> <p>2. U okviru upravnog nadzora iz stava 1. ovog člana, Ministarstvo je ovlašćeno da traži od institucija i drugih pravnih lica da svoje akte usaglase sa ovim zakonom i podzakonskim aktima donetim na osnovu njega, kao i da odlučuje kao drugi stepen u upravnom postupku za akte donete u skladu sa ovim zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 153 Inspeksijski nadzor</p> <p>1. Inspeksijski nadzor za sprovođenje ovog zakona i podzakonskih akata donetih na</p>
--	---	---

<p>bazë të tij e kryen Inspektorati përmes inspektorëve të ujërave.</p> <p>2. Në zbatimin e mbikëqyrjes inspektuese, inspektori për ujëra kryen kontrollin e drejtpërdrejt të akteve, kushteve dhe mënyrës së punës së personave fizikë dhe juridikë, duke përfshirë:</p> <p>2.1. Kontrollin nëse shfrytëzimi i ujërave bëhet në përputhje me këtë ligj;</p> <p>2.2. Kontrollin nëse me tokën ujore veprohet në përputhje me këtë ligj;</p> <p>2.3. Kontrollin nëse personat juridikë që menaxhojnë me pellgjet ujore i ndërmarrin masat dhe aktivitetet e nevojshme për mbrojtje nga ndikimi i dëmshëm i ujërave;</p> <p>2.4. Kontrollin e gjendjes së ujërrjedhave dhe ujërave ndërkombëtar;</p> <p>2.5. Kontrollin e të gjitha punëve të sistemit ujqor, ndërtimit të objekteve dhe të gjitha punëve të cilat mund të shkaktojnë ndryshime cilësore dhe sasiore në regjimin ujqor;</p> <p>2.6. Kontrollin e zbatimit të kushteve të lejes ujore;</p>	<p>acts issued based on it is carried out by the Inspectorate through water inspectors.</p> <p>2. In the implementation of the inspective supervision, the water inspector performs the direct control of the acts, conditions and manner of working of natural and legal persons, including:</p> <p>2.1. Checking whether water use is in accordance with this law;</p> <p>2.2. Checking whether the water land is handled in accordance with this law;</p> <p>2.3. Checking whether the legal entities that manage water basins undertake the necessary measures and activities for protection from the harmful effects of water;</p> <p>2.4. Control of the state of international streams and waters;</p> <p>2.5. Control of all works of the water system, construction of facilities and all works which may cause qualitative and quantitative changes in the water regime;</p> <p>2.6. Control of the implementation of the conditions of the water permit;</p>	<p>osnovu njega vrši Inspektorat preko vodnih inspektora.</p> <p>2. U sprovođenju inspekcijskog nadzora vodni inspektor vrši neposrednu kontrolu akata, uslova i načina rada fizičkih i pravnih lica i to:</p> <p>2.1. Provera da li je korišćenje vode u skladu sa ovim zakonom;</p> <p>2.2. Provera da li se vodnim zemljištem postupa u skladu sa ovim zakonom;</p> <p>2.3. Provera da li pravna lica koja upravljaju vodnim slivovima preduzimaju potrebne mere i aktivnosti za zaštitu od štetnog uticaja voda;</p> <p>2.4. Kontrola stanja vodotoka i međunarodnih voda;</p> <p>2.5. Kontrola svih radova vodnog sistema, izgradnje objekata i svih radova koji mogu izazvati kvalitativne i kvantitativne promene u režimu voda;</p> <p>2.6. Kontrola sprovođenja uslova vodne dozvole;</p>
---	---	--

<p>2.7. Kontrollin e zbatimit të planeve të menaxhimit të pellgjeve lumore;</p> <p>2.8. Kontrollin e mënyrës së shfrytëzimit të objekteve dhe impianteve, se a bëhen në pajtim me ligjin dhe aktet nënligjore;</p> <p>2.9. Kontrollin e rezultateve të matjeve, sasisë dhe cilësisë së ujërave të përdorura dhe ujërave të ndotura, si dhe materialeve të nxjerra nga ujë rrjedhat;</p> <p>2.10. Kontrollin e funksionimit të rregullsisë së impianteve për trajtimin e ujërave;</p> <p>2.11. Kontrollin e rregullsisë së funksionimit të objekteve për mbrojtjen dhe objekteve për shfrytëzimin e ujërave;</p> <p>2.12. Kontrollin e rregullsisë së pajisjeve për matjen e sasisë së ujërave të shfrytëzuara dhe ujërave të ndotura të shkarkuara;</p> <p>2.13. Kontrollin e sasive të inerteve të shfrytëzuara nga ujërrjedhat;</p>	<p>2.7. Control of the implementation of river basins management plans;</p> <p>2.8. Control of the use of facilities and plants;</p> <p>2.9. Control of the results of measurements, quantity and quality of used water and waste water, as well as materials extracted from streams;</p> <p>2.10. Control of the regular operation of water treatment plants;</p> <p>2.11. Control of the regularity of the operation of water protection facilities and water use facilities;</p> <p>2.12. Control of the regularity of equipment for determining the amount of used water and the discharged waste water;</p> <p>2.13. Control of the quantities of inerts used by the streams;</p>	<p>2.7. Kontrolisanje sprovodjenja planova upravljanja rečnim slivovima;</p> <p>2.8. Kontrola korišćenja objekata i postrojenja;</p> <p>2.9. Kontrola rezultata merenja, količine i kvaliteta korišćene vode i zagađene vode, kao i materijala izvučenih iz vodotokova;</p> <p>2.10. Kontrola redovnog rada postrojenja za prečišćavanje vode;</p> <p>2.11. Kontrola pravilnosti rada vodozaštitnih objekata i objekata za korišćenje voda;</p> <p>2.12. Kontrola ispravnosti opreme za određivanje količine utrošene i ispuštene zagađene vode;</p> <p>2.13. Kontrola količina inertnih materija koje koriste vodotokovi;</p>
---	--	--

<p>2.14. Kontrollin e regjimit të mbushjes dhe zbrazjes së akumulimeve nëse kryhet në pajtim me normat ndërkombëtare, përkatësisht me lejet ujore, se a është lënë hapësira e nevojshme në akumulim për pranimin e ujërave maksimale në periudha të caktuara dhe a kryhen vrojtimitet e digave dhe objekteve tjera të sistemit ujqor;</p> <p>2.15. Ndërmarrjen e masave tjera me qëllim të zbatimit të dispozitave të këtij ligji.</p> <p>3. Në zbatimin e mbikëqyrjes inspektuese, inspektori për ujëra është i autorizuar që të kërkojë nga personi përgjegjës i personit juridik, respektivisht nga personi fizik tek i cili kryhet mbikëqyrja inspektuese, që:</p> <p>3.1. T'i mundësohet kryerja e mbikëqyrjes në hapësirat e punës në lokacionet që janë objekt i mbikëqyrjes inspektuese;</p> <p>3.2. T'i ofrohet qasja dhe t'i vihen në dispozicion të gjitha të dhënat e nevojshme, dokumentacioni dhe provat tjera që janë me rëndësi për kryerjen e mbikëqyrjes inspektuese;</p>	<p>2.14. Control of the regime of filling and emptying of accumulations if it is carried out in accordance with international norms, namely with water permits, whether the necessary space is left in the accumulation for the acceptance of maximum water in certain periods and whether surveys of dams and other water system facilities are carried out;</p> <p>2.15. Taking other measures with the purpose of implementing the provisions of this law.</p> <p>3. In the implementation of the inspective supervision, the water inspector is authorized to request from the responsible person of the legal entity, respectively from the natural person to whom the inspective supervision is carried out, that:</p> <p>3.1 She should be enabled to carry out supervision in the working premises in the locations that are subject to inspective supervision;</p> <p>3.2 She should be granted access to and all the necessary data, documentation and other evidence that are important for the performance of inspective supervision be at his her disposal;</p>	<p>2.14. Kontrola režima punjenja i pražnjenja akumulacija ukoliko se sprovodi u skladu sa međunarodnim normama, odnosno vodnim dozvolama, da li je u akumulaciji ostavljen neophodan prostor za prihvatanje maksimalne količine vode u određenim periodima i da li se vrši premeravanje brana i ostali objekti su izvedeni vodovodnim sistemom;</p> <p>2.15. Preduzimanje drugih mera u cilju sprovođenja odredaba ovog zakona.</p> <p>3. U sprovođenju inspekcijaskog nadzora, vodni inspektor je ovlašćen da od odgovornog lica pravnog lica, odnosno od fizičkog lica nad kojim se vrši inspekcijaski nadzor, zahteva da:</p> <p>3.1. Omogućiti da vrši nadzor u radnim prostorima na lokacijama koje su predmet inspekcijaskog nadzora;</p> <p>3.2. Omogućiti pristup i učiniti dostupnim sve potrebne podatke, dokumentaciju i druge dokaze koji su od značaja za vršenje inspekcijaskog nadzora;</p>
---	--	---

<p>3.3.T'i ofrohet informacion për masat e ndërmarra për eliminimin e mangësive të konstatuara;</p> <p>3.4.T'i mundësohet marrja e mostrave të ujit për qëllime të analizimit të tij;</p> <p>3.5.T'i ofrohet qasje e drejtpërdrejt në mënyrën e ushtrimit të veprimtarisë.</p> <p>4.Shpenzimet e analizimit të mostrave nga nënparagrafi 3.4 i këtij neni mbulohen nga buxheti shtetëror.</p> <p>5.Në rast se me analizat nga nënparagrafi 3.4 i këtij neni konstatohet se cilësia e ujit nuk i përmbushë kushtet e kërkuara sipas ligjit, shpenzimet e analizës i mbulon personi i cili është objekt i inspektimit.</p> <p>6.Për çështjet tjera të ndërlidhura me procesin e mbikëqyrjes inspektuese të cilat nuk janë të përfshira me këtë ligj zbatohen dispozitat e legjislacionit për inspektime.</p>	<p>3.3 She should be provided information on the measures taken to eliminate the identified deficiencies;</p> <p>3.4 She should be enabled to collect water samples for the purpose of analyzing it;</p> <p>3.5 She should be granted direct access to the manner of exercising the activity.</p> <p>4. The costs of analyzing the samples from subparagraph 3.4 of this Article are covered by the state budget.</p> <p>5.In the event that with the analyzes from subparagraph 3.4 of this Article it is determined that the water quality does not meet the conditions required by law, the costs of the analysis shall be covered by the person who is subjected of the inspection.</p> <p>6. For other issues related to the inspective supervision process which are not covered by this law, there shall apply the provisions of the legislation on inspections.</p>	<p>3.3 Da obezbedi informacije o preduzetim merama za otklanjanje identifikovanih nedostataka;</p> <p>3.4. omogućiiti uzimanja uzorke vode radi njene analize;</p> <p>3.5 Da mu se ponudi direktan pristup načinu obavljanja aktivnosti.</p> <p>4. Troškove analize uzoraka iz stava 3.4 ovog člana snosi državni budžet.</p> <p>5.U slučaju da se analizama iz tačke 3.4 ovog člana utvrdi da kvalitet vode ne ispunjava uslove propisane zakonom, troškove analize snosi lice koje je predmet inspekcijskog nadzora.</p> <p>6.Za ostala pitanja u vezi sa procesom inspekcijskog nadzora koja nisu obuhvaćena ovim zakonom, primenjuju se odredbe inspekcijskog zakonodavstva.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 154 Detyrimet e Inspektorit të Ujërave</p> <p>1. Nëse inspektori i ujërave konstaton se janë shkelur dispozitat e këtij ligji ose akteve tjera</p>	<p style="text-align: center;">Article 154 Obligations of the Water Inspector</p> <p>1. If the water inspector finds that the provisions of this law or other acts issued based</p>	<p style="text-align: center;">Član 154 Dužnosti vodnog inspektora</p> <p>1. Ako vodni inspektor utvrdi da su prekršene odredbe ovog zakona ili drugih akata donetih</p>

<p>të nxjerra në bazë të këtij ligji, është i detyruar që të nxjerr vendim me të cilin urdhërohet eliminimi i mangësive të konstatuara, respektivisht parregullsive dhe ta përcaktojë afatin për eliminimin e tyre.</p> <p>2. Përpos vendimit nga paragrafi 1 i këtij neni, në rastet kur konstaton shkelje, inspektori i ujërave nxjerr vendim për ndëshkim me gjobë si dhe inicon procedurë kundërvajtëse dhe penale për shkeljet e dispozitave ligjore.</p> <p>3. Për rastet nga paragrafi 1 i këtij neni, inspektori i ujërave është i autorizuar që të:</p> <p>3.1. Ndalojë ndërtimet ose kryerjen e punëve të cilat kryhen pa akte ujore ose në kundërshtim me to;</p> <p>3.2. Urdhërojë ndërprerjen e përkohshme të punëve, respektivisht të ushtrimit të veprimtarisë;</p> <p>3.3. Ndalojë përdorimin e objekteve ose pajisjeve;</p> <p>3.4. Ndalojë ose kufizojë shfrytëzimin e ujërave;</p> <p>3.5. Ndalojë ose kufizojë shkarkimin në ujëra të substancave të rrezikshme ose</p>	<p>on this law have been violated, he is obliged to issue a decision ordering the elimination of the detected deficiencies, respectively irregularities, and to determine the deadline for their elimination.</p> <p>2. In addition to the decision from paragraph 1 of this article, the water inspector issues decision for punishment with a fine, as well as initiates civil and criminal procedure for the breaches of the provisions of the law.</p> <p>3. For the cases from paragraph 1 of this Article, the water inspector is authorized to:</p> <p>3.1. Prohibit constructions or performance of works which are carried out without water acts or in contradiction with them;</p> <p>3.2. Order the temporary cessation of work, respectively the exercise of the activity;</p> <p>3.3. Prohibit the use of facilities or equipment;</p> <p>3.4. Prohibit or limit water use;</p> <p>3.5. Prohibit or limit the discharge into waters of hazardous substances or polluting</p>	<p>na osnovu ovog zakona, dužan je da donese rešenje kojim nalaže otklanjanje uočenih nedostataka, odnosno nepravilnosti i da odredi rok za njihovo otklanjanje</p> <p>2. Osim rešenja iz stavka 1 ovog člana, vodni ispektor donosi rezenje o novcanoj kazni kao i inicira prekrasjnu i krivicnu proceduru za krsenje zakona.</p> <p>3. U slučajevima iz stava 1. ovog člana, vodni inspektor je ovlašćen da:</p> <p>3.1. Zabraniti gradnju ili izvođenje radova koji se izvode bez vodnih akata ili u suprotnosti sa njima;</p> <p>3.2. naredi privremeni prestanak rada, odnosno obavljanja delatnosti;</p> <p>3.3. Zabraniti korišćenje objekata ili opreme;</p> <p>3.4. Zabraniti ili ograničiti upotrebu vode;</p> <p>3.5. Zabrani ili ograniči ispuštanje u vode opasnih materija ili zagađujućih materija</p>
---	--	---

<p>substancave ndotëse të cilat shkarkohen në kundërshtim me këtë ligj;</p> <p>3.6. Urdhërojë ndërmarrjen e masave për trajtimin e ujërave të ndotura dhe eliminimin e shkaqeve të ndotjes;</p> <p>3.7. Urdhërojë harmonizimin e veprimeve tjera me dispozitat e akteve ujore;</p> <p>3.8. Urdhërojë eliminimin e dëmeve dhe kthimin e gjendjes së mëparshme;</p> <p>3.9. Ndalojë pengimin ose uzurpimin e pronësisë së tokës ujore dhe objekteve ujore dhe vendosjen e gjendjes së mëparshme;</p> <p>3.10. Ndërmerr masa tjera në pajtim me këtë ligj ose aktet e nxjerra në bazë të këtij ligji.</p> <p>4. Kundër vendimit të inspektorit të ujërave mund të ushtrohet ankesë në afat prej tridhjetë (30) ditëve nga dita e njoftimit të vendimit.</p> <p>5. Ekzekutimi i aktvendimit bëhet sipas rregullave për ekzekutimin e aktit administrativ të përcaktuara në Ligjin përkatës për Procedurën e Përgjithshme Administrative.</p>	<p>substances which are discharged in contradiction with this law;</p> <p>3.6. Order the undertaking of measures for the waste water treatment and the elimination of the causes of pollution;</p> <p>3.7. Order the harmonization of other actions with the provisions of the water acts;</p> <p>3.8. Order the elimination of damages and return to the previous state;</p> <p>3.9. Prohibit the obstruction or usurpation of the ownership of water land and water facilities and the establishment of the previous state;</p> <p>3.10. Undertake other measures in accordance with this law or acts issued based on this law.</p> <p>4. Against the water inspector's decision there may be filed an appeal within thirty (30) days from the day of notification of the decision.</p> <p>5. The execution of the decision shall be done according to the rules for the execution of the administrative act stipulated in the relevant Law on General Administrative Procedure.</p>	<p>koje se ispuštaju u suprotnosti sa ovim zakonom;</p> <p>3.6. naredi preduzimanje mera za tretman zagađenih voda i otklanjanje uzroka zagađivanja;</p> <p>3.7. Naloži usklađivanje drugih radnji sa odredbama zakona o vodama;</p> <p>3.8. Naložiti otklanjanje štete i vraćanje u pređašnje stanje;</p> <p>3.9. Zabraniti ometanje ili uzurpaciju svojine na vodnom zemljištu i vodnim objektima i uspostavljanje prethodnog stanja;</p> <p>3.10. Preduzme druge mere u skladu sa ovim zakonom ili aktima donetim na osnovu ovog zakona.</p> <p>4. Protiv rešenja vodnog inspektora može se izjaviti žalba u roku od trideset (30) dana od dana obaveštenja o rešenju.</p> <p>5. Izvršenje rešenja vrši se po pravilima za izvršenje upravnog akta utvrđenim odgovarajućim Zakonom o opštem upravnom postupku.</p>
--	--	---

<p>6. Kur inspektori i ujërave konstaton se në tokën ujore zhvillohen ndërtime të kundërligjshme, pas marrjes së masave të parapara me këtë ligj, e njofton me shkrim inspektorin e ndërtimit si organ inspektues kompetent.</p> <p style="text-align: center;">Neni 155 Rojet e ujërave</p> <p>1. Rojet e ujërave kryejnë punët e mbikëqyrjes së drejtpërdrejt të gjendjes së ujërave dhe objekteve ujore, shfrytëzimit të kundërligjshëm të tokës ujore si dhe eksploatimit të kundërligjshëm të rërës dhe zhavorrit, me qëllim të parandalimit, konstatimit dhe evitimit të ndotjes së ujërave, dëmtimit të objekteve dhe pajisjeve ujore si dhe dëmtimit të pasurisë publike.</p> <p>2. Për çfarëdo veprimi nga paragrafi 1 i këtij neni, rojet e ujërave janë të obliguar që menjëherë ta njoftojnë gojarisht Inspektoratin, ndërkaq me shkrim brenda njëzetekatër (24) orëve.</p> <p>3. Kushtet për ushtrimin e punës së rojes së ujërave janë:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1. Ta këtë së paku nivelin e katërt (4) të arsimimit;</p>	<p>6. When water inspector ascertains illegal constructions in the water land, upon undertaking measures in accordance with this law, he notifies in writing the construction inspector as the competent inspector.</p> <p style="text-align: center;">Article 155 Water guards</p> <p>1. Water guards carry out the work of direct supervision of the state of water and water facilities, the illegal use of water land as well as the illegal exploitation of sand and gravel, with the purpose of preventing, detecting and avoiding water pollution, damage to water facilities and equipment as well as damage to public property.</p> <p>2. For any action from paragraph 1 of this Article, water guards are obliged to immediately notify the Inspectorate orally, and in writing within twenty-four (24) hours.</p> <p>3. Conditions for exercising the work of a water guard are:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1. To have at least the fourth (4) level of education;</p>	<p>6. Kad inspektor voda uoci protivzakonsku gradnju na vodnom zemljestu, nakon poduzimanja mera predviđenim ovim zakonom, informise pismeno gradjevinskog inspektora kao nadležnog inspektora.</p> <p style="text-align: center;">Član 155 Čuvari vode</p> <p>1. Vodočuvari obavljaju poslove neposrednog nadzora stanja voda i vodnih objekata, nezakonitog korišćenja vodnog zemljišta kao i nedozvoljene eksploatacije peska i šljunka, u cilju sprečavanja, otkrivanja i izbegavanja zagađenja voda, oštećenja na vodne objekte i opremu kao i štetu na javnoj imovini.</p> <p>2. Za svaku radnju iz stava 1. ovog člana, vodočuvari su dužni da odmah obaveste Inspektorat usmeno, a pismeno u roku od dvadeset četiri (24) časa.</p> <p>3. Uslovi za obavljanje poslova vodočuvara su:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1. Najmanje četvrti (4) stepen obrazovanja;</p>
--	--	--

<p>3.2.Provimin e rojes së ujërave sipas programit për certifikim për kryerjen e punëve të rojes së ujërave.</p> <p>4. Gjatë kryerjes së punës së tij, roja e ujërave ka të drejtë ta verifikojë identitetin e personave që janë të përfshirë në kryerjen e aktiviteteve në ujëra, tokën ujore dhe në objektet ujore.</p> <p>5. Rojet e ujërave kanë kartelën identifikuese zyrtare.</p> <p>6. Me akt nënligjor të cilin e nxjerrë Ministria rregullohet dhënia e provimit për roje të ujërave, forma dhe përmbajtja e kartelës zyrtare të rojes së ujërave.</p> <p>KAPITULLI XIV DISPOZITAT NDËSHKUESE</p> <p style="text-align: center;">Neni 156 Sanksioni kundërvajtës me gjobë</p> <p>1. Personat juridikë të cilët veprojnë në kundërshtim me dispozitat e këtij ligji do të sanksionohen me gjobë prej pesëqind (500) deri njëzetmijë (20.000) EUR për kundërvajtje si vijon:</p>	<p>3.2.Water guard exam according to the certification programme for performing water guard work.</p> <p>4. During the performance of his work, the water guard has the right to verify the identity of the persons who are involved in carrying out activities in water, water land and water facilities.</p> <p>5. Water guards shall have the official identification card.</p> <p>6. A sub-legal act issued by the Ministry regulates the passing of the water guard exam, the form and content of the official water guard card.</p> <p>CHAPTER XIV PUNITIVE PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 156 Minor offence sanction with a fine</p> <p>1. Legal entities that act contrary to the provisions of this law will be sanctioned with a fine from five hundred (500) to twenty thousand (20,000) EUR for the following minor offences:</p>	<p>3.2. Vodočuvarski ispit po programu sertifikacije za obavljanje vodočuvarskih poslova.</p> <p>4. Vodočuvar ima pravo da tokom obavljanja poslova proverava identitet lica koja su uključena u obavljanje delatnosti u vodama, vodnom zemljištu i vodnim objektima.</p> <p>5. Vodočuvari imaju službenu legitimaciju.</p> <p>6.Podzakonskim aktom koji donosi Ministarstvo uređuje se polaganje vodočuvarskog ispita, oblik i sadržaj službene vodočuvarske karte.</p> <p>POGLAVLJE XIV KAZNENE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 156 Prekršaj sankcionisan novčanom kaznom</p> <p>1. Novčanom kaznom od petsto (500) do dvadeset hiljada (20.000) evra kazniće se za prekršaj pravna lica koja postupe suprotno odredbama ovog zakona:</p>
--	--	---

<p>1.1. Shfrytëzojnë tokën ujore në kundërshtim me destinimet e përcaktuara me nenin 14 të këtij ligji;</p> <p>1.2. Shfrytëzojnë tokën publike ujore pa i siguruar aktet e nevojshme të përcaktuara me nenin 19 sipas këtij ligji;</p> <p>1.3. Shfrytëzojnë apo kryejnë punime në tokën ujore publike në kundërshtim me nenin 19 të këtij ligji ujore pa pëlqim paraprak të Ministrisë;</p> <p>1.4. Nuk lejojnë shfrytëzimin e përkohshëm të tokës ujore e cila nuk është tokë ujore publike për destinimet e përcaktuara me nenin 14 të këtij ligji;</p> <p>1.5. Nuk zbatojnë veprimet sipas nenin 32 të këtij ligji lidhur me monitorimin, dhe sistemet e alarmit;</p> <p>1.6. Nuk raportojnë lidhur me monitorimin e digave në pajtim me nenin 32 të këtij ligji;</p> <p>1.7. Shkarkojnë ose fusin në ujëra materie të rrezikshme ose materie tjera ndotëse ose që i vendos ato materie në vende nga ekziston mundësia e ndotjes së ujërave dhe mjedisit ujor në kundërshtim me nenin 44 të këtij ligji;</p>	<p>1.1. They use the water land contrary to the purposes defined by Article 14 of this law;</p> <p>1.2. They use public water land without ensuring the necessary acts set out in Article 19 of this law;</p> <p>1.3. They use or perform works on public water land contrary to Article 19 of this water law without prior consent of the Ministry;</p> <p>1.4. They do not allow the temporary use of water land which is not public water land for the purposes defined by Article 14 of this law;</p> <p>1.5. They do not apply the actions according to Article 32 of this law regarding monitoring and alarm systems;</p> <p>1.6. They do not report on the monitoring of dams in accordance with Article 32 of this law;</p> <p>1.7. They discharge or introduce hazardous substances or other polluting substances into water or place those substances in places where there is a possibility of water and the aquatic</p>	<p>1.1. koriste vodno zemljište suprotno namjeni utvrđenoj u članu 14. ovog zakona;</p> <p>1.2. koriste javno vodno zemljište bez pribavljanja potrebnih akata iz člana 19. ovog zakona;</p> <p>1.3. koristi ili izvodi radove na javnom vodnom zemljištu suprotno članu 19. ovog zakona o vodama bez prethodne saglasnosti Ministarstva;</p> <p>1.4. Ne dozvoljavaju privremeno korišćenje vodnog zemljišta koje nije javno vodno zemljište za namene utvrđene članom 14. ovog zakona;</p> <p>1.5. Ne sprovode radnje iz člana 32. ovog zakona u vezi sa sistemima za nadzor i alarmiranje;</p> <p>1.6. Ne izveštavaju o monitoringu brana u skladu sa članom 32. ovog zakona;</p> <p>1.7. ispuštaju ili unose opasne materije ili druge zagađujuće materije u vode ili postavljaju te supstance na mesta gde postoji mogućnost zagađivanja voda i vodene sredine u suprotnosti sa članom 44. ovog zakona;</p>
---	---	---

<p>1.8. Nuk i përmbushin detyrimet nga programi i masave si person përgjegjës në pajtim me nenin 49 të këtij ligji;</p> <p>1.9. Vepron në kundërshtim me ndalesat nga neni 59 i këtij ligji;</p> <p>1.10 Shkarkojnë ujërat e ndotura në kundërshtim me nenin 64 të këtij ligji;</p> <p>1.11. Shkarkojnë ujërat e ndotura industriale në kanalizimin publik në kundërshtim me nenin 65 të këtij ligji;</p> <p>1.12. Shkarkojnë ujërat e ndotura urbane pa leje ujore, në kundërshtim me paragrafin 3 të nenit 66 të këtij ligji;</p> <p>1.13. Shkarkojnë ujërat e ndotura në ujërat nëntokësore, në kundërshtim me nenin 69 të këtij ligji;</p> <p>1.14. Nuk posedojnë ose nuk e kanë në gjendje të rregulltë pajisjen për matjen e ujit të shkarkuar në pajtim me paragrafin 1 të nenit 69 të këtij ligji;</p>	<p>environment pollution in contradiction with Article 44 of this law;</p> <p>1.8. They do not fulfill the obligations from the programme of measures as a responsible person in accordance with Article 49 of this law;</p> <p>1.9. They act contrary to the prohibitions from Article 59 of this law;</p> <p>1.10 They discharge waste water contrary to Article 64 of this law;</p> <p>1.11. They discharge industrial waste water into the public sewer contrary to Article 65 of this law;</p> <p>1.12. They discharge urban waste water without a water permit, contrary to paragraph 3 of Article 66 of this law;</p> <p>1.13. They discharge waste water into the groundwater, contrary to Article 69 of this law;</p> <p>1.14. They do not possess or do not have in proper condition the equipment for measuring the discharged water in accordance with paragraph 1 of Article 69 of this law;</p>	<p>1.8. Ne ispunjavaju obaveze iz programa mera kao odgovorno lice u skladu sa članom 49. ovog zakona;</p> <p>1.9. postupa suprotno zabranama iz člana 59. ovog zakona;</p> <p>1.10. Ispušta kontaminiranu vodu u suprotnosti sa članom 64. ovog zakona;</p> <p>1.11. ispuštaju industrijske otpadne vode u javnu kanalizaciju suprotno članu 65. ovog zakona;</p> <p>1.12. ispuštaju gradske otpadne vode bez vodne dozvole, u suprotnosti sa stavom 3. člana 66. ovog zakona;</p> <p>1.13. ispušta kontaminiranu vodu u podzemne vode, suprotno članu 69. ovog zakona;</p> <p>1.14. Ne poseduju ili nemaju u ispravnom stanju opremu za merenje ispuštene vode u skladu sa stavom 1. člana 69. ovog zakona;</p>
--	---	---

<p>1.15. Nuk kryejnë mostrimin dhe testimin e rregulltë të ujërave të ndotura në pajtim me paragrafin 2 të nenit 69 të këtij ligji;</p> <p>1.16. Nuk raportojnë për kimikatet e prodhuara, importuara apo tregtuara në pajtim me nenin 70 të këtij ligji;</p> <p>1.17. Nuk veprojnë në pajtim me nenin 72 të këtij ligji;</p> <p>1.18. Shkarkojnë llumin në trupa ujqorë në kundërshtim me nenin 73 të këtij ligji;</p> <p>1.19. Nuk ndërmarrin masa për mbrojtje nga ndotjet e papritura të ujërave, sipas nenit 75 të këtij ligji;</p> <p>1.20. Nuk i posedojnë ose nuk i kanë në gjendje funksionale pajisjet për matjen e ujit të nxjerrur në pajtim me nenin 77 të këtij ligji;</p> <p>1.21. Nuk mbajnë evidencë dhe nuk raportojnë sipas nenit 77 të këtij ligji;</p> <p>1.22. Nuk zbatojnë kufizimet në shfrytëzimin e ujit sipas nenit 84 të këtij ligji;</p>	<p>1.15. They do not carry out regular sampling and testing of waste water in accordance with paragraph 2 of Article 69 of this law;</p> <p>1.16. They do not report on chemicals produced, imported or traded in accordance with Article 70 of this law;</p> <p>1.17. They do not act in accordance with Article 72 of this law;</p> <p>1.18. They discharge sludge into water bodies contrary to Article 73 of this law;</p> <p>1.19. They do not undertake measures for protection against unexpected water pollution, according to Article 75 of this law;</p> <p>1.20. They do not possess or do not have in functional condition the equipment for measuring the abstracted water in accordance with Article 77 of this law;</p> <p>1.21. They do not keep records and do not report pursuant to Article 77 of this law;</p> <p>1.22. They do not apply the restrictions on water use pursuant to Article 84 of this law;</p>	<p>1.15. ne vrše redovno uzorkovanje i ispitivanje zagađenih voda u skladu sa stavom 2. člana 69. ovog zakona;</p> <p>1.16. Ne izveštavaju o hemikalijama koje se proizvode, uvoze ili trguju u skladu sa članom 70. ovog zakona;</p> <p>1.17. Ne postupaju u skladu sa članom 72. ovog zakona;</p> <p>1.18. Ispuštanje mulja u vodna tijela suprotno članu 73. ovog zakona;</p> <p>1.19. ne preduzimaju mere zaštite od iznenadnog zagađivanja voda, shodno članu 75. ovog zakona;</p> <p>1.20. Ne poseduju ili nemaju u funkcionalnom stanju opremu za merenje zahvaćene vode u skladu sa članom 77. ovog zakona;</p> <p>1.21. Ne vode evidenciju i ne izveštavaju prema članu 77. ovog zakona;</p> <p>1.22. Ne primenjuju ograničenja korišćenja vode iz člana 84. ovog zakona;</p>
---	---	--

<p>1.23 Nuk lejojnë Inspektoratin të veprojë sipas nenit 85 të këtij ligji;</p> <p>1.24. Nuk hartojnë elaboratin sipas nenit 86 të këtij ligji;</p> <p>1.25. Veprojnë në kundërshtim me nenin 92 të këtij ligji lidhur me kultivimin e peshkut;</p> <p>1.26. Eksploatojnë rërë dhe zhavorr në kundërshtim me nenin 93 të këtij ligji;</p> <p>1.27. Eksploatojnë rërë dhe zhavorr në lokacionin e rëndësishëm për mjedis ujor në kundërshtim me nenin 93 dhe 95 të këtij ligji;</p> <p>1.28. Nuk zbatojnë veprimet sipas nenin 94 të këtij ligji para fillimit dhe pas nxjerrjes të rërës dhe zhavorrit;</p> <p>1.29. Nuk e operojnë akumulacionin ashtuqë të mundësohet pranimi i valës vërshuese në pajtim me nenin 105 të këtij ligji;</p> <p>1.30. Nuk lejojnë qasjen sipas nenit 108 të këtij ligji;</p> <p>1.31. Veprojnë në kundërshtim me ndalesat e përcaktuara me nenin 110 të këtij ligji;</p>	<p>1.23 They do not allow the Inspectorate to act pursuant to Article 85 of this law;</p> <p>1.24. They do not prepare the elaboration report pursuant to Article 86 of this law;</p> <p>1.25. They act contrary to Article 92 of this law regarding fish farming;</p> <p>1.26. They exploit sand and gravel contrary to Article 93 of this law;</p> <p>1.27. They exploit sand and gravel in the important location for the aquatic environment contrary to Article 93 and 95 of this law;</p> <p>1.28. They do not apply the actions pursuant to Article 94 of this law before the beginning and after the extraction of sand and gravel;</p> <p>1.29. They do not operate the accumulation in such a way as to enable the acceptance of the flooding wave in accordance with Article 105 of this law;</p> <p>1.30. They do not allow access pursuant to Article 108 of this law;</p> <p>1.31. They act contrary to the prohibitions defined by Article 110 of this law;</p>	<p>1.23 Ne dozvoljavaju Inspektoratu da postupa u skladu sa članom 85. ovog zakona;</p> <p>1.24. Ne pripremaju izveštaj prema članu 86. ovog zakona;</p> <p>1.25. Postupi suprotno članu 92. ovog zakona u pogledu uzgoja ribe;</p> <p>1.26. eksploatisati pesak i šljunak suprotno članu 93. ovog zakona;</p> <p>1.27. Eksploatisati pesak i šljunak na važnoj lokaciji za vodenu sredinu u suprotnosti sa članovima 93. i 95. ovog zakona;</p> <p>1.28. Ne primenjuju radnje iz člana 94. ovog zakona pre početka i nakon vađenja peska i šljunka;</p> <p>1.29. Ne upravljaju akumulacijom na način da omogući prihvatanje preliveog talasa u skladu sa članom 105. ovog zakona;</p> <p>1.30. Ne dozvoljavaju pristup prema članu 108. ovog zakona;</p> <p>1.31. postupaju suprotno zabranama iz člana 110. ovog zakona;</p>
--	--	--

<p>1.32. Nuk lejojnë kalimin e njerëzve dhe automjeteve nëpër tokën e tyre për nevojat e mbrojtjes nga përmytjet sipas nenit 113 të këtij ligji;</p> <p>1.33. Nuk lejojnë kalimin për qëllime të matjeve gjeodezike sipas nenit 114 të këtij ligji;</p> <p>1.34. Veprojnë në kundërshtim me ndalesat e përcaktuara me nenin 115 të këtij ligji;</p> <p>1.35. Nuk i dorëzojnë të dhënat sipas nenit 123 të këtij ligji;</p> <p>1.36. Kryejnë punime në kundërshtim me nenin 126 të këtij ligji;</p> <p>1.37. Shkarkojnë ujërat e ndotura pa leje ujore sipas nenit 132 të këtij ligji;</p> <p>1.38. Shfrytzojnë ujin pa leje ujore sipas nenit 134 të këtij ligji;</p> <p>1.39. Shfrytëzojnë ujin për qëllime afariste sipas nenit 140 pa koncesion;</p> <p>1.40. Ushtrojnë veprimtarinë sipas nenit 150 të këtij ligji pa plotësuar kushtet e përcaktuara me nenin 151 të këtij neni.</p>	<p>1.32. They do not allow the passage of people and vehicles through their land for the needs of flood protection pursuant to Article 113 of this law;</p> <p>1.33. They do not allow passage for the purposes of geodetic surveys pursuant to Article 114 of this law;</p> <p>1.34. They act contrary to the prohibitions defined by Article 115 of this law;</p> <p>1.35. They do not submit data pursuant to Article 123 of this law;</p> <p>1.36. They carry out works contrary to Article 126 of this law;</p> <p>1.37. They discharge waste water without a water permit pursuant to Article 132 of this law;</p> <p>1.38. They use water without a water permit pursuant to Article 134 of this law;</p> <p>1.39. They use water for business purposes pursuant to Article 140 without a concession;</p> <p>1.40. They exercise the activity pursuant to Article 150 of this law without fulfilling the conditions defined by Article 151 of this Article.</p>	<p>1.32. Ne dozvoljavaju prolaz ljudima i vozilima kroz svoje zemljište za potrebe zaštite od poplava iz člana 113. ovog zakona;</p> <p>1.33. Ne dozvoljavaju prolaz za potrebe geodetskih merenja prema članu 114. ovog zakona;</p> <p>1.34. postupaju suprotno zabranama iz člana 115. ovog zakona;</p> <p>1.35. ne dostavljaju podatke prema članu 123. ovog zakona;</p> <p>1.36. izvodi radove suprotno članu 126. ovog zakona;</p> <p>1.37. ispuštaju zagađene vode bez vodne dozvole u skladu sa članom 132. ovog zakona;</p> <p>1.38. koriste vodu bez vodne dozvole u skladu sa članom 134. ovog zakona;</p> <p>1.39. Vodu koriste u poslovne svrhe iz člana; 140. bez koncesije;</p> <p>1.40. Delatnost iz člana 150. ovog zakona obavljaju bez ispunjavanja uslova iz člana 151. ovog člana.</p>
---	--	--

<p>2.Për shkeljet nga paragrafi 1 i këtij neni dënohet me gjobë prej njëqind (100) deri dymijë (2.000) EUR personi fizik dhe personi përgjegjës i personit juridik;</p> <p>3.Për shkeljet nga paragrafi 1 i këtij neni dënohet me gjobë prej dyqind (200) deri pesëmijë (5.000) EUR personi që ushtron biznes individual.</p> <p>4.Përfundimisht nga paragrafët 1, 2 dhe 3 të këtij neni për kundërvajtjet e kryera me qëllim të realizimit të përfitimit personal me të cilat është realizuar dobia pasurore, kryesi mund të dënohet me ashpër, e më së shumti deri në shumën e dyfishuar të paraparë me sanksionin kundërvajtës me gjobë për atë kundërvajtje.</p> <p>5. Shqiptimi i sanksioneve kundërvajtëse me gjobë të përcaktuara në këtë ligj bëhet në përputhje me legjislacionin përkatës në fuqi për kundërvajtjet.</p> <p>KAPITULLI XV DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</p>	<p>2. For the violations from paragraph 1 of this Article, a natural person and the responsible person of the legal entity shall be punished with a fine of one hundred (100) to two thousand (2,000) EUR.</p> <p>3.For the violations from paragraph 1 of this Article, the person who runs an individual business shall be punished with a fine of two hundred (200) to five thousand (5,000) EUR.</p> <p>4.With the exception of paragraphs 1, 2 and 3 of this Article, for the minor offences committed with the purpose of realizing personal gain, whereby there was realized material benefit, the perpetrator may be punished more severely, and at most up to the double amount provided for in the minor-offence sanction with a fine for that minor offence.</p> <p>5.Imposition of minor-offence sanctions with a fine defined in this law shall be done in accordance with the relevant legislation in force on minor offences.</p> <p>CHAPTER XV TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p>	<p>2. Za prekršaj iz stava 1. ovog člana kazniće se fizičko lice i odgovorno lice pravnog lica novčanom kaznom od sto (100) do dve hiljade (2.000) evra;</p> <p>3. Za prekršaje iz stava 1. ovog člana kazniće se novčanom kaznom od dvesta (200) do pet hiljada (5.000) evra lice koje vodi samostalnu delatnost.</p> <p>4. Izuzetno od st. 1, 2. i 3. ovog člana, za prekršaje učinjene radi sticanja lične koristi, kojima je ostvarena imovinska korist, učinilac se može kazniti najstrože, a najviše do dvostrukog iznosa. predviđena prekršajnom sankcijom novčanom kaznom za taj prekršaj.</p> <p>5. Izricanje prekršajnih kazni utvrđenih ovim zakonom vrši se u skladu sa relevantnim zakonodavstvom na snazi za prekršaje.</p> <p>POGLAVLJE XV PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 157 Aktet nënligjore të Qeverisë së Republikës së Kosovës</p> <p>1. Në afat prej një (1) viti nga hyrja në fuqi e këtij ligji, Kryeministri i Republikës së Kosovës, me propozim të Ministrisë, miraton Rregulloren për organizimin e brendshëm të Agjencisë sipas nenit 35 të këtij ligji.</p> <p>2. Në afat prej dy (2) vitesh nga hyrja në fuqi e këtij ligji, Qeveria e Republikës së Kosovës, me propozim të Ministrisë, miraton:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Programin për kanalizimin dhe trajtimin e ujërave të ndotura urbane, sipas nenit 66 paragrafi 5 të këtij ligji;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. Strategjinë për menaxhimin e llumit të kanalizimit të ujërave të ndotura sipas nenit 74 të këtij ligji.</p>	<p style="text-align: center;">Article 157 Sub-legal acts of the Government of the Republic of Kosova</p> <p>1. Within one (1) year from the entry into force of this law, the Prime Minister of the Republic of Kosova, on the proposal of the Ministry, shall approve the Regulation on the internal organization of the Agency according to Article 35 of this law.</p> <p>2. Within two (2) years from the entry into force of this law, the Government of the Republic of Kosova, on the proposal of the Ministry, shall approve:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. The Programme for sewage and urban waste water treatment, pursuant to Article 66 paragraph 5 of this law;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. The Strategy for the management of sewage sludge pursuant to Article 74 of this law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 157 Podzakonski akti Vlade Republike Kosovo</p> <p>1. U roku od jedne (1) godine od stupanja na snagu ovog zakona, Premijer Republike Kosovo, na predlog Ministarstva, usvaja Pravilnik o unutrašnjoj organizaciji Agencije prema članu 35. ovog zakona. .</p> <p>2. U roku od dve (2) godine od stupanja na snagu ovog zakona, Vlada Republike Kosovo, na predlog Ministarstva, usvaja:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1 Program za kanalizaciju i tretman gradskih otpadnih voda, prema članu 66 stav 5 ovog zakona;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. Strategija za upravljanje otpadnim muljem kanalizacije vode prema članu 74. ovog zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 158 Aktet nënligjore të Ministrisë</p> <p>1. Brenda gjashtë (6) muajsh nga hyrja në fuqi e këtij ligji, Ministria i nxjerrë aktet nënligjore si vijon:</p>	<p style="text-align: center;">Article 158 Sub-legal acts of the Ministry</p> <p>1. Within six (6) months from the entry into force of this law, the Ministry shall issue the following sub-legal acts:</p>	<p style="text-align: center;">Član 158 Podzakonski akti Ministarstva</p> <p>1. Ministarstvo je u roku od šest (6) meseci od stupanja na snagu ovog zakona donelo sledeće podzakonske akte:</p>

<p>1.1. Udhëzimin Administrativ sipas nenit 32 paragrafi 2, për projektimin, ndërtimin dhe shfrytëzimin e digave;</p> <p>1.2. Udhëzimin Administrativ sipas nenit 39 paragrafi 7, për përmbajtjen e planit të menaxhimit të pellgjeve lumore;</p> <p>1.3. Udhëzimin Administrativ sipas nenit 43 paragrafi 1, për standardet e cilësisë së ujërave sipërfaqësore dhe nëntokësore;</p> <p>1.4. Udhëzimin Administrativ sipas nenit 53 paragrafi 4, për kriteret për përcaktimin e zonave të mbrojtjes së burimeve të ujit të pijshëm dhe masat mbrojtëse;</p> <p>1.5. Udhëzimin Administrativ sipas nenit 55 paragrafi 2, për përcaktimin e zonave të cenueshme;</p> <p>1.6. Udhëzimin Administrativ sipas nenit 102 paragrafi 3, për për planet e menaxhimit të riskut nga përmbytjet;</p> <p>1.7. Udhëzimin Administrativ sipas nenit 125 paragrafi 6, për aktet ujore;</p> <p>1.8. Udhëzimin Administrativ sipas nenit 147 paragrafi 1 për kushtet e dhënies së</p>	<p>1.1. Administrative Instruction according to Article 32 paragraph 2, on design, construction and use of dams;</p> <p>1.2. Administrative Instruction according to Article 39 paragraph 7, on the content of the river basins management plan;</p> <p>1.3. Administrative Instruction according to Article 43 paragraph 1, on the quality standards of surface waters and groundwaters;</p> <p>1.4. Administrative Instruction according to Article 53 paragraph 4, on the criteria for determining the protection areas of drinking water sources and protective measures;</p> <p>1.5. Administrative Instruction according to Article 55 paragraph 2, on the definition of vulnerable areas;</p> <p>1.6. Administrative Instruction according to Article 104 paragraph 3, on flood risk management plans;</p> <p>1.7. Administrative Instruction according to Article 125 paragraph 6, on water acts;</p> <p>1.8. Administrative Instruction according to Article 147 paragraph 1 on the conditions</p>	<p>1.1. Administrativno uputstvo prema članu 32 stav 2, za projektovanje, izgradnju i korišćenje brana;</p> <p>1.2. Administrativno uputstvo prema članu 39 stav 7, za sadržaj plana upravljanja rečnim slivovima ;</p> <p>1.3. Administrativno uputstvo prema članu 43 stav 1, za standarde kvaliteta površinskih i podzemnih voda;</p> <p>1.4. Administrativno uputstvo prema članu 53 stav 4, za kriterijume za određivanje zaštićenih područja izvora vode za piće i mere zaštite;</p> <p>1.5. Administrativno uputstvo prema članu 55 stav 2, za definisanje ugroženih područja;</p> <p>1.6. Administrativno uputstvo prema članu 104 stav 3, za planove upravljanja rizikom od poplava;</p> <p>1.7. Administrativno uputstvo prema članu 125 stav 6, za akte o vodama;</p> <p>1.8. Administrativno uputstvo prema članu 147 stav 1 o uslovima davanja koncesija za korišćenje voda u poslovne svrhe.</p>
---	---	--

<p>koncesioneve për shfrytëzim të ujërave për qëllime afariste.</p> <p>2. Brenda një (1) viti nga hyrja në fuqi e këtij ligji, Ministria i nxjerrë aktet nënligjore si vijon:</p> <p>2.1. Vendimin për kufijtë e rajoneve të pellgjeve lumore sipas nenit 7 paragrafi 2 të këtij ligji;</p> <p>2.2. Vendimin për përcaktimin e zonave të ndjeshme sipas nenit 55 paragrafi 3 të këtij ligji;</p> <p>2.3. Udhëzimin Administrativ për përcaktimin e ujërave të kategorisë së 1-rë sipas nenit 8 paragrafi 3 të këtij ligji;</p> <p>2.4. Udhëzimin Administrativ sipas nenit 56 paragrafi 8, për cilësinë e ujërave për larje;</p> <p>2.5. Udhëzimin Administrativ sipas nenit 64 paragrafi 4, për vlerat kufitare të emisioneve;</p> <p>2.6. Udhëzimin Administrativ sipas nenit 77 paragrafi 3, për prurjen ekologjike;</p>	<p>for granting concessions for water use for business purposes.</p> <p>2. Within one (1) year from the entry into force of this law, the Ministry shall issue the following sub-legal acts:</p> <p>2.1. Decision on the boundaries of river basin districts according to Article 7 paragraph 2 of this law;</p> <p>2.2. Decision on the definition of sensitive areas according to Article 55 paragraph 3 of this law;</p> <p>2.3. Administrative Instruction on determination of waters of 1-st category according to the Article 8, paragraph 3 of this law;</p> <p>2.4. Administrative Instruction according to Article 56 paragraph 8, on the quality of bathing water;</p> <p>2.5. Administrative Instruction according to Article 65 paragraph 4, on emission limit values;</p> <p>2.6. Administrative Instruction according to Article 77 paragraph 3, on ecological flow;</p>	<p>2. Ministarstvo je u roku od jedne (1) godine od stupanja na snagu ovog zakona donelo sledeće podzakonske akte:</p> <p>2.1. Odluku o granicama slivnih područja u skladu sa članom 7 stav 2 ovog zakona;</p> <p>2.2. Odluka o određivanju osetljivih područja prema članu 55 stav 3 ovog zakona;</p> <p>2.3. Administrativno Uputstvo o određivanju voda 1-ve kategorije u skladu sa članom 8, stav 3 ovog zakona;</p> <p>2.4. Administrativno Uputstvo prema članu 56 stav 8, za kvalitet vode za kupanje;</p> <p>2.5. Administrativno Uputstvo prema članu 65 stav 4, za granične vrednosti emisije;</p> <p>2.6. Administrativno Uputstvo prema članu 77 stav 3, za ekološki nanos ;</p>
---	--	---

<p>2.7. Udhëzimin Administrativ sipas nenit 83 paragrafi 2, për mënyrën e mbajtjes së evidencës së nxjerrjes së ujërave;</p> <p>2.8. Udhëzimin Administrativ sipas nenit 94 paragrafi 7, për mënyrën e mbajtjes së evidencës për sasi të nxjerrura të rërës dhe zhavorrit;</p> <p>2.9. Udhëzimin Administrativ sipas nenit 107 paragrafi 7, për kriteret për përcaktimin e zonave erozive;</p> <p>2.10. Udhëzimin Administrativ sipas nenit 124 paragrafi 1, për dokumentacionin ujqor;</p> <p>3. Brenda dy (2) vitesh nga hyrja në fuqi e këtij ligji, Ministria i nxjerrë aktet nënligjore si vijon:</p> <p>3.1. Udhëzimin Administrativ sipas nenit 13 paragrafi 1, për mënyrën e përcaktimit të kufijve të tokës ujore dhe regjistrimin në regjistrat kadastral;</p> <p>3.2. Rregulloret për projektimin, ndërtimin dhe mirëmbajtjen e objekteve ujore sipas nenit 30, paragrafi 2 i këtij ligji;</p> <p>3.3. Vendimin për përcaktimin e zonave për larje sipas nenit 56 paragrafi 2 për</p>	<p>2.7. Administrative Instruction according to Article 83 paragraph 2, on the manner of recordkeeping for water abstraction;</p> <p>2.8. Administrative Instruction according to Article 94 paragraph 7, on the manner of recordkeeping for the extracted quantities of sand and gravel;</p> <p>2.9. The Administrative Instruction according to Article 107 paragraph 7, on the criteria for determining erosive areas;</p> <p>2.10. Administrative Instruction according to Article 124 paragraph 1, on water documentation;</p> <p>3. Within two (2) years from the entry into force of this law, the Ministry shall issue the following sub-legal acts:</p> <p>3.1. Administrative Instruction according to Article 13 paragraph 1, on the manner for defining the boundaries of water land and registration in the cadastral registers;</p> <p>3.2. Regulations on the design, construction and maintenance of water facilities according to Article 30, paragraph 2 of this law;</p> <p>3.3. Decision on determination of bathing areas according to Article 56 paragraph 2</p>	<p>2.7. Administrativno Uputstvo prema članu 83 stav 2, za način vođenja evidencije o vađenju vode;</p> <p>2.8. Administrativno Uputstvo prema članu 94 stav 7, za način vođenja evidencije o izvađenim količinama peska i šljunka;</p> <p>2.9. Administrativno Uputstvo prema članu 107 stav 7, za kriterijume za određivanje erozivnih područja;</p> <p>2.10. Administrativno Uputstvo prema članu 124 stav 1, za vodnu dokumentaciju;</p> <p>3. Ministarstvo je u roku od dve (2) godine od stupanja na snagu ovog zakona donelo sledeća podzakonska akta:</p> <p>3.1. Administrativno Uputstvo prema članu 13 stav 1, za način utvrđivanja granica vodnog zemljišta i upis u katastarske registre;</p> <p>3.2. Pravilnik za projektovanje, izgradnju i održavanje vodnih objekata prema članu 30. stav 2. ovog zakona;</p> <p>3.3. Odluka o određivanju površina za pranje prema članu 56 stav 2 za određivanje površina za pranje na predlog opština;</p>
--	--	--

<p>përcaktimin e zonave për larje në bazë të propozimit të komunave;</p> <p>3.4.Udhëzimin Administrativ sipas nenit 57 paragrafi2, për përcaktimin e zonave të përshtatshme për peshqi;</p> <p>3.5.Rregulloren sipas nenit 71 paragrafi 3, për sistemet e kanalizimit publik të ujërave të ndotura;</p> <p>3.6.Udhëzimin administrativ sipas nenit 99 paragrafi 3, për përcaktimin e kufirit të jashtëm të zonës së përmbytjes;</p> <p>3.7.Udhëzimin administrativ sipas nenit 151 paragrafi 2, për kushtet e veçanta për ushtrimin e veprimtarisë për nevojat e menaxhimit të resurseve ujore;</p> <p>3.8.Udhëzimin administrativ sipas nenit 155 paragrafi 6 për rojet e ujërave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 159 Aktet nënligjore të komunave</p> <p>Komunat i nxjerrin rregulloret për mënyrën e shfrytëzimit të krojeve sipas nenit 88 të këtij ligji në afat prej dy (2) vitesh nga hyrja në fuqi e këtij ligji.</p>	<p>on the determination of bathing areas based on the proposal of the municipalities;</p> <p>3.3 .Administrative Instruction according to Article 57 paragraph 2, on the determination of areas suitable for fish;</p> <p>3.4 .Regulation according to Article 71 paragraph 3, on public sewerage systems of waste water;</p> <p>3.6.Administrative instruction according to Article 99 paragraph 3, on determining the outer boundary of a flood area;</p> <p>3.7.Administrative instruction according to Article 151 paragraph 2, on special conditions for exercising the activity for the needs of water resources management;</p> <p>3.8.Administrative instructions under Article 155 paragraph 6 on water guards.</p> <p style="text-align: center;">Article 159 Municipal sub-legal acts</p> <p>Municipalities shall issue the regulations on the manner of using the water taps according to Article 88 of this law within a period of two (2) years from the entry into force of this law.</p>	<p>3.4. Administrativno Uputstvo prema članu 57 stav 2, za definisanje pogodnih područja za ribu;</p> <p>3.5. Uredba prema članu 71 stav 3 za javnu kanalizaciju zagađenih voda;</p> <p>3.6. Administrativno Uputstvo prema članu 99 stav 3, za određivanje spoljne granice plavne zone;</p> <p>3.7 Administrativno Uputstvo prema članu 151 stav 2 za posebne uslove za obavljanje delatnosti za potrebe upravljanja vodnim resursima;</p> <p>3.8 Administrativno Uputstvo prema članu 155 stav 6 za čuvare vode</p> <p style="text-align: center;">Član 159 Opštinski podzakonski akti</p> <p>Opštine donose uredbe o načinu korišćenja izvora iz člana 88. ovog zakona u roku od dve (2) godine od dana stupanja na snagu ovog zakona.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 160 Dokumentet tjera zbatuese</p> <p>1. Agjencia e harton Planin e Monitorimit sipas nenit 46 paragrafi 2 i këtij ligji në afat prej një (1) viti nga hyrja në fuqi e këtij ligji.</p> <p>2. Agjencia i identifikon trupat ujorë që përdoren për furnizim me ujë të pijshëm sipas nenit 89 të këtij ligji brenda një (1) viti nga hyrja në fuqi e këtij ligji.</p> <p>3. Ministria harton programin e monitorimit të ujërave sipas paragrafit 2 të nenit 46 në afat prej një (1) viti nga hyrja në fuqi e këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 161 Drejtori ekzekutiv i Agjencisë</p> <p>Drejtori ekzekutiv i Agjencisë emërohet në afat prej gjashtë (6) muajsh nga hyrja në fuqi e këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 162 Integrimi i personelit të departamentit të Autoritetit të Rajonit të Pellgjeve Lumore në Agjencinë për Menaxhimin e Resurseve Ujore</p>	<p style="text-align: center;">Article 160 Other applying documents</p> <p>1. The Agency shall draft the Monitoring Plan according to Article 46 paragraph 2 of this law within one (1) year from the entry into force of this law.</p> <p>2. The agency shall identify the water bodies that are used for supply with drinking water according to Article 89 of this law within one (1) year from the entry into force of this law.</p> <p>3. The Ministry shall draft the water monitoring programme according to paragraph 2 of Article 46 within one (1) year from the entry into force of this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 161 Executive Director of the Agency</p> <p>The executive director of the Agency shall be appointed within six (6) months from the entry into force of this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 162 Integration of the personnel of the Department of the River Basin District Authority into the Agency for the Management of Water Resources</p>	<p style="text-align: center;">Član 160 Ostali implementacioni dokumenti</p> <p>1. Agencija izrađuje Plan monitoringa prema članu 46 stav 2 ovog zakona u roku od jedne (1) godine od stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p>2. Agencija identifikuje vodna tela koja se koriste za snabdevanje vodom za piće prema članu 89. ovog zakona u roku od jedne (1) godine od stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p>3. Ministarstvo sačinjava program monitoringa voda prema stavu 2. člana 46. u roku od jedne (1) godine od stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 161 Izvršni direktor Agencije</p> <p>Izvršni direktor Agencije imenuje se u roku od šest (6) meseci od stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 162 Integracija osoblje Odjeljenja Regionalne Uprave za Rečno Slivova u Agenciju za upravljanje vodnim resursima</p>
---	--	--

<p>Personeli i Autoritetit të Rajonit të Pellgjeve Lumore integrohet në Agjencinë e Menaxhimit të Resurseve Ujore me hyrjen në fuqi të Rregullores për Organizimin e Brendshëm të Agjencisë.</p>	<p>The personnel of the River Basin District Authority shall be integrated into the Agency for Water Resources Management upon the entry into force of the Regulation on the Internal Organization of the Agency.</p>	<p>Osoblje regionalne uprave za rečne slivove integrisano je u Agenciju za upravljanje vodnim resursima stupanjem na snagu Pravilnik o unutrašnjoj organizaciji Agencije.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 163 Regjistrimi i tokës ujore publike</p> <p>Toka ujore publike regjistrohet në librat kadastral si tokë ujore publike në afat prej pesë (5) vitesh nga hyrja në fuqi e këtij ligji.</p>	<p style="text-align: center;">Article 163 Registration of public water land</p> <p>Public water land shall be registered in the cadastral books as public water property within five (5) years from entry into force of this law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 163 Upis javnog vodnog zemljišta</p> <p>Javno vodno zemljište se upisuje u katastarske knjige kao javno vodno dobra u roku od pet (5) godina od stupanja na snagu ovog zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 164 Kompletimi i kadastrit uxor dhe librit uxor</p> <p>Libri uxor dhe kadastrit uxor sipas nenit 119 dhe nenit 120 të këtij ligji duhet të kompletohet nga Agjencia në afat prej dy (2) vitesh nga hyrja në fuqi e këtij ligji.</p>	<p style="text-align: center;">Article 164 Completion of the water cadastre and the water book</p> <p>The Water Book and the Water Cadastre referred to in Article 119 and Article 120 of this law should be completed by the Agency within two (2) years from the entry into force of this law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 164 Kompletiranje vodnog katastra i vodne knjige</p> <p>Vodnu knjigu i vodni katastar prema članu 119. i članu 120. ovog zakona Agencija mora da popuni u roku od dve (2) godine od stupanja na snagu ovog zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 165 Afatet për arritjen e objektivave mjedisore</p> <p>Objektivat për statusin e mirë të ujërave sipërfaqësore, potencialit të mirë ekologjik dhe për statusin e mirë kimik të ujërave</p>	<p style="text-align: center;">Article 165 Deadlines for achieving environmental objectives</p> <p>The objectives for the good status of surface waters, good ecological potential and for the good chemical status of surface waters, good</p>	<p style="text-align: center;">Član 165 Rokovi za postizanje ekoloških ciljeva</p> <p>Ciljevi dobrog statusa površinskih voda, dobrog ekološkog potencijala i dobrog</p>

<p>sipërfaqësore, statusin e mirë të ujërave nëntokësore si dhe objektivat dhe standardet për zonat e mbrojtura arrihen në afat prej dymbëdhjetë (12) vitesh nga hyrja në fuqi e këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 166 Afatet për trajtimin e ujërave të ndotura industriale</p> <p>1. Personat fizikë ose juridikë që i shkarkojnë ujërat e ndotura industriale në trupa ujqorë në bazë të lejeve ujqore, janë të obliguar që t'i trajtojnë ato në pajtim me kërkesat nga paragrafi 1 i nenit 66/65 të këtij ligji më së largu katër (4) vite pas hyrjes në fuqi të këtij ligji.</p> <p>2. Objektet ekzistuese që i shkarkojnë ujërat e ndotura industriale në sistemin e kanalizimit janë të obliguar që t'i paratrojnë ato në pajtim me kërkesat nga paragrafi 2 i nenit 65 të këtij ligji më së largu tri (3) vite pas hyrjes në fuqi të këtij ligji.</p> <p>3. Përjashtimisht nga paragrafi 1 dhe 2 i këtij neni, objektet reja që ndërtohen pas hyrjes në fuqi të këtij ligji duhet që t'i trajtojnë ujërat e ndotura industriale para shkarkimit të tyre në trupa ujqorë, respektivisht t'i paratrojnë ujërat e ndotura industriale para shkarkimit të tyre në</p>	<p>status of groundwaters as well as the objectives and standards for protected areas shall be achieved within twelve (12) years from the entry into force of this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 166 Deadlines for the industrial waste water treatment</p> <p>1. Natural or legal persons who discharge industrial waste water into water bodies based on water permits, are obliged to treat them in accordance with the requirements from paragraph 1 of Article 66/65 of this law no later than four (4) years after the entry into force of this law.</p> <p>2. Existing facilities that discharge industrial waste water into the sewage system are obliged to pre-treat them in accordance with the requirements of paragraph 2 of Article 65 of this law no later than three (3) years after its entry into force. of this law.</p> <p>3. With the exception of paragraph 1 and 2 of this Article, new facilities that are built after the entry into force of this law must treat industrial waste water before discharging it into water bodies, respectively pre-treat industrial waste water before their discharge into the public</p>	<p>hemijskog stanja površinskih voda, dobrog statusa podzemnih voda, kao i ciljevi i standardi za zaštićena područja postižu se u roku od dvanaest (12) godina od stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 166 Rokovi za tretman industrijskih otpadnih voda</p> <p>1. Fizička ili pravna lica koja ispuštaju industrijske otpadne vode u vodna tela na osnovu vodnih dozvola, dužna su da ih tretiraju u skladu sa uslovima iz stava 1. člana 66/65. ovog zakona najkasnije četiri (4) godine nakon stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p>2. Postojeći objekti koji ispuštaju industrijske otpadne vode u kanalizacioni sistem dužni su da ih prethodno tretiraju u skladu sa zahtevima iz stava 2. člana 65. ovog zakona najkasnije tri (3) godine od dana stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p>3. Izuzev stava 1. i 2. ovog člana, novi objekti koji su izgrađeni nakon stupanja na snagu ovog zakona moraju da tretiraju industrijske otpadne vode pre ispuštanja u vodna tela, odnosno da prethodno tretiraju industrijske otpadne vode pre njihovog ispuštanja u javni kanalizacioni</p>
--	---	---

<p>sistemin e kanalizimit publik prej fillimit të gjenerimit të ujërave të ndotura industriale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 167 Shndërrimi i lejeve ujore në koncesione</p> <p>1.Për rastet kur një person juridik ose fizik ka fituar të drejtën e shfrytëzimit të ujit me leje ujore të vlefshme, ndërkaq për këtë shfrytëzim të ujit duhet të sigurohet koncesioni sipas nenit 139 të këtij ligji, Ministria në afat prej dy (2) vitesh ia jep aktin e koncesionit atij personi.</p> <p>2.Koncesioni nga paragrafi 1 i këtij neni jepet për afatin, sasinë e ujit, dhe kushtet e përcaktuara në lejen ujore.</p> <p>3.Pavarësisht nga dispozita e paragrafit paraprak, koha, sasia e ujit dhe kushtet e ushtrimit të së drejtës ujore mund të ndryshohen me koncesion, nëse kjo është e nevojshme për t'iu përshtatur dispozitave të këtij ligji.</p> <p>4.Koncesioni nga paragrafi 2 i këtij neni i jepet bartësit të lejes ujore pa tender publik.</p> <p>5.Nëse personi nga paragrafi paraprak nuk lidhë kontratë për koncesion në afatin e caktuar, atij personi i ndërpritet e drejta ujore.</p>	<p>sewage system from the beginning of the generation of industrial waste water.</p> <p style="text-align: center;">Article 167 Conversion of water permits into concessions</p> <p>1. For cases where a legal or physical person has acquired the right to water use with a valid water permit, whereas for this water use a concession must be secured according to Article 139 of this law, the Ministry within two (2) years shall grant the concession act to that person.</p> <p>2. The concession from paragraph 1 of this Article is granted for the term, quantity of water, and conditions defined in the water permit.</p> <p>3. Notwithstanding the provision of the previous paragraph, the time, amount of water and conditions of exercising the water right can be changed by concession, if this is necessary to adapt to the provisions of this law.</p> <p>4.The concession from paragraph 2 of this Article is granted to the holder of the water permit without a public tender.</p> <p>5.If the person from the previous paragraph does not sign a concession contract within the</p>	<p>sistem. od početka generisanja industrijskih otpadnih voda</p> <p style="text-align: center;">Član 167 Pretvaranje vodnih dozvola u koncesije</p> <p>1. Za slučajeve kada je pravno ili fizičko lice steklo pravo korišćenja vode sa važećom vodnom dozvolom, a za ovo korišćenje vode mora biti obezbeđena koncesija u skladu sa članom 139. ovog zakona, Ministarstvo u roku od dva (2) godine daje akt o koncesiji tom licu.</p> <p>2. Koncesija iz stava 1. ovog člana daje se na rok, količinu vode i uslove utvrđene vodnom dozvolom.</p> <p>3. Bez obzira na odredbu prethodnog stava, koncesijom se mogu menjati vreme, količina vode i uslovi ostvarivanja vodnog prava, ako je to neophodno radi prilagođavanja odredbama ovog zakona.</p> <p>4. Koncesija iz stava 2. ovog člana daje se imaoocu vodne dozvole bez javnog konkursa.</p> <p>5. Ako lice iz prethodnog stava ne potpiše ugovor o koncesiji u navedenom roku, tom licu prestaje pravo na vodu.</p>
--	---	--

<p>6.Ndërprerja e të drejtës ujore nga paragrafi 5 i këtij neni bëhet me vendim të Ministrit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 168 Zbatueshmëria e akteve nënligjore</p> <p>1. Me kusht që mos të jenë në kundërshtim me këtë ligj, deri në nxjerrjen e akteve të reja nënligjore për zbatimin e këtij ligji, do të mbesin në fuqi aktet nënligjore si në vijim:</p> <p>1.1. Udhëzim Administrativ (QRK)-nr. 06/2021 për Strukturën e Pagesave të Ujit;</p> <p>1.2.Udhëzimi Administrativ (MMPHI) nr. 02/2022 për Kushtet, Mënyrat, Parametrat dhe Vlerat Kufizuese të Shkarkimit ë Ujërave të Ndotura në Rrjetin e Kanalizimit Publik dhe në Mjedis Ujor;</p> <p>1.3.Udhëzimi Administrativ (MMPH) nr. 15/2017 për Kriteret për Përcaktimin e Zonave të Mbrojtura Sanitare të Burimeve të Ujit si dhe Udhëzimi Administrativ Nr.</p>	<p>specified period, that person's water right is terminated.</p> <p>6.Termination of the water right from paragraph 5 of this Article shall be done by decision of the Minister.</p> <p style="text-align: center;">Article 168 Applicability of sub-legal acts</p> <p>1. Provided that they are not in conflict with this law, until the issuance of new sub-legal acts for the implementation of this law, the following sub-legal acts will remain in force:</p> <p>1.1. Administrative Instruction (GRK)-No. 06/2021 on the Structure of Water Payments;</p> <p>1.2. Administrative Instruction (MESPI) No. 02/2022 on Conditions, Methods, Parameters and Limit Values for the Discharge of Waste Water into the Public Sewerage Network and in the Water Environment;</p> <p>1.3. Administrative Instruction (MESP) No. 15/2017 on the Criteria for Determining Sanitary Protected Areas of Water Resources and Administrative</p>	<p>6. Prestanak prava na vodu iz stava 5. ovog člana vrši se odlukom ministra.</p> <p style="text-align: center;">Član 168 Primena podzakonskih akata</p> <p>1. Pod uslovom da nisu u suprotnosti sa ovim zakonom, do donošenja novih podzakonskih akata za sprovođenje ovog zakona, ostaju na snazi sledeći podzakonski akti:</p> <p>1.1.Administrativno Uputstvo (VRK)-br. 06/2021 o strukturi plaćanja vode;</p> <p>1.2 Administrativno Uputstvo (MŽSPPI) br. 02/2022 o uslovima, metodama, parametrima i graničnim vrednostima za ispuštanje zagađenih voda u javnu kanalizacionu mrežu i u vodnu sredinu;</p> <p>1.3. Administrativno Uputstvo (MŽSPP) br. 15/2017 o kriterijumima za određivanje sanitarno zaštićenih područja vodnih dobara kao i Administrativno uputstvo br. 11/2022</p>
--	---	---

<p>11/2022 për Ndryshimin dhe Plotësimin e këtij Udhëzimi Administrativ;</p> <p>1.4.Udhëzimi Administrativ (MMPH) nr. 03/2018 për Procedurat për Leje Ujore;</p> <p>1.5.Udhëzimi Administrativ (MMPH) nr. 16/2017 për Klasifikimin e Trupave Ujorë Sipërfaqësorë;</p> <p>1.6.Udhëzimi Administrativ (MMPH) nr. 17/2017 për Klasifikimin e Trupave Ujorë Nëntokësorë;</p> <p>1.7.Udhëzimi Administrativ (MMPH) nr. 09/2017 për Projektimin, Ndërtimin dhe Shfrytëzimin e Digave;</p> <p>1.8.Udhëzimi Administrativ (MMPH) nr. 05/2016 për Rregullimin e Statusit të Pasurisë Ujore;</p> <p>1.9.Udhëzimi Administrativ nr. (MMPH) 04/2016 për për Kriteret dhe Procedurat për Mbrojtjen Brigjeve të Ujërrjedhave dhe Akumulacioneve;</p> <p>1.10.Rregullore (MMPH) nr. 02/2016 për Mënyrën e Përcaktimit të Prurjes së Pranueshme Ekologjike;</p>	<p>Instruction No. 11/2022 on Amending this Administrative Instruction;</p> <p>1.4. Administrative Instruction (MESP) No. 03/2018 on Procedures for Water Permit;</p> <p>1.5. Administrative Instruction (MESP) No. 16/2017 on Classification of Bodies of Surface Water;</p> <p>1.6. Administrative Instruction (MESP) No. 17/2017 on Classification of Bodies of Groundwater;</p> <p>1.7. Administrative Instruction (MESP) No. 09/2017 on the Design, Construction and Use of Dams;</p> <p>1.8. Administrative Instruction (MESP) No. 05/2016 on Regulating the Status of Water Assets;</p> <p>1.9. Administrative Instruction No. (MESP) 04/2016 on the Criteria and Procedures for Protection of Streams Coasts and Accumulations;</p> <p>1.10. Regulation (MESP) No. 02/2016 on the Method for Determining the Acceptable Ecological Flow;</p>	<p>za izmenu i dopunu ovog Administrativnog uputstva;</p> <p>1.4. Administrativno Uputstvo (MŽSPP) br. 03/2018 za procedure vodne dozvole;</p> <p>1.5. Administrativno Uputstvo (MŽSPP) br. 16/2017 za klasifikaciju površinskih vodnih tela;</p> <p>1.6. Administrativno Uputstvo (MŽSPP) br. 17/2017 za klasifikaciju podzemnih vodnih tela;</p> <p>1.7. Administrativno Uputstvo (MŽSPP) br. 09/2017 za projektovanje, izgradnju i korišćenje brana;</p> <p>1.8. Administrativno Uputstvo (MŽSPP) br. 05/2016 za regulisanje stanja vodnih dobara;</p> <p>1.9. Administrativno Uputstvo Br. (MŽSPP) 04/2016 o kriterijumima i procedurama za zaštitu priobalja vodotoka i akumulacija;</p> <p>1.10. Uredba (MSPP) Br. 02/2016 o načinu određivanja prihvatljivog ekološkog proticaja;</p>
---	--	--

<p>1.11.Udhëzimi Administrativ (MMPH) nr. 12/2005 për Përcaktimin e Krieteve për Zonat e Mbrojtura për Qëllime Strategjike;</p> <p>1.12.Udhëzimi Administrativ (MMPH) nr. 25/2015 për Mbrojtjen nga Veprimet e Dëmshme të Ujërave;</p> <p>1.13.Udhëzimi Administrativ (MMPH) nr. 20/2015 për Kriteret për Zonat për Larje;</p> <p>1.14.Udhëzimi Administrativ (MMPH) nr. 12/2013 për Sistemin Informativ Ujor;</p> <p>1.15.Udhëzimi Administrativ (MMPH) nr. 26/2013 për Përcaktimin e Mënyrës së Evidentimit dhe Formën e Legjitimacionit të Inspektoriatit për Ujëra.</p> <p style="text-align: center;">Neni 169 Shfuqizimet</p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij ligji shfuqizohet Ligji Nr. 04/L-147 për Ujërat e Kosovës.</p>	<p>1.11. Administrative Instruction (MESP) No. 12/2005 on Defining the Criteria for Protected Areas for Strategic Purposes;</p> <p>1.12. Administrative Instruction (MESP) No. 25/2015 on Protection from Harmful Actions of Water;</p> <p>1.13. Administrative Instruction (MESP) No. 20/2015 on Criteria for Bathing Areas;</p> <p>1.14. Administrative Instruction (MESP) no. 12/2013 on Water Information System;</p> <p>1.15. Administrative Instruction (MESP) No. 26/2013 on the Determination of the Method of Evidence and the Form of Legitimation of the Water Inspectorate.</p> <p style="text-align: center;">Article 169 Repeals</p> <p>Upon entry into force of this law, there shall be repealed the Law No. 04/L-147 on Waters of Kosova.</p>	<p>1.11. Administrativno Uputstvo (MŽSPP) br. 12/2005 o definisanju kriterijuma za zaštićena područja u strateške svrhe;</p> <p>1.12. Administrativno Uputstvo (MŽSPP) br. 25/2015 o zaštiti od štetnog dejstva voda;</p> <p>1.13. Administrativno Uputstvo (MŽSPP) br. 20/2015 o kriterijumima za površine za pranje;</p> <p>1.14. Administrativno Uputstvo (MŽSPP) br. 12/2013 za Informacioni sistem voda;</p> <p>1.15. Administrativno Uputstvo (MŽSPP) br. 26/2013 o utvrđivanju načina evidencije i zakonitosti vodne inspekcije.</p> <p style="text-align: center;">Član 169 Ukidanje</p> <p>Stupanjem na snagu ovog zakona, Zakon br. 04/L-147 o vodama Kosovo.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 170 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Glauk KONJUFCA _____ Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p style="text-align: center;">Article 170 Entry into force</p> <p>This law shall enter into force fifteen (15) days following its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Glauk KONJUFCA _____ President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p style="text-align: center;">Član 170 Stupanje u snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana od dana objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Glauk KONJUFCA _____ Predsednik Skupštine Republike Kosova</p>
---	--	---